

ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

Ένα τερπνόν ἄθροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθέων, καρπῶν, ὄρουκτῶν, ἐνδυμάτων
καὶ ἄλλων διδασκτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐκ τῆς Φυσικῆς ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιμα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προσετέθησαν
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαὶ, διδασκτικαὶ καὶ ἀνάλογα μὲ τὴν κατάληψιν τῶν παιδίων,

ἧτις

Συνετέθη Γερμανιστὶ

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βατμάρη τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν
πεπαδευμένων Ἐταιρειῶν.

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀγαδελφῶν

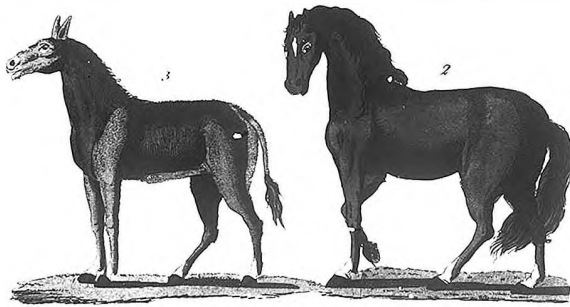
Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανάκη.

Τ Ο Μ Ο Σ 3.

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπολδοῦ Γρούνδ

Ι 8 Ι Ι.

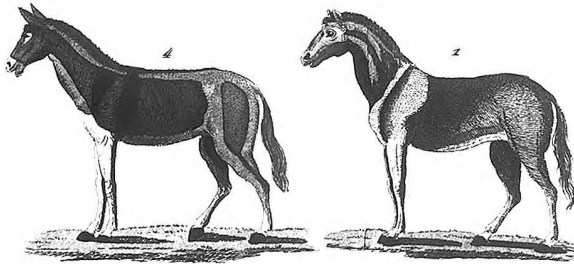


Εικ. 1. Ἴππος ὁ Ἄγριος.

Fig. 1. Le Cheval sauvage.

Κατὰ τὴν γνώμην τῶν ἐπιστητῶν τῆς φύσεως οὐκ εὐρίσκονται πλέον ἐν τῇσι τοῖς Ἄγριοις Ἴπποις, ἀλλὰ μόνον ἐν τῇσι τρωμαμένοις, ἅτις ζῶσι χωρὶς τῶν ἀνθρώπων ὑπερβολῆς. Τίποτες εὐρίσκονται εἰς πολυαριθμὸν ἀγέλης κατὰ τὴν ἄσπιν τῆς Λαζίας, τῆς Ὀρεινῆς Σικελίας, τῆς Παταγονίας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῆς Παραγουάης καὶ Παταγονίας. Αὐτοὶ ζωοφρονεῖται, ἡμερωσάνται καὶ μεταχειρίζονται εἰς τὸ ἵπταμα, καὶ εἶναι εὐνοεῖται ἰσχυρότεροι καὶ ταχύτεροι ἀπὸ τοῦς ἄλλους.

Tous les physiiciens s'accordent de nos jours à rejeter l'existence de Chevaux originairesment sauvages; ceux qu'on prend ordinairement pour tels, ne sont que des chevaux domestiques, rendus à la nature et vivans sans les soins de l'homme. On trouve de ces derniers des troupes nombreuses dans les forêts de la Pologne, les parties montagneuses de l'Ecosse, la Tartarie, et surtout une quantité prodigieuse dans le Paragouai et le pays des Patagons. Les habitans de ces pays s'appliquent à les prendre et à les rendre dociles; après quoi ils les prêtent pour la monture aux chevaux domestiques, comme étant plus légers et plus nerveux.



Εικ. 2. Ἴππος ὁ Ἥμερος.

Fig. 2. Le Cheval domestique.

Καθένα ἄλλο ζῷον δὲν ἐσυνέβηεν τόσον τοῦς ἀνθρώποις καὶ τὰς ὑπερβολὰς αὐτῶν, οὐκ προσέβηεν εἰς αὐτοῖς τοσούτου ὠφέλειαν, καθὼς ὁ Ἴππος. Ὁ ἀνταῖθα ποικιλοχρῶντος Οἰκετικὸς Ἴππος, πολλαπλασιασθεὶς σχεδὸν ἐν ὅλῃ τῆς γῆς, εὐάσθη ἐκ τῆς διαφορῆς τοῦ κλίματος καὶ τῆς τροφῆς, καὶ διαφορῶν μεγεθῶν, χρωμάτων, σχημάτων, ὀσμῶν καὶ ταχυτήτων. Οἱ γινώσκοντες καὶ δικασθέντες τοῖς Ἴπποις εἶναι οἱ Ἰσπανοὶ, οἱ Ἀγγλοὶ, οἱ Νεαπολίται, οἱ Βαρβαρικοὶ, οἱ Περσικοὶ καὶ Ἀραβικοὶ. Οἱ Ἀραβες, τῶν ὀσείων ἂν οὐκ ὄντων πλοῦτος εἶναι οἱ Ἴπποι, φυλάττειται μάλιστα μετὰ προσοχῆς τῆν γνῶσιν γενεολογίαν τῶν ἰδίων αὐτῶν Ἴππων, καὶ οὕτω πολλαπλασιάζουσι τὴν εὐγένειαν αὐτῶν ἀμφοτέρωθεν. Αὐτοὶ ἔχουσι δύο γενεὰς εἶδη Ἴππων· καὶ τὸ μὲν ἐκ ἀναμεικτεῖται Καντρίσι, ἢ τοῖς Ἴπποις ἀγενεαλόγητοι, οἱ ὅποιοι δὲν ἔχουσι μεγάλην ὑπόληψιν εἰς αὐτοῖς· τὸ δὲ ἄλλο Κονχλασι, ἢ τοῖς Ἴπποις γενεαλόγητοι, τῶν ὁποίων ἡ γενεολογία εἶναι εὖν πρὸ χθόνων γνωστὴ καὶ ἔγγραφος, Δοκίμασι δὲ οὐκ ἀκατάχαροι.

Il n'y a aucun animal, qui se soit plus accoutumé à l'homme et à ses besoins, et qui lui soit devenu d'une utilité plus multipliée que le cheval. Comme animal domestique, tel que la figure ci-jointe le représente, il s'est étendu sur toute la surface de la terre, et la grande différence du climat ainsi que de la nourriture, a dû produire nécessairement des variétés considérables dans ses races, tant pour la grandeur, la figure et les couleurs, que pour la force et la légèreté. Les chevaux les plus fameux que nous connoissons, se trouvent dans l'Espagne, l'Angleterre, le royaume de Naples, la Barbérie, la Perse et l'Arabie. Dans ce dernier pays ils sont la principale richesse des habitans, qui pour cette raison se donnent toutes les peines pour conserver la pureté de leurs races, pour les ennobler et pour en continuer les arbres généalogiques. Ils possèdent proprement deux différentes races de chevaux, dont l'une est appelée Kantri, c'est-à-dire, chevaux d'une espèce.

ται ἀπὸ τὰς φοράδας τοῦ βασιλέως Σολομῶντος· ὄθεν πωλοῦνται κοινῶς μὲ τιμὴν μεγάλην. Μεταξὺ δὲ τῶν Εὐρωπαϊῶν Ἴππων ἐπαινοῦνται ἐξαιρέτως οἱ Ἀγγλικοί, διὰ τὴν θαυμασίαν αὐτῶν ταχύτητα.

Εἰκ. 3. Ἡμιονίτις ἢ Συρία.

Ἡ Συρία Ἡμιονίτις, εἴτε ἄγριος Ἡμιόνος, εἶναι εἶδος π ζῶων μεταξὺ ὄνου καὶ ἵππου, καὶ τρόπον τινα παριστάει τὴν ἀμεισον μετέασιν τῆς φύσεως ἀπὸ τοῦ ἐνὸς εἶδους εἰς τὸ ἄλλο. Ἔχει δὲ χρῶμα αἰθοκίτρινοκόκκινον, οὐράν καὶ αὐτία ὄνου, καὶ ὁμοιάζει ἱκατῶς μὲ τὸν γίννον κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὸ μέγεθος. Ζεῖ ἀγρία εἰς πολυαριθμούς ἀγέλας, κατὰ τὰς εὐρυχώρους καὶ χλοεράς πεδιάδας τῆς Μογγολίας, ὅπου ὀνομάζεται Μογγολισί Τσιγκετάνη. Ἡ ταχύτης αὐτῆς εἶναι ἀπερίγραπτος· πλὴν δὲν ἐσάθη τρόπος νὰ ἡμερωθῇ. Οἱ Μογγόλοι καὶ Τουγγούζοι τὰς τοξεύουσι διὰ τὸ κρέας τῶν· ἐπειδὴ τὸ νομίζουσι ὡς τράχημα.

Εἰκ. 4. Ὁ ὄναγρος.

Ὁ ναγρος ὀνομάζεται ὁ γνήσιος ἄγριος ὄνος, ἀπὸ τοῦ ὁποίου κατάγεται ὁ κοινὸς ἡμερὸς ὄνος, ὁ ἐπὶ τοῦ ἐπομένου παριστανόμενος πίνακος. Εἶναι ὅμως μεγαλύτερος ἀπ' ἐκεῖνον, καὶ ἔχει εὐστροφώτερον ὄργανισμὸν τοῦ σώματος, ἢ ἐκεῖνος, μακρὰ αὐτία, οὐράν σχεδὸν ἀτριχὴν, αἰθοκίτρινον καὶ φαιὰν ποικιλίαν, καὶ κατὰ τὴν ῥάχην ἕνα σαυρὸν μελανόν. Αὐτοὶ ζῶσιν ἀγελῶδῶς εἰς τὴν Ταρταρίαν· πλὴν τὸ φθινόπωρον ἀποδημοῦσιν ἐκεῖθεν κατ' ἔτος μεσημβρινώτερον, πρὸς τὰ μέρη τῶν Ἰνδιῶν καὶ τῆς Περσίας, καὶ παραχειμάζουσιν ἐκεῖ.

inconnue; ceux-ci ne sont pas fort estimés. La seconde race s'appelle Koechiani, et comprend les chevaux, dont on connaît la généalogie depuis l'espace de 2000 ans. Ils ont pris, dit-on, leur origine dans les haras du roi Salomon, et sont ordinairement vendus pour des prix immenses. Parmi les chevaux de l'Europe les anglais tiennent le premier rang, et sont principalement fameux par leur rapidité presque-incroyable dans la course.

Fig. 3. Le Dshiggetai.

Le Dshiggetai fait l'espèce moyenne entre le cheval et l'âne, et pour ainsi dire le passage de l'un à l'autre. Il a la queue et les oreilles de l'âne et ressemble au mulet par sa forme et sa grandeur. Sa couleur est d'un brun jaunâtre et très-clair. Il vit en grandes troupes dans les vastes plaines de l'Indoustan, fertiles en excellentes herbes; c'est aussi de la langue des habitans de ces contrées qu'il a tiré son nom. Il surpasse en vitesse tout ce qui est possible de s'imaginer, mais il ne se laisse- absolument pas apprivoiser. Les Mogols et les Tartares le tuent comme du gibier, et mangent sa chair comme une grande délicatesse.

Fig. 4. L'Onagre.

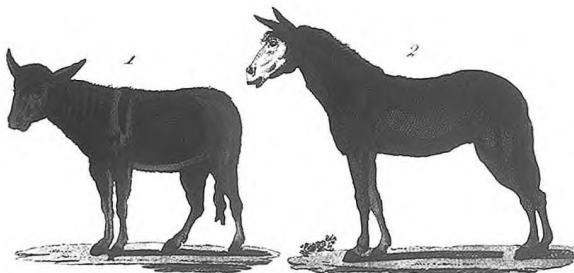
L'Onagre est proprement l'âne sauvage, dont l'âne domestique, qui est représenté sur la table suivante, tire son origine. Il est plus grand que l'âne domestique et la forme de son corps est plus fine; ses oreilles sont longues et sa queue est presque sans poil. Sa couleur est d'un brun jaunâtre, entremêlé de gris, et le long du dos il a une raye noire, qui sur les épaules forme une croix. Il vit en troupeaux dans la Tartarie, mais il quitte ces contrées à l'approche de l'automne, pour passer l'hiver dans les Indes et la Perse.

ΟΝΟΙ ΓΗΗΣΙΟΙ ΚΑΙ ΝΟΘΟΙ.

L'ANE ET SES ESPECES BARDES.

Εικ. 1. Όνος ὁ Ἥμερος.

Fig. 1. L'An domestique.

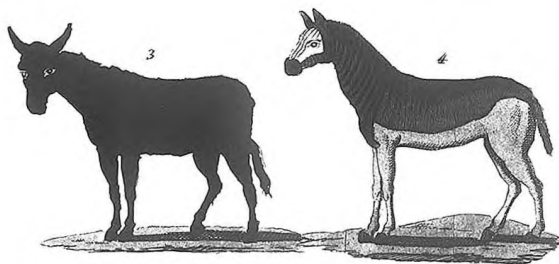


Ο Ἥμερος Όνος κατέχεται, ὡς ἀνωτέρω εἰρημεν, ἀπὸ τῶν Όναγων. Αὐτὸς ἐποικιλιασμένη σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου· πλεονεξ δὲ εὐδοκίματ' ἀλλοῦ καλύτερον, καθὼς καὶ ὁ Όναγρος, εἶναι κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους· ἀπὸ τούτου λατρεῖν εἶν' ἐδυνάθη νὰ πολλαπλασιασθῇ μέχρι τοῦ τῶν καὶ κατὰ τὰ ἀρκετάτω μέρη τῆς Ἠπείρου. Τῆ ὕψος τῶν εἶναι σχεδὸν 4½ ποδῶν, καὶ τὸ χρομα ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον γοῦρο, μὲ ἕνα κροσσὸν ἐπὶ τῆς ράχης. Αὐτὸς εἶναι μὲν βραχὺς καὶ ὀλίγηρ' ἔχειν ἐκκαρβάνεται καὶ ὡς σύμβολον τῆς ἀμελείας· πλεονεξ ὠρακώτατος καὶ ὡς ἐξέλογον οὐρακὸν ἔχειν· ἐπειθεῖ ευχαριστεῖται εἰς τροφὴν εὐτελεστάτην, ὡς ὡσεύου (γοδοουρακάνθη) καὶ ἄλλα ἀκαθάρθη φυτὰ· καὶ ἐκ τούτου γίνεται ὀλιγοκόπος ἢ δικετόροπος τοῦ, τ' πόκειται εἰς ὀλίγας ἀσθενείας· περιπατεῖ ὀμακώτερον καὶ βραχύτερον ἀπὸ τῶν ἵππων· φέρει μεγάλα φορτία, καὶ ζεῖ περί τοὺς 30 χρόνους, δουλεύου σχεδὸν εἰς ὅλον τὸ διάστημα τῆς ζωῆς του. Εἶναι εὐσθηροποι ἔλαττωσαν νὰ βελτιωσάτω τὸ γένος τοῦ Όνου διὰ τοῦ ἵππου· προέκυψαν δύο νέαι εἶδη, ἧτες ὁ ἡμίονος καὶ ὁ ὄρεος, ὅτινες μεταχρεῖζονται πολὺ, καὶ μέλιστα κατὰ τὴν Εὐρώπην.

L'âne domestique tire son origine de l'Onagre ou de l'âne sauvage, comme il a été remarqué ci-dessus. Cet animal utile, quoiqu'il se trouve répandu dans presque toutes les parties du monde, ne prospère point dans les pays chauds; ainsi que l'Onagre, que dans les pays chauds; et il a été impossible jusqu'à présent de le naturaliser dans les régions de l'Europe les plus septentrionales. Il a à peu-près 4½ pieds de hauteur, et sa couleur ordinaire est d'un gris cendré avec une croix noire le long des épaules. Il est lent et paresseux, et on en a fait le symbole de la paresse; mais ce défaut étant contrebalancé par plusieurs bonnes qualités, cet animal ne cesse pas d'être un des plus utiles et des plus estimés. Il s'accoutume de toutes sortes de nourriture, de chardons et de plusieurs autres plantes à pointes, et son entretien est par conséquent fort peu coûteux. Il est sujet à très-peu de maladies, sa démarche est plus douce et plus assurée que celle du cheval, et il est capable de porter de très-grands fardeaux. Sa vie peut durer presque 30 ans, et ordinairement il est utile au travail jusqu'à l'approche de ce terme de la nature. On a tâché d'améliorer sa race, et ainsi on a obtenu deux nouvelles races bâtardes, savoir le mulet et la mule, dont on fait un usage très-fréquent, sur-tout en Europe.

Εικ. 2. Ὁ Ἥμιονος, ἢ Γίνωξ. (τὸ Μουλέρι.)

Fig. 2. Le Mulet.



Ὁ Ἥμιονος εἶναι ζῶον νέον, ἀπὸ πατέρης ὄνου καὶ μητέρας ἵππου. Ἐχει 5 ποδῶν ὕψος, χρομα αἰθρὸν, φασὸν καὶ λευκὸν. Ὁραζεῖται πολὺ μὲ τῶν ἵππων κατὰ τὸ σχῆμα· πλεονεξ ἔχει μακρὰ αυτία, καὶ δὲν χρεμετίζει καθὼς ἐκείνη, ἀλλ' ὡσεύου ὡς ὄνος. Αὐτὸς ἐπειθεῖ εἶναι ἐπιτόμοιοι

Le Mulet est une espèce bâtarde, qui tire son origine d'un âne et d'une jument. Il a 5 pieds de hauteur; sa couleur est brune, grise ou même quelquefois blanche, et par la forme de son corps il ressemble beaucoup au cheval, dont cependant il diffère par la longueur des oreilles et par son cri,

διὰ τὰς φορτηγὰς ἀμάξας, τὸ ἐπικύδιμα καὶ τὴν νοτοφορίαν· ζητοῦνται πολὺ, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Εὐρώπην.

Εἰκ. 3. Ὁ Ὄρεύς.

(τὸ Μουλάρι.)

Ὁ Ὄρεύς εἶναι ὡσαύτως νόθον ζῶον, ἀπὸ κατέρα ἵππου καὶ μητέρα ὄνον. Ἔχει δὲ σῶμα μικρότερον ἀπὸ τὸν ἡμίονον, καὶ μόλις $4\frac{1}{2}$ ποδῶν ὕψος, καὶ ὁμοιάζει μᾶλλον μὲ τὸν ὄνον, παρὰ μὲ τὸν ἵππον. Τὸ χρῶμα του εἶναι ῥυπαρὸν αἰθόν· ἡ δύναμις μεγάλη καὶ διαρκής, καθὼς καὶ τοῦ ἡμίονου· ὅθεν ματαχειρίζεται κοινῶς εἰς τὰς φορτηγὰς ἀμάξας.

Εἰκ. 4. Ὁ Κουάγγας.

Ὁ Κουάγγας εἶναι Ὀναγρὸς τῆς Ἀφρικῆς, ἔπρου, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς τόπους τῶν Κάφρων, βόσκει ἀγρίως καὶ ἀγελαίος. Αὐτὸς ὁμοιάζει ὀλίγον μὲ τὸν ζέβραν, πλὴν διαφέρει πολὺ ἐκείνου· ἐπεὶδὴ εἶναι μεγαλύτερος καὶ δυνατώτερος, καὶ ἡμερανόμενος, συνεθίζει εἰς τὴν φορτηγίαν τῆς ἀμάξης· πρᾶγμα ἀδύνατον εἰς τὸν ζέβραν. Ἔχει χρῶμα αἰθόφαιον, ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ λαιμοῦ λωρίδας μελανὰς, ὡς ὁ ζέβρας. Ἡ κοιλία καὶ οἱ τέσσαρες αὐτοῦ πόδες εἶναι λευκά· κατὰ δὲ τὰ λοιπὰ ὁμοιάζει ἐντελῶς μὲ τὸν ὄνον.

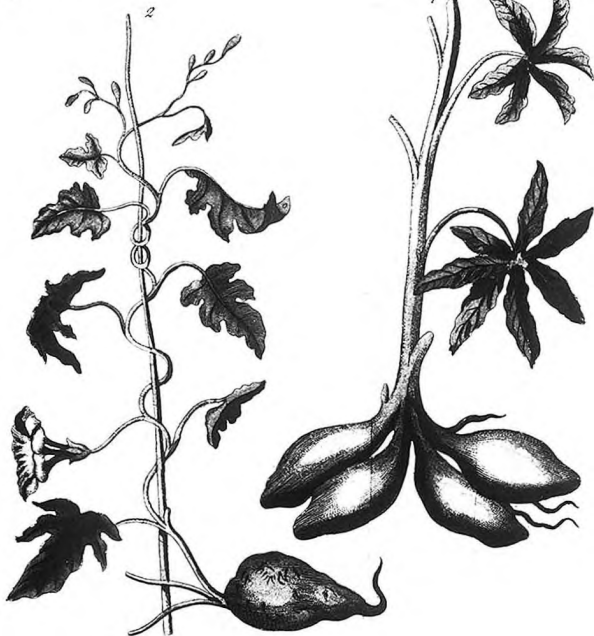
qui approche plutôt du braiement de l'âne, que du hennissement du cheval. Dans les pays méridionaux de l'Europe cet animal est très-commun, et on s'en sert tant pour l'attelage, même aux carrosses, que pour la monture et pour porter des fardeaux.

Fig. 3. La Mule.

La Mule tire l'origine d'un cheval et d'une ânesse. Elle est moins grande que le mulet, et n'a qu'à-peu-près $4\frac{1}{2}$ pieds de hauteur; par la forme du corps elle approche plutôt de l'âne que du cheval, et sa couleur ordinaire est d'un brun sale. Au reste elle est de la même durée et d'une aussi grande force que le mulet; on s'en sert aussi, comme du dernier, pour le transport de grands fardeaux.

Fig. 4. Le Quagga.

Le Quagga est l'âne sauvage de l'Afrique, où, sur-tout dans le pays des Caffres, il est très-fréquent et vit en grandes troupes. Cet animal ressemble un peu au Zèbre, mais il en diffère cependant par des qualités essentielles; car non seulement il est plus grand et plus fort, mais il se laisse aussi dompter et dresser pour l'attelage, ce qu'il n'est guères possible de faire avec le Zèbre. Sa couleur est d'un brun grisâtre, sa tête et son cou sont entourés de rayes noires, comme on en voit aussi au Zèbre, et son ventre ainsi que ses 4 pieds sont blancs. Pour tout le reste de ses qualités il ne diffère en rien de l'âne sauvage ordinaire.



Επιπέτες τῶν κοινῶν γεννημάτων εἰσφέρονται ἐπι καὶ ἄλλα πολλὰ φυτὰ, ἀπὸ τῶν ὁποίων τοὺς καρποὺς καὶ τὰς ρίζας πολλὰ ἔθνη, καὶ μάλιστα τῶν λοιπῶν ἡπείρων, κατασκευάζουσι ψωμί, καὶ τρέφονται μὲν αὐτῶν. Εἰς τὸ εἶδος τῶν Σιτοῦδων εἰσ- τρέφονται κυρίως τὸ Γεόμηλα (τῶν ὁποί- ων πατρὶς γένεια εἶναι ἡ μεσημβρινὴ Ἀμερική, πλὴν ἐπιπολλοπλασιάζουσαν καὶ εἰς ἄλλαν σχεδὸν τὴν Ἑυρώπην), τὸ Ἰσάμιον, ἡ Κασάβα (εἶπε Μανιόκη, καὶ τὰ Πατάτα. Ἐπὶ τοῖς παρόντοις πίνακος περιγράφονται μόνον τὰ δύο τε- λειώταται.

Outre les différentes sortes de blé connues dans l'Europe, il y a encore d'autres plantes, dont les fruits, ou plutôt les racines, sont employées par plusieurs nations des autres parties du monde pour en faire du pain. Parmi ce nombre on doit principalement compter les pommes de terre, qui sont originaires dans l'Amérique méridionale, mais cultivées maintenant dans toute l'Europe. Les autres plantes à pain les plus remarquables sont la racine d'Isams, la Cassave ou la racine de Magnoc, et les Patates. Les deux dernières se trouvent représentées sur la table ci-jointe, dont voici ici la description.

Εἰκ. 1. Ἡ Κασάβα, ἢ Μανιόκη.

Fig. 1. La racine de Cassave ou de Magnoc.

Κασάβα, εἶπε Μανιόκη καὶ Μανιόκη- τιν, ονομάζεται ἕως ἁμερῶς, ὅς τις φυτῶν ἐπὶ ὅλης τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής, ἔκ φυτοῦ, ἢ διὰ τῆς κητείας. Ἐχει τὴν πολὺν ὕψος, ῥι- ζας γεννητάδας, σχεδὸν γογγυλοειδῆς, 15 εὖς 20 φακτύλους μακρὰς, 4 εὖς 5 ποχύας, καὶ ἔκ- ωθεν μὲν κερταῖος, ἐπιθεν δὲ λευκῆς. Αἱ ρίζαι αὐ- τῆς δὲν τρέφονται εὐθὺς, ἀφοῦ ὑπεκαρβώσιν, ἐπιπὺθ ὁ χυμὸς αὐτῶν εἶναι φαρμακικὸν· ἀλλὰ πρῶτον τὰς συνψέβου, ἔπειτα ἐπιθίβου τὴν ζυμὴν αὐτῶν προσεκτικῶς, καὶ τὰς ζυμοποιῶσιν, ἢ ψίνουσιν αὐτὰς ἀπὸ τῆς φραγγομένης ζυμῆς πί- ττος ἐπὶ πλεονὸν πυρωμένως. Οὕτω λοιπὸν γίνε- ται ὕμινον ψωμῆ, μὲ τὸ ἔσδοον τρέφονται οἱ πλείους κατοικοὶ τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν, καὶ τῆς με- σημβρινῆς Ἀμερικής. Τὰ φύλλα τοῦ φυτοῦ τρώγον- ται καὶ ὡς λάχανον. Ὁ ἐπιθιβόμενος ζυμὸς, πυρό- μενος ἀπροσπαράκειάτος, γίνεται θανατηφόρος εἰς ἄνθρωπος· ἀφοῦ ὅμως βρασθῆ, γί- νεται ποτὸν ἀβλαβὲς καὶ ὕμινον.

La Cassave, le Manchot ou Magnoc ou Maniocum, est un arbrisseau originaire dans l'Amérique méridionale, où non seulement les habitants le cultivent sur des terres défrichées, mais où il croît aussi sans aucun soin. Il s'élève à plusieurs pieds de hauteur; sa racine tubéreuse, dont la longueur est de 15 à 20 pouces et la grosseur de 4 à 5, a presque la forme d'un navet; elle est jaune extérieurement et blanche en dedans. Cette racine, mangée crue, serait un poison mortel, mais pour lui enlever ses parties vénémeuses, on la dessèche, la réduit en poudre et en exprime soigneusement le suc; ensuite on forme des galettes fort minces de la substance farineuse qui reste, et on les fait sécher ou cuire sur des plaques de fer-blanc très-chauffées. Le pain qu'on prépare de cette matière, est sain et d'un bon goût, et la plupart des habitants des Indes occidentales et de l'Amérique méridionale en font un usage très-fréquent. On y mange aussi les feuilles de cette plante comme des légumes. Le suc exprimé de la racine est mortel pour les hommes et pour les animaux, s'il n'est pas cuit; mais lorsqu'on le fait bien bouillir, on peut le boire sans danger.

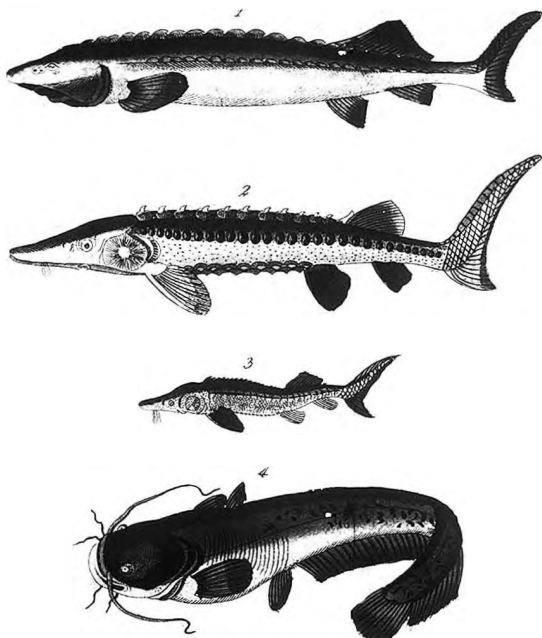
Εικ. 2. Τὰ Πατάτα.

Τὰ Πατάτα φυτρώνουν καὶ ἐπὶ τῶν δύο Ἰνδιῶν, καὶ κατὰ τὸ παρὸν καλλιεργοῦνται δαφιλῶς καὶ ἐπὶ τῆς Ἰσπανίας καὶ Πορτογαλίας. Αὐτὰ εἶναι ῥίζαι γονατώδεις τινὸς ὀμωύμου φυτοῦ, τὸ ὅποιον ἐξανθεῖ γαλανὰ ἀνθη, ἀΐξάνει πολὺ καὶ περιτυλίσσεται. Ἡ ῥίζα αὐτὴ ὁμοιάζει μὲ μικρὰν γογγύλην, καὶ ἔχει ἔξωθεν χρῶμα κόκκινον, ἔσωθεν δὲ κίτρινον, καὶ ποιότητα νοσιμωτάτην, σχεδὸν κατὰ τὸ κάσανον. Αὐτὰ κηπεύονται συχνὰ καὶ κατὰ τὰς δύο Ἰνδίας, καὶ τὰ μεταχειρίζονται ἐκεῖ, καθὼς ἡμεῖς τὰ γεώμηλα· ἦτοι ὡς ἀλεύρι, ψωμί καὶ λάχανα, καὶ κατασκευάζουν ἀξ αὐτῶν καὶ ἓνα πνευματώδες ποτὸν, ὀνομαζόμενον Μόββυ. Αὐτὰ δὲν εὐδοκιοῦν εἰς τὸ κλίμα τῆς ἀρκτικωτέρας Εὐρώπης· ὅθεν φέρονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐκεῖ ἀπὸ τῆς Ἰσπανίας· μέρος μὲν ξηρὰ, μέρος δὲ ζαχαρωτά.

Fig. 2. Les Batattes.

Les Batattes viennent naturellement dans les deux Indes; mais de nos jours leur culture a aussi été introduite en Espagne et en Portugal, ou elles réussissent parfaitement. Elles sont la racine tuberculeuse d'une plante rampante, qui porte des fleurs bleues et dont la tige se repand aisément et s'étend fort loin. Cette racine ressemble par sa forme à un petit navet; sa couleur est extérieurement rouge et jaune en dedans, et le goût en est fort agréable, approchant de celui du marron. Dans les Indes on s'en sert, comme chez nous des pommes de terre, pour en faire de la farine et du pain et pour les manger en légumes; on en tire aussi une liqueur spiritueuse, qu'on appelle Mobby. Cette plante ne peut endurer notre climat, mais par le commerce nous recevons ses racines, tant séchées que confites au sucre, et c'est sur-tout l'Espagne qui nous en fournit.

Εικ. 1. Ο 'Αντακατός.
(ή Μουρούνα.)



Ο 'Αντακατός είναι σχεδόν ό μίγεις ποταμίου Ιχθύος· απειδή ευρίσκαται 8 έως 24 πόδας μακρός. Αυτός διατίεται κατ' έξοχον εν τη 'Αντιοχία, κατὰ τόν ποταμόν 'Ιβόλον, καί τινι Μουσίο 'Αλφειοί· καί εν τῷ Ουγγαρίῳ κατὰ τόν Δούναβιόν· έβου έκταλει τὸν χειμῶνα εἰς τὴν θάλασσαν, καθὼς ὁ σολομός. Εἶναι ὀφθαλμοὺς θρυπτικῶν καί εἰς ἄσχοις πολυφάγος. Ἡ ψαλαγιῶν αὐτοῦ ἔρχεται τρεῖς σποράς πάλαιον καί κοκκαλίαν λεπίδων. Ἡ κοιλία του είναι λευκή, οἱ κλειμαὶ ὑποκόλανοι· καί κυματωδῶς πετακισμένη, καί τὸ λοιπὸν αὐτοῦ ὀστέον, λεῖον καί ἀπέλευστο. Οἱ ψαλαγοὶ τὸν θορυβῶσιν Ἰσκαλιόγαν, καί διερχομένῳ ἐν αὐτοῦ ἔμποριον χεῖρόλογον. Αυτὸς ἀγορεύεται τὴν ἀνοιχὴν καί τὸν χειμῶνα μὲ δυνατὰ καί μεγάλα ἄγχιρα, ἢ μὲ καρκινὰς. Τὸ κρέας του εἶναι νόστιμον, καθὼς τὸ σολομού, καί πωλεῖται νεοχρῶν, ἢ μεταχειρίζεται τρυφευτῶν καί ὀκυδωτῶν εἰς τοποῦς ζέουσι. Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ καί τοῦ ὀξυρρυγχος ἔπιμαίεται τὸ κικεῖρα· ἀπὸ δὲ τῶν φρεσκαῶν καί τὰ ἐνόςθια του, ἢ γινώσκῃ Ψαράκαλλοι. Αὐτὴ ἐπειδὴ εἶναι ἢ καλλίστη, μεταχειρίζεται συχνὰ εἰς διάφορα βερνικώματα καί βαφὰς· καθαρικοῦ δὲ αὐτὸς τινε χροῖματι, τὸν εἶναι καί ἄλλα πατα, καί μάλιστα τὴν ὀστέον διαφορά ψαλίαν καί μεταξὺ τῶν ἄσφαρτα, καί βερνικώσιν μικροῦ εἶδους ἄσφα. Εἰς αὐτῆς κατασκευάζεται καί τὸ πρῶτον κῶλλα, τῶν ὀστέων ὑπερβόντες μὲ τῶν ὀστέων, μεταχειρίζεται.

Εικ. 2. Ο' Σίλορος, ἢ 'Οξυρρυγχος.
(τι Μουρούνα.)

Καί ὁ 'Οξυρρυγχος διατίεται, καθὼς ὁ αντακατός, τὸν χειμῶνα εἰς τὴν θάλασσαν, καί τὴ θίρεσι εἰς τοῦς μεγάλους ποταμούς· ἐν δὲ τῇ Γερμανίᾳ πάλαιον ἐντὸς τοῦ Βλῆκα καί Ὀδερ. Αυτὸς εἶναι κορυμνοὶ με τὸν 'Αντακατόν, καί ἔχει τρεῖς σποράς νόστιμον, καί ἄλλα ποτὰ ἔπιματά ἐκείνου. Οἱ πωλεῖται Ἕλληνας καί ὁ Γάλλοι εἰς τοῦς τοκαῖτον ὀστέον εἰς τὸν Σίλορον,

Fig. 1. Le grand Esturgeon.

Le grand Esturgeon est le plus grand poisson de riviere qui existe, car on en voit qui ont jusqu'à 24 pieds de longueur. Il se trouve principalement en Russie dans le fleuve de l'Elbe et le Don, mais à l'approche de l'hiver il passe régulièrement dans la mer comme le saumon. Ce poisson est du genre de ceux qui mangent les autres, et il est extrêmement vorace. Son dos noir est garni de trois rangs d'écaillés osseuses, mais sur tout le reste de son corps sa peau est douce et sans écailles; son ventre est blanc, et aux deux côtés sa couleur est bleuâtre et onduoyante. Dans la Russie, on le nomme le Sturgeon ou le Kaluga, et fait un article très important de commerce; au printemps et à l'automne on le prend dans de grands filets ou même par le moyen du harpon. Sa chair a le goût du saumon; on la vend toute fraîche au marché, ou elle est salée ou marinée et transportée dans l'étranger. Des osseux de ce poisson on prépare le Caviar, et de sa vessie d'air, de ses vessies et de quelques autres parties la son corps on fait la colle de poisson, dont les qualités gluantes et tenaces la rendent précieuse à toute autre sorte de colle. On s'en sert non seulement pour préparer des vernis et des couleurs et pour éclaircir les vins et autres matières liquides, mais elle est aussi fort d'usage pour donner du lustre et de la consistance aux étoffes de soie et de laine. Les dessinateurs et autres artistes la commencent sous le nom de colle à bouche; on l'emploie enfin à faire du lut et de petites images de saints.

Fig. 2. L'Esturgeon ordinaire.

Ce poisson habite la mer dans l'hiver, comme le grand Esturgeon, et remonte dans les grands fleuves; pendant l'été on le prend aussi de la même manière. En Allemagne on le trouve surtout dans l'Elbe et dans l'Odér. À la grande époque, il ressemble beaucoup au grand Esturgeon, tant par le goût de sa chair, que par différentes autres qualités. Chez les Grecs et les Romains ce

ὡς ἐνομιζέτο τὸ πολυτελέστατον φαγητὸν τῶν παρ' αὐτοῖς συμποσίων. Γὰρ αὐτῷ ἀλατιζόμενα εἰς τὴν Ῥωσσίαν, γίνονται ὁμοίως Χαβιάρι, τὸ ὁποῖον φέρεται εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην ὡς τρώγιμα. Καὶ αὐτὸς ἀναγεται ὡσαύτως εἰς τοὺς θεραπευτικούς ἰχθύας, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ γερύγγας, σκόμπερους καὶ σολομούς, ἀν καὶ τὸ χέσματου εἶναι χωρὶς ὀδόντια. Περὶ τὸ δέρμα ἔχει 5 σειρὰς κοκκαλίων καὶ ἀκανθῶδων λεπίδων, αἱ ὁποῖαι δίδουσιν εἰς αὐτὸν σχῆμα ἐξάγωνον. Ἡ ῥάχη καὶ ἡ κοιλία του εἶναι αἰθρῶν· αἱ δὲ πλευραὶ γαλανόφαιοι.

Εἰκ. 3. Ὁ Ἐλλοψ.
(τὸ Στέρλετ.)

Ὁ Ἐλλοψ εἶναι ὁ μικρότατος μεταξὺ τῶν ῥηθέντων εἰδῶν, ἐπειδὴ δὲν αὐξάνει ἐπέκεινα τῶν 4 ποδῶν· πλὴν εἶναι καὶ τρυφερότατος ἀπὸ ὅλων, καὶ γενικῶς τὸ νοστιμώτατον ὄψαριον τῆς Ῥωσσίας, ὅθεν καὶ ἀκεῖ πωλεῖται ακριβῶς. Αὐτὸς τρέφεται μὲ σκόμπερους καὶ μὲ τὴν γούνην ἄλλων ἰχθύων· καὶ τὸ μὲν θέρος διατρίβει εἰς τοὺς ποταμούς, τὸν δὲ χειμῶνα εἰς τὴν Κατκίαν Θαλάσσαν. Ἀπὸ τὰ αὐτῶν του γίνεται ὁμοίως Χαβιάρι, πλὴν ὀλίγον (ἐπειδὴ τὸ ὄψαριον εἶναι μικρὸν καὶ σπικμιον) καὶ ἀσπυγκρίτως καλῆτερον ἀπὸ τοῦ ἀντακαίου καὶ τοῦ ὀξυρόγγου· ὅθεν πέμπεται μόνον εἰς τὴν Καισαρικὴν αὐλήν.

Εἰκ. 5. Ὁ Γλάνις.
(ὁ Γουλιανός.)

Ὁ Γλάνις εἶναι μετὰ τὸν ἀντακαῖον ὁ μέγιστος ποταμῖος ἰχθύς. Ἐν τῇ Γερμανίᾳ εὐρίσκεται κατὰ τοὺς ποταμούς Ἐλβαν, Δούναβιν, Βέζερ καὶ Ὄδερ. Ἐχει ῥάχην ἀμυροπράσινον, καὶ κοιλίαν λευκοκίτρινον. Εἶναι ὁμοίως θεραπευτικὸς ἰχθύς, πλὴν κτείνεται πάντοτε ἀμελῶς εἰς τὴν λάσπην. Τὸ κρέας του εἶναι λευκόν, γλυκὺ καὶ νόστιμον, καὶ τρώγεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὀξυδατόν.

poisson étoit regardé comme une des plus grandes délicatesses, et à leurs banquets il fit toujours le plat de parade. Dans la Russie ses oeufs sont salés comme ceux du grand Esturgeon, et le Caviar qu'on en fait, est envoyé par toute l'Europe comme une friandise. Quoique la bouche de ce poisson soit dépourvue de dents, il est cependant vorace, et se nourrit surtout de harengs, de maquereaux et de saumons. Sur sa peau il porte 5 rangs d'écaillés osseuses et radiées; ce qui donne au corps de l'animal une forme pentagone. Il est brun de couleur sur le dos et au ventre, et aux deux côtés il est bleuâtre donnant sur le gris.

Fig. 3. Le petit Esturgeon.

Ce poisson n'a jamais plus de 4 pieds de longueur, et fait par conséquent l'espèce la plus petite des Esturgeons; mais il en est la plus agréable pour le goût, et en général le poisson le plus délicat qu'on trouve dans la Russie; il s'y vend ordinairement à des prix très-grands. Il se nourrit de vermisseeaux et de frai de poissons, et passe l'été dans les rivières et l'hiver dans la mer Caspienne. On fait aussi de ses oeufs du Caviar; on n'en peut cependant préparer qu'une petite quantité à cause de la petitesse du poisson; mais comme il est regardé pour beaucoup meilleur que le Caviar fait des autres Esturgeons, il est exclusivement fourni à la cour impériale.

Fig. 4. Le Silure.

Le Silure est, au grand Esturgeon près, le plus grand poisson qui vive dans les eaux douces. En Allemagne on en trouve dans l'Elbe, le Danube, le Weser et l'Oder. Son dos est d'un noir donnant sur le vert, et son ventre est d'un jaune très-clair. Il est tacheté par tout en noir. Il est également vorace, mais il se tient toujours comme par paresse au fond du fleuve sur la bourbe. Sa chair est blanche et de bon goût; on la mange sur-tout mariée.



ΕΙΚ. 1. Ο' Ορλεανός, ἢ Ρόκος.

Fig. 1. Le Roucou.

Τὸ αὐτὸ τὸ δένδρον φυτρώνει εἰς τὰς δυτικὰς Ἰνδίας, τὸ Μεξικὸν καὶ τὴν Βρασηλίαν, καὶ γίνεται ἰσομεγέθεις μὲ τὴν μηλίαν. Αὐτὸ εἶναι ἀειθαλές, τὰ δὲ ἄνθη αὐτοῦ λευκοκόκκινα καὶ λευκὰ, καὶ ὁ καρπὸς ἀκανθώδης, σχεδὸν καθὼς τῆς κερκασίας, ὅστις ἔχει ἴσθυον σπέρμα πολλοῦ καὶ ἰσομεγέθεις μὲ τὰς αἰσάς. Οἱ σπέρμα αὐτοῦ ἔχου φλοῖον κατακόκκινον, παχέον καὶ ἀκαλῆν, διὰ τὸν ὅποιον μάλιστα καλλιεργεῖται αὐτὸ τὸ δένδρον. Αὐτοὶ βρέχονται εἰς τὸ νερὸν, ἕως οὐκ ἂν βέλθωσι διηθῶσι· ἔπειτα πλύνονται μὲ τὸς χυρὸς καὶ ἀεθλοῦνται· αἱ δὲ φλοῖδες ἀφένονται εἰς τὸ νερὸν, ἕως οὐκ ἂν κατακλίση ἢ κενήσῃ ἡλὴ εἰς τὸν πάτον τοῦ ἀγγείου· καὶ τότε χύσουσι τὸ νερὸν, καὶ ξηραῖνον τὸν κατακαθήμενον ὄλον εἰς τὸν ἥλιον, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν πλάττουσι εἰς σφραγίδας, ἢ πιττοια, περιτυλίσσοντες αὐτὰ μὲ καλαμὸμύλλα. Ταῦτα εἶναι λοιπὸν τὸ ὡραῖον κόκκινον χρώμα, τὸ ὀνομαζόμενον Ο' ρλεανόν καὶ Ρόκον, καὶ μεταμερῶμενον ὑπὸ τῶν βαρῶν καὶ ζωγραφῶν.

Le Roucou est un arbre de la grandeur d'un pommier, et croit dans les Indes occidentales, le Mexique et le Brésil. Ses feuilles sont toujours vertes et les fleurs blanches ou d'un rouge pâle. Les fruits qu'il porte sont des gousses hérissées de pointes comme les inarroux, qui renferment de petits grains ou semences de la grosseur d'une visse. Ces grains sont couverts d'une peau épaisse, visqueuse et qui, étant d'un très-beau rouge de feu, fait le principal objet de la culture de cet arbre. On trempe les grains dans l'eau, jusqu'à ce que la peau s'en détache, et on achève alors de la séparer en frottant les grains entre les mains dans l'eau. Quand les grains, dépouillés de cette manière de leur peau, sont retirés de l'eau, le marc rouge qui y reste se précipite bientôt au fond. On verse ensuite avec précaution l'eau claire, expose le sédiment au soleil pour le sécher, et on fait de petits pains qu'on enveloppe dans des feuilles de roseaux. C'est cette pâte qui est la belle couleur rouge, connue sous le nom de Roucou, et dont les peintres et les teinturiers font un très-grand usage.

ΕΙΚ. 2. Ο' Κρόκος.

Fig. 2. Le Safran.

Ο' γένος Κρόκος εἶναι φυτὸν βολβοειδές, εἴτε κερματίζον, τὸ ὅπου φυτρώνει ὄχιον εἰς τὴν Ἰνδιάν καὶ Ἀσίαν, καὶ τῆς μεσημεριανῆς Ἑλλάδος, τὰρα ἄνω καλλιεργεῖται μὲ πολλὴν ἐπιμέλειαν, ὡς ἀπόλλογον ἰμπεριου δένδρον, εἰς τοὺς πλεοτέρους τόπους τῆς Εὐρώπης· μάλιστα δὲ κατὰ τὸν Τουρκίαν, Ἰταλίαν, Ἰσπανίαν, Φρανσῶν, Ἀγγλίαν, Ἰστανδίαν καὶ τὴν Κίττω Ἀουστρίαν, παρὰ τὸς ὄρους τοῦ Δουναβίου. Ο' ἄγνος Κρόκος ἐπιθῆαι κα εἰς τοὺς κήπους τῆς Γερμανίας τὸν Μόρτιον, ἀρχομένης τῆς ἀνοξείας, λευ-

Le Safran est une plante bulbeuse, qui nait sans culture dans l'Orient et dans l'Europe meridionale, mais comme aujourd'hui il fait un article très-important de commerce, on le cultive aussi dans la plupart des pays de l'Europe et surtout dans la Turquie, l'Espagne, la France, l'Angleterre, l'Irlande et aux bords du Danube dans l'Autriche inferieure. Une espèce de Safran, qui croit dans nos jardins, fleurit déjà dans le mois de mars, et on ne le cultive qu'à cause des fleurs ayzeables, qui sont blanches, jaunes et bleues.

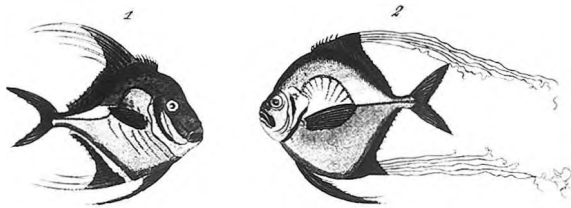
κοκίτρινα και γαλανὰ άνθη. Ο γνήσιος όμως Κρόκος εξαυθεί τον Οκτώβριον άνθη υποκόκκινα, τὰ ὁποῖα φυτρώουσι εὐθὺς ἀπὸ τὸ χρομύδι χωρίς φύλλα. Ἐν τῷ μέσῳ τοῦ κρινοειδοῦς αὐτοῦ άνθους εὐρίσκονται τρεῖς κοκκινοκίτρινοι καὶ εὐωδέ-
σαι άνθουσημονες, ἐνωμένοι μετὸν σεληνίσκον τῆς σπερματίδος. Αὐτοὶ λοιπὸν οἱ άνθουσημονες μαδῶνται προσεκτικῶς, καὶ συναθροίζομενοι συ-
γώνονται, καὶ πωλοῦνται μετὸ ὄνομα Κρόκος. Ἡ α. Εικ. παριστάνει αὐτοὺς κατὰ μέρος, πλη-
σίον τοῦ φυτοῦ. Εὐθὺς μετὰ τὸ άνθος, τὸ ὁποῖον διαρκεῖ μόνον μίαν ἡμέραν, ἀναφύονται καὶ τὰ χορτώδη φύλλα τοῦ φυτοῦ.

Ο Κνήκος (τὸ Ἄσφουρι) διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὸν Κρόκον· ἐπειδὴ ἐκείνος μὲν εἶναι φυτὸν ἀκαν-
θοφόρον· ὁ δὲ Κρόκος χρομυόρριζον.

Mais le véritable Safran, dont il est ici question, ou le Safran d'automne, ne fleurit communément que dans le mois d'octobre, et sa fleur, qui est rougeâtre et semblable au lis, s'élève de l'oignon même sans être entourée d'aucune feuille. Il sort du fond de la fleur trois étamines jointes ensemble au style, et dont les stigmates sont très-odorans et de couleur vive d'orange. Cette seule partie de la plante est cueillie avec grand soin, et séchée et vendue alors sous le nom connu de Safran. Sur la feuille ci-jointe on voit ces stigmates représentés séparément à côté de la plante. Ces fleurs ne durent qu'un jour après qu'elles sont épanouies, et quand elles sont tombées ou cueillies, il naît des feuilles semblables au gramin.

Le Safran bâtard ou le cartame diffère essentiellement du véritable Safran; car il n'est pas comme ce dernier une plante bulbeuse, mais une espèce de chardon.

ΙΧΘΥΕΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΙΝΔΙΚΟΙ. POISSONS DES INDES ORIEN-
TALES.

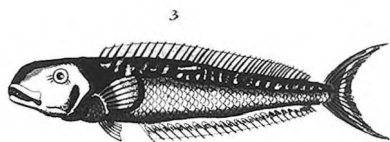


ΕΙΚ. 1. Ἀλέκτωρ ὁ Θαλάσσιος.

Fig. 1. Le Coq de mer.

Ὁ Θαλάσσιος Ἀλέκτωρ ἔχει σχεδὸν 6 ἰσὺς 8 δακτύλων μῆκος· σῶμα λεπτότατον καὶ ἀλεπίδιον· χρομῆ ἀσημένιον καὶ πράσινα πτερυγία. Ζεε εἰς τὰ πελάγη τῶν Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. Ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Σελάχιων, καὶ τρώγεται ὅκω τῶν Ἰνδιῶν.

Le Coq de mer est de la longueur de 6 à 8 pouces, son corps est très-mince, sans écailles et de couleur argentine; ses nageoires sont vertes. Il appartient au genre des poissons à miroir et vit dans les mers des Indes orientales. Les habitants de ces régions aiment à le manger.

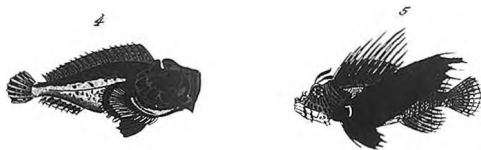


ΕΙΚ. 2. Ἰχθύς ὁ Κομήτης.

Fig. 2. Le Poisson à miroir à poil long.

Τοῦτο τὸ Σελάχιον εἶναι σχεδὸν ἰσομήγεθες μὲ τὸ πρῶτον, καὶ ζεε ὡσαύτως εἰς τὰς Ἀνατολικὰς Ἰνδίας. Ἐχει σχῆμα ρομβοειδές, πλάτος καὶ μῆκος ἴσον, καὶ σῶμα λεπτότατον καὶ ἀλεπίδιον. Τὸ χρομῆα του εἶναι ἄσημένον, ἢ ῥάγι ὑπογάλανος, καὶ τὰ πτερυγία αἰβά. Νομίζεται ἀξιοσημείωτον διὰ τὰς μακρὰς καὶ τριχῶδεις ἰσῆς, αἱ ἔκειται πρακτικότερον ἀπὸ τὰ πτερυγία τῆς ῥάξης καὶ τῆς κοιλίας του· ἔδωκε ὠνομήθειαν καὶ Κομήτης.

Cette espèce des poissons à miroir est à-peu-près de la même longueur que le précédent et vit également dans les Indes orientales. Il est extrêmement mince, sans écailles, aussi large que long et d'une forme rhomboïde. Sa couleur est argentine, excepté sur le dos où il est bleuâtre; ses nageoires sont brunes. Il est principalement remarquable par les rayons, dont les nageoires de son dos et de son ventre sont garnies et qui ont l'air d'un poil fort long, c'est aussi ce qui lui a fait donner le nom de Poisson à miroir à poil long.



ΕΙΚ. 3. Τυφὸς ὁ Θαλάσσιος.

Fig. 3. Le Paon de mer.

Τὸ σῆμα τοῦτο ὠνομήθει οὕτω διὰ τὰ ὀρμαία χρομῆα, μὲ τὰ ἔσπετα τὸ ἐξόλισεν ἡ φύσις. Ἡ ῥάξι του εἶναι αἰθῆ, καὶ πεποικιλμένη μὲ ψευδοχρῶμα κηλίδας· αἱ πλευραὶ χρυσοχροεῖ· ἡ κοιλία σφύγγουρος, καὶ τὰ πτερυγία κίτρινογάλανα. Ἐχει σχεδὸν 16 δακτύλων μῆκος, καὶ διακρίεται εἰς τὰς Ἀνατολικὰς καὶ Δυτικὰς Ἰνδίας. Ἀνάγεται ἢ εἰς τοὺς ἰσχυροὺς ἰχθύας, καὶ ἔχει χρεῖας νοσημῶτατος.

Ce poisson doit son nom à la beauté des plumes dont la nature l'a orné; son dos est brun à taches bleues claires, marquées en serpentant; le ventre est argenté et les côtés sont de couleur d'or; les nageoires inférieures sont jaunes et bleues. Il est à-peu-près de la longueur de 16 pouces et vit dans les deux Indes. Il appartient au genre des poissons voraces et sa chair est d'un goût fort délicat.

Ε. 4. Σκορπίος Θαλάσσιος ὁ Ἰνδικός.

Fig. 4. Le Pythonisse.

Οὗτος εὐρίσκεται ὁμοίως εἰς τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας· ὠνομήθει ἢ οὕτω διὰ τὸ παραδοξὸν καὶ

On a donné à ce poisson le nom de Pythonisse, parce que sa forme qui est très-dé-

ἀποτρόπαιον αὐτοῦ σχῆμα. Τὸ σῶμα του εἶναι λεῖον καὶ λεπιδωτὸν, καὶ τὸ χρῶμα αἰθρὸν μὲ λευκὰς κηλίδας· τρέφεται δὲ μὲ καραβίδας καὶ μύδια.

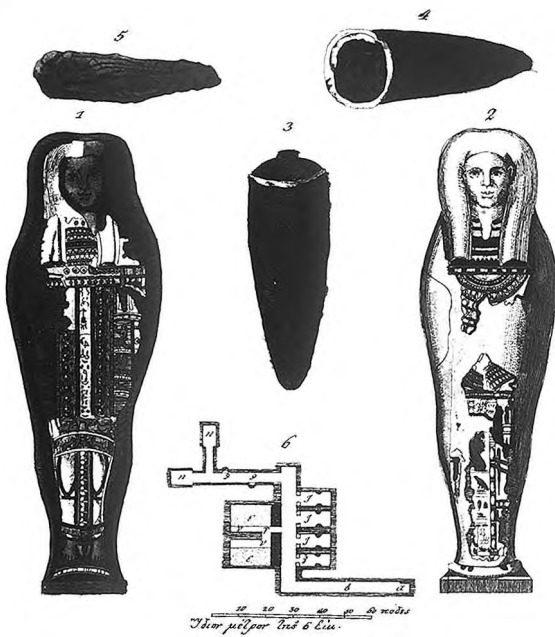
Εἰκ. 5. Σκορπίος ὁ Πτηνός.

Ὁ ἰχθύς οὗτος ζεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον περὶ τὴν Ἀρβοῖναν νῆσον. Ἐχει χρῶμα αἰθαλίτρινον μὲ κηλίδας λευκάς, καὶ μεγάλα, ὑπογάλανα καὶ λευκοκηλιδωτά πτερύγια, μὲ τὰ ὁποῖα πετᾷ ἀπὸ τὸ νερὸν εἰς τὸν αἶρα, ὅταν διώκεται ὑπὸ τῶν ἰχθύων του. Τρέφεται δὲ μὲ τὴν γονὴν ἄλλων ἰχθύων, καὶ εἶναι φαγιώσιμος.

gréable, tient en quelque sorte du merveilleux. Il est tout-à-fait uni et sans écailles, et tout son corps est brun à taches blanchâtres. Il vit dans les Indes orientales et se nourrit d'écrevisses et de coquillages.

Fig. 5. La Scorpène volante.

Ce poisson se trouve principalement aux côtes de l'île d'Amboine. Son corps est d'un brun clair à taches et ses nageoires sont d'un bleu foncé à taches blanches. Ces dernières sont fort grandes, et tiennent au poisson lieu d'ailes pour s'élever dans l'air et s'envoler lors qu'il est poursuivi par un ennemi. Il se nourrit du frai des autres poissons et sa chair est mangeable.



Οἱ παλαιοὶ Ἀγύπτιοι εἰδότες, ὅτι ὅσοι οἱ νεκροὶ ὄντες ἀσθενεῖσι μετὰ πολλοῦς τῆς ἀνάσσει, καὶ διὰ τοῦτο ἐπεμελούντο, ἕσαν εἰδόντες, νὰ προφυλάττωσι τὰ σώματα τῶν ἰδίων αὐτῶν νεκρῶν σώματα. Ἐκ τούτου λέγουσι ὅτι παρεκινώθησαν, νὰ σκευασθῶσι τὰς Πυραμίδας, ὡς ἀφάρτη τινὰ μνημεῖα τῶν παρ' αὐτοῖς βασιλέων· καὶ νὰ βάλῃ κρῖνα ἐπὶ τοῦ νεκροῦ δια νὰ γίνωται Μομίασι, αἱ ὁποῖαι καὶ μέχρι τοῦ νῦν εἰσίνονται εἰς τοὺς Κατακόμβους, αἱτοὶ τὰ ὑπόγεια νεκροταφεῖα τῆς Αἰγύπτου.

Οἱ νεκροὶ τῶν Αἰγυπτίων, καθ' ὅσον εἶναι γνωστὸν εἰς ἡμᾶς, ἐβαλεσάντων κατὰ τρεῖς τρόπους. Ὁ πρῶτος εἴνετο εἰς ἄκρον πολυτέλειαν· οἱ δὲ λοιποὶ δύο ἀπλοῦς. Κατὰ τὸν πρῶτον τρόπον ἐξέβαλλον τὸν ἐγκέφαλον ἀπὸ τοῦ κρανίου με ἕνα σιδηροῦν ἔργαλειον, καὶ τὸ ἔμενον με κόμην καὶ ἀρώματα. Μετὰ τοῦτο ἔνοιον τὸ σῶμα με λίθον μαχαίριον, καὶ ἀπὸ ἐξέβαλλον τὰ ὀστάκια, τὰ καρδιῶν, τὸ ἔπιπνον με σίτου κρούσιν, καὶ τὸ ἐκάκισον· ἔπειτα τὸ ἔμενον με κισσίαν, μύρον καὶ ἄλλα ἀρώματα, καὶ πάλιν τὸ ἔφραπτον. Μετὰ ταῦτα ἀπὸ τοῦ ἐπλευρον με δύνατὴν νιτροκίσειον, καὶ ἐξήραντο ἕως 70 ἡμέρας εἰς τὸ ἄερα, τὸ ἐπλυνον ἐκ δευτέρου, καὶ τὸ ἐπίπτεον με ἕνα πανί, ἀλειμμένον καλῶς με κόμην· καὶ ἔπειτα τὸ ἐπίπτεον πάλιν με ταινίαν ἑκατονταπέντης λυγῆς, καὶ ἀλειμμένη με κόμην πολὺν. Μετὰ τὴν ἐκπύρξιν τοῦτον ἄκρον ἐξέβαλλον ὅλην τὴν Μομίαν με γύφον, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ἔγραψον περὶ ὅλων τῶν σώμα, καὶ ἐπὶ τοῦ προσώπου, διαφόρα καὶ ποικιλόχρηστα σχήματα καὶ ἱερογλυφικά, τὰ ὅποια ἕως ἐξήρανον τὸ σῶμα, τὸ γένος καὶ τὸν βωβὸν τοῦ νεκροῦ. Τελειωτῶς κατεσκεύασον μίαν ζώνην ἕξωθεν με σκεπασμα, ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐγλύφον ἐντελῶς τὸ

La croyance des anciens Egyptiens, que les morts après une longue suite d'années recommenceraient à vivre, leur avait fait chercher tous les moyens possibles de préserver de la corruption les corps de leurs morts. Ce principe occasionna non seulement la construction des Pyramides, comme des sépultures indestructibles de leurs rois, mais il leur fit aussi inventer l'art d'embaumer leurs morts et de les réduire en Momies, celles qu'on en trouve encore de nos jours dans les catacombes de l'Egypte, ou les souterrains, qui servaient aux anciens habitants de ces pays de lieux de sépulture.

Autant qu'il nous est connu aujourd'hui de cet art remarquable, il y avait trois différentes manières d'embaumer les cadavres usitées parmi les Egyptiens, dont l'une était extrêmement dispendieuse; les deux autres au contraire plus simples. Suivant la première, la cervelle fut d'abord tirée du crâne avec un fer crochu, et la tête creuse remplie d'une gomme précieuse et de toutes sortes de parfums. Puis on ouvrait le corps par le moyen d'un couteau de pierre, ou en tirant les entrailles, le nettoiyait avec du vin de palmier et le parfumait; ensuite on le remplissait de myrrhe en poudre, de casse et d'autres aromates, et en refermait l'ouverture. L'ayant ensuite lavé dans une lessive très-forte de salpêtre, on l'exposait à l'air pendant soixante dix jours pour le faire sécher, et après cela on le lavait une seconde fois. Dans cet état le corps fut enveloppé dans une toile de lin fortement enduite de gomme, et encore par dessus celle-ci de quelques centaines d'aunes de bandelletes de lin également empreintes de gomme. Cela fait, toute la Momie fut couverte d'une couche de plâtre, et par dessus on chargea le viage du mort aussi bien que tout le corps de toutes sortes de figures

ἀνθρώπινον σχῆμα καὶ τὸ πρόσωπον τῆς Μούμιας, καὶ τὴν ἐξωγράφιζον καθὼς καὶ τὸ σῶμα, καὶ ἔπειτα ἔβαλλον εἰς αὐτὴν τὴν Μούμιαν, καὶ τὴν ἔσανον ὀρθίαν ὡς ἀνθρώπον, ὑπὸ τὰς καμάραι τῶν Κατακόμβων.

Fig. 1. Μία τοιαύτη Μούμια ἐντὸς τῆς θήκης.

Fig. 2. Μούμια ἐξω τῆς θήκης.

Ἡ 6. Fig. εἶναι ἡ ἰσχυρογραφικὴ διαίρεσις ἐνδὸς ἰπογείου Κατακόμβου, καθὼς καὶ μέχρι τοῦ νῦν φαίνονται ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, πλησίον τῶν πυραμίδων. Α. αὐτοῦ εἶναι ἡ κατάβασις τοῦ Κατακόμβου. Β. ἡ εἴσοδος αὐτοῦ. Γ. Δ. θάλαμοι μετ' ὑψηλὰς κλίνας. ΕΕ. ἐνταῦθα ἀπέθεττον νεκροθήκας. ΖΖΖΖ. θάλαμοι στενοί, ὅπου ὁμοίως ἔβαλλον νεκροθήκας. ΗΗ. Ὅμοίως νεκροταφικοὶ θάλαμοι. ΘΘ. δύο καμάραι, εἰς τὰς ὁποίας φάνεται ὅτι ἔβάλλοντο αἱ πολυτελεῖς Μούμιαι τῶν ἐπισήμων.

Ἐπειδὴ οἱ παλαιοὶ Αἰγύπτιοι ἐσέβοντο ὑπὲρ τὰ οἷα ἀποθεωμένα ζῶα τὰς Ἰβείας τὰς ἐβαλσάνων, ὅταν τὰς εὔρισκον νεκράς, καὶ τὰς ἔβαλλον εἰς ὀξυκατάληκτα πηλινὰ ἀγγεῖα, ὑσφαλισμένα κλῶς, τὰ ὁποῖα ἐναπέθεττον εἰς Κατακόμβους διαιτέρους, εὔρισκομένους καὶ μέχρι τῆς σήμερον, καὶ ὀνομαζομένους Πτηνοταφεῖα. Ἡ 3. Fig. παριστάνει μίαν τοιαύτην σκεπασμένην Πτηνοτάφονακα. Ἡ δὲ 4. Fig. τὴν αὐτὴν ἀσχεπῆ καὶ ἡ 5. Fig. τὴν Μούμιαν βαλσαμωμένην Ἰβέως.

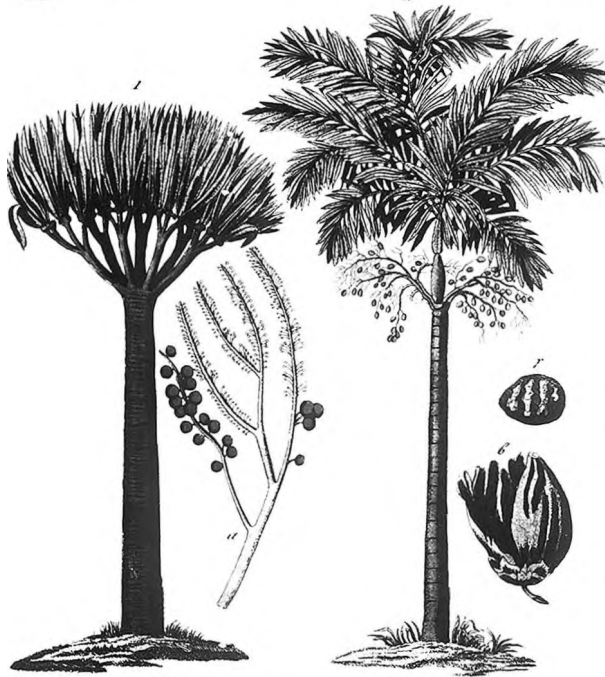
et d'hieroglyphes, qui selon toute apparence désignaient le nom, la famille et le rang du défunt. Après tout cela on enfermait la Momie dans un cercueil de bois précieux, auquel on donna la forme, aussi bien qu'à son couvercle, de la physiognomie du mort, et on y appliqua aussi les mêmes figures qu'on avait peintes sur la Momie. Ces cercueils furent ensuite placés debout comme des vivans, dans des niches de leurs catacombes.

Fig. 1. représente une pareille Momie dans son cercueil.

Fig. 2. est le couvercle séparé du cercueil.

Fig. 6. est le plan d'une de ces grottes souterraines, telle qu'on en voit encore aujourd'hui en Egypte dans le voisinage des pyramides. Α. est l'entrée, par laquelle on y descend; Β. le chemin aux sépulcres; Γ. Δ. des appartemens remplis de bancs élevés ΕΕ, sur lesquels furent placés les cercueils; ΖΖΖΖ. des cellules étroites où l'on fit aussi entrer des cercueils; ΗΗ. sont également des lieux de sépulture, mais ΘΘ. sont deux niches, dans lesquelles vraisemblablement on plaça debout les corps des personnes de grande qualité, ou des Momies précieuses.

Cette nation regardant aussi comme sacrés plusieurs animaux brutes, entre autres l'Ibis, était dans l'usage d'embaumer tous ceux de ces oiseaux qu'on trouvait morts. On les enfermait ensuite dans des vases de terre cuite et de figure pointue, et les mettait dans des catacombes destinées particulièrement à la sépulture de ces bêtes. On trouve encore aujourd'hui de ces souterrains, et ils sont connus sous le nom de puits d'oiseaux. Fig. 3. représente une pareille urne à oiseaux, fermée de son couvercle. Fig. 4. est la même, mais sans couvercle. Fig. 5. est la Momie d'un Ibis embaumé.



ΕΙΧ. 1. Ο΄Αρακοφοίνιξ.

Fig. 1. Le Sang-de-dragon.

Αρακοφοίνιξ ὀνομάζεται εἶδος τι Φοινίκου, αἰμακρόντων κατὰ τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας. Ὁ κορμὸς αὐτοῦ εἶναι ἐξ ἱκανοῦ ὑψηλὸς καὶ ἴσος, καὶ διακρίνεται κατὰ τὴν κορυφὴν εἰς εἴρημα εἰς κλάδους πολλοῦς καὶ μικροῦς, ἀπὸ τῶν ὧπων τὰς ἀκρας ἀναέρουσι τὰ φύλλα στεγνὰ ὡς σπέρματα. Εἰς ἄλλοις τινὲς βλάδους, ὅμοιας μὲ κλάδους, ἐξασθούσι (Εἰχ. α.) τὰ λευκώτερα αὐτοῦ ἄνθη, τὰ ὅποια γινώσκου κόκκους τινὲς κοκκίνους, καὶ ἰσομεγέθεις μὲ βεβύλια. Ἐξ αὐτοῦ κατασκευάζει μίαν ἀραιὰν αἰμαροπακτικὴν ῥητίνην μέρος μὲν διὰ τὴν χρῆσιν αὐτῆς φλούδας του, μέρος δὲ ἀπὸ τῶν καρπῶν του, ἵτις ὀνομάζονται ὑπὸ τῶν ἠγροτέρων Αἰμα Δρακόν ταιον. Τὸ κάλλιστον φέρεται ἀπὸ τῆς νήσου Μάδαγασκάρου. Μεταχρῆται δὲ κυρίως ὑπὸ τῶν ζαζάφων καὶ βερνικωτῶν.

Le Sang-de-dragon est la substance résineuse d'un arbre, qui appartient au genre des palmiers et croît dans les deux Indes. Son tronc, qui est tout droit et ordinairement assez haut, se divise en ramifications qui par en haut en forme de couronne, sur l'extrémité desquels il se trouve des feuilles en grand nombre et de la figure d'une brosse. Ses fleurs qui viennent en branche, de forme d'une verge (Fig. a.), sont de couleur jaunâtre; les fruits qu'il porte sont des grains rouges de la grosseur des pois. La résine de cet arbre est d'un beau rouge foncé, et on l'en retire tant par la décoction de ses fruits que par des incisions faites dans son écorce, qui en font découler une liqueur qui se condense aussitôt en des larmes rouges, apportées chez nous en globules enveloppés dans du jonc, et connus dans le commerce sous le nom de Sang de dragon. Le meilleur en vient de l'île de Madagascar, et ce sont principalement les peintres et les vernisseurs, qui en font grand usage.

ΕΙΧ. 2. Ο΄Αρεκοφοίνιξ.

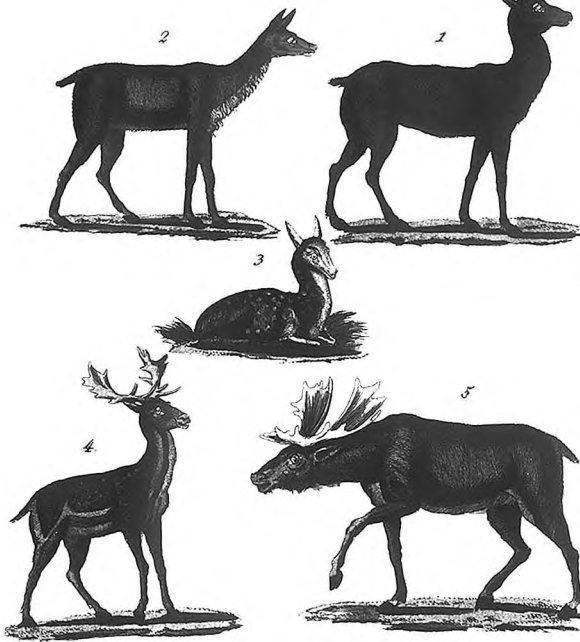
Fig. 2. Le Palmier d'Aréc ou Aréca.

Ὁ Ἄρεκοφοίνιξ φυτρώνει εἰς ὅλας τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, τὴν Ἀφρικήν, καὶ τὰς θερμὰς γῆσους τῆς Ἀμερικής, καὶ γίγνεται ἱκανῶς ὑψηλὸς. Ἡ κορυφή αὐτοῦ φυτρῶναι κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ κορμοῦ, πλησίον τῶν φύλλων. Ἀπὸ τὰ μικρὰ αὐτῆς ἀνθῆ γινώσκται πολλοὶς εἰς ἓνα κλωνοκάρπιο αὐτῶν 200 κοσμοὶ καὶ ἑξήκοντα, οἱ ὅποιοι εἶναι ἰσομεγέθεις μὲ τὴν ὀρνίθου. Ὁ ξυλῶδης καὶ ἰσχυρὸς αὐτῶν λοβὸς (Εἰχ. β.) ἔμπροσθεν εἰς σπέρρον τὰ ὀνομάζονται Ἄρεκοκάρυδα, ἢ Πινοαγροκάρυδα τὰ ὅποια εἶναι παραπλήσια μὲ τὰ μουσκαράρια. Ἐξ ἑσπεριτέρου αὐτῶν μέρος (Εἰχ. γ.) εἶναι σκληρὸν, λευκὸν καὶ μὲ πολλὰς

Le Palmier d'Aréc ou Aréca croît dans les Indes orientales, en Afrique et sur les îles de la mer du Sud, et parvient à une hauteur très-considerable. Ses petites fleurs blanches sortent en bouquets du tronc même de l'arbre tout en dessous des feuilles, et après quelque temps la même tige qui les a produites, est aussi chargée de fruits. Ce fruit a la grosseur et la forme d'un œuf de poule, son écorce est molle et garnie d'une espèce de boue (Fig. b.); au centre de cette flasse il se trouve une noix semblable à celle de la muscade, et qui porte le nom de noix d'Aréc ou Aréca. Elle est dure, de couleur

κοκκίνας φλέβας. Η χοΐσις αὐτῶν εἶναι κοινὴ καὶ καθημερινή εἰς τοὺς Ἰνδοὺς· τὰ προετοιμάζουσι δὲ οὕτως. Σχίζουσι τὸ καρδί εἰς τέσσαρα κομμάτια, καὶ τυλίσσουσι ἕκαστον κομμάτι μὲ ἓνα φύλλον τοῦ δένδρου Βέτελ, καὶ ἔπειτα τὸ πασπαλίζουσι μὲ ἑλίγον ἀσβέστην ὄσρακοδέσμων. Τοῦτο λοιπὸν βόλλοντες εἰς τὸ στόμα, ἐκμασῶσι τὸν ζωμόν του, καὶ οὕτως εὐκολύνουσι τὴν χώνευσιν, καθαρίζουν τὸ στόμα, καὶ κοκκινίζουν τὰ χεῖλη καὶ τὰ ὀδόντια. Τοῦτο τὸ μάσημα τοῦ Βέτελ εἶναι τόσον κοινὸν εἰς τὰς Ἰνδίας ὥστε πανταῦ σχεδὸν πωλοῦνται Ἀρεκοκάρυδα, προετοιμασμένα κατὰ τὸν ρηθέντα τρόπον. Οἱ ἐπίσημοι τὰ κρατοῦν πάντοτε ἐπὶ χειρῶς, ἢ τὰ φέροι ὁ δούλος κατόπιν αὐτῶν εἰς ἀργυρᾷ δοχεῖα. Εἰς τὰς ἐπισκέψεις προσφέρουσιν εὐθὺς πρὸς τοὺς εἰσερχομένους φίλους ἀπὸ αὐτὰ· οἱ δὲ ἄργοι τὰ κρατοῦν ὅλην τὴν ἡμέραν εἰς τὸ στόμα. Ἐν συντόμῳ οἱ Ἀσιάται τὰ μεταχειρίζονται, καθὼς οἱ Εὐρωπαῖοι τὸν ταμπάκον.

blanche en dedans et panachée de veines roussâtre (Fig. c.). Les Indiens font de ces noix un usage journalier et fréquent. Ils la coupent en quatre tranches, qu'ils enveloppent chacune dans une feuille de Bétel, et après avoir couvert cette feuille de Bétel avec une légère couche de chaux, ils prennent ces tranches dans la bouche, surtout après les repas, et en avalent, en les mâchant, la saveur, pour aider la digestion, et pour teindre en rouge leurs lèvres et leurs dents, en nettoyant en même tems la bouche. L'usage que ces nations font du Bétel ainsi préparé est tellement général, que partout il y en a à vendre. Les Indiens de distinction en ont continuellement sur eux, ou ils se font accompagner par des domestiques, qui en portent dans des vases d'argent. Ils s'en présentent d'abord dans les visites qu'ils se rendent, et les sainéans ne sont toute la journée que mâcher du Bétel. En un mot, on s'en sert dans l'Orient à-peu-près comme dans l'Europe du tabac en poudre.



Εικ. 1. Έλαφος ή Άρσενική.
Εικ. 2. Έλαφος ή Θηλυκή.
Εικ. 3. Ο Νευρός.

Fig. 1. Le cerf.
Fig. 2. La biche.
Fig. 3. Le faon.

Η Έλαφος εύρίσκαται εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, τὴν ἀρκτικὴν Ἀμερικὴν καὶ Ἀσίαν, ὡς τὴν Ἰαπωνίαν, καὶ ἀποφύγει μόνον τοὺς ψυχροτάτους καὶ θερμωτάτους τόπους. Τὸ χροῖμα αὐτῆς εἶναι αἰθουκίανον, τὰ δὲ κέρατα αἰθὰ, τὰ ὅποια ἀλλοίωσι πάντοτε τὴν ἀνοίαν, καὶ ἀποκτὰ ἄλλα νέα. Ἐχει ὄψος 3 $\frac{1}{2}$ πόδων, καὶ ζεῖ ἕως 30 χρόνων. Τὸ θῆρος τρώγει γεννίματα, κλάδους τῶν ἐλάτων καὶ ἄλλων δένδρων, καὶ ἔρινας τῶν δὲ χειμῶνα, βῆρον καὶ φλοῖδας δένδρων.

Le cerf vit dans toute l'Europe, l'Amérique septentrionale et l'Asie jusqu'au Japon, et ce n'est que les climats trop chauds ou trop froids qu'il ne peut endurer. Il a des cornes à plusieurs chevilles, qu'il fait tomber au printemps et les renouvelle tous les ans. Il a une hauteur de 3½ pieds et peut atteindre jusqu'à l'âge de trente ans. Il se nourrit de grains ensemencés, de bruyères et de jeunes bourgeons des pins et des bois à feuilles; pendant l'hiver il se contente de mousse et d'écorce d'arbre.

Η Θηλυκὴ Έλαφος δὲν ἔχει κέρατα· εἶναι αἰθέραιος, καὶ γεννᾷ κοινῶς ἓνα μόνον νευρὸν, τὸν ὅποσον βιάσκει τρεῖς μῆνας.

La biche n'a point de bois et sa couleur est brune mêlée de gris. Elle ne fait ordinairement qu'un faon, qu'elle allaite pendant trois mois.

Ο Νευρὸς ἔχει ὡσαύτου αἰθουκίανον χροῖμα μὲ κηλίδας λευκὰς, καὶ εἶναι ζῶον ὡραῖον καὶ ἀκριβῆ. Ζυγεῖ κοινῶς αὐχρῶνος μὲ τὴν μητέρα του. Τὸν πρῶτον χρόνον τῆς ἡλικίας του φυτρώσκει εἰς τὴν κεφαλὴν του δύο μικρὰ κέρατα, περιεκαλυμμένα μὲ δερμα λείον. Τὸν δὲ Ἀπρίλιον τοῦ ἐπομένου ἔτους ἀλλοίωσι πάλιν φορὰν τὰ κέρατα, καὶ φυτρώσκει ἀπὸ αὐτῶν ἄλλα μεγαλύτερα καὶ κλαδοτά. Τὰ εἰς ἡμᾶς γνωστὰ μέγιστα ἑλαφοκέρατα ἔχουν 18 ἕως 24 κλάδους.

Le faon est d'un brun rougeâtre et joliment marqué de taches blanches; toute sa forme est fort élégante et agréable. Il suit sa mère jusqu'à l'âge de deux ans. Au bout de la première année il lui pousse deux petits cerches recouvertes d'une peau épaisse et garnie de poil; on lui donne alors le nom de Daguet. L'année suivante au mois d'avril les cerches se détachent pour la première fois et l'animal les renouvelle aussitôt. Ce second bois est beaucoup plus grand que le premier et semé de petits antouillers au nombre de deux à chaque cerche. Le nombre de ces antouillers augmente chaque année sur le nouveau bois et l'on peut y reconnaître l'âge du cerf jusqu'à sa huitième année, où sa tête est marquée de tout ce qu'elle portera jamais. Les bois les plus grands que l'on connaît ont 18 jusqu'à 24 antouillers.

Εικ. 4. Έλαφος ή Πλατύκερος.

Fig. 4. Le daim.

Αἱ Πλατύκεροι Έλαφοι εἶναι ὁμοίως ζῶα τῶν ἡμετέρων τόπων· ὑπερφοροῦσι μόνον τὰ εὐ-

Le daim habite aussi nos climats tempérés et se comporte comme le cerf les grands froids ainsi que

κρατα κλίματα, και ευρίσκονται ως επί τὸ πλεόντων εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Αὐτὴ εἶναι ὀλίγον μικροτέρα τῆς ἐλάφου· ἔχει πλατέα και ὀδοντωτά κέρατα, και κοινῶς αἰθοκόνικον χρώμα με κηλίδας λευκάς· εὐρίσκονται ὅμως και πολλὰ λευκαί. Εἶναι ἐκ φύσεως πραοτέρα τῆς ἐλάφου, και ἡμερώνεται εὐκόλως· ὄθου και τρέφονται εἰς τοὺς ὑπερώνας τῶν ἐπιστήμων ως οἰκιακά ζῶα. Ζεῖ μόνον χρόνους 20, και ἔχει κρέας σκληρότερον και νοσιμώτερον ἀπὸ τὸ ἐλάφειον.

Εἰκ. 5. Η' Ἄλκην.

Η' Ἄλκη ζεῖ κυρίως κατὰ τοὺς ἀρκτικούς τόπους τῆς Ευρώπης, τῆς Ἀσίας και Ἀφρικῆς, πλὴν ὄχι τοὺς ψυχροτάτους, εἰς πυκνὰ, τελευτωδῆ και κητάσια δάση. Τὸ χρώμα τας εἶναι αἰθόραιον, τὰ δὲ δύο κέρατα, κίτρινα και πτυκροειδῆ, με ὀδόντας ἡμβλείς. Εἶναι πολὺ μεγαλύτερα τῆς ἐλάφου, και ἰσομεγέθης με τὸν μέγιστον ἵππον· ὥστε πολλὰκις ἔχει 510 ὀκάδων βάρος. Η' ταχύτης αὐτῆς εἶναι θαυμασία· επειδὴ μίαν ἡμέραν διναται νὰ διαβῆ ἕως 50 Γερμανικὰ μίλια. Τὸ δέσμα τας εἶναι οὕτω παχὺ και σκληρὸν, ὥστε μάλιστα τὸ διαπερᾶ βόλι. Τρέφεται δὲ με φύλλα και κάλυκας δένδρων· ζεῖ κατὰ πάντα ὁμοίως με τὸν τάρανδον· ἡμερώνεται καθὼς ἐκεῖνος, και βόσκει ὡσαύτως ἀγελῶδον. Τὸ κρέας αὐτῆς εἶναι νόσιμον· τὸ δὲ δέρμα, ἀξιόλογον ἐμπορικὸν ἀρθρον. Τὰ κόκαλά της μεταχειρίζονται εἰς διάφορα ἐργόχειρα, ὡς τὰ ἐλεφαντόδοντα, και ἀπὸ τὰ αἰθῶ αὐτῆς σόυχια κατασκευάζουν δακτυλίδια και περιδέραια. Ὅτι τοῦτο τὸ ζῶον σεληνιάζεται, και τὰ ἐκ τῶν ὀνύγων αὐτοῦ κατασκευάζομενα δακτυλίδια θεραπεύουσι τὸν σεληνιασμὸν, ἀπεδείχθη πρὸ πολλοῦ μῦθος τῶν Παλαιῶν.

les grandes chaleurs; l'Angleterre est le pays de l'Europe, où il y en a le plus. Il est plus petit que le cerf, et il en diffère sur-tout en ce que ses cornes sont larges et plates par le bout. Il est ordinairement de couleur rouge ou brune à taches blanches; on en trouve cependant aussi beaucoup de blanches. Il est d'une nature moins agreste que celle du cerf, et se laisse très-aisément apprivoiser. Par cette raison on en élève ordinairement dans les parcs des grands seigneurs, où ils sont à demi domestiques. Les daims ne vivent qu'environ 20 ans, et leur chair est plus tendre et plus délicate que celle du cerf.

Fig. 5. L'élan.

L'élan vit principalement dans l'Europe septentrionale, l'Asie et l'Amérique, mais cependant il n'habite pas dans les régions les plus reculées au Nord. Il aime les lieux humides et ombrageux et se retire dans les profondes solitudes des bois les plus épais. Sa couleur est d'un brun grisâtre et ses cornes sont jaunes et forment une table plate, qui a sur ses bords plusieurs prolongemens. L'élan est plus grand que le cerf et à peu-près de la taille d'un grand cheval; son poids pèse souvent jusqu'à 1200 livres. Il est d'une vitesse extrême et peut courrir dans un jour jusqu'à 50 lieues. Sa nourriture consiste en feuilles et bourgeons. Il ressemble beaucoup à la Renne pour la manière de vivre, se laisse comme elle apprivoiser et mener en troupes au pâturage. Sa chair est d'un bon goût, et sa peau, étant très-épaisse et dure, est presque impénétrable aux coups de feu; elle fait un article précieux de commerce. On fait des os de l'Élan d'aussi belle tabletterie que de l'ivoire, et de ses ongles on peut faire des bagues et des colliers. Que cet animal soit sujet à l'épilepsie, est que les ongles de ses pieds portés en bague ou en amulette guérissent de cette funeste maladie, est un conte du tems passé, qu'on a refuté des longtems.



ΕΙΧ. Ι. Η' Ίσάτις.

Fig. i. La Guède ou le Pastel.

Ἡ δὲ νὰ φερῆθ' τὸ Ἰνδικὸν ἀπὸ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδῶν, κατασκευάζεται τὸ γυφιστὸν γαλανὸν χροῖμα ἐκ μέρους τῆς Ἰσάτιδος ὅθεν ἐκκαίρειται ἐπιμελῶς εἰς τὴν Φρανκίαν καὶ Γερμανίαν. Πᾶσι καὶ τῶρα τὴν μίμησιν μὲ τὸ Ἰνδικόν, καὶ κατασκευάζουσι τὸ κάλλιστον γαλανὸν καὶ μελιχρὸν χροῖμα, ἠμεῖς προνοοῦν, πικρῶν, αἰθῶν καὶ ἄλλα ὅθεν καίλλειται ἀκριβῶς παμπληθῶς κατὰ τὴν Σερματικὴν, τὴν Φρανκίαν καὶ τὸ Πάριον, καὶ μάλιστα κατὰ τὰ περὶχωρὰ τῆς Ἐγγυφίας καὶ τῆς Δανικισσῆτις.

La Guède était la seule plante qui nous fournissait une teinture bleue bien solide, avant que l'indigo nous fût envoyé des Indes occidentales. On cultivait pour cette raison cette plante en quantité énorme tout en France qu'en Allemagne. De nos jours même on l'emploie encore beaucoup, mêlée avec l'indigo, pour en faire les bonnes et véritables teintures bleues et noires; aussi en prépare-t-on des couleurs vertes, cramoisies, brunes etc. A cause de cette grande utilité sa culture fait encore aujourd'hui une branche particulière de l'industrie rurale dans la Souabe, la Franconie et la Thuringe, mais principalement aux environs d'Esfurt et de Langensalte.

Ἡ Ἰσάτις εἶναι φυτὸν διετές μὲ ἕκκον γογγυλοῦν. Ἀφοῦ ἀναθῆ, ἀναβλάσκει τὸν πρῶτον χρόνον φύλλα πολλὰ, ἐκτεινόμενα ἐπὶ τῆς γῆς, μεγάλα, μακρὰ, ὑπογάλακα, καὶ ὡσαύτιστα. Τὸν δὲ δεύτερον φυτόναι ἕξ αὐτῆς ἕως λεπτῆς, πλὴν σερῶς καυλῆς, 3 ἕως 4 πόδας ὕψους, ὅς τις ἔχει φύλλα βελουδοῦ, καὶ μικρὰ κίτρινα ἄνθη, καὶ ἴσται ἐπιπέδους καὶ καρποῦδαις λοβοῦς. Αὐτὴ χρῆσται εἰς ἄλλοις λιπαρώτατον, καὶ μετ' ἄλλων ἐπιμελῶν. Τὸν δεύτερον χρόνον, ὅταν τὰ κατωτάτα φύλλα ἀρχίσουν νὰ κίτρινον, κρῖνον ὅτι εἶναι κατὰ τὸν πρῶτον θέρους ἔτσι ἀποτινύσασιν ὅλα τὰ φύλλα τοῦ φυτοῦ εἰς τὴν ἄνοιαν μὲ ἕνα σιδερόν εργαλεῖον, διὰ τοῦτο κατασκευάζουσι, χωρὶς ἄλλου νὰ βλάψωσι ποσὸς τὸν ὅλον αὐτόν. Μετ' ἔλατον δὲ ἀναρῶνται πάλιν νέα φύλλα, καὶ διεκρίζεται ἐκ δευτέρου. Βίς λιπαρὸν γίνεσται τὸ τοιοῦτον θέρους 3 ἕως 4 φορές· πλὴν τὰ φύλλα τοῦ πρῶτου θέρους εἶναι τὰ κάλλιστα. Τὰ ἐκκοπόμενα φύλλα πλύνονται εὐθὺς, καὶ ἐξηραίνονται εἰς τὸ αἶρα, καὶ οὕτω πωλοῦνται.

La Guède est une plante bisannuelle, et sa racine est une espèce de navet. Dans la première année elle produit un grand nombre de feuilles, qui sont larges et très longues, bleuâtres, un peu cotonneuses et répandues sur la terre. Dans la seconde année elle pousse une tige haute de 3 à 4 pieds et de la grosseur d'un pouce, dont les feuilles sont en forme de flèches, et qui porte de petites fleurs jaunes et des gousses de semence plutes. Elle demande à être semée dans une très-bonne terre, noire et fertile, et sa culture exige beaucoup de soins. Aussitôt que dans la seconde année les feuilles d'en bas commencent à se faner, un signe de leur maturité, on en fait la première récolte, en défilant la tige de toutes ses feuilles par le moyen d'un fer préparé exprès pour cet effet; il faut cependant prendre garde qu'on ne blisse en aucune manière la cœuvure de la tige. Bientôt après cette tige recommence à pousser des feuilles, qu'on lui enlève pour la seconde fois. Dans un bon terrain et quand la saison a été favorable, on peut faire 3 à 4 récoltes, mais

ται εἰς τὰ βαφεία, ὅπου κατασκευάζεται ἐξ αὐ-
τῶν γαλανὸν χρῶμα.

Εἰκ. 2. Η' Ρ'ησιδα.

Τοῦτο τὸ χόρτον φυτρώνει ἄγριον εἰς ὅλην τὴν
Εὐρώπην, καὶ μεταχειρίζεται συχνὰ ὑπὸ τῶν
βικφίων· ἐπειδὴ κατασκευάζουσιν ἐξ αὐτοῦ τὸ
γνήσιον κίτρινον χρῶμα. Διὰ τοῦτο καλλιεργεῖται
εἰς τὴν Φράνσαν, Ἀγγλίαν καὶ Ὀλλάνδαν. Εἶ-
ναι μικρὸν φυτὸν, σχεδὸν 2 ποδῶν, καὶ ἀναβλα-
σάνει πολλοὺς ἄλλους μικροτέρους καυλοὺς, καὶ
ἄνθη λευκοκίτρινα. Ὅλον τὸ φυτὸν, ἀφοῦ ξηρα-
θῆ, γίνεται κίτρινον, καὶ ὅλα τὰ μέρη του πα-
ράγουσι καλὸν κίτρινον χρῶμα. Οἱ ἔμποροι ὑπο-
λαβάνουσι κάλλιστον τὸ τῆς Φράνσας.

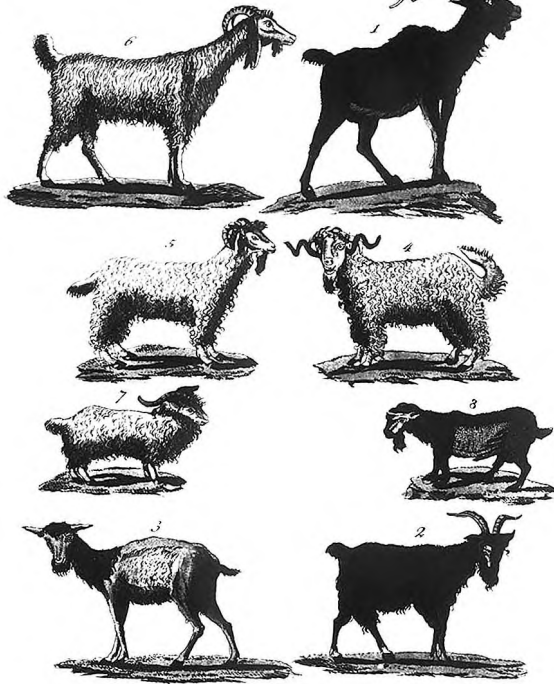
*les feuilles de la première sont les meilleures. Ces
feuilles découpées sont lavées et exposées ensuite à
l'air pour qu'elles se flétrissent. Dans cet état on
les vend aux fabricans de pastel, qui achèvent
de les préparer pour la teinture.*

Fig. 2. L'herbe à jaunir.

*L'herbe à jaunir croît naturellement dans
toute l'Europe; mais on la cultive aussi avec
soin en France, en Angleterre et en Hollande,
parce que les teinturiers en font un grand usage
pour teindre les laines et les étoffes en couleur
jaune qui est fort solide. La tige de cette petite
plante s'élève à-peu-près à la hauteur de deux
pieds, et pousse quantité de rejettons; ses fleurs
sont très-petites et d'un jaune-pâle. Lorsque la
plante est séchée, elle est de couleur jaune, et tou-
tes ses parties fournissent une excellente teinture
jaune. Dans le commerce on regarde l'herbe
jaune cultivée en France pour la meilleure.*

ΑΙΓΕΣ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

CHEVRES ET BOUCS DE DIFFERENTES ESPACES.



Αἱ ἤμεροι καὶ ἄγρια ἄιγες εἶναι πολυειδῆς. Αἱ ἄγρια διατίθεται πάντοτε ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων ὄρεων τῆς Εὐρώπης καὶ Ἀσίας. Ἡ μεταξὺ αὐτῶν ἀξιολογώτατη εἶναι ἡ Ἀντιφοκακέρως Ἀντιόπη· ἐπειδὴ αἰρῆσκαται ἐπιτοε εἰς τὸν στήθεον αὐτῆς ὁ πολὺτιμος Ἀντιφοκακίτης ἴκκος (ὁ Γορμασί Παντζέχι), καὶ κατὰ γὰρ ἴσους εἶναι οὗτοι αἱ ἤμεραι οὐκ αἰσθητοὶ ἄιγες. Αἱ δορκάδες εἶναι μεταξὺ αἰγῶν καὶ βοτάνων· τῶν ὑπάρχοντων κοινῶς εἰς τὸ γένος τῶν ἀντιλόπων.

Les différentes espèces de chèvres que nous connaissons, sont généralement partagées en chèvres sauvages et domestiques. Les premières ne vivent que sur les plus hautes montagnes de l'Europe et de l'Asie, et c'est principalement la chèvre de bézoard, qui des diverses espèces de ces animaux sauvages mérite le plus d'attention, parce que non seulement on trouve souvent dans son estomac le précieux héboud oriental, mais aussi que notre chèvre domestique en tire probablement son origine. Le chamois tient le milieu entre les chèvres et les antilopes, mais ordinairement on le compte parmi les derniers.

Εἰκ. 1. Ὁ Αἰγοκέρος.

Fig. 1. Le Bouquetin.

Οἱ Αἰγοκέροι ζῶσι εἰς ἀγέλας μικρὰς, ἢ καὶ τῶν ὑψηλοτάτων καὶ χιονοκεκασμένων ὄρειων τῆς Τουρκίας, τῆς Σαβοσίας καὶ τῆς Σιβηρίας. Ἔχουν κέρατα μεγάλη, καὶ κατὰ τὰς ἀγέρας ἐκείνη. Εἶναι κοινῶς μεγαλύτερα ὀπὸ τῆς ἡμέρας Ἀγίου· τὸ δὲ χρώμα αὐτῶν αἰθιοκίτρινον, καὶ ἡ κεφαλὴ γαλακτοφάτος. Πιᾶσι θαυμασίως, ἄλαφρά καὶ μακρὰ, ἀνοθεὶ τῶν βοσκήτων βοσκήτρων, ὀπὸ ἕνα εἰς ἄλλου κρημνῶν. Τὸ κρέας αὐτῶν τρώγεται, καὶ τὸ δέρμα ἰσχυρόμενον, γίνεται κάλλιψον· ὀπὸ δὲ τὰ κέρατα αὐτῶν κατασκευάζονται ποτήρια, καὶ ἄλλα δοχεῖα.

Le Bouquetin vit en petits troupeaux sur les alpes de la Suisse et de la Savoie, sur-tout près des glaciers les plus escarpés; on le trouve aussi fréquemment sur les hautes montagnes du Tirolet de la Sibirie. Il a des cornes très-longues et fortes, courbées en arc sur le dos, et marquées par des anneaux noueux sur le côté extérieur. Il surpasse en grandeur le bouc domestique; le poil de son corps est de couleur fauve, mais celui de sa tête est d'un bleu grisâtre. Il est si léger à la course, qu'il saute facilement par dessus les rochers les plus escarpés. Sa chair est bonne à manger; la peau donne un cuir excellent, et de ses cornes on prépare des gobelets et différens autres vases.

Εἰκ. 2. καὶ 3. Αἶγα ἡ Οὐκακίη.

Fig. 2. et 3. La chèvre domestique.

Ἡ κοινὴ Οὐκακίη Αἶγα ἐπιπλακισθεὶς σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου. Τρέφεται μὲ τροφὴν αὐτελῆ, ἥτις ἀνθρώπουλα, βρύα καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ εἶναι ἀφῆλμον οἰκιστὸν ζῶον κατὰ τοὺς ὄρειους τόπους, διὰ τὸ χρεῖστον, τὸ δέριμα καὶ τὸ γάλα του. Ἀπὸ τοῦ Τρώγευ καὶ Αἶγας πνίς μὲν ἔχει κέρατα, ὧλοι δὲ ὄχι,

La chèvre domestique ordinaire est trouvée presque sur toute la surface de la terre; elle est aisée à nourrir, ne vivant que de feuillage, de mousse etc. et sa chair, sa graisse et son lait la rendent très-utile sur-tout dans les pays montagneux. Il y a des boucs aussi bien que des chèvres, qui ont des cornes, même jusqu'à quatre; d'autres

καὶ τινὲς εὐρίσκονται τετράκροισι. Ὁμοίως καὶ τὰ χρώματα αὐτῶν εἶναι παντελῶς διαφορὰ, οἷον· αἰθῶν, μελανόν, λευκόν, φαῖον καὶ κηλιδωτόν. Ζῶσι 10 ἕως 12 χρόνους. Ὅλοι δὲ αἱ ἡμέροισι καὶ ἀγρίαι Αἰγες ἔχουσι γένεια.

Αἶγας ἢ Ἀγκυραία.

Εἰκ. 4. Ὁ Τράγος. Εἰκ. 5. Ἡ Αἶγας.

Ἡ Ἀγκυραία Αἶγας, εἴτε Αἰγοκάμηλος, ὠνομάσθη ἐκ τῆς ἰδίας αὐτῆς πατρίδος Ἀγκυρας (πάλαι τις τῆς μικρᾶς Ἀσίας). Αὐτὴ εἶναι ἡ ἀξιολογωτάτη καὶ πολυτιμωτάτη ἀπὸ ὅλης τῆς ξένης Αἶγας· ἐπειδὴ παράγει τὰς ὠραίας, λευκὰς, εἰληγὰς καὶ μεταξῶδεις τρίχας, ἀπὸ τῶν ὁποῖας κατασκευάζονται ὠραῖα καὶ λεπτὰ ὑφάσματα, ὡς καὶ μεταξωτά. Οἱ βοσκοὶ κτερίζουσι καὶ πλύνουσι συχνὰ αὐτὰς τὰς αἰγας, διὰ τὸ δεικνύσθαι αἱ τρίχες αὐτῶν ὠραῖαι καὶ καθαραί, καὶ τὰς κομίζουσι δις τοῦ χρόνου. Τοῦτο τὸ ὠραῖον γένος τῶν αἰγῶν ἐφέθη καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, καὶ ἕως τὴν Σβεκίαν, καὶ εὐδοκίμησε.

Εἰκ. 6. Αἶγας ἢ Μομβρία.

Τοῦτο τὸ εἶδος τῶν Αἰγῶν ζεῖ εἰς ὅλην τὴν μικρὰν Ἀσίαν, τὰς Ἰνδίας καὶ τὴν Αἴγυπτον, καὶ ὠνομάσθη ἐκ τοῦ κατὰ τὴν Συρίαν ὄρους Μάμβρου. Αὐτὴ εἶναι ἡ μεγίστη ἀπὸ ὅλης τῆς ἡμέρους Αἶγας· ἔχει χρῶμα λευκόν, καὶ διαφέρει μάλιστα ἀπὸ τῶν λοιπῶν κατὰ τὰ μακρὰ καὶ κατωφερῆ ὠτία.

Εἰκ. 7. Αἶγας ἢ Γουίδα.

Εἰκ. 8. Ὁ Νανότραγος.

Καὶ τὰ δύο εἶδη τούτων τῶν Αἰγῶν εὐρίσκονται κατὰ τὴν Ἀφρικὴν, καὶ εἶναι αἱ μικρόταται ἀπὸ ὅλης τῆς γνωστᾶς Αἶγας. Ἡ Γουίδα ἔχει χρῶμα λευκόν· ὁ δὲ Νανότραγος αἰθῶν, με φαιογαλάουσι κηλίδας, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μικρόταται καὶ ἐπίπεδα κέρατα. Ἐκτὸς τούτου καὶ τὰ δύο ταῦτα ζῶα δὲν ἔχουσι ἄλλο τι ἀξιόσημειωτον,

au contraire n'ont point. Cet animal est de très-diverses couleurs; on voit des chèvres noires, fauves, blanches et tachetées. Toutes les espèces de chèvres, tant sauvages que domestiques, ont des barbes; l'âge que les dernières peuvent atteindre, monte à 10 ou 12 ans.

La Chèvre d'Angora.

Fig. 4. Le Bouc. Fig. 5. La Chèvre.

La chèvre d'Angora tient son nom de la ville d'Angora dans l'Asie mineure, sa patrie. Elle est la plus remarquable et la plus précieuse de toutes les espèces de chèvres étrangères, car elle nous donne un poil superbe, très-blanc, luisant, et si fin qu'on en fait des étoffes aussi belles et aussi lustrées que les étoffes de soie. Les chèvres peignent et lavent ces animaux fort souvent, pour rendre leur poil plus doux et plus long; ils les tonleut deux fois par an.

Fig. 6. La Chèvre de Mambre.

Cette espèce de chèvre vit dans toute l'Asie mineure, dans les Indes et l'Egypte. Elle tient son nom du mont Mambre en Syrie. Elle est la plus grande de toutes les chèvres domestiques sa couleur est blanche, et elle se distingue surtout par ses longues oreilles pendantes.

Fig. 7. La Chèvre de Juide.

Fig. 8. Le Bouc Damoiseau.

Ces deux espèces de chèvres, originaires d'Afrique, sont les plus petites que nous connaissons. La Chèvre de Juide est blanche, et le Bouc Damoiseau est brun avec des taches bleuâtres. La dernière espèce a des cornes toutes petites et qui se reposent tout-à-fait sur la tête. Pour le reste les deux espèces n'ont rien qui les distingue des autres chèvres.

ΠΡΟΒΑΤΑ ΔΙΑΦΟΡΑ. BREBIS DE DIFFERENTES ESPECES.



Τὸ Πρόβατον εἶναι τὸ ἀφελιμώτατον ἀπὸ ὅλων τῶν ζώων, καὶ φέρεται ὅτι τὸ ἐπέλασεν ἢ φέρεται μόνον πρὸς ὄφρατος τοῦ ἀνθρώπου· ἐπειδὴ τὸ κρέας του, τὸ μαλλί, τὸ δέρμα, τὰ ἔντερα, τὰ κόκαλα, τὸ γάλα, τὸ ὄσφυρον καὶ αὐτὴ ἡ κόπρος παρέχουσι μεγάλης ἀφελείας εἰς τὸν ἀνθρώπον· ὅθεν κτελεῖται τὸ πρῶτον τῶν μεταξὺ τῶν ἐπιζώων ζώων.

La brebis est le plus utile de tous les animaux, et il parait que la nature l'a uniquement produite pour le bien-être de l'homme. Sa chair, sa laine, sa peau, ses boyaux, ses os, son lait, sa graisse et sa fiente sont de la plus grande utilité et on s'en sert avec profit. Toutes ces qualités lui assurent aussi le premier rang qu'elle tient parmi les autres animaux domestiques.

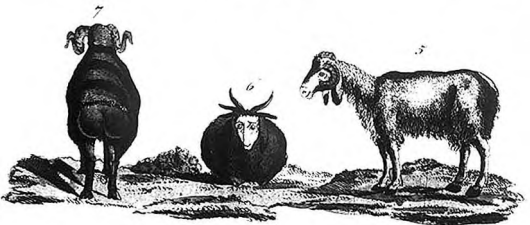
Τὸ Κοιτὸν ποικιλιμῶνον Πρόβατον δὲν εὐρίσκεται πλεονεχίον πρὸς ἄλλο. Αὐτὸ κτελεῖται μὲν ἀπὸ τῶν ἀγριοπροβάτων Μούσιμων· ἀλλ' ἐπειδὴ εὐρίσκονται τῶν τοσαύτων χίλισταιρίων ὑπὸ τῶν προσώπων καὶ περιποιήσῃ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἐποικιλιασθῆναι ὑπ' αὐτοῦ εἰς ὅλους τοὺς ὄφρατος καὶ θερμῶς τόπους τοῦ κόσμου, οὗτοι εὐρίσκονται καὶ τῶν ἁγριοπροβάτων τοσαύτων ἀπὸ τοῦτο ἐποικιλιασθῆναι εἰς αὐτὸ καὶ μεγάλης διαφορῆς τῶν εὐρίσκων καὶ τῶν τροφῶν, τοσαύτης διαφοράς μεταξὺν ὅσες τὰρα διαφέρουσι καὶ ὑποβίβωσκον τοὺς ἄλλους 6 ποικίλους διαφορὰ Γενεὰ καὶ Εἶδη Προβάτων.

La brebis ordinaire que nous connaissons chez nous, ne se trouve nulle part ailleurs, quoiqu'elle tienne proprement son origine du Mouflon ou de la brebis sauvage. Comme elle se trouve déjà depuis un temps immémorial sous la domination et la culture de l'homme, qui l'a transplantée dans toutes les régions du globe, dans les plus froides comme dans les plus brûlantes, et qu'il lui a assigné dans ces pays différentes pâtures les plus différentes, il en a été une suite naturelle que cet animal a subi l'influence de cette différence de climats et de nourritures, et qu'il en est provenu une grande variété d'espèces. On en peut effectivement compter aujourd'hui pour le moins six espèces différentes de brebis.



Εἶδος 1. Ὁ Μούσιμων.

Fig. 1. Le Mouflon.



Ὁ Μούσιμων, εἶδος ἁγριοπροβάτων, δοξάζεται εἰς πρῶτον ὅλων τῶν προβάτων εἶδων, καὶ εἶς ἀγίους ἐπὶ τῆς Σιβηρίας, τῆς Βαρβαρίας, τῆς Ἑλλάδος, τῆς Σαρδονίας καὶ ἐπὶ τῆς Κορσικῆς, εἰς ἀγίους ἐλαφιστάτους. Εἶναι σκελὴν ἰσομεγέτη μετὰ μικρῆς ἐλαφροῦ· εὐγε ἀδυνατοῦσιν χαρμῆμα. κατὰ δὲ τὸν λαμῶν καὶ τῶν κοιλίων λευκοφαίων. Αἱ τρίχες του τὸ θέρος εἶναι μικραὶ καὶ ἐλαφροῦσιν· πλεονεχίον χιμῶνα γίνονται μακροτέραι καὶ κρῶμασιν. Εἰς χεῖρα μεγάλα ὀκλασθῆναι καὶ ὀπισθοκαμῆ κίερα, ἰσοδασθῆναι μὲν 9 εἰς 12 ὀκλασθῆναι. ἡ ταχύτης του εἶναι ὑπερβολικὴ, καὶ ὑπερταξῆ μετὰ μεγάλων ἐπιβολῶν καὶ πλεονεχίον καὶ κρημνωδῶν βράχων. Πρὸς δὲ τοῖσιν ὑποκοιμίζονται καὶ κἀλλίον ἀγρίων.

Le Mouflon, ou la brebis sauvage, que l'on croit la souche de toutes les espèces de brebis domestiques, vit en petit troupeau dans le Sibirie, la Barbarie, la Grèce, la Sardaigne et la Corse. Sa grandeur est à-peu-près celle d'un petit cerf. Sa couleur est fauve, mais au tou et au ventre elle est d'un gris blanchâtre. Dans l'été son poil est tout court, comme celui du cerf, mais dans l'hiver il devient plus long et plus laineux. Ses cornes sont grandes, contournées, courbées en bas, et passent souvent 20 jusqu'à 30 livres. Sa vélocité est extrême, il fait des sauts étonnans par dessus les rochers les plus escarpés et les abîmes les plus profonds. On en fait la chasse, et on dit que la chair en est d'un excellent goût.

Εἶδος 2. Προβάτων τὸ Πολυκέρατον.

Fig. 2. La Brebis du Nord.

Τούτου εἶναι τὸ κοινότερον Πρόβατον τῶν ἀρκτοκῶν τόπων, οἷον τῆς Ἰσλανδίας, Νορβηγίας,

La brebis du Nord fait la première race principale des brebis; elle se trouve dans l'Islande,

Γροτλανδίας, Φινλανδίας, καὶ ἄλλων. Τὸ μολ-
λί του εἶναι χροῦδρον, τραχὺ καὶ σκοτεινῶν.
Εἰς αὐτὰ θεωρεῖται τοῦτο τὸ παραδοχόν ἰδιωμα-
ὄλα ἔχουν ὑπὲρ τὰ δύο κέρατα, ἢτοι 3, 4, ἕως 5
πλὴν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον 3· καὶ τὰ μὲν δύο πρὸς
τὰ κάτω κυρτούμενα· τὸ δὲ τρίτον ἐν τῷ μέσῳ
ῥθιον.

Πρόβατον τὸ Κοινόν.

Εἰκ. 3. Ο΄ Κριός. Εἰκ. 4. Η΄ Αἰνάς.

Τὸ εἰς ἡμᾶς κοινὴν Ἑὐρωπαϊκὸν Πρόβατον, τοῦ
ὁποίου τὰ ποίμνια εἶναι σχεδὸν ἡ μόνος πλοῦτος το-
νῶν τόπων, ζεῖ τὸ πολὺ 14 χρόνους. ἔχει ὡς ἐπὶ τὸ
πλεῖστον μαλλίον λευκόν· ἀγαπᾷ τὴν βοσκήν εἰς τὰς
συρτάς καὶ πικρὰς βοτάνες τῶν βουνῶν, καὶ ἴσως
εἶναι τὸ ἠλιθιώτατον καὶ ἀσθενέστατον γαλακτο-
τρόφον ζῶον. Ο΄ Κριός ἔχει κοινῶς δύο κυκλω-
ρῆ, καὶ πρὸς τὰ κάτω μένοντα κέρατα· ἡ δὲ
Αἰνάς κενόν. Ὀλίγα ἄλλα ζῶα ὑπόκεινται εἰς
τοσαύτας ἀσθενείας, καθὼς τὸ Πρόβατον.

Εἰκ. 5. 6. 7. Τὸ Πλατύουρον Πρόβατον.

Τὸ Πλατύουρον, ἢ Λοξόβικόν Πρό-
βατον εὐρίσκεται κατὰ τὴν Ἀραβίαν, τὴν Περ-
σίαν, τὴν Συρίαν καὶ τὴν Αἴγυπτον, καὶ εἶναι τὸ
μέγιστον καὶ ἀσχημότερον ἀπὸ ὅλα τὰ εὐροπῶνα ζῶα.
ἔχει μεγάλη καὶ κατωφερῆ ὠτία, καὶ δύο (Εἰκ.
5. καὶ 7), πολλάκις δὲ καὶ 3, 4, ἕως 5, λοξόου-
ρα καὶ ἀνύστακα κέρατα ἢ ὡς ἢ 6 Εἰκ. παρῆσα-
ναι. Ἡ βραχεῖα αὐτοῦ οὖρα, ἥτις μέλις διακρίνε-
ται, συνίσταται ἐκ δύο παχέων καὶ ἀρίχων οὐ-
κων ὀξυγγύου (Εἰκ. 7.), καὶ πολλάκις ἔχει βήρος
ἕως 10 οκάδων, καὶ ἀποδίδει ἢ ἕως 13 οκάδων
ὀξυγγύου. Αὐτὰ εὐρίσκονται μὲ διαφόρα χρωμα-
τά, οἷον· λευκὰ, μελανά καὶ αἴθια. Τὰ τῆς
Περσίας καὶ τοῦ Τιμπέτ ἔχουσι τὸ πολυτιμώτα-
τον μεταξοειδὲς μαλλί, ἐκ τοῦ ὁποίου κατασκευα-
ζονται τὰ λεπτότατα σαβία, καὶ ἄλλα τοιαῦτα
μάλλινα ὑφάσματα.

la Norvège, la Gothie, la Finlande etc. Sa laine
est grossière, rude et d'un brun foncé. La marque
distinctive de cette espèce de brebis, et qui la rend
principalement remarquable, consiste dans la plu-
ralité de ses cornes; car toutes ces brebis en ont
plus de deux, souvent même 4 ou 5 cornes. La
plupart cependant en ont 3, dont deux sont rondes
et courbées en bas, la troisième au contraire sort
droite de la tête en avant.

La Brebis ordinaire.

Fig. 3. Le bélier. Fig. 4. La brebis.

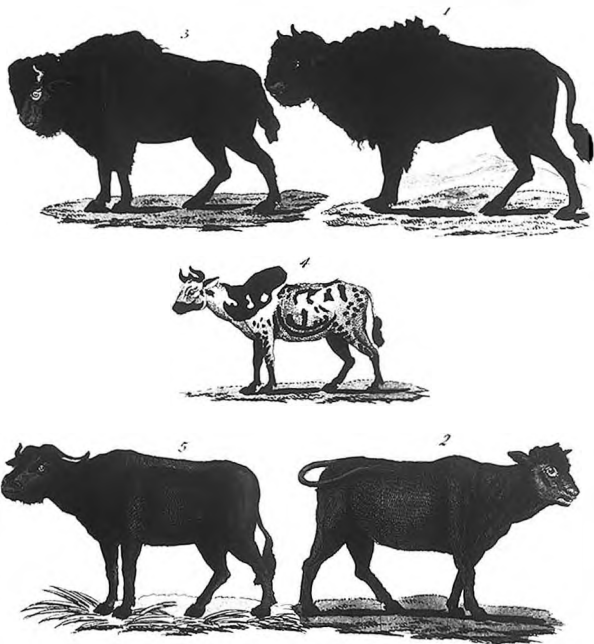
La brebis ordinaire de l'Europe, dont
les troupeaux constituent la richesse de tant de
pays, peut atteindre au plus l'âge de 14 ans.
Elle porte communément une toison blanche,
aime de préférence les pâturages secs, montagneux
et riches en herbes salutaires, et parmi tous les
quadrupèdes elle est le plus stupide et le plus faible.
Le bélier est ordinairement muni de deux cornes
courbées en bas, mais la brebis n'a pas de cornes
du tout. Il n'y a guère d'autres animaux qui
soient aussi sujets à tant de maladies que la brebis.

Fig. 5. 6. 7. La Brebis à queue grasse.

La brebis à queue grasse ou d'Arabi-
e, vit dans l'Arabie, la Perse, la Syrie et dans
l'Égypte; elle est le plus grand et le plus difforme
de tous les animaux à laine. Elle a de grandes
oreilles pendantes et deux cornes courbées (Fig.
5. et 7.); souvent cependant elle en porte 3, 4,
jusqu'à 5, qui sont irrégulièrement posées (Fig. 6.).
Sa queue est si courte qu'à peine on peut la voir,
et ne consiste qu'en deux masses de graisse d'une
grosseur considérable et tout-à-fait dégarnies de
laine; le poids en monte à 40 livres, et souvent
on gagne de cette queue seule 20 à 30 livres de
suif. Ces brebis varient dans les couleurs; il y
en a de blanches, de noires et de brunes. Dans
la Perse et au royaume de Tibet cette espèce de
brebis donne la laine précieuse et soieuse dont on
fabrique les Shaws, et les plus fins et les plus bel-
les étoffes de laine.

ΒΟΔΙΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

BOEUFs DE DIFFERENTES ESPECES.



Εικ. 1. Ο' Βόναςος.

Ο Βόναςος ζει επί και νῦν ἄγριος κατὰ τὴν Λιθίαν, Αἰθιοπίαν καὶ Σιβηρίαν. ἔχει χροίωμα αἰθιοπίαν· κατὰ δὲ τὸ ἤμιστον μέρος τοῦ σώματος μελανόν, καὶ τρίχας πυκνάς. Φαίνεται πιθανώτατον, ὅτι ἐξ αὐτοῦ κατὰγονται τὰ κριετὰ εὐαχὰ Βόδια. Αὐτὸ εἶναι ζῷον ἀγχιλίαντον, καὶ τόσον δυνατὸν καὶ τολμηρὸν ὥστε πολλὰς ἐπέκεινται εἰς θηρομαχίας λεόντας καὶ ἄρκτους. Ἀπὸ τὰ μεγάλα καὶ παχῆ αὐτοῦ κέρατα κατασκευάζουσι τὰ παλαιὰ κρητικὰ ἴθνη ποτηρία. Τὸ κόκκινον χροίωμα τὸ διεγείρει εἰς μακίαν· οὗτοι τὸν ἀελεύθουσι μὲ ὄνα κοκκινωφόρον ἄδερμον ἢ ἄχραν, καὶ οὕτω τὸν παγιδεύουσι, ἢ τὸν φονεύουσι.

Εικ. 2. Ο' Ταύρος.

Τὰ Οὐκρανὰ ἢ κρηκ Βόδια, τὰ ποικίλα, ὡς εἴπομεν, κατὰγονται ἀπὸ τὸν ἄγριον Βόναςον καὶ τὸν Βίσωνα, ἐκκολλητικιστικῶς σχεδόν εἰς ὅλον τὸν Κόσμον· διὰ δὲ τὸ πολυκοικίλιον αὐτῶν πρὸς ἡμᾶς ἔβαλον, συναριθμοῦνται μεταξὺ τῶν οὐλεμμάτων εὐαχῶν ζῶων. Τὸ κρέας αὐτῶν καὶ τὸ γάλα μὲν δίδει ὄνα, πρὸς κατασκευὴν πολυκοικίλιων φαγητῶν· τὸ δέγμα, τομαρικῶν τῶν κέρατα, διαφέρει σκηνῶν· καὶ ἡ κόπρη λιπαίνουσι κάλλιστα τοὺς ἀγρούς. Πρὸς τοῖτοις αὐτὰ γεωργεῖται τοὺς ἀγρούς, σφύρασι τὰς φερτηγὰς ἀμύξας, κατὰ δὲ τὴν Ἀσίαν καὶ τὰ ἀρχαῖα τῶν ἐπιστημῶν. Εὐρίσκονται ἐδάλληρα ἴθνη, τρεφόμενα μόνον μὲ τὴν βοσκικίαν. Κοινῶς τὰ Βόδια εἶναι κερατοφόρα· πλὴν κατὰ τὴν Ἀγγλίαν καὶ Σκωτίαν εὐρίσκονται τινὰ ἀκέραια. Τὰ χροίματά αὐτῶν εἶναι διαφορὰ, οἷον· αἰθιοπίαν, μελανόν, λευκὰ, φακὰ, κίτρινα καὶ κηλιδωτά.

Fig. 1. L'Ure.

L'Ure peut être regardé comme notre taureau domestique dans son état naturel et sauvage; il est supérieur au dernier par la grandeur et par la force. Cet animal sauvage se trouve dans les montagnes de la Pologne, de la Lithuanie et de la Sibérie; sa couleur est d'un brun très foncé, et sur la partie antérieure de son corps il porte un poil noir et touffu. Il est très-féroce et d'une telle force et audace, que souvent on l'a vu vaincre des lions et des ours dans des combats de bêtes. Les anciens peuples du Nord élaient dans l'usage de se servir de ses cornes longues et épaisses comme de vases à boire. A la vue de la couleur rouge cet animal entre en fureur; c'est pour cela qu'on se sert d'un homme de paille habillé en rouge, pour l'attirer, et le prendre vivant ou le tuer.

Fig. 2. Le Boeuf.

Notre gros bétail domestique, qui, comme nous venons de dire, à toute apparence descend de l'Ure, se trouve répandu sur toute la terre, et il est, à cause des grands avantages qu'on en tire, un des animaux domestiques les plus importants et les plus estimables. Sa chair et son lait nous donnent quantité d'aliments bien différents; sa peau nous fournit du cuir, ses cornes des ustenciles divers, son fumier un excellent moyen d'engraisser nos champs. Il laboure d'aillleurs nos terres et tire nos chariots à charge, et en Asie même les carrosses des grands. Il est des peuples entiers qui vivent tout-à-fait de l'entretien de ce bétail. Il est à l'ordinaire armé de cornes; il y en a toute-fois en Angleterre et en Ecôsse qui n'en ont point. On le trouve de différentes couleurs; car les uns sont roussâtres, d'autres sont noirs, blancs, gris, jaunes ou tachetés.

Εικ. 3. Ο Βίσων.

Ο Βίσων ζει άγριος εις άγέλας πολυαριθμους, κατὰ τὰ τελευταιώδη δάση τῆς ἄρκτικής Ἀμερικῆς, καὶ εἶναι τὸ μέγιστον χερσαῖον ζῶον τοῦ Νέου Κόσμου. Ἐχει χροῖμα αἰθουμέλανον, καὶ τὸν χειμῶνα χονδρὸς καὶ μακροὺς τρίχας καὶ ὅλον τὸ σῶμα τὴν ἀνοιξὴν ὅμοιον μακρῇ ἢ βραχὴ τοῦ καὶ τὰ ὀπίσθια, καὶ μένει μόνον ἢ περὶ τὸ εἶθος καὶ τὸν τρήχλον πυκνὴ καὶ φοβερὰ αὐτοῦ χαιτή. Τὸ κρέας τοῦ εἶναι νοσιμώτερον ἀπὸ τὸ κοινὸν βοδινὸν, καὶ μετὰ τὰ δέρματα αὐτῶν ἐνεργεῖται μεγάλον ἐμπόριον μεταξὺ τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑυρώπης. Αὐτὰ εἶναι τόσον πολλὰ, ὥστε πολλάκις εἰς ἓνα μόνον κτηλισμὸν φονεύονται 1500 ἕως 2000.

Εικ. 4. Ο Ζεβοῦς, ἢ Βοδίνιον Ἰνδικόν.

Τοῦτο ζει κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ εἶναι μέγεθος ἐξαμηνιαίου μοσχισίου, μικρὰ κέρατα, χροῖμα γαλανόφαιον, μετὰ ὀρθίας αἰθὺς κελύδας, καὶ ἐπὶ τῆς βραχίαι ἓνα κέρτωμα. Ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ γένος τῶν βουβάλων ὅθεν ὀνομάζεται καὶ Βουβαλίς.

Εικ. 5. Ο Βούβαλος.

Ο Βούβαλος κατὰγεται ἀπὸ τὸ Τιβετ, καὶ διατείνεται ἡμέρας εἰς τὰ πλείοτα μέρη τῆς Ἀσίας, ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῆς Οὐγγαρίας καὶ Ἰταλίας, ὡς οἰκιακὸν καὶ φορτηγὸν ζῶον. Αὐτὸς βοσθεῖ πολὺ τοῦς ἀνθρώπους εἰς τὰς ἐργασίας· ἐπειδὴ δὲ δύο μόνον βουβάλοι σύρουνσι τοιαῦτα βάρη, τὰ ὅποια μόλις δύνανται νὰ σαλευσωσιν ἐξ ἵππων. Περῶντες ἀπὸ τοῦς ρόθωνας αὐτῶν σιδηροῦς κρίκους, τοῦς χάλυβαγωγούσιν ὡς τὰς ἄρκτους. Τὸ δέρμα αὐτῶν εἶναι μελανόν, ὀρασιότερον καὶ παχύτερον· τὰ κέρατα ἰσχυρότατα καὶ ἐπίπεδα· καὶ τὸ κρέας, τὸ γάλα, τὸ τυρὶ καὶ τὸ βούτυρον πολὺ νοσιμώτερα ἀπὸ τὰ βοδινά.

Fig. 3. Le Bison.

Le Bison est un animal sauvage qui vit en grands troupeaux dans les forêts marécageuses de l'Amérique septentrionale; il est le plus grand de tous les animaux terrestres du nouveau monde. Sa couleur est brune tirant sur le noir, et dans l'hiver tout son corps est couvert d'un poil long et crépu. Au printemps il perd ce poil sur le dos et sur tout le corps de derrière, et ne le conserve que sur la poitrine et les épaules. Sa chair est d'un meilleur goût que celle du boeuf ordinaire, et de la peau du Bison les Américains font un article très-important de leur commerce avec l'Europe. On trouve cet animal en si grande quantité, que souvent à une seule masse il en est tué 1500 jusqu'à 2000 pièces.

Fig. 4. Le Zébu.

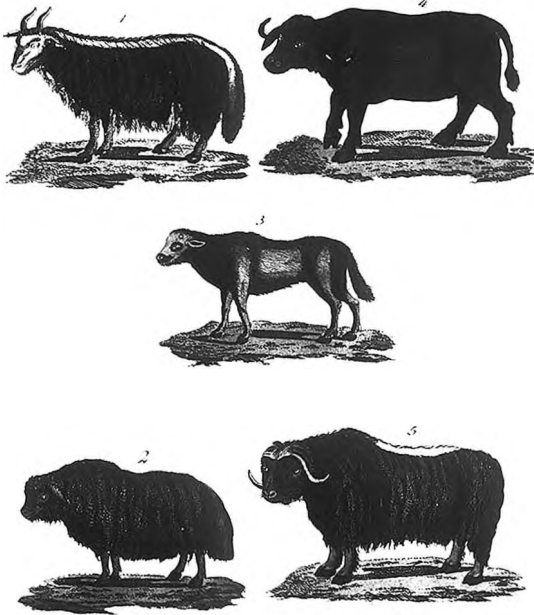
Le Zébu est un petit boeuf qui vit dans les Indes orientales; sa grandeur est à-peu-près celle d'un veau de six mois, ses cornes sont petites, et sa couleur est grise tirant sur le bleu et tachetée en brun. Il a une bosse sur le dos, et on le compte dans la race des Buffles.

Fig. 5. Le Buffle.

Le Buffle est originaire du Tibet, et se trouve dans la plus grande partie de l'Asie ainsi que dans l'Hongrie et l'Italie. Il est devenu domestique, et l'on s'en sert pour cultiver la terre et porter des fardeaux, car un attelage de deux Buffles tire autant que six chevaux. On leur passe comme aux ours un croissant de fer à travers le nez, et par ce moyen on les conduit et les fait tourner à volonté d'un côté ou de l'autre, en tirant une ficelle attachée à ce fer, dont les pointes picotent le nez de l'animal. Sa peau est noire et fort épaisse; il n'a que peu de poil sur son corps. Ses cornes sont très-grosses et comprimées sur le front. La chair des Buffles, ainsi que le lait, le fromage et le beurre, sont d'un meilleur goût que ceux de notre bétail ordinaire.

ΒΟΔΙΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

BOEUFs DE DIFFERENTES ESPECES.



Εικ. 1. και 2. Ο Βούτταρος, ή Βούξ ή Γουλίτης.

Fig. 1. et 2. Le Sarluk, ou le Buffle à queue de cheval.

Ο Βούτταρος, ή και Βούβαλος Ήπειρος λεγόμενος, ζει ήμερος, και ως οικιακόν ζώον, μόνον κατά τό Τιματί. Είναι ημερότερος από τό κοινόν βόδιον, και διαφέρει έσάλευ μάλιστα κατά τήν ωσμήν ή δάτι γράλλισιν, και προς τούτοις έχει τρίχας απαλατάτας, και μακρόν ουκ ένν γού σκαθόν, και ουδέν μακρόν και άσπειον. Τά είδη αυτών είναι δύο· και τό πρών έση (Εικ. 1.) έχει κρητά, άσπρα μελαύτημον, κεράτια, σπράν, φαχία λεπρά και κοιλία λευκόταχα· τό δε άλλο είδος (Εικ. 2.) είναι καταμαύμον και ακρητόν. Ηέσπασται τούτο, όα από τού λεπτού ήρέρταρου τού πρώτου θραύονται τά λευκότατα Ανατολιολόικα σάλλα.

Cet animal singulier ne vit que dans le Tibet, où il est domestique. Il est beaucoup plus petit que notre bétail ordinaire, et se distingue surtout par sa voix grognante, son poil fin et aussi long qu'il touche presque à terre, et par sa queue longue et extrêmement touffue. Ces deux qualités lui ont fait donner les noms de boeuf grognant et de Buffle à queue de cheval. Il y en a deux espèces différentes, dont l'une (Fig. 1.) a des cornes et du poil noir au corps, mais sa tête, sa queue, le dos, la poitrine et le ventre sont blancs. L'autre espèce (Fig. 2.) est tout-à fait noire et n'a point de cornes. On assure, que les shawls précieux qu'on tire des laines, sont faites du poil fin des queues de la première espèce de ces animaux.

Εικ. 3. Δόμαλις ή Ίνδική.

Fig. 3. La Vache indienne.

Η Ίνδική Δόμαλις είναι είδος τι βουβαλίδος· πέρν δεν έχει κρητόν ήρην, και ουτί κρητάτα φαινονται μόνον δύο μικρά φηράτα έπί τής κρηλής αυτής, ώσαν κορανή κρητάτα. Έχει δε μέγεθος τής βουβαλίδος, ώραδον πυτεύσασθον χρώμα, και τρίχας λεπτάς και άπαλας.

La Vache indienne est une variété du Zebu, excepté qu'elle a des boutons nouveaux au lieu de cornes, et point de bosse. Au reste elle est aussi petite que le Zebu, sa couleur est d'un beau brun clair et son poil très-fin et mou.

Εικ. 4. Βουβαλος ή Αφρικανός.

Fig. 5. Le Buffle africain.

Ο Αφρικανός Βουβαλος έχει μήνη 8 ποδών και έπίκεμα, και χρώμα άσπρόμαυρον, και ζει ήμερος κατά τά εώθετερα μέρη τής Αφρικής. Είναι ζώον ακαταμάμασον και άκρητότατον, και ουτί δονατόν· ώς πολλάκις ανατίθεται και σπράν τόν τόν λέντα. Τρίχει ήπερρότατα είς τούσ πυκοκαταύσ βόδιους. Έσπασθη πολλάκις σπυρίδιος εκ τής ένείρας έναντίον άνθρώπων και ζώων, και

Le Buffle africain a plus de 8 pieds de long; sa couleur est aspre et il vit sauvage dans l'intérieur de l'Afrique. Il est méchant, insolent, et d'une telle sorte, que souvent le lion en est vaincu. Il court avec une grande facilité à travers les broussailles les plus épaisses, surprend souvent d'une embuscade des hommes et des bestiaux, les écrase avec les cornes et

ἀφου τὰ καταβάλη, τὰ καταπαταῖ καὶ τὸ κρεο-
τίζει· καὶ δὲν παύει οὔτε ἀφου τὰ θανατώσῃ,
ἀλλὰ λείπει συχνὰ τὰ πτώματα αὐτῶν. Τὸ κρέας
του εἶναι φαγώσιμον, πλὴν σκληρὸν.

Εἰς. 5. Ὁ Μοσχόταυρος.

Ὁ Μοσχόταυρος νέμεται μόνον κατὰ τὴν
ἀρκτικωτάτην καὶ ψυχροτάτην Ἀμερικὴν, εἰς ἀ-
γέλας μικράς. Ἀγαπᾷ ἐρήμους καὶ πετρώδεις τό-
πους, εἰς τοὺς ὁποίους ἀναβαίνει μὲ μεγάλην
ἐλευθερίαν. Εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν Ἀφρικανὸν
βούβαλον, καὶ ἔχει αἰθομέλανον χρῶμα, τρίχας
ἀπαλὰς καὶ μακροτάτας, πολλάκις εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐπὶ τῆς ράχης μίαν λευκὴν κηλίδα. Οἱ πόδες
ὁμῶς καὶ ἡ οὐρά του εἶναι βραχέα καὶ αἰθοκόκ-
κινα. Ἐὰ κέρατά του κυρτοῦνται πρὸς τὰ κάτω·
αἱ δὲ ἀκραὶ αὐτῶν ἀναστέφονται πάλιν πρὸς τὰ
ἄνω, ὥστε ἔχουν σχεδὸν σχῆμα ζυγοῦ. Αἱ ρί-
ζαι αὐτῶν εἶναι ἰσχυρῶς ἠνωμένα, καὶ αὐ-
τὰ τόσο μεγάλα καὶ δυνατὰ ὥστε τὰ δύο ὀ-
μοῦ ἔχουν ἕως 27 ὀκάδων βάρους. Τὸ κρέας, καὶ
μάλιστα ἡ καρδία του, εὐωδιάζει ὡς μόσχος· ὅ-
θεν ἔλαβε καὶ τὴν προσωνυμίαν.

les pieds, et leur lèche la chair même après
leur mort. Sa chair est mangeable, mais très-
dure.

Fig. 5. Le Boeuf musqué.

Le Boeuf musqué habite les régions les
plus froides de l'Amérique septentrionale, et y
vit en petit troupeaux. Il se plaît dans les dé-
serts et sur les rochers, et grimpe avec une
adresse surprenante. Il est de la même gran-
deur que le Buffle africain; sa couleur est d'un
brun noirâtre et tout son corps est couvert d'un
poil long et très-fin qui touche souvent jusqu'à
terre. Sur le dos il a une tache blanche; sa
queue et ses pieds sont courts et de couleur
rousse. Ses cornes sont courbées en bas et les
bouts s'en redressent en haut, ce qui leur donne
l'air d'un joug; à leurs racines elles se touchent
de bien près, et sont si grosses et fortes, qu'une
seule paire en pèse souvent plus de 60 livres.
La chair de cet animal et sur-tout son coeur
sent très-fort de Musc, et c'est aussi à cause
de cette odeur qu'on lui a donné son nom.

Ἡ Ζεῖα εἶναι ὁμοίως ἐν αἰδοσ σίτου, ἀπο-
τρῦν ὁποῖον κατασκευάζεται τὸ κάλλιστον καὶ ἐ-
ξαιρέτων ἀλεύρι.

Εἰκ. 2. Ἡ Βρίζα, ἢ Σεκάλη.

Ἀπὸ ὅλα τὰ Γέννηματα ἡ Βρίζα γίνεται
ὕψηλοτάτη· ἐπειδὴ ἡ βλαστὴ αὐτῆς ἀφίσταται 4 ἕως
5 πόδας. Αὐτὴ καλλιεργεῖται εἰς τὸν Εὐρωπαϊκὸν
δαφιλῶς, καὶ κατασκευάζεται ἀπὸ τὸ ἀλεύρι αὐ-
τῆς τὸ κραιὸν, ζυμακὸς, εὐδυνάμιστον καὶ θρε-
πτικὸν ψωμὶ τῶν Εὐρωπαϊκῶν· ἔθεν ἀπεκατέστη
εἰς αὐτοὺς τροφὴ ἀρρυκτος. Τὰ ἀνήθη αὐτῆς (Εἰκ.
ε.) εἶναι υποκοκκινωσάσκινα· οἱ δὲ σπόροι (Εἰκ.
ζ.) ὑπαιθῆρασι. Αὐτὰ εἶναι ἡ οὐσιώδης ὕλη τῆς
Γεωργίας καὶ τοῦ ἐμπορίου πολλῶν Εὐρωπαϊκῶν
λαῶν.

Εἰκ. 3. Ἡ Κριθὴ, ἢ Κριθάριον.

Τὸ Κριθάριον εἶναι Γέννημα εὐτελέστατον
ἐπὶ τὸ σίταρι καὶ τὴν βρίζαν. Τὸ δὲ αὐτοῦ κα-
τασκευαζόμενον ψωμὶ δὲν εἶναι τόσον καλόν· ὁ-
θεν μεταχειρίζεται εἰς κατασκευὰς ζῆθου, καὶ
τροφῶν τῶν ζῴων. Ἐξ αὐτοῦ κατασκευάζεται
μὲ ἰδιαιτέρως μίλωνος ἢ Πτισάνης (ὁ φάρος),
ἢτις βραζόμενα, γίνεται θρεπτικὴ καὶ ὑγιειντάτη
τροφὴ διὰ τοῦ ἀνθρώπου. Τὰ ἀνήθη τοῦ (Εἰκ. γ.)
εἶναι πράσινα· ὁ σπόρος (Εἰκ. δ.) μακρὸς, τε-
τραγώνιος καὶ λευκοκίτρινος, καὶ τὰ σῆμα μα-
κρότερα καὶ σκληρότερα ἀπὸ τῶν λοιπῶν.

Εἰκ. 4. Ὁ Βρόμος, ἢ Βρόμη.

Ἡ Βρόμη εἶναι τὸ εὐτελέστατον Γέννημα,
καὶ μεταχειρίζεται κοινῶς πρὸς τροφὴν τῶν ἵππων
καὶ ἄλλων ζῴων· πλὴν κατασκευάζουσι καὶ ἐξ
αὐτῆς ἓνα εἶδος Πτισάνης πρὸς χρῆσιν τοῦ ἀν-
θρώπου. Αὐτὴ δὲν γεννᾷ ἀσάχινον, ἀλλὰ φόβον.
Τὰ ἀνήθη τῆς (Εἰκ. η.) εἶναι πράσινα· ὁ δὲ μα-
κρὸς καὶ ὀξύκατάλατος σπόρος (Εἰκ. θ.), χρυσο-
χρους.

*L'épeautre, (qui porte aussi le nom de Fro-
ment-lécar ou rouge) est une espèce de fro-
ment; la farine qu'on en fait, est la plus belle et
surpasse en qualité celle du froment ordinaire.*

Fig. 2. Le Seigle.

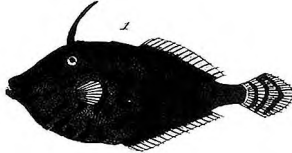
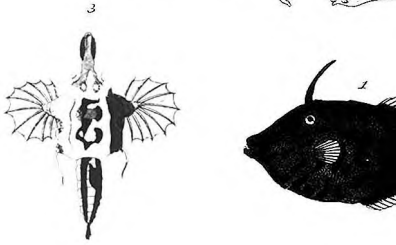
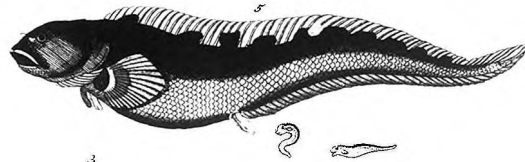
*Le Seigle pousse des tuyaux de la hauteur
de 4 à 5 pieds, et ses épis sont plus long que
ceux du froment; il est cultivé dans presque tous
les pays. De la farine du seigle on fait notre
pain ordinaire de ménage, qui est très-nourris-
sant, d'un goût aigrelet, et la nourriture la
plus indispensable de l'homme. Ses fleurs Fig. ε.
sont d'un verd rouge, et son grain Fig. ζ. est
gris tirant sur le brun. Il fait l'objet principal
de notre agriculture et du commerce de presque
toutes les nations de l'Europe.*

Fig. 3. L'Orge.

*L'Orge est une espèce de bled de moins va-
leur que le froment et seigle. Le pain, qu'on en
fait, n'est pas bon, et par cette raison on em-
ploie cette plante principalement pour la nourrit-
ture des bestiaux ou pour en brasser de la bière.
En dépouillant l'orge de sa peau, sur des meules
particulères, on en fait ce qu'on appelle l'orge
mondé ou gruë, qui est une nourriture ex-
cellente et très-salutaire pour l'homme. L'orge
mondé est encore réduit en des grains ronds très-
blancs et de la grosseur d'un grain de millet;
on l'appelle alors de l'orge perlé. Les fleurs
de cette plante sont vertes Fig. γ., et ses grains
sont longs et d'un jaune pâle Fig. δ. Elle est la
plus barbue de toutes les espèces de bled.*

Fig. 4. L'Avoine.

*L'Avoine est la moindre sorte des espèces de
bled ordinaire, et l'on ne s'en sert ordinairement
que pour la nourriture des chevaux et d'autres
bestiaux, mais étant réduite en gruau, elle
donne aussi une bonne nourriture pour l'homme.
Elle ne pousse pas des épis comme les autres espè-
ces de bled, mais des panicules. La couleur
de la fleur est verte Fig. η., et celle de son grain,
qui est long et pointu Fig. θ., est jaune d'or.*



Εἰκ. 1. Ἰχθύς ὁ Μονόκερος.

Ο Μονόκερος Ἰχθύς εὐρίσκεται ἐπὶ τὰς παρὰ τὴν Κίην καὶ Βρασιλίαν θαλάσσις. Ἦχει σχεδὸν 8 ἕως 10 δακτύλων μῆκος. Αἱ δύο πλευραὶ αὐτοῦ εἶναι πεποιημέναι καὶ τὸσον λεπταὶ ὡς ἡ ἀνα καὶ κίττω ἀκρα τοῦ στήθετος τοῦ εἴναι ὡς κοπὴ μαχαίρου. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ εὐθειῶν ὑπὲρ τὰ ὄφθαλμα, ἔχει ἓνα κέρατον. Τὸ χροῖμα του φαίνεται ὡς αὐθόρξον μέλαρον, καὶ τα περιθλίκια κίτρινα. Τρέφεται δὲ μὲ θαλάσσιους σκάλιας, καὶ ἔχει κρέας ἀβροτον.

Εἰκ. 2. Κεντρίσκος ὁ Ὀστρακοδέριος.

Ὁ ἰχθύς οὗτος ζεῖ ἐν τῇ Ἀνατολικῇ θαλάσσει, ἔχων μόνον 6 ἕως 8 δακτύλων μῆκος. Τὸ σκληρὸν καὶ λεῖον αὐτοῦ ὀστρακοδέριον τὸν σχηματίζει σχεδὸν ὡς κλεισμένον χερσίδιον, καὶ τὸν περιβάλλει μεταξὺ ἰχθύων καὶ κόγχων. Τρέφεται μὲ γῆν λιπαρὰν, καὶ τὴν γονὴν τῶν λοιπῶν ὀφθαλμῶν, τὰ ὅποια φορεῖ μὲ τὸ σῶμα. Κρέας δὲν ἔχει σχεδὸν παντάσῃ, καὶ διὰ τοῦτο οὐτε τραγεται. Τα ὄστρακα αὐτοῦ ἀπορίθμει ὡς χρυσεῖον, ὡς φαίνεται ὡς χρυσομένον· καὶ τοῦτο τὸν ἔποικα ὡς εὐαῖδιστον.

Εἰκ. 3. Δράκων ὁ Θαλάσσιος.

Τοῦτο τὸ θαλάσιον ὄφραρον δὲν μακρῶναι ἢ πρὸς τοὺς 6 δακτύλους· ζεῖ εἰς τὴν Ἀνατολικὴν ἠκεῖν θαλάσσειαν, καὶ τρέφεται μὲ τὴν γονὴν τῶν ἄλλων ὀφθαλμῶν. Τὸ κοκκαλωδὲς καὶ γαλακτοπρῶσινον αὐτοῦ ὄφραρον, τὰ μεγάλα ἐπιρριθια περιθλίκια, τὰ ὅποια εἶναι ὡς πτέρυγες, καὶ γενικῶς ἡ ἀλλοιωτικὸς αὐτοῦ μαρρὴ ἔθασαν αἰτίαν τὰ ὄνομασθῆ οὔτως.

Εἰκ. 4. Ὁ Ἰππόκαμπος.

Ὁ Ἰππόκαμπος φαίνεται ὡς ἕξ ἄνθρωπος, καὶ εὐρίσκεται μάλιστα ἐν τῇ Μεσογείῳ θαλάσσει.

Fig. 1. La Licorne de mer.

La Licorne de mer est habitant des mers de la Chine et du Brésil. Ce poisson est de la longueur de 8 à 10 pouces, de figure comprimée des deux côtés, et si mince, qu'il aboutit par ses deux bouts dans une pointe. Il porte une corne sur la tête au dessus des yeux. Sa couleur est grise et tachetée en brun; ses nageoires sont jaunes. Il se nourrit de vers de mer, et sa chair n'est pas mangeable.

Fig. 2. La Bécasse bouclée.

Ce poisson se trouve dans la mer des Indes; il n'a que 6 à 8 pouces de longueur, et son écaille dure lissé lui donnant l'air d'un couteau de poche fermé, il fait le milieu entre les poissons et les coquilles. Sa nourriture consiste dans de la terre grasse et du frois de poisson, et il ne la prend que par la suction. Comme il n'a presque point de chair, il n'est pas mangeable. Son écaille étant d'une couleur d'or aussi brillante qu'on la croit enduite d'un vernis d'or, ce poisson est un des plus beaux qui existent.

Fig. 3. Le Dragon de mer.

Ce poisson n'a communément que 8 à 10 pouces de long; on le pêche dans la mer des Indes et il se nourrit de fraies de poisson. Son écaille osseuse est de couleur verte tirant sur le bleu; ses nageoires de poitrine sont très-grandes et ont l'air de deux ailes; on lui a donné le nom de Dragon à cause de sa figure bizarre et hideuse.

Fig. 4. Le Cheval marin.

Le Cheval marin, dont la figure singulière ressemble presque à celle d'un poisson séché,

ση. Γίνεται σχεδόν 8 ἕως 12 δακτύλους μᾶκρῳς, καὶ τρέφεται μὲ ἑνυδρὰ ἔντομα. Τὸ σῶμα του περικαλύπτεται μὲ ὄσρακὸδερμα αἰθῶν, χονδρῶδες, πολύγωνον καὶ πολύροζον. Οἱ Παλαιοὶ ἐνόμιζον τοῦτο τὸ ὄψαριον ὡς ἰατρικὸν ὀφέλιμον εἰς διάφορους ἀσθενείας· πλὴν αὐτὸ οὔτε ὠφέλιμον εἶναι, οὔτε ἐλαβερόν· ἀλλὰ φαίνεται, ὅτι μόνου διὰ τὴν τερατώδη αὐτοῦ μορφὴν καὶ τὸ σχῆμα, ἀπέδωκαν εἰς αὐτὸ τοιαύτας ἐξαιρετοὺς ἰαματικὰς ιδιότητες.

Εἰκ. 5. Ἐγγέλιον τὸ Ζωοτόκον.

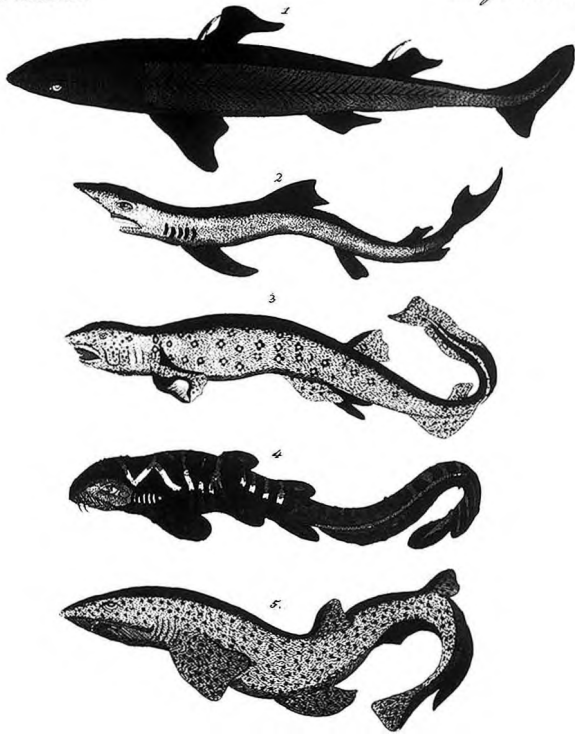
Τὸ ὄψαριον τοῦτο ἔχει πολλὰς ιδιότητες τοῦ Ἐγγελίου. Εὐρίσκεται δὲ ἐν τῇ Γερμανικῇ καὶ Βαλτικῇ θαλάσῃ. Εἶναι μάλιστα θαυμασίον· διότι εἰς τὸν πολυπλασιασμόν του ἐκκλίνει ἀπὸ τὴν φυσικὴν τάξιν τῶν λοιπῶν ὄψαριων· ἐπειδὴ δὲν γεννᾷ αὐγά, ἀλλὰ ζωντανὰ ἔμβρυα· ὅθεν ὠνομάσθη Ζωοτόκον. Ἐχει 15 ἕως 18 δακτύλων μᾶκρῳς, καὶ χροῶμα αἰθοπράσινον. Τρέφεται εἰς τὸν πάτον τῆς θαλάσσης μὲ τὴν γονὴν τῶν καρκίνων. Τὸ κρέας του εἶναι λευκὸν καὶ σκληρόν, πλὴν χωρὶς ὑπόλευκον· ὅθεν τὸ τρώγουσι μόνον οἱ πτωχοί.

se trouve principalement dans la mer méditerranée. Il est long de 8 à 10 pouces et se nourrit d'insectes aquatiques. Il a une écaille brune, cartilagineuse et couverte de petits aiguillons. Les anciens ont connu ce poisson sous le nom de Hippocampe, et l'ont fait passer pour un remède efficace contre plusieurs maladies. Mais il est très-probable que ce petit animal n'est ni nuisible, ni salutaire, et que c'est uniquement à cause de sa figure singulière qu'on lui a supposé des qualités aussi distinguées.

Fig. 5. La Perce-pierre vivipare.

Ce poisson, qui habite la mer baltique et celle du Nord, a une grande ressemblance avec l'anguille. Il est principalement remarquable par sa manière de se propager, qui s'éloigne du chemin ordinaire de la nature; car au lieu de frais, comme sont tous les autres poissons, il met au monde de petits poissons vivans. Il est long de 13 à 18 pouces, et sa couleur est brune tirant sur le verd. Il se nourrit au fond de la mer de frais d'écrevisses. Sa chair est blanche et ferme, mais on en fait peu de cas, et ce n'est que des gens du commun qui la mangent.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΗΡΙΑ ΘΑΛΑΣΣΙΑ. REQUINS DE DIFFERENTES ESPECES.



Θήρια Θάλασσια ονομάζονται τὰ τρομακικώτα θηρευτικά θήρια τῆς θαλάσσης, τὰ ὅποια εἶναι οὗτοι ἄλλοι εἰς αὐτὸν, καθὼς ἐπὶ τῆς ἐρπύδα ἢ τῆρας, ὁ λέων καὶ ἡ τίγρις. Αὐτὰ εὐρίσκονται σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς θάλασσας, καὶ μάλιστα ἐν τῷ μεσημβριῶν καὶ ἀρκτικῷ ὠκεανῷ. Ἀκολουθοῦσι πάντοτε τὰ καράβια, διὰ τὸ ἀρπάζειν καὶ καταπιῖναι τὰ μικρότερα εἰς τὸν θάλασσαν νερὰ σάρματα, ἢ ἕτι ἄλλοι τύχη. Ἦθους πρὸς τοῦτον καὶ εἰς τοὺς ἀφρότους ἐπικύνουσι, ὅταν ἀναπνεύσῃ διατυκῶ, ἢ κίπῃσιν ἐξ ἀτυχίας εἰς τὸν θάλασσαν· διὸ ἐν ἑνὶ κρημνῷ σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς περιγραφὰς τῶν περιγέστων τσιούτων ἀτυχρητῶν παραδείγματα.

Τὰ Θαλάσσια Θήρια ἔχουν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ τοῦ θέρματος ἄντι λαπίων ἀνόητος ἀπαλάς, καὶ ὅποια λάμπουσι εἰς τὸ σκότος. Τῶ κρέας αὐτῶν εἶναι σκληρὸν, δυσώδες καὶ ἄρωτον. Ἀλιεύονται δὲ μὲ μεγάλα ἄγκυρα, δευόμενα εἰς ἀλύσουσιν· ἐπειδὴ κόπτουσι εὐκόλως τὸ σκῆλον. Οἱ αἰλιεὶ λαμβάνουσι ἐξ αὐτῶν τὸ δέρμα καὶ τὸν πνεύμονα· καὶ τὸ μὲν δέρμα μεταχειρίζονται οἱ τεχνίται τῆς Ἑυρώπης διὰ τὸ εὐδεῖναι πολλῶν πραγμάτων, καὶ αὐτοῦ τοῦ σκῆλον· ἀπὸ δὲ τῶν πνεύμονα, ὅς τις πολλὰκις ἔχει μίγελος τερατώδης, ἐκβράζουσι αὐτοὺς 3 βαρρῶν ψαρολαδῶν καλλίστων.

Πολλὰ εἶδη τῶν Θαλάσσιων Θηρίων ἔχουν ὀμοιωτικὰν χροματικὴν ποικίλιαν, τὸ μίγελον καὶ

Les Requins sont les poissons les plus redoutables et les plus voraces; ils sont aussi terribles dans les mers, que le tigre, le lion et l'hyène le sont sur la terre. On trouve cet animal dans presque toutes les mers, mais sur-tout dans la mer pacifique et dans celle du Nord. Ils suivent toujours les vaisseaux pour happer et dévorer les cadavres et tout ce qui en est jeté sur bord. Les hommes en lâchant les filets et en les retirant, doivent être très fort sur leurs gardes pour ne pas devenir la proie de ces monstres, et quand quelqu'un a le malheur de tomber dans la mer, il court le plus grand risque d'être avalé par les Requins. Dans toutes les descriptions de voyages sur mer, on trouve des exemples fréquens de malheurs causés par ces poissons.

Presque toutes les espèces de Requins n'ont point d'écaillés, mais à leur place elles sont revêtues d'une peau très dure et munie de piquans qui éclairent dans l'obscurité. On ne peut pas manger leur chair, car elle est dure, coriace et de mauvaise odeur; mais cela n'empêche qu'on ne prenne ce poisson très-fréquemment, parce que plusieurs artisans font usage de sa peau en l'employant pour couvrir des étuis ou pour polir le bois et même le fer, et que de son foie on tire par la voie de l'ébullition une excellente huile (htran), qu'on garde dans de petites barriques. Ces foies sont d'une grosseur si énorme, qu'on tire ordinairement d'un seul deux ou trois barriques d'huile. On prend ce poisson avec un gros hameçon garni d'une pièce de fer et attaché à une bonne chaîne de fer, car la corne la plus forte ne résisterait pas aux dents aiguës du Requins.

Toutes les différentes espèces de ces animaux sont fort joliment colorées. La plus grande d'entre

φοβερώτατον, τὸν Καρχαρίαν, περιεγράψαμεν προλαβόντως ἐν τῷ 1 τόμῳ, ἐπὶ τοῦ 49 κριθμοῦ· τῶρα δὲ περιγράφομεν καὶ τὰ λοιπὰ εἶδη.

Εἰκ. 1. Ο' Ἀκανθίας.

Τὸ σῶμα αὐτοῦ εἶναι στρογγύλον, αἰθοκόκκινον καὶ ὑποπράσινον. Ἐπὶ τῆς ῥάχης ἔχει δύο μεγάλας ἀκάνθας· ὅθεν ὠνομάσθη Ἀκανθίας.

Εἰκ. 2. Ο' Γαλανόθρη.

Ἡ ῥάχη καὶ τὰ πτερύγια αὐτοῦ ἔχου ὠραῖον γαλανὸν χρῶμα· ἡ δὲ κοιλία αἰθόλευκον.

Εἰκ. 3. Πάρδαλις ἢ Θαλασσία.

Τὸ δέρμα αὐτοῦ εἶναι κοκκινόφαιον, καὶ ἡ ῥάχη αἰθῆ· αἱ δὲ αἰθομέλανοι καὶ παρδαλαὶ κηλίδες προξενούσιν εἰς αὐτὸ θέαν ὠραιότητα.

Εἰκ. 4. Ο' Τυινιόθρη.

Τὸ βῆσιμον χρῶμα τοῦ σώματος αὐτοῦ εἶναι ἀραυροπράσινον, καὶ ἡ ῥάχη αἰθῆ· αὐτὰ δὲ τὰ χρώματα διακόπτονται ὑπὸ λωρίδων πλαγίων, λευκῶν καὶ μελανοεσιγμένων. Αὐτὸ διαῖται ἐν τῇ Ἀνατολικῇ Ἰνδικῇ θαλάσῃ.

Εἰκ. 5. Πάνθρη ὁ Θαλάσσιος.

Τὸ βῆσιμον χρῶμα αὐτοῦ εἶναι ὑποκοκκινόλευκον. Ἐχει πτερύγια κορατώδη, καὶ εἰς ὅλον τὸ σῶμα κηλίδας αἰθοσίπνους. Εὕρισκεται δὲ εἰς ὅλας τὰς θαλάσσας.

elles et la plus redoutable est le grand Réquin, que les Allemands appellent le mangeur d'hommes, et dont nous avons déjà donné la description Vol. I. No. 49. de ce Portefeuille. Nous en ferons maintenant connaître les autres espèces.

Fig. 1. L'Aguillat.

Le corps de ce poisson est rondelet et d'une couleur brune cendrée. Son dos est garni de deux aiguillons longs et pointus, dont il a tiré son nom.

Fig. 2. Le Cagnot bleu.

Son dos et ses nageoires sont d'un bleu obscur, et son ventre est blanc et brun.

Fig. 3. La Roussette tigrée.

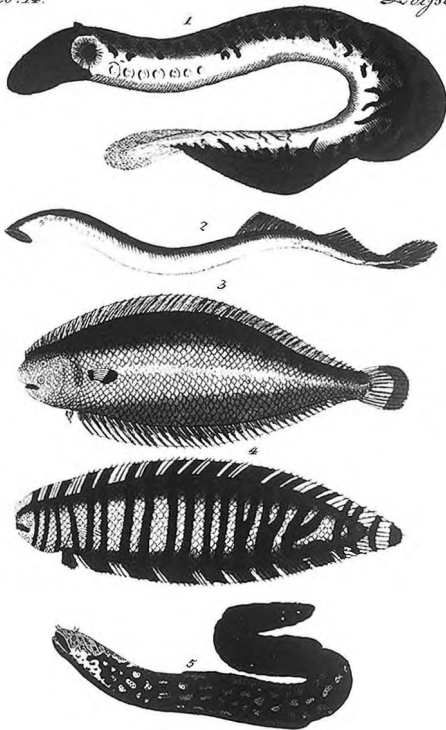
La peau en est rougeâtre tirant sur le gris, le dos est brun; et tout le corps est marqué comme le tigre de petites taches brunes; ce qui rend ce poisson très-beau.

Fig. 4. Le Réquin rayé.

La couleur principale de son corps est un gris foncé, et le dos est brun; mais ces couleurs sont transversalement entrecoupées par des rayes blanches marquetées de points noirs. Il vit dans les Indes.

Fig. 5. La Roussette.

La couleur principale de ce poisson est blanche, tirant sur le rouge, et tout son corps est parsemé de taches brunes. Ses nageoires ne sont que deux lambeaux de chair. On le trouve dans toutes les mers.



Εἰκ. 1. Πετρόμυζον τὸ Θαλάσσιον.

Fig. 1. La Lamproye.

Τὸ Θαλάσσιον Πετρόμυζον εἶναι κυρίως ὄψιον τῆς βορείου θαλάσσης· ἔρχεται ὅμως τὸν Μάρτιον, Ἀπρίλιον καὶ Μαΐον εἰς ποταμούς, καὶ μάλιστα τὸν Ἑλπίαν, τὸν Χάρηλ καὶ Σαίλιν, ὅπου ἀλιεῖται ἀφαιλῶς. Τὸ σῶμα αὐτοῦ μίγεται εἶναι 1½ ἕως 2 πεδῶν· πλὴν εὐρίσκειται πολλῶτερος καὶ 4 καὶ ἔχει θέρη 1½ ἕως 2 ὄσας. Τὸ κρέας αὐτοῦ εἶναι νοσηματώδες, καὶ τρώγεται νερόβρατα καθὼς τὸ ἔγγλεον· ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὅμως τηγνίζονται, καὶ βλάπεται μὲ ὀξύδιον καὶ ἄρμεγμα, καθὼς τὸ ποτάμιον Πετρόμυζα, εἰς μικρὰ βερύλλια, καὶ οὕτω ματακοιῖονται, ὡς ἐμπορῶν ἄνθρωποι, ἀπὸ τῆς Βερίην καὶ Λούδεμπεργε, εἰς ὅλην τὴν Γερμανίαν. Αὐτὸ ἔχει εἰς τὸν ῥαχὴν προπίκας καὶ μελανὰς κελίδας, καὶ εἶναι, καθὼς τὸ ἔγγλεον, ἀλεπίδιον. Τὰ κόκκαλά του μέγας διακρίνονται. Ἔχει πτερόγυα ἀσθράκκινα· κελίδας λευκοκόκκιναι, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἕνα αὐλόν, εἰς τὴν φρενίτην.

La Lamproye est un poisson qui vit dans la mer du Nord; dans les mois de mars, d'avril et de mai il entre dans les rivières, sur-tout dans l'Elbe et la Saale, et c'est la saison où l'on en pêche de grandes quantités. Sa longueur ordinaire est d'un pied et demi jusqu'à deux, mais souvent il devient grand de trois pieds, et on en trouve qui pèsent trois livres. Il est d'un goût exquis, et on le mange tant frais comme l'anquille, que grillé et mariné. La seconde manière de l'appêter est la plus usitée, car les négociants de Brème et de Hambourg en font un article de commerce et l'envoient dans de petits tonnelets par toute l'Allemagne. La couleur de la Lamproye est d'un jaune tirant sur le vert, le ventre est d'un blanc rougeâtre, et sur le dos elle est marquée de taches noires. Comme l'anquille, elle n'a point d'écaillés, presque point d'arêtes, des nageoires d'un brun foncé, et entre les yeux au plus haut de la tête elle a un conduit par lequel elle attire et rejette l'eau.

Εἰκ. 2. Πετρόμυζον τὸ Ποτάμιον.

Fig. 2. La petite Lamproye.

Τὸ Ποτάμιον Πετρόμυζον ὀρθοῦται καὶ μὲ τὸ Θαλάσσιον· πλὴν μέγας ἔχει τὸ σῶμα μίγεται ἑξήκοντα, καὶ εἶναι λεπτότερον καὶ ἀλεπίδιον· ἢ δὲ ῥαχὴ αὐτοῦ αἰθρῆ, καὶ ἡ κοιλία λευκοκίτρινη. Αὐτὸ εἶναι μὲν ὄψιον τῆς θαλάσσης· πλὴν εὐρίσκειται καὶ εἰς ὄρους τοῦ μεγάλου ποταμοῦ τῆς Γερμανίας. Ἀλιεῖται ἀφαιλῶς ἀπὸ τοῦ Νοβέμβριον ἕως τὸν Μάρτιον, ἐπειδὴ τότε εἶναι νόστιμον, καὶ ἀποσπάζεται, καθὼς καὶ τὸ θαλάσσιον πετρόμυζον, ὀξυδρωτὸν, ὡς ἕνα τι ἰσχυρῶς.

Ce poisson ressemble en tout à la grande Lamproye, excepté qu'il est moins long de la moitié, et aussi plus mince. Il n'est pas non plus tacheté, mais brun sur le dos et jaunâtre au ventre. Quoiqu'il soit un poisson de mer, on le trouve pourtant dans presque toutes les grandes rivières de l'Allemagne, où on le pêche en abondance depuis le novembre jusqu'au mars, car ce n'est que dans cette saison qu'il est bon à manger. La petite Lamproye est comme la grande grillée et marinée, et envoyée partout en tonnelets communs une friandise.

Εικ. 3. Η Κοινή Θαλάσσιος Γλωσσο.

Εικ. 4. Ζέβρας ὁ Θαλάσσιος.

Ἡ Θαλάσσιος Γλωσσο ἔχει εἶδη πολλὰ, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν πλευρονήκτων· ὠνομάσθη οὕτω διὰ τὸ ἐπίπεδον, μακρὸν καὶ γλωσσοειδὲς αὐτῆς σχῆμα. Αὐτὴ ἔχει, καθὼς ὅλοι οἱ Πλευρονήκται, καὶ τὰ δύο ὄμματα ἐπὶ τοῦ ἐνὸς μέρους, καὶ ὡς νόστιμος προστίθεται εἰς τὸν κατάλογον τῶν τρυφερῶν ὀψαρίων. Ἡ Κοινὴ Θαλάσσιος Γλωσσο (Εἰκ. 3.) ἔχει χρῶμα αἰθρῶν καὶ σκληρὰ λέπια. Ζεῖ εἰς ὅλα τὰ νερὰ τῆς ἀρκτικῆς Ἑυρώπης, ὁμοίως καὶ εἰς τὴν Μεσόγειον θάλασσαν, καὶ τρέφεται μὲ τὴν γόνυ τῶν λαγῶν ὀψαρίων. Ὁ Θαλάσσιος Ζέβρας (Εἰκ. 4.) εὐρίσκεται εἰς τὰς θαλάσσας τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ φαίνεται ὡς ἐκ τῆς ποικιλίας τῶν χρωμάτων ὠραιότατος· εἶναι δὲ νόστιμος καὶ τρυφερός, καθὼς καὶ ἡ κοινὴ θαλάσσιος γλωσσο.

Εικ. 5. Μύραινα ἡ Κοινὴ.

Ἡ Κοινὴ Μύραινα πλησιάζει εἰς τὸ γένος τῶν ἐγγελίων, καὶ εἶναι ὁμοίως τρυφερώτατου ὀψαρίου τῆς θαλάσσης, τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται εἰς τὰς θαλάσσας τῶν δύο Ἰνδιῶν, καὶ ἐτι εἰς τὴν Μεσόγειον θάλασσαν. Τρέφει τὴν γόνυ τῶν ὀψαρίων καὶ κροκίνους. Γίνεται σχεδὸν 2 πόδας μακρὰ. Ἀλιεύεται παμπληθῶς κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς, καὶ μάλιστα παρὰ τὴν Σαρδινίαν. Ἐχει κηλίδας ὠραιότατας. Οἱ μεταξὺ τῶν παλαιῶν Ῥωμαίων λαίμαργοι τὴν εἶχον ἐξ ἀρχῆς εἰς μεγάλην ὑποληψιν

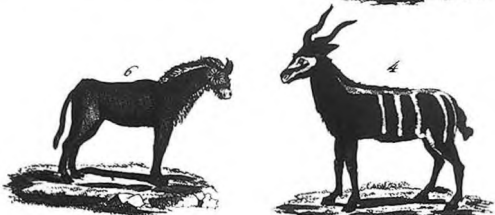
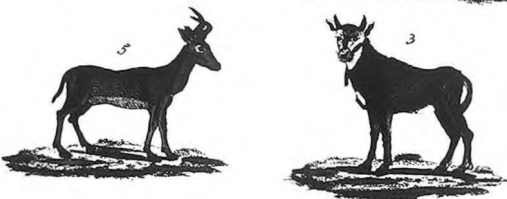
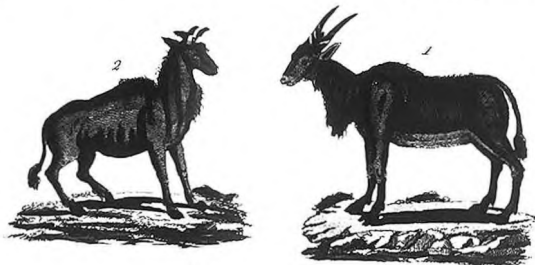
Fig. 3. La Sole.

Fig. 4. Le Zèbre de mer.

Ces deux poissons sont deux espèces d'un même genre; ils portent l'un comme l'autre les deux yeux sur un seul côté, et leur chair délicate les fait rechercher par les friands. La Sole est brune de couleur, a des écailles rudes, se trouve dans presque toutes les eaux de l'Europe septentrionale, et le frai des autres poissons fait sa nourriture. Le Zèbre de mer, originaire dans les Indes orientales, est un poisson superbe par ses couleurs et son dessin. Il est aussi bon à manger, et d'un goût aussi exquis que la Sole.

Fig. 5. La Murène.

La Murène approche du genre des anguilles; on la trouve dans les mers des Indes et la Méditerranée, et elle est un manger fort délicat. Elle se nourrit d'écrevisses et de frai de poissons; sa longueur est à-peu-près de deux pieds, et l'on en pêche beaucoup aux côtes des mers, sur-tout en Sardaigne. Sa peau est lisse et joliment tachetée de différentes couleurs. Ce poisson était déjà connu aux friands parmi les anciens Romains, qui en faisaient le plus grand cas.



Αἱ Ἀντιλόπαι καὶ Γαζέλλαι εἶδη εὐραῖου τοῦ γένους ζώων, τὰ ὅποια διακίττανται κατὰ τοὺς ὄρειους τόπους τῆς Ἀσίας καὶ Ἀφρικῆς, καὶ διαφέρουσι εἰς εἶδη πάμπολλα. Αἰ μεταξὺ αὐτῶν μέγιστα, οἱ ὅποιοι εἶναι παρακίττανται μὲ τὰς ἐλάρους καὶ τὰ βόδια, ὀνομαζόμεναι Ἀντιλόπαι. Αἱ δὲ μικρότερα, αἱ παρακίττανται μὲ τὰς αἰγὰς καὶ βορράδας, λέγονται Γαζέλλαι, εἰς τὰς ὁποίας ἀνάγεται καὶ ὁ Αἰγάρρος, τὸ μόνον εὐρισκόμενον εἶδος αὐτῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ, κατὰ τὰς Ἐθνετικῆς Ἀλπεῖς, τῆν Τυρόλην καὶ Σαβοῖαν. Ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος περιλαμβάνονται 6 ἀπὸ τὰ μέγιστα εἶδη τῶν Ἀντιλόπων.

Εἰκ. 1. Η' Ἐμποφοῦς.

Ἡ Ἐμποφοῦς, ἢ καὶ Ἄλεη Κάπιος ὀνομαζομένη, ἔχει 5 ἕως 8 ποδῶν ὕψος, καὶ χρομὰ γαλακτέριον, καὶ διακίττανται κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, τὸ Κόγγον καὶ τὴν Ἀφρικὴν, ἐπὶ τόπων ὄρειων. Τὰ κέρατα αὐτῆς εἶναι 2 πόδας μακρὰ, ῥεα, καὶ ἕως τὸ μέσον στρογγύλα ἔχει κατὰ τὸ μέτωπον καὶ τὸ σῆμα μίαν φέδρην, καὶ κείρα νεύριον. Οἱ Χοτεντοῖται κατασκευάζουσι ἀπὸ τὰ κέρατα αὐτῆς κατινέστρια (τσιμπούκια).

Εἰκ. 2. Η' Τρακογαμίλος.

Αὕτη εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς Περγάλου καὶ Βαρβαρίας. ἔχει 5 ποδῶν ὕψος, χρομὰ γαλακτέριον, κεφαλὴν μελανὴν, μικρὰ καὶ προκυμαίμενα κέρατα, ἕνα κέρταρον ἐπὶ τῆς μέσης καὶ οὐρὰν βόδιου, καὶ ζεῖ ὁμοίως ἀγρία ἐπὶ τόπων ὄρειων.

Εἰκ. 3. Η' Νίγγαν.

Ἡ Νίγγαν, εἶδος Λευκόπους Ἀντιλόπης διακίττανται ἀγρία κατὰ τὴν Περγάλου. ἔχει εἰς

L'Antilope est un très-joli quadrupède, qui se trouve dans les montagnes de l'Asie et de l'Afrique. Il y en a de plusieurs espèces, qui ont des différences entre elles. Ceux qui pour la grandeur tiennent le milieu entre les cerfs et les bœufs, sont nommés Antilopes, et les plus petits, qui approchent du chevreuil pour la taille et pour la figure, s'appellent Gazelles. Dans le genre de ces dernières appartient aussi le Chamois; il en est la seule espèce qui vit en Europe sur les alpes de la Suisse, du Tirol et de la Savoie. Je représenterai sur cette feuille les six espèces d'Antilopes les plus grandes.

Fig. 1. L'Emporphos, ou l'Antilope grimme.

L'Antilope grimme ou l'Elan du Cap, est de la hauteur de 5 jusqu'à 8 pieds et vit dans les pays montagneux des Indes, du Congo et de l'Afrique. Sa couleur est grisâtre tirant sur le bleu, ses cornes sont longues de deux pieds, toutes droites et courbées jusqu'au milieu; sur le front et la poitrine il a un bouquet de poil bien fourni. Sa chair est d'un excellent goût, et les habitants font de ses cornes des pipes à tabac.

Fig. 2. L'Antilope Dragocamelus.

Cette espèce d'Antilopes, qui se trouve dans le Bengale et la Barbarie, est haute de 5 pieds, sa couleur est d'un gris bleuâtre et sa tête est noire. Les cornes de cet animal sont courtes et recourbées vers le front; sa tête ressemble à celle du chevreuil, son cou à celui du chameau et sa queue à celle du bœuf. Sa crinière est courte, et il a une bosse sur le dos. Il vit sauvage dans les montagnes.

Fig. 3. Le Condous.

Le Condous habite le Bengale et vit dans l'état sauvage. Il est ha. 4 1/2 pieds, ses cornes son

τὸν λαίμον, τὸ σῆθος, καὶ πλησίον τῶν ὀνυχῶν κηλίδας λευκάς, καὶ μίαν μεγάλην φόβην εἰς τὸν λαίμον.

Εἰκ. 4. Ἀντιλόπη ἢ Στρεψίκερος.

Ἡ Στρεψίκερος Ἀντιλόπη, εἶτε Κοινὸν, εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, κατὰ τὴν Καφίριαν. Ὁμοιάζει κατὰ τὸ μέγεθος, τὸ σχῆμα καὶ τὸ χρῶμα μὲ τὴν ἐλάφον. Τὰ κέρατα αὐτῆς εἶναι $1\frac{1}{2}$ πήχην μακρὰ, σπειροειδῆ, μὲ δύο ὀξείας γωνίας, καὶ πρὸς τὸ ἄνω μέρος ζαρωμένα. Εἰς τὴν κεφαλὴν, τὴν ῥάχην καὶ τὰς πλευρὰς ἔχει διαφόρους λευκὰς γραμμὰς, οὐρὰν ὄνου, καὶ εἰς τὸν τράχηλον χαίτην βραχεῖαν· Διακίτταται ὁμοίως ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ ἔχει κρέας νόσιμον.

Εἰκ. 5. Ἀντιλόπη ἢ Βουβαλῖς.

Αὕτη εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς Βαρβαρίας. ἔχει μέγεθος καὶ χρῶμα ἐλάφου· πλὴν κατὰ τὸ μέγεθος καὶ τοὺς πόδας κηλίδας μελανὰς. Τὰ μελανὰ καὶ γονατώδη αὐτῆς κέρατα κυρτοῦνται πρῶτον ἔμπροσθίως, καὶ ἔπειτα εἰς τὰ ὀπίσω. Τὸ σχῆμα τῆς εἶναι μεταξύ ἐλάφου καὶ ταύρου νέου, καὶ τὸ κρέας τρυφερὸν, πλὴν συγνόν.

Εἰκ. 6. Ἡ Γνόν.

Αὕτη ἔχει σῶμα μεσαίου ἵππου, πόδας ὑψηλοὺς καὶ λεπτοὺς ἐλάφου, καὶ κεφαλὴν βοδίου. Τὸ μήκος τοῦ σώματος αὐτῆς εἶναι $6\frac{1}{2}$ ποδῶν, τὸ ὕψος 4, καὶ τὰ κέρατα 19 δακτύλων, τὰ ὅποια εἶναι προπεπωκότα καὶ ὀπισθοκαμπῆ. ἔχει πυκνὴν καὶ λευκὴν χαίτην, εἰς τὸν λαίμον καὶ τὸν τράχηλον, καὶ λευκὴν οὐρὰν ἵππου. Τὸ χρῶμα αὐτῆς εἶναι αἰθομέλανον, καὶ περὶ τὰ ὀμμάτια ἔχει ἓνα ἀκτινωτὸν καὶ φωτεινοκόκκινον ἀσπερίσκον. Διακίτταται δὲ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, καὶ εἶναι ἀγρία, ἀχαλίνωτος καὶ εἰς ἄχρον κεραιτῆς, ὅθεν καὶ ἀνήμερος.

courtes et ressemblent à celles du boeuf, duquel en général il approche beaucoup par la figure. Sa couleur est d'un gris foncé, il a des taches blanches sur la gorge, la poitrine et au dessus des ongles, et au cou il porte un bouquet de poil noir.

Fig. 4. Le Condoma ou l'Antilope strepsiceros.

Cet animal habite le pays des Caffres dans l'Afrique méridionale, et ressemble au cerf pour la grandeur, la figure et la couleur. Il a des cornes roulées en spirale et longues de $1\frac{1}{2}$ aunes, garnies de deux arêtes tranchantes et ridées dans la partie inférieure. Sa tête ainsi que son dos et ses côtés sont marquetés de plusieurs rayes blanches; sa queue ressemble à celle de l'âne, et à son cou il a une crinière courte. Il vit également dans les montagnes, et sa chair est très-bonne à manger.

Fig. 5. Le Bubale.

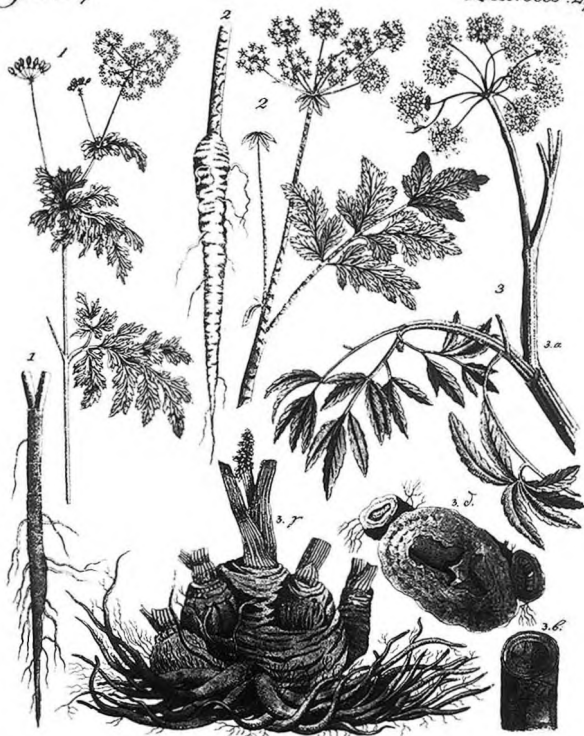
Le Bubale vit dans la Barbarie, et sa hauteur ainsi que sa couleur sont celles du cerf, excepté qu'il a des taches noires aux pieds. Ses cornes noires et ridées sont courbées vers le front, et courbées vers le dos à leurs bouts. Il tient par sa forme le milieu entre le cerf et un jeune boeuf, et sa chair est très-tendre mais sèche.

Fig. 6. L'Antilope Gnou.

Cet animal a le corps d'un cheval de moyenne taille, les pieds déliés du cerf et une tête de boeuf. Il est long de $6\frac{1}{2}$ pieds et haut de 4 pieds; ses cornes ont la longueur de 19 pouces, et sont recourbées par le bout. Il a une crinière blanche, très-touffue au cou et sur la nuque, ainsi qu'une queue blanche qui ressemble parfaitement à celle du cheval. Sa couleur est d'un brun foncé, et autour des yeux il a une étoile rayonnante d'une couleur plus claire. Cette espèce d'Antilopes habite l'Afrique méridionale, est sauvage, très-méchante et s'accoutume difficilement à la domesticité.

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ.

PLANTES VENIMEUSES D'ALLEMAGNE.



Μεταξύ των φυτών και των γέντων, τῶν χρησίμων πρὸς τρεπὴν καὶ θεραπευτικὴν ἀσθενῶν καὶ ζωῶν, εὐρίσκονται καὶ διάφορα Φαρμακερὰ Φυτὰ, τὰ ὁποῖα τραγοῦνται, ποιεῖσθαι ἀφαιμακτῶν τῶν θανάτων. Ταῦτα εὐρίσκονται πολλά καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, τὰ ὁποῖα ἐπιπέθῃ ὀρθοῦσιν πολλὴ μὲν τὰ φαρμάκια λαχάρα, μύρονται μὲν αὐτὰ πῦρ ὀρθοῦσιν περὶ χρόνον, καὶ μὲν γίνονται εἰς πάλιν καὶ κέρως εἰς ἀπορροήσιν, ἢ εἰ τῆς ἀσθενείας τῶν βουλομένων Φαρμακευτικῶν φυτῶν, οἷα ὀρθοῦσιν, ἢ κατὰ μέρος ἀσθενῶν, καὶ μάλιστα αὐτῶν, ὅσα ἐλαττωσὶν τοῦ θανάτου, ἢ τρομακτικῶν ἀσθενῶν. Διὰ τὴν μάλιστα λοιπὸν οἱ διασκόμονται νέοι, εἴτε καὶ ἄνδρες, καὶ γυναικῶν, καὶ ἀσθενῶν καὶ ἀπορροῦσιν τὰ ἀσθενῶν ὅσον πλείονος ἔχουσιν Φαρμακερὰ Φυτὰ, ὅταν ἐκδύχεται τὰ ὑπερπῶσιν τοῦτο εἰς δυσχερῆς πινά, παρῖστακα ἐπὶ τὰ ἀξιολογώτα αὐτῶν εἶδη.

Περὶ τῶν λοιπῶν τὰ τρία εἶδη τοῦ Κωνιόου, τὰ ὁποῖα εἶναι ὁ ὀρθοῦσιν ἄσθενος τῶν μετῶν μὲν καὶ ἐπιπέθῃ τὰ φύλλα αὐτῶν, καὶ μάλιστα τὸ αὐτῶν, ὀρθοῦσιν πολλὴ μὲν τὰ φάρμακα τοῦ παρῖστακα, καὶ μάλιστα πολλὰς μεταξὺ εἶναι εἰς τὴν κίτῳ.

Εἶκ. 1. Κωνίον τὸ Μικρὸν.

Τὸ Μικρὸν Κωνίον, τὸ ὀρθοῦσιν καὶ ἀσθενῶν, ἀσθενῶν εἰς τοὺς κίτους, καθὼς τὸ Κωνίον εἰς τὴν γεωργικὴν γῆν. Ἡ ῥίζα τοῦ εἶναι πύρρακα, δακτυλοπαχὴ καὶ ὀρθοῦσιν, ἢ εἰς κίτῳ ἀπορροῦσιν καὶ ὀρθοῦσιν. Τὰ φύλλα τοῦ φαρμάκου πρὸς τὴν παρῖστακα, πλὴν κατὰ τὴν κορυφὴν εἶναι ἀμυρροῦσιν, καὶ κατὰ λευκότερα καὶ εἰς εἰπέθῃ. Τὰ ἄνθη τοῦ εἶναι λευκά. Ὅλα τὰ μέρη τοῦ φυτοῦ αὐτοῦ εἶναι φαρμακερὰ. Τραγοῦσιν προξενεῖ σπῆλαι καὶ ἄλλα σφοδρὰ ἀπορροῦσιν, γαλακτῶν πρῖσμακα περὶ τὸ σῶμα, δεικνύσιν πόνους εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ πολλὰς αὐτῶν τὸν θάνατον.

Parmi le grand nombre des herbes, qui peuvent servir à l'homme de nourriture ou de médecine, il y a aussi plusieurs sortes de venimeuses, dont l'usage intérieur est infailliblement suivi de la mort. Nous en trouvons plusieurs en Allemagne, qui ayant une grande ressemblance avec nos herbes fines et nos légumes, s'en mélangent fort souvent, et il ne se trouve guères d'année sans que dans chaque ville, ou du moins dans chaque petit district, quelques personnes ou même quelques familles entières, mais principalement des enfans, faute de connoître nos plantes venimeuses, en deviennent des victimes. Si ces malheureux ont le bonheur d'échapper à la mort, ou moins de languissent fort longtemps dans des maux dangereux. Pour prévenir donc les enfans, ainsi que toutes les personnes qui aiment à s'instruire de ces objets funestes, dont nous sommes tous environnés et que nous pouvons rencontrer à chaque pas, je donnerai ici le dessin et la description des sortes principales et des plus dangereuses de ces plantes.

Je vais commencer avec les trois espèces de la Ciguë, qui est l'ennemi le plus terrible de nos cuisines, parce que ses feuilles, sur-tout celles de la Fig. 1, ont la plus grande ressemblance avec les feuilles du persil, et que ces deux plantes se trouvent souvent mêlées ensemble dans nos jardins.

Fig. 1. La petite Ciguë.

La petite Ciguë, qu'on nomme aussi le persil des fous, croît naturellement dans la terre labourée des jardins comme une mauvaise herbe. Sa racine est grosse comme le doigt, longue d'un demi pied, blanche et d'une odeur fétide. Sa tige est mince et ne pousse guères à hauteur de deux pieds; ses feuilles ont malheureusement la plus grande ressemblance avec celles du persil, excepté qu'elles sont d'un verd plus foncé sur le dessus, et plus blanches, même luisantes, en dessous. Ses fleurs sont blanches. Toute cette plante contient un poison, dont l'usage intérieur produit des tranchées horribles, des maux de nerfs très-violents, une vomée bleue sur tout le corps, et très-souvent la mort.

Εικ. 2. Κώνειον τὸ Κηλιδωτόν.

Τούτο τὸ Φαρμακερὸν φυτὸν (τὸ ὁποῖον λαμβάνει πολλάκις τοὺς μαγεῖρους καὶ τὰς λαχανοπώλιδας, καὶ τὸ ὑπολαμβάνουσιν αὐτὶ περφυλίου, πετροσελίου καὶ σαφυλίου) φυτρῶναι ἄγχιον εἰς κήπους γεωργημένους καὶ χερσοὺς ἀγροῦς, εἰς λειμῶνας, λαιφόρους καὶ τάφρους. Ἡ ῥίζα του εἶναι σχεδὸν ἰσοπαχὺς μὲ τοῦ σαφυλίου, ζαζαμένη, λιωδὴ καὶ λευκοκίτρινος, καὶ μυρίζει καθὼς τοῦ σαφυλίου. Ὁ κοιλὸς αὐτοῦ γίνεται 3 ἕως 4 πόδας ὑψηλὸς, δακτυλοπαχὺς, οὐκὸς καὶ στρογγύλος, ἐσωθεν κοίλος καὶ πολυόκος, καὶ κίτθων εἰς ἀνω κόκκινος, καὶ περιφραγτισμένος μὲ πολλὰς αἰματοχρόους κελίδας, αἱ ὁποῖαι εἶναι τὸ οὐσιώδες αὐτοῦ σημεῖον. Τὰ φύλλα του εἶναι προκλήσια μὲ τοῦ μεγάλου πετροσελίου, μυρίζου ὡς ὁ σαφυλίος, καὶ ἔχουσι οὐλίως κοκκινωχὰ κελιδώτους κελίδας, καὶ κατὰ τὴν κορυφὴν τριπλὸν μέλανοπράσινον χροῖμα. Ἡ ἔσθη τὸν Ἰούλιον καὶ Ἀυγούστου ἀνθὴ λευκὰ. Τούτο εἶναι κυρίως τὸ πολυθηλάτην Κώνειον τῶν Πηλίκων, μὲ τὸ ὁποῖον ἐθανάτωσαν τοὺς κικυρογχεύς· εἰς τὰς χεῖρας οὐκὸς τῶν εμπείρων ἱατρῶν ἀπεκατέστη τὴν σήμερον ἱατρικὸν δραστικώτατον.

Εικ. 3. Κώνειον τὸ Παρυδάτιον.

Τούτο τὸ Φαρμακερώτατον Ἑυρωπαϊκὸν φυτὸν οὐτρῶναι εἰς χαράδρας, τέλματα καὶ ὑδατώδεις λειμῶνας. Ὁ κοιλὸς αὐτοῦ (Εικ. 3. α.) αὐξάνει ὑπὲρ τοὺς 4 πόδας· εἶναι σφαιροσφαιρικός· ἔχει ἑντομάς, καὶ παρὰ τὴν ῥίζαν ἕως 2 δακτύλων παχύτητα· ἐσωθεν εἶναι κοίλος καὶ λευκός (Εικ. 3. β.). Τὰ φύλλα του εἶναι πολὺ πλατῆα, καὶ ἔξωθεν τὸν Ἰούλιον καὶ Ἀυγούστου ἀνθὴ λευκὰ. Ἡ ῥίζα αὐτοῦ περιέχει τὸ πλεῖστον φαρμάκον, ἢ ὁποῖον εἶναι ἰκανῶς μεγάλη· καὶ τὴν μὲν Ἀνθῆν ἄνθι τὸ θερινὸν γίνεται στρογγύλη καὶ γογγυώδης (Εικ. 3. γ.), σχεδὸν καθὼς τοῦ σελίνου· τὸ δὲ φθινόπωρον, μικρὰ καὶ σχεδὸν καθὼς τοῦ σαφυλίου. Διὰ τούτου ἀπατώμενοι πολλάκις οἱ χωρικοὶ, νομίζουσι ὅτι εἶναι κηλοσελίον, ἢ σαφυλίον, καὶ κατὰ δυστυχίαν τὴν τρώγουσι. Αἱ ῥίζαι εἶναι ἐσωθεν λευκοκίτρινοι, καὶ ὅταν κόπτονται, φαίνονται εἰς αὐτὰς πολλὰ κοιλώματα, ὡς ἡ Εικ. 3. δ. φαίνεται, καὶ τούτο εἶναι κυρίως τὸ διακριτικὸν σημεῖον τοῦ φυτοῦ τούτου.

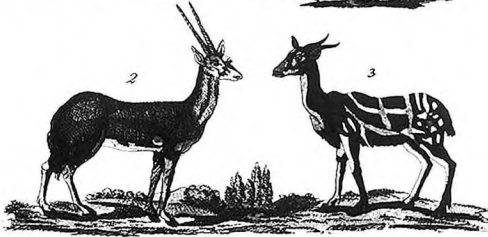
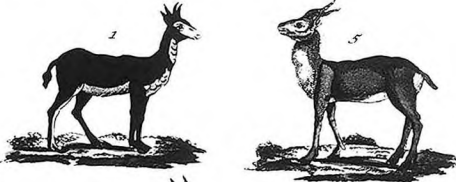
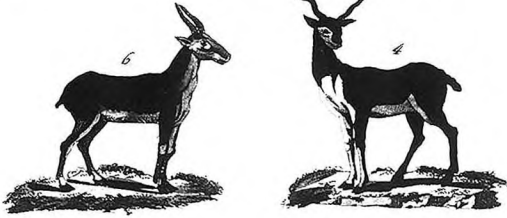
Fig. 2. La grande Ciguë, ou la Ciguë rayée.

Cette plante vénéimeuse, que nos cuisiniers et nos fruitières prennent très-souvent pour du cerfeuil, du persil et du pétasite, croît naturellement dans les jardins, les champs, les prairies, aux bords des chemins et dans les fossés. Sa racine est de la grosseur de celle du pétasite, dont elle a aussi l'odeur; elle est rameuse, couverte d'une écorce mince et d'un blanc jaunâtre. Sa tige est haute de 3 à 4 pieds, de la grosseur d'un pouce, lissée, ronde, creuse en dedans, noueuse et parsemée par en bas de taches rouges; a cette dernière marque on peut principalement distinguer la plante. Ses feuilles, qui ressemblent beaucoup à celles du grand persil, sont d'une odeur puañte, d'un verd noirâtre et luisant, et les branches en sont également tachetées en rouge. Elle fleurit aux mois de juillet et d'août, et ses fleurs sont blanches. Les Anciens se sont servis de la grande Ciguë comme d'un poison pour faire périr les criminels d'état; aujourd'hui elle est devenue, dans les mains des médecins habiles, un remède très-efficace.

Fig. 3. La Ciguë aquatique.

Cette espèce de Ciguë, la plus vénéimeuse de toutes les plantes que nous connaissons en Europe, croît dans les fossés, les étangs et sur des prairies marécageuses. Sa tige Fig. 3. α. est haute de plus de 4 pieds, d'un verd foncé et cannelée, en dedans elle est creuse jusqu'à deux pouces par en bas et de couleur blanche, Fig. 3. β. Ses feuilles sont longues et fort étendues; aux mois de juillet et d'août elle porte des fleurs blanches. Son poison se trouve principalement dans la racine, qui est grande, ronde et bulbeuse, Fig. 3. γ., comme celle du selleri au printemps et en été, mais longue comme le pétasite en automne. Son usage intérieur produit souvent des effets funestes sur les paysans, qui ne la connaissent pas, et qui la prennent pour du selleri sauvage ou du pétasite. Ses racines sont d'un jaune blanchâtre en dedans, et si on les coupe, on y voit plusieurs cavités, Fig. 3. δ., qui en sont la marque principale de distinction.

ΑΝΤΙΛΟΧΑΙ ΚΑΙ ΓΑΖΕΛΛΑΙ. ANTILOPES ET GAZELLES.



Επί του 20 πύκτος περιεγράψαν τὰ μέγιστα εἶδη τῶν Ἀντιλοπῶν, τὰ πλησιάζοντα εἰς τὸ εἶδος τοῦ βοδίου. Εἰπὶ δὲ τοῦ ποσόντος περιεγράψαν 6 ἄλλα Μασαία κατὰ τὸ Μέγεθος, καὶ παραπέσεια μὲ τὰς ἐλευθρῶν καὶ δορυκόων κατὰ τὸ σχῆμα, τὰ ὅποια ὑπὸ τοῦ μὲν δορυκόωντος Ἀντιλόπου, ὑπὸ ἄλλου δὲ Γαζέλλαι, καὶ τρέφονται ὡς τὰ λοιπὰ στήθη.

Εἰκ. 1. Η' Ναγορίν.

Αὕτη εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Σενεγάλης, καὶ ἔχει 4 ποδῶν μήκος, καὶ 2 ποδῶν καὶ 3 ἀπαιτίων ὕψος, σῶμα ὀρθρῶν καὶ εὐκαῖς, κέρατα μελανά, μυρὰ καὶ προσπίτικα, καὶ σῶμα καὶ σχῆμα σχεδὸν δορυκόων.

Fig. 1. Le Nagor.

Le Nagor habite aux bords du Sénégal; sa longueur est de 4 pieds et sa hauteur de 2 pieds, 3 pouces. Il est très-beau et d'une taille délicate et élégante; ses cornes sont courbées en avant, noires et peites; il ressemble aux chevreuils par la couleur et presque par toute la figure.

Εἰκ. 2. Η' Οῤυζ.

Η' Οῤυζ ἔχει σχεδὸν τὸ μέγεθος τῆς πλατύκρου ἑλέφου, ἴσα, ὄρθρα, ἕως διποδία, καὶ κατωθεν πρὸς τὰ ὄνα φρεπτὰ κέρατα, σῶμα ὀρθρὸν, κεφάλιν καὶ κοιλίαν λευκομελανοσκέληδαιον, καὶ πόδας καταλευκούς. Διαίτῶται εἰς ἅπαν τῶν μεσημέρινῶν Ἀφρικῶν καὶ Ἀσίαν, καὶ εἶναι τὸ ἀριστίον εἶδος τούτων τῶν ζῶων.

Fig. 2. Le Pasan.

Le Pasan a la grandeur d'un daim; ses cornes sont toutes droites, longues de 2 pieds et roulées d'en bas. Sa couleur est grise, mais à la tête et au ventre il a des taches noires et blanches, et ses jambes sont entièrement blanches. On le trouve dans toute l'Afrique méridionale et dans l'Asie, et il fait une des plus belles espèces d'antilopes.

Εἰκ. 3. Η' Γουίβιν.

Η' Γουίβιν εὐρίσκεται ὁμοίως ἐπὶ τῆς Σενεγάλης. Εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὴν ζευγα, ἢ τὴν πλατύκρου ἑλέφου. ἔχει βραχέα, ἐλασθεῖα καὶ εἰς τὰ ὄπισθεν ἀποκωνοῦσα κέρατα, γρηκτὰ αἰὲν καὶ κεραιώδεις, καὶ ἐπὶ τοῦ σώματος πλατῆς, λευκὰ καὶ σκιερὰς γραμμὰς, τῶν ὁποίων ἡ ἀσπία ποικιλία παρέρχεται εἰς τὸν θανάτῳ ὅτι ἔσται τὸ ζῶον σκευὴ ἱκανῶν.

Fig. 3. Le Guib.

Le Guib habite également aux bords du Sénégal; il est de la même grandeur que le Pasan, et ses cornes sont petites, courbées et courtes en arrière. Il est de couleur châtaine, et son corps est si singulièrement marqué de rayes blanches, larges, et qui se croisent entre elles, qu'il animal a parfaitement l'air d'être couvert d'un haricots blanc.

Εικ. 4. Ο Τραγέλαφος, ἢ Ἀντιφαρμακοόφορος Ἀντιλοπη.

Αὕτη ἡ Ἀντιλόπη εἶναι κατ' ἐξοχὴν ἀξιόλογος· ἐπειδὴ εὐρίσκεται εἰς τὸν κόμπαρον αὐτῆς ὁ ποτὲ ὡς ἱατρικὸν ἐξαισιον πολυφύλλαντος Ἀντιφαρμακίτης λίθος (τὸ Πατζεχέρ, ἢ Βαζοάρ) ὃ Ἀσιατικὸς, ὅστις εἶναι ὑποπράσινος καὶ ὡσεὶδῆς, καὶ φαίνεται ὅτι συμπήγνυται ἐκ τῶν χόρτων, μὲ τὰ ὅποια τρέφεται τοῦτο τὸ ζῷον. Αὐτὴ ζεῖ σχεδὸν εἰς ὅλην τὴν Ἀφρικὴν καὶ τὰς Ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὴν πλατόκερον ἑλαφον. Ἐπὶ τῆς πλάτης καὶ τῶν πλευρῶν ἔχει χροίμα αἰθυροκόκκινον· ἐπὶ δὲ τοῦ στήθους καὶ τῆς κοιλίας λευκόν, καὶ ὠρεὰ, σρεπτά καὶ ἐλικοειδῆ κέρατα.

Εικ. 5. Γαζέλη ἢ χοιραδόωδης.

Αὕτη ἡ Γαζέλη ἔχει μέγεθος καὶ σχῆμα δορκάδος, ἐκτὸς τοῦ ὀγκώδους λαμποῦ καὶ τοῦ κοκκινωπιτρίνου χρώματος. Τὰ κέρατα αὐτῆς εἶναι ὀπισθοκαμπῆ, γονατώδη καὶ μακρὰ ἕως 10 δακτύλους. Πατρίς αὐτῆς εἶναι ἡ Κίνα καὶ τὸ Τιβετ, ὅπου βρέσκονται ἀγαθῶν 1000 ἕως 2000, ἐπὶ τόπων ὄρειων. Τρέχει καὶ πᾶσι θουρασίως, καὶ ἡμερώνεται εὐκόλως.

Εικ. 6. Ἡ Σαίγα.

Ἡ Σαίγα ἔχει τὸ μέγεθος τῆς ἀνωτέρω Γαζέλης, καὶ διατῆται περὶ τὰ Καρπάθια καὶ Καυκάσια ὄρη, καὶ κατὰ τὰς μεσημερινὰς ἐπαρχίας τῆς Ρωσσίας. Τὸ χροίμα αὐτῆς εἶναι κοκκινώσκαιον, τὰ κέρατα ἕως 11 δακτύλους μακρὰ, σρεπτά καὶ πρὸς ἀλλήλα ἀντικυρτούμενα. Τινὰ τούτων τῶν ζῶων ἔχουσι 3 κέρατα, καὶ τινὰ μόνον εἶναι ὅθεν δὲν εἶναι ἀπίθανον, εἰν ὑπολάβωμεν, ὅτι ὁ μονόκερος τῶν Παλαιῶν ἔλαβε τὴν ἀρχὴν ἐκ τούτου.

Fig. 4. L'Antilope proprement dite.

Cette espèce d'Antilopes est principalement remarquable, parce qu'on trouve dans son estomac le Bézoard oriental, fameux anciennement comme une drogue médicale, qui est une bou'e grisâtre, de forme ovale et qui provient vraisemblablement des herbes, dont cet animal fait sa nourriture. Cette Antilope vit presque dans toute l'Afrique et dans les Indes orientales. Sa grandeur est celle du daim; ses cornes sont joliment roulées et contournées, et sa couleur est d'un brun rougeâtre sur le dos et aux côtés, mais blanche sur la poitrine et au ventre.

Fig. 5. La Gazelle à goître.

Cette Gazelle est de la grandeur d'un chevreuil, auquel elle ressemble aussi par la forme, excepté qu'elle a un goître considérable et que sa couleur est moins fauve que jaunâtre. Ses cornes sont longues de dix pouces, ridées et recourbées en arrière. Sa patrie est la Chine et le Tibet, où elle vit en troupeaux de 1000 jusqu'à 2000 individus dans les déserts. Elle est très-légère à la course et saute extrêmement vite, mais cependant elle se laisse apprivoiser.

Fig. 6. Le Saiga.

Le Saiga est de la grandeur de la Gazelle précédente; on la trouve aux environs du mont Caucase et dans les provinces méridionales de la Russie. Sa couleur est d'un gris rougeâtre; ses cornes sont longues d'à-peu-près 11 pouces, contournées et courbées l'une vers l'autre. Il y en a de ces animaux, qui ont 3 cornes, d'autres au contraire n'en ont qu'une; ce qui pourrait peut-être résoudre le problème par rapport à la Licorne des anciens.

ΑΝΤΙΛΟΦΑΙ ΚΑΙ ΓΑΖΕΛΛΑΙ.

ANTILOPES ET GAZELLES.

Τὸ τρίτον καὶ μικρότερον εἶδος τῶν Ἀντιλοπῶν, αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἑγγύστερου αὐτῶν ἐστὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὸ γένος τῶν ἄρκων καὶ τῶν ἀγρίων, ἀναρῶνται οὖτοι οὐκ ἴσως Γαζέλλαί, καὶ εἶναι ταχυπόδα, ἄροισι καὶ εὐγενῆ ζώα. Εἰς τὸ εἶδος τοῦτο ἀνάγεται καὶ ὁ εἰς κῆρας εὐρισκόμενος Ἀγρίπρως.

Cette troisième espèce d'Antilopes est la plus petite, et ressemble le plus aux chevreaux et aux chèvres; on lui donne communément le nom général de Gazelles. Ce sont des très-jolis quadrupèdes, d'une taille fine et des plus légers à la course. On doit compter aussi nos Chamois dans cette espèce.

Εκ. 1. Ὁ Ἀγρίπρως.

Fig. 1. Le Chamois.

Αὐτὸς διακίτται ἐπὶ τῶν υψηλοτάτων ὄρεων τῆς Ἑβρώπης καὶ Ἀσίας, οἷον ἐπὶ τῶν Ἀλπεων, τῶν Καρπαθίων, τῶν Πυρηνίων καὶ τῶν Ἀπεννίνων ὄρεισι καὶ ἐπὶ τοῦ Καυκάσου καὶ τῶν Ταύρων. Ἐχει χροίαν αἰθαλόκρινον, μέγαντες πρηγῆς, καὶ κοντὰ, ἄρια, ἀκροειδῆ καὶ μαλᾶνὰ κέρατα. Βοσκᾶται ἀγέληδον ἐπὶ τῶν ἄριστων παρῶν. Ἐχει φρασην, ὀστρεὴν καὶ ἀκούσι ἐξισταίνῃ· πλὴν εἶναι εἰς ἄκρον δειλῆς. Διὰ τοῦτο πρὸς ἐλευθέρως καὶ ἀσφάλως ἀπὸ κρητῶν εἰς κρητῶν, ἀσπίδες τῶν βοσκητῶν χασιμάτων ὄντων εἶναι τὸ κινῆγιόν του εἰς ὑπερβολῆς ὀσμῶν καὶ πολυκλήδων. Τὸ κρέας του εἶναι νοσιώτατον, καὶ τὸ δῆμα μαλακὸν καὶ διαρκές.

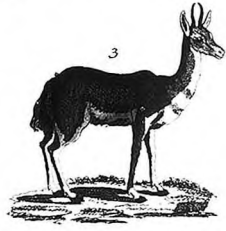
Le Chamois ne vit que sur les montagnes les plus élevées de l'Europe et de l'Asie; on le trouve sur les Alpes, les Carpathes, les Pyrénées, l'Appennin, le Caucase et le mont Taureau. Sa couleur est d'un brun rouge, sa grandeur est celle d'un bouc, et ses cornes petites, noires et crochues se tiennent toutes droites sur le front. Il vit en petits troupeaux sur des rochers escarpés, et à la vue, l'odorat et l'ouïe très fins. Mais par contre il est extrêmement peureux, et quand ses sens subtils lui font apercevoir quelque danger, il saute avec la plus grande légèreté, et sans jamais manquer, de rochers à rochers, et par dessus les abîmes les plus profonds; ce qui rend sa chasse très-difficile et dangereuse. Sa chair est d'un excellent goût, et sa peau est souple et très-durable.

Εκ. 2. Γαζέλη ἢ Κοιμή.

Fig. 2. La Gazelle ordinaire.

Ἡ Κοιμή, εἴτε Ἀραβικὴ Γαζέλη ἔχει μόνον τὸ ἕμισυ μέγεθος τῆς πλατιώρου διάφρου χροίαν αἰθαλόκρινον, ὑπὸ δὲ τὸν λαίμω λευκῶσαν, καὶ ὑπὸ τὴν κοιλίαν λευκὴν, καὶ βραχίαι, κρητὰ καὶ ὀπισθοεστῆ κέρατα. Διακίτται δὲ ἐπὶ τῆς Βαβυλώνας, τῆς Αἰγύπτου, τῆς Συρίας καὶ Ἀραβίας. Εἶναι οὕτως ὀφθαλμῶν, λεπτοτέρως καὶ εὐειδῶς ὥστε καὶ ὁ Σολομῶν εἰς τὸ ἄσμα τῶν ἀσμημάτων, καὶ ἄλλοι Ἀσιατικοὶ ποιηταὶ παραβάλλουσι κρητῶν μὲ αὐτῆν τῆν ἐντελῆ περιβόητον ὀφθαλμῶν.

La Gazelle ordinaire ou arabe est seulement de la moitié aussi grande qu'un daim; elle est de couleur fauve, son cou est d'un gris clair, et son ventre est blanc. Ses cornes sont petites, contournées et recourbées sur le dos. Elle habite la Barbarie, l'Egypte, la Syrie et l'Arabie. Elle est d'une telle beauté et sa figure est si délicate et élégante, que non seulement Salomon dans son Cantique, mais aussi plusieurs autres poètes de l'Orient l'ont jugée digne d'être le symbole d'une belle fille.



Εικ. 3. Η Κορίνη.

Η Κορίνη έχει μέγεθος, σχῆμα, χρώμα, και ποικιλίαν τῆς κοινῆς Γαζέλης, και μικρά, λεπτά, ὄρθια και ἀντικυρτωμένα κέρατα. Ἐύρσκεται δὲ ἐπὶ τῆς Σενεγάλης και Πεγγάλης.

Εικ. 2. Η Κεβέλλη,

Αὕτη εἶναι ἰσομεγέθους μὲ μικρὰν δορκάδα, και παραπλήσια κατὰ τὸ σχῆμα, τὸ χρώμα και τὰ κέρατα μὲ τὴν κοινὴν Γαζέλην, ἔχουσα μόνου ὀραιότερα ὀμμάτια και κεφαλῆν. Ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς.

Εικ. 5. Ο Ὀρεότραγος.

Ο Ὀρεότραγος εἶναι ὀλίγον μεγαλύτερος ἀπὸ τὴν δορκάδα, και ὁμοιάζει μὲ ἐκείνην ἱκανῶς. Ἐχει βραχέα, ἴσα, ὄρθια και ὀξυτάτα κέρατα, χρώμα πρασινοῦσκινου, και ἐπὶ τῆς ῥάχης αἶθου. Περιπλανᾶται δὲ ἐπὶ τοῦ ἀκρωτηρίου τῆς καλῆς ἐλπίδος.

Εικ. 6. Ο Νανγκουέρος.

Ο Νανγκουέρος εὑρίσκεται ἐπὶ τῆς Σενεγάλης· εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθους μὲ τὴν πλατύκερον ἔλαφον, και ἔχει μελανὰ και προκυρτούμενα κέρατα. Η Γαζέλη αὕτη έχει ποικιλίαν ὀραιοτάτην· ἐπειδὴ εἶναι κατόλευκος, και φαίνεται ὅτι φορεῖ ἐπὶ τῆς ῥάχης ἓνα αἰθοκόκκινου κάλυμμα, κομβωμένον δις κατὰ τὸν λαιμὸν, και ἕπαξ ὑπὸ τὸ σῆθος.

Fig. 3. La Corinne.

La Corinne a la grandeur et la figure d'un chevreuil, la couleur et le dessin de la gazelle ordinaire et de peus cornes minces, qui se rapprochent par le bout. On la trouve aux bords du Sénégal et dans le Bengale.

Fig. 4. Le Kevel.

Le Kevel est de la grandeur d'un chevreau, et ressemble beaucoup à la gazelle ordinaire, tant par la couleur que par la figure et la construction de ses cornes; sa tête cependant est encore plus élégante que celle de ce dernier animal, et ses yeux plus beaux. Il vit dans l'Afrique méridionale.

Fig. 5. Le Sauteur de rocs.

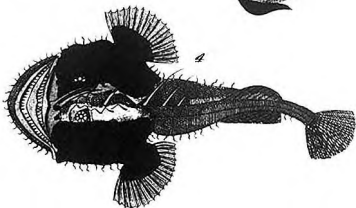
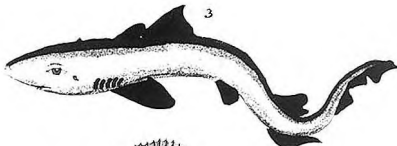
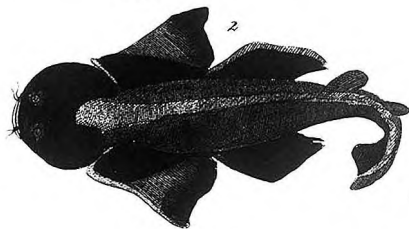
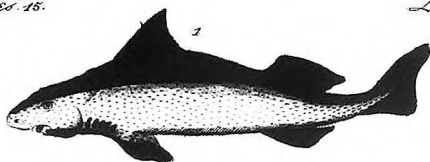
Il est un peu plus grand qu'un chevreuil; et lui ressemble aussi par la forme. Il a de petites cornes droites et très-pointues. Sa couleur est d'un verd grisâtre et brun sur le dos. Il se trouve au Cap de bonne Espérance.

Fig. 6. Le Nanguer.

Le Nanguer vit aussi aux bords du Sénégal, a presque la grandeur d'un daim et des cornes noires, courbées vers le front. Cette gazelle est supérieurement bien marquée; elle est blanche de couleur, et a l'air d'être garnie depuis la tête jusque par dessus tout le dos d'une couverture d'un brun rougeâtre, qui, à deux endroits, au cou et à la poitrine, semble être fermée par des noeuds.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΗΡΙΑ ΘΑΛΑΣΣΙΑ.

REQUINS DE DIFFERENTES ESPECES.



Εἰς τὸ γένος τῶν φεβερωτάτων Θαλασσιῶν, Θηρίων, τὰ ὅποια περιγράφωμεν ἐπὶ τοῦ 1: Πῶν τοῦ παρόντος βιβλίου, συλογίζονται προσέτι καὶ τὰ ἐφεξῆς εἶδη.

Εἰκ. 1. Ὁ Κεντρίνης.

Τὸ θῆριον τοῦτο ἔχει σχῆμα τρίγωνον, τοῦ τ' ἔξω ὀξείου γωνίᾳ καὶ πλατεῖαν κοιλίαν, καὶ ὄμο μὲν εἶναι αὐτῷ, κατω δὲ ὑπόλευκον. Γίνεται ὡς 4 πόδας μακρὸν. Διατείνεται εἰς τὰ ἀνοικτὰ πελάγη τῆς Μεσογείου θαλάσσης, καὶ τρέφεται καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ θαλάσσια Θηρία μὲ τὸ κνήριον. Τὸ κρέας του εἶναι σκληρὸν καὶ ἀβροτὸν ἀπὸ δὲ τὸ σκότι καὶ τὴν λίαν αὐτοῦ ἐνδερξίαν ἀπαρτάδων.

Εἰκ. 2. Ἡ Ρίψιν.

Ἡ Ρίψιν ἔχει πεπλασμένον καὶ πλατὺ σῶμα, καὶ σχῆμα τετραγώνου, καὶ εἶναι μεταξὺ τῶν Θαλασσιῶν Θηρίων καὶ τῶν Ρόμφιν. Ἡ ἐπίπεδος αὐτῆς κεφαλὴ ἔχει σχῆμα τρογγίου τριβλίου, καὶ εἶναι πλατυτέρα τοῦ σώματος, ἐκτείνεται εἰς τὴν Ἀρκτικὴν καὶ Μεσογίαν θαλάσσης. Καίταται πάντοτε εἰς τὸν πάτον τῆς θαλάσσης, καὶ τρέφεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲ θαλασσίους ὄμοιους καὶ ἄλλοις ἔχει μῆκος ὅσως 8 ποδῶν, καὶ ἀλιεύεται κοινῶς μὲ ἄλλα, δολοφάρμα μὲ κρέας. Ἀπὸ τὸ τραχὺ αὐτῆς δέρμα κατασκευάζεται εἰς τὴν Τουρκίαν τὸ ἀριστάτου Σαγρί, μὲ τὸ ὅποιον ὑποσπιννοῦσι τὰς θήκας τῶν ἐγκολπίων ἀρθρολογίων. Κρέας ἔχει φαγωσίμον, πλὴν σκληρὸν καὶ ὀσσεον.

Εἰκ. 3. Ὁ Γαλιός.

Τοῦτο τὸ Θαλασσιον Θηρίον ζεῖ ὁμοίως ἐν τῇ Μεσογείᾳ θαλάσσῃ. Ἐδνα ἰσομείβεις μὲ τὸ

Parmi les Requins, les poissons les plus redoutables et les plus voraces, et que nous avons vu représentés sur la Tab. XIII. de ce Porte-feuille, il faut compter encore les espèces suivantes.

Fig. 1. Le Porc.

Cette espèce de Requins est de forme triangulaire, c'est-à-dire son dos s'élève en prisme et son ventre est large. Sa couleur est brune par en haut et blanchâtre vers le bas. Il est long de 3 jusqu'à 6 pieds, se trouve dans la Méditerranée en haute mer, et se nourrit, comme tous les Requins, de roquins. Sa chair est dure et point mangeable, et ce n'est que son foie et sa peau grasse, dont on peut se servir pour en faire de l'huile.

Fig. 2. L'Angelot de mer.

Le corps de l'Angelot de mer est presque entièrement aplati, et sa figure monstrueuse; il fixe le passage des Requins aux Rayes. Sa tête plate, qui a la forme d'une assiette ronde, est plus large que son corps. On le trouve dans la mer du Nord et dans la Méditerranée, où il se tient presque toujours sur le fond; il se nourrit de préférence de Rayes et de Soles. Sa longueur ordinaire est de 6 à 8 pieds, et on le prend par le hameçon, auquel on attache une bonne portion de viande pour amorce. Sa peau est extrêmement rude, et les Turcs en préparent le plus beau chagrin qu'on emploie à revêtir les étuis des montres. Sa chair est mangeable, mais dure et de mauvais goût.

Fig. 3. Le Millandre.

Cette espèce de Requins, qu'on trouve également dans la Méditerranée, est de la même lon-

ἀκωτέρω, καὶ ἔχει σῶμα μικρὸν καὶ σφγγύλον. Κολυμβῆ ἀγγελιδὸν μὲ ἀλλα ἑμοειδῆ αὐτοῦ ὄψαρια, καὶ εἶναι τόσον λαίμαργον ὥσε καταπίνει καὶ ξύλα ὀλειμμένα μὲ λίπαν.

Εἰκ. 4. Δαίμων ὁ Θαλάσσιος.

Αὐτὸς διατρίβει σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς θαλάσσας, καὶ ἀνάγεται εἰς τὰ Θαλάσσια Θηρία. Ἡ βδελυρὰ ὅμως αὐτοῦ μορφή, καὶ ἡ δόξα τῶν Ἀγγλικῶν ὀλιέων, ὅτι καταβάλλει τὰ λοιπὰ Θαλάσσια Θηρία, τὸν ἀποκαθιστῶσιν ἀξιόλογον. Ἔχει ὁ ἕως 8 ποδῶν μήκος, καὶ ἐπειδὴ ἡ τερατώθης αὐτοῦ κεφαλὴ τὸν ἐμποδίζει εἰς τὸ πλεύσιμον, ἐνεδρεύει πάντοτε χάσκων, καὶ κινῶν εἰς τὴν λάσπην τὰς περὶ τὸ χάσμα αὐτοῦ ἴνας, ἀπατᾷ τὰ λοιπὰ ὄψαρια, διότι νομίζουσιν ὅτι εἶναι σκώληκες, καὶ πλησιάζουσι, καὶ οὕτω τὰ κατατρώγει. Βρασμένον τὸ κρέας του εἶναι λευκὸν καὶ νόσιμον ὡς τοῦ βατράχου.

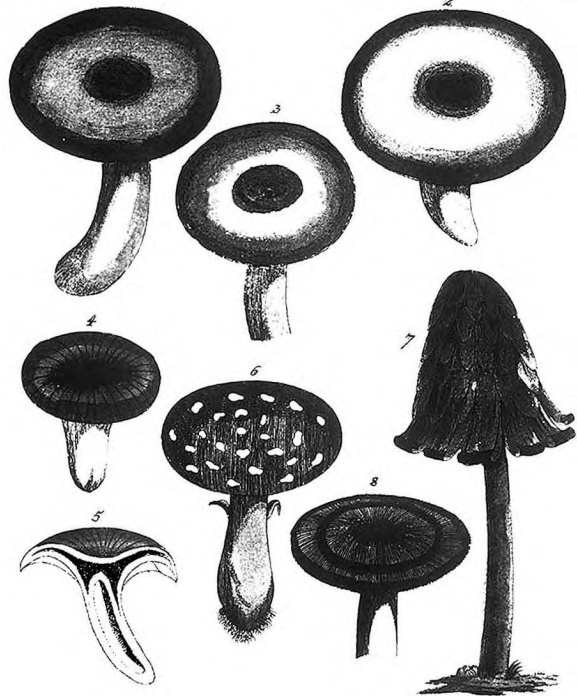
gueur que la précédente ; mais elle en diffère en ce que son corps est rond et effilé Le Milandre vit toujours en société avec plusieurs de son espèce, et il est vorace à un tel point, qu'il avale même des morceaux de bois, quand ils sont en-duits de grasse.

Fig. 4. Le Diable de mer.

Le Diable de mer se trouve presque dans toutes les mers, et n'appartient pas au genre des Requins ; mais il est très-remarquable tant par sa figure hideuse que parce que les pêcheurs anglais le prennent pour l'ennemi des Requins, dont ils prétendent qu'il est le vainqueur. Il est long de 6 à 8 pieds, et comme sa tête monstrueuse l'empêche de nager, il se tient toujours en embuscade, la gueule ouverte, et remue la fange avec ses filets ; lorsque les poissons, qui croient y trouver des vers, en approchent, il les prend et les dévore. Sa chair étant cuite est blanche, et a le goût de celle de grenouilles.

ΦΑΡΜΑΚΟΑΜΑΝΙΤΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

CHAMPIGNONS VENÉNEUX D'ALLEMAGNE.



Οι Ἀμανίται, τοῖς ἁπλοῦς τόσοι ὄντοσι τριγώνου μὲ πόνου, εἶνε πάντοτε τροπὴ κυδωνιάδης ἑπειδὴ μεταξὺ τῶν διαφόρων εἰδῶν αὐτῶν εὐρίσκονται καὶ πομπύλοι Φαρμακάραι, οἱ οἵποισι ἐνίοτε ἠμοχλοῦσι τόσοι μὲ τοὺς ὀλεθροῦς καὶ φαρμακάραις ὡς πολλοὶ διόλοισι αὐτοῖσι ἐπιπέσαν ἔργου ἐξ ἀπειρίας, καὶ ἀπέθανον. Ἦσαν λοιπὸν ἀρκετάτοιον να μὴθ ἕνασι να γνωρίζω σερβίει τοῖς φαρμακάραις καὶ φαρμακίμοις Ἀμανίταις διὰ προφιλῶν του. Διὰ τοῦτο παρῶντα ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος 7 εἶδη τῶν κιναιστῶτων Φαρμακάρων Ἀμανιτῶν τῆς Γερμανίας εἰς τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος. Οἱ δὲ ὀλεθροῦς καὶ φαρμακάραι Ἀμανίται ὑὰ παραστῆσαι μετ' ὀλίγα εἰς ἄλλου πίνακα.

Les Champignons, que beaucoup de monde aime tant à manger, sont une frandise des plus dangereuses, parce que parmi leurs différentes espèces il se trouve beaucoup de vénéneuses, dont une grande partie ressemble parfaitement aux Champignons qui sont bons à manger, et que souvent un pareil mets a donné la mort à des sociétés entières, qui en avaient mangé. Par cette raison il est de la dernière importance de connoître à fond les Champignons salutaires et les vénéneux, pour savoir se garantir des derniers. Je fournis donc à mes lecteurs sur la Table ci-jointe sept espèces de Champignons vénéneux les plus communs en Allemagne, représentés dans leur grandeur naturelle. Les espèces des Champignons qui sont bons à manger suivront sur une autre table.

Εἰκ. 1. Φαρμακοαμανιτῆς ὁ Κόκκινος.

Αὐτὸς αὐτῶναι τὸ βῆρος, ἐν κερῶ ἄρρασίαις, εἰς ἄσπρ σπιμῶν, ἄρρα καὶ φρυγῶν. Τὸ σπιάδον του εἶνε αἰματωχρῶν, ἐνίοτε ἄσπρ λευκότερον, καὶ κατὰ τὸ μέσον κοίλον, καὶ ὁ καυλὸς λευκός. Ἐχει ἄρραβαν καὶ κωνικὸν χεῖμα, καὶ προξίται ὀκαμίμοις ἄρρατον. Ἐπειδὴ δὲ ὁ φαρμακάραις Κόκκινος Ἀμανίταις ἀποφύεται ἐπὶ τὸν παρῶντα Φαρμακάρων πίνακα τῶν ἁπλοῦς, καὶ μὴ μὲγῶντα ἠποκρίσται, εἶνε καλύτερον ἢ σπῆρη τις παντάμορπον ἀπὸ τοῦ Κόκκινου Ἀμανιτῆ.

Fig. 1. Le Taëubling rouge vénéneux.

Ce Champignon croît pendant tout l'été et surtout par les tems pluvieux dans les bois de hêtres, de chênes et de houleaux. Son chapeau est rouge comme du sang, quelquefois aussi un peu plus pâle, enfoncé vers le milieu, et soutenu par un pédoncule blanc. Sa substance charnue est d'une saveur sucrante et cause un vomissement mortel. Comme il existe aussi un Taëubling rouge qui est bon à manger, et qui ressemble tellement au vénéneux qu'il faut un connaisseur bien parfait pour l'en distinguer, on fait très-bien de renoncer entièrement à manger le Taëubling rouge.

Εἰκ. 2. Φαρμακοαμανιτῆς ὁ Γαλαγγός.

Ὁ Γαλαγγός Ἀμανιτῆς ἔχει κατὰ τὸν κοίλον περιφῶντα τοῦ σπιάδου ἕνα λευκὸν κύκλον, καὶ τὰς αὐτὰς ὀλεθρῶσι ιδιότητι τοῦ προτέρου.

Fig. 2. Le Taëubling bleu.

Ce Champignon est de couleur violette, l'enfoncement sur son chapeau est entouré d'une cercle blanchâtre. Il a d'ailleurs les mêmes propriétés que le précédent.

Εἰκ. 3. Φαρμακοαμανιτῆς ὁ Πράσινος.

Καὶ αὐτὸς εἶνε τοσοῦτος. Ἐχει δὲ σπιάδον πρῶτον, καὶ ἐπὶ τῆς ἄκρῆς αὐτοῦ περιφῶντα κύκλον λευκόν, καὶ αὐτοῦμαι κερῶσι εἰς ἄσπρ σπιμῶν. Καλὸν ἔστιν διὰ τὸ ἀποφύειν, ἐπὶ ἀπερῶντων ἔρρασι, καὶ δὲν ἔργαζομαι καὶ ἄλλου τοῖς Πράσινου Ἀμανιτῆ.

Fig. 3. Le Taëubling verd.

On devrait prendre pour principe d'être sur ses gardes contre tous les Champignons verts et de ne jamais les manger. Le présent est également dangereux, et croît principalement dans les bois de hêtres. Il a un chapeau verd et un cercle blanc autour de l'enfoncement.

Εικ. 4. και 5. Φαρμακοαμανίτης ὁ Αἰθός.

Οὗτος ὁ Ἀμανίτης εἶναι αἰθός. ἔχει σκιάδιον χωνοειδές, ἐγχαραγμένον καὶ τριχωτόν, καυλὸν κοίλον, καὶ ἐντὸς τοῦ σκιαδίου ἐντεριώνην φράσην. Φυτρώνει τὸν Αὐγούστου εἰς δάση καὶ πεδιάδας, καὶ πολλάκις τὸν νομίζουσι τινὲς ἔξ ἀπειρίας ἀπὸ τοῦ καλοῦ καὶ φαγωσίμου Ἀμανίτου, τοῦ Ἀπυλοῦ ὀνομαζομένου.

Εικ. 6. Ὁ Μυιαμανίτης.

Πολλοὶ πολλάκις ἐδυσώχησαν ὑπὸ τοῦ Ἀμανίτου τούτου, ἂν καὶ ἡ ἐπιφάνεια αὐτοῦ ἔχει τοιαῦτα προσεῖναι γνωρίσματα. Αὐτὸς φυτρώνει ἀπὸ τοῦ Αὐγούστου εἰς τὸ φθινόπωρον, εἰς ξηρούς, αἰμιώδεις καὶ ὄρειους λευκώνας καὶ βοσκὰς. Τὸ κρετὸν καὶ αἰθλοκόκιον αὐτοῦ σκιαδίου ἔχει πολλὰ, μικρὰ, λευκόφαια καὶ αἰματόχροα ψύματα, τὰ ὅποια κάμνουσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ τραχεῖαν καὶ ἀνώμαλον. Ὁ δὲ καυλὸς ἔχει γρόμα ὑπόλευκον κρεατώδες, καὶ παρὰ τὴν ρίζαν σχῆμα ὠσειδές. Ἡ γέσις του εἶναι ὀσμωδὴ, καὶ ἡ ὄσμη δυσώδης. Βαλλόμενος εἰς νερὸν, θανατώνει τὰς προσεγγιζούσας μυίας. Οἱ μύϊες ἐξολοθρεύει καὶ τὰς χορίδας, ὅταν συνταχθῆ, καὶ ἀλειφθῆ εἰς τὰς ἀραιομάδας τοῦ κρεβάτιου. Οἱ ἐγκατοικοὶ τῆς Καμτσάτκας κατασκευάζουσι μὲ αὐτοὺς ἓνα μεθυσικὸν καὶ μαυνοποιὸν ποτόν.

Εικ. 7. Ὁ Κοπροαμανίτης.

Αὐτοὶ οἱ Ἀμανίται φυτρώνουσιν ὅλον τὸ θέρος εἰς κοπρώνας, καὶ ἀλλοῦς τοιοῦτους τόπους. Τὸ σκιάδιον αὐτῶν εἶναι κωδωνοειδές, φκιδόν, καὶ πολλάκις λεπιδωτόν καὶ σχισμένον, καὶ τὰ φύλλα μελανὰ. Ὁμοίως καὶ αὐτοὶ εἶναι φαρμακεροὶ καὶ ἀχρηστοὶ πρὸς τρεφὴν.

Εικ. 8. Ὁ Πιπεροαμανίτης.

Ὁ Πιπεροαμανίτης φυτρώνει εἰς δάση κατάσκια. Τὸ σκιάδιόν του εἶναι αἰθόν, ἐπίπεδον, καὶ κατὰ τὸ μέσον ὀλίγον ἐγχαραγμένον, μὲ περιφέρειαν ἀνεστραμμένην. Ὅταν παλαιωθῆ ὀμοί, γίνεται τὸ σκιάδιον κοίλον καὶ χωνοειδές, καὶ ἀποκτῶ ὅλη ἡ ἐπιφάνεια αὐτοῦ ἀπὸ τὸ συναγομένου βροχίνου νεροῦ ἓνα κολλώδη χυλόν. Ὁ χυμὸς αὐτοῦ εἶναι ὀσμωδὴ, καταναλωτικὸς καὶ φαρμακερὸς.

Fig. 4. et 5. Le Mousseron vénémeux.

Ce Champignon est de couleur brune; son chapiteau est de la forme d'un entonnoir, ridé et crépu, et renferme une moëlle grisâtre; son pédicule est creux. Il croît dans le mois d'août dans des forêts et sur des bruyères, et l'ignorance le prend souvent pour l'autre espèce de Mousseron, qui est bonne à manger.

Fig. 6. Le Champignon de mouches.

Quoique ce Champignon soit distinctement caractérisé par sa structure, il a cependant déjà causé bien des malheurs. Il croît depuis le mois d'août jusqu'à la fin de l'automne sur des prairies arides et sur des pâturages montagneux et sablonneux. Son chapiteau est de forme convexe en dessus, de couleur brun rouge, et parsemé de petits brins grisâtres et de couleur de chair, ce qui le rend inégal et rude. Le pédicule est de couleur de chair, un peu blanchâtre, et sa partie inférieure est garnie d'une bosse en forme d'oeuf. Son goût est âcre et son odeur puante. Trempé dans l'eau il tue les mouches, de même que les punaises quand il est broyé et frotté dans les jointure d'un bois de lit. Les habitants de Kamtschatka en préparent une boisson enivrante et qui a même une force enrageante.

Fig. 7. Le Mousseron de fumier.

Ce Champignon croît pendant l'été sur des fumiers et de pareils lieux. Son chapiteau est en forme de cloches, de couleur grise, écailleux et feuilleté; ses feuilles sont noirâtres.

Fig. 8. L'Escoussin.

Il croît aussi dans des forêts ombrageuses. Son chapiteau est plat, de couleur brune, un peu cannelé sur la surface et le bord en est recourbé en bas. Etant vieux il prend la forme d'un entonnoir, l'eau de pluie s'y rassemble, et un suc visqueux enduit toute sa surface. Ce suc est extrêmement corrosif et un poison dangereux.

ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΠΕΖΟΙ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ. INFANTERIE ROMAINE.



Τὸ Πεδὸν Στρατώμα τῶν Ῥωμαίων διαιρετο εἰς τέσσαρες κλάσεις. Αἱ τρεῖς πρώται ἦσαν Ὀπλίται, ἡ δὲ τετάρτη κλάσις περιεῖχε τοὺς Γυμνήτας, ἦτοι τοὺς πρῶτας καὶ ἀσπιδότας. Τὸ δὲ ἕκ αὐτῶν τῶν τεσσάρων κλάσεων συνθερέον τὰγμα ὠνομάζετο Λεγιῶν.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Δύο Ὀπλίται Ἀσπιδόται.

Fig. 1. et 2. Deux Légionnaires pesamment armés.

Τὰ προφυλακτικὰ αὐτῶν ὅπλα ἦσαν ἡ Περικεραλαία, ὁ Θώραξ, ὅστις κατασκευάζετο ἐκ λυρωίων, καὶ ὠνομάζετο Λωρίτις (Εἰκ. 2.), ἢ ἐκ μεταλλοῦ, καὶ ὠνομάζετο Θώραξ (Εἰκ. 1.), καὶ ἡ Ἀσπίς, ἣτις ἐσκαπάζετο μὲ ὄσσεα, καὶ ἐσφραγίζετο μὲ γάρσον μεταλλικόν· καὶ εἶν ἦτον τετραγώνος, ὠνομάζετο Σκίτιος· ἐὰν δὲ ᾖσσοῖς, Κλυπεύς· τὸ δὲ κατὰ τὸ μέσον οὐδὲ αὐτῆς κύρτωμα, ὡς ἐν τῇ 1. Εἰκ. ἔληγετο Οὐραλός. Τὰ δὲ πολεμικὰ αὐτῶν ὅπλα ἦσαν Μίχαιρα ἐξερτημένη πλαγίως ἀπὸ τοῦ περὶ τοῦς αἰχμῶς τελεμαίωσα (Εἰκ. 2.), καὶ Δόρυ δουατόν, καὶ μικρὸν πολλὰκις ἑξ 14 πόδας (Εἰκ. 1.). Τὸ τὸν θώρακα ἐφόρουσι Χιτῶνα στρατιωτικόν, καὶ ἔπανα ὀλίγω ἐκένδον ἕως τὰ γόνατα μακρὸν, ὅς τις ὠνομάζετο Σάγος, ἢ Σάκος.

Εἰκ. 3. καὶ 4. Δύο Γυμνήται.

Fig. 3. et 4. Deux Soldats légèrement armés.

Ὁ Πρῶτος (Εἰκ. 3.) εἶναι Πέλασος. Ἡ μὲν καὶ ἐσφραγίζετο αὐτοῦ ἀσπίς ὠνομάζετο Πάρμα. Μὲ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἔβαλε σκευὴς τινα παλάτι. Ὁ δεύτερος Εἰκ. 4. εἶναι Σφενδοστήτης. Αὐτοῖς ἐσφραγίζον λίθους καὶ σφαίρας μολιβδίνους μὲ τοιαύτην ὀρμη, ὡς πολλὰκις ἐσφραγίζον με αὐτὰ περικεραλαίας καὶ ἀσπίδος. Ἡ σφενδόνη γίνετο ἀπὸ δύο λυρωίων, μεταξὺ τῶν ὀπλοῶν ἔβηλλον τὸν λίθον· ἔπειτα περικεραλαίας αὐτῶν περὶ τὸν κεφαλῶν, τὸν ἔβηλλον κατὰ σκό.

Le premier (Fig. 3.) est un frondeur de javalots. Son petit bouclier rond s'appelle parma; dans la main droite il porte ordinairement quelques javalots, hastae velitares. Le second (Fig. 4.) est un frondeur de pierres, (s'anditores). Ils ruiaient des pierres et des balles de plomb avec tant de force, qu'ils fracassaient souvent des coques et des boucliers. Les frondes ne consistaient que dans deux courroies, eu panier desquelles on mettait la pierre et la ruait au but

πόν. Οἱ παλαιοὶ ἐγκάτοικοι τῶν Βαλεάρεων νή-
σων, Μαγιόρκας καὶ Μινόρκας, ἦσαν οἱ ἐπιτη-
δειότατοι Σφενδονῆται.

Εἰκ. 5. Ρωμαῖος Στρατιώτης ἐν ἐκ- στρατείᾳ συνσκευασμένος.

Ὁ Ρωμαῖος ὁ Στρατιώτης ὅταν ἐξεστράτευε,
ἔφερε πολλάκις ἐπὶ τῶν ὤμων ὑπὲρ τοὺς ὀνόμας
σκαυή· ἐπειδὴ ἐκτὸς τῶν ὅπλων ἐξήρατο καὶ τρο-
φὴν πολλῶν ἡμερῶν, σκαυή τιτὰ ἀναγκαῖα εἰς τὴν
στρατοπέδουσι καὶ τὴν τροφὴν τῶν ἵππων, ἕνα
κακάζι καὶ τινα ξύλα, εἰς τὰ ὅποια περιέδενε τὰ
σκευῆ του.

Εἰκ. 6. Ὁ Σημαιοφόρος.

Ἡ Σημαία τοῦ Λαγεῶνος ἦτον τοῦ καιροῦ τοῦ Μα-
ρίου Ἀετὸς χρυσοῦς, μὲ πτέρυγας ἐξηπλωμένας, καὶ
καρφωμένος ἐπὶ δόρυτος. Ἡ δὲ Σημαία τοῦ λόγου ἦ-
τον χεῖρες ἐκτεταμέναι ἐπὶ παλτοῦ. Αἱ ἐξ ὑπερμάτων
Σημαῖαι ἐπενοήθησαν μετὰ ταῦτα ὑπὸ τῶν Χριστι-
ανῶν ἀντοκρατόρων. Ὁ Σημαιοφόρος ὠνομάζετο
Ρωμαῖς Ἀετοφόρος. Αὐτὸς πολλάκις ἐφόρει
περικεφαλαίαν μὲ προτομὴν λέοντος, καὶ διὰ τού-
του ἐφαινότο φοβερὸς.

Εἰκ. 7. καὶ 8. Ὁ Σάλπιστής, καὶ ὁ Βουκινιστής.

Ἡ Σάλπιγξ τῶν Παλαιῶν ἦτον ἕνας μετάλλι-
νος σωλήν, ἴσος, καὶ κατὰ τὰ ἄκρα πλατὺς (Εἰκ.
7.). Ὁ ἐπιφέρων ταύτην ὠνομάζετο Σάλπιστής.
Τὸ δὲ Βούκιον ἦτον σωλήν τις καμπύλος κατὰ
τὸ μᾶλλον καὶ ἦτον (Εἰκ. 7.)· ὁ δὲ ἐπιφέρων αὐτὸ
ὠνομάζετο Βουκινιστής. Οἱ μὲν Σάλπισται ἔμε-
ριζον μὲ τὸ σάλπισμα εἰς ἴσα μέρη τὰς φυλακὰς
τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός· οἱ δὲ Βουκινισταὶ ἐσή-
μαινον τὴν κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἐφοδόν. Τὴν πόλε-
μικὴν μουσικὴν λέγουσιν ὅτι εἰσήγαγεν εἰς τοὺς
Ρωμαίους ὁ Σέρβιος.

en la toumnoyant autour de la tête. Les anciens
habitans des îles Baléares, Mallorca et Minorca,
étaient réputés d'être les frondeurs les plus habiles.

Fig. 5. Le Soldat romain en marche avec son bagage.

Le soldat romain portait souvent en marche
un fardeau de plus de 70 livres; car outre ses armes
il avait avec lui des vivres pour plusieurs jours,
les instrumens nécessaires pour dresser un camp
et pour fourrazer, un chaudron et quelques pal-
lisades (vallis, sur lesquelles il portait commu-
nément tout ce bagage en paquet.

Fig. 6. Le Porte - Aigle.

L'étendard, ou l'enseigne de toute une légion
consistait après le tems de Marius dans un aigle
d'or, posé debout sur une lance, les ailes éployées.
Les signes des compagnies étaient des mains éten-
dues portées sur une lance. Les étendards d'étof-
fes ne sont connus que depuis les tems des em-
pereurs chrétiens. Le Porte - Aigle s'appelait
Aquilifer; il se donnait quelquefois un aspect
plus effrayant par des casques qui représentaient
des têtes de lions ou de loups.

Fig. 7. et 8. Trompettes et joueurs de cor.

La trmpette des anciens, tuba, n'était
qu'un tuyau long, qui s'élargissait vers un bout
(Fig. 7.). Les trompettes romaines s'appelaient tu-
bicinae. Les cors, buccinae, cornua,
étaient plus ou moins courbées (Fig. 8.), et les jou-
eurs de cet instrument portaient le nom de bu-
cinatores, cornicines. Par le son des trom-
pettes on partagea en parties égales les gardes
de jour et de nuit; c'est avec ses cors qu'on
donna le signal de l'attaque (classicum). Chez
les Romains la musique militaire doit déjà avoir
été introduite sous leur roi Servius.

ΙΠΠΕΙΣ ΠΑΛΑΙΟΙ. CAVALERIE DE L'ANTIQUITÉ.

Οἱ ἐνθάδε παρενέβησαν Ἴππεις εἰς τὸν μαχηματώτεον παλαιῶν Ῥωμαίων, καὶ ἄλλων βαρβάρων λαῶν, κεραιβήτων ὑπὸ ἐκείνων, οἵτινες σκίζονται γλυπτοὶ εἰς τὸ εἶδος τοῦ Γενάρου.

Les cavaliers représentés sur la Table ci-jointe, sont de moitié de la nation la plus belliqueuse de l'antiquité des Romains; l'autre moitié sont des étrangers ou barbares, qui avoient été vaincus par les Romains, et que l'on voit représentés en bas-reliefs sur la colonne de Trajan.

Εἰκ. 1. Ἐπίσκοπος Ἀρχιπράττης Ῥωμαίου.

Fig. 1. Un Général en chef romain, à cheval.

Ἰσθὴ ἡ εἶδος ἐπισημασθῆναι ἐν μέρει κατὰ τὸν περιήρητον ἀναρχίατος τοῦ Κοιναίου Μάρκου Ἀυρηλίου, ἔστι καὶ ἔργον τοῦ γυναικίστου ἐπὶ τοῦ Κωνσταντίνου τῆς Ῥώμης, καὶ θυμωμένους οἱ ἠεραιβήτων παρενέβησαν ἡ ἀρχαῖων τῶν προσημα. Οἱ ἀναρχίατος αὐτοῦ εἶπον αὐτῶν προσημα γλυπτοῖς, ἀναρχαίωται κατὰ τὸν ἔργον. Καὶ τὰ εἰρήματα αὐτοῦ ἴσθου ἡμῶν προσημα. Πῶς τούτους οἱ Ἀρχιπράττης ἀναρχίατος αὐτοῦ ἐπὶ ἱπποῦ καλοῦ καὶ μεγαλοσημα.

Ce tableau est pour la plupart fait d'après la statue célèbre de l'empereur Marc Aurel, que l'on admire encore de nos jours au Capitole de Rome comme la plus belle statue équestre qui existe. Le Général en chef, appelé Imperator, est représenté dans une attitude imposante, donnant des ordres à l'armée. Il portait ordinairement au dessus de l'habit un manteau de pourpre (Palladium), attaché sur l'épaule par l'agraffe. La housse de son cheval (Ephippia) était communément aussi de pourpre. Ces Généraux en chef étoient dans l'usage de monter des chevaux blancs de parade.

Εἰκ. 2. Ῥαβδόχος Ἐπίσκοπος.

Fig. 2. Un satellite du pouvoir suprême, à cheval.

Ὁταν ὁ ἀρχιπράττης ἐπέμετο ἕπιππος, προσημα πάντοτε ὁ Ῥαβδόχος, βαρύνων εἰς τοὺς χεῖρας ἑκαθέρωτα Ῥαβδούς, εἰς τὰς ὁποίας πῶν προσημα εἶπον ἡμῶν πελέκους, σημαίωται τῆς ἀρχαῖς ἐξουσίας τοῦ ἀρχιπρῶτος εἰς τὸν ἔργον τῶν ἕπιππων. Ὁ Ῥαβδόχος ἐσθῆτι πρὸς τούτους καὶ ἡμῶν μανδύων τῶν δὲ λοιπῶν αὐτοῦ ἐσθῆματα ἴσθου καλοῦ καὶ τῶν ἄλλων Ῥωμαίων Ἴππων.

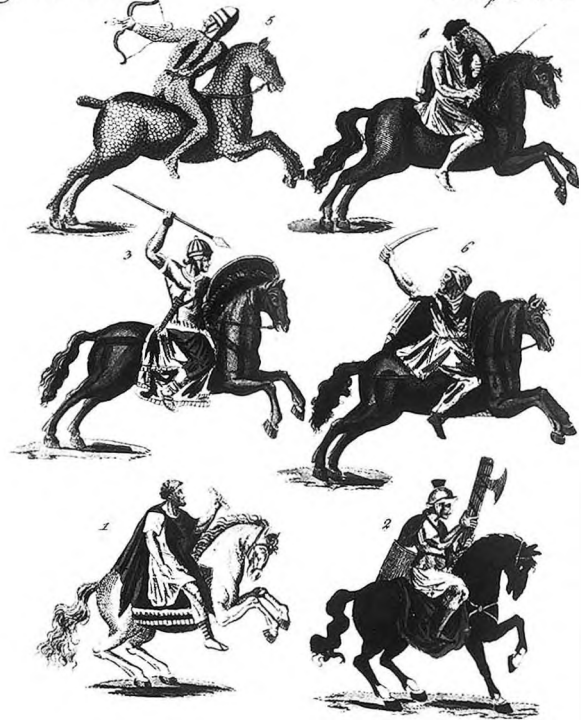
Le Général en chef fit porter devant lui par un Archer à cheval les signes de son pouvoir suprême sur la vie et la mort, qui consistaient dans un faisceau de verges, qui renfermait une hache (Fasces). Cet Archer portait également un manteau de pourpre, et pour le reste il étoit habillé tout-à-fait comme un cavalier romain.

Εἰκ. 3. Ἴππεὺς Ῥωμαῖος.

Fig. 3. Un Cavalier romain.

Οἱ Ῥωμαῖοι Ἴππετες, διὰ τὸ εἶδος ἕπιπποι καὶ ἐσθῆτων, ἐσθῆτων μόνον καὶ κατὰ γλυπτοῦ ὑπὸ τῶν λαοῖν ἕπιππων. Τὰ ὅπλα αὐτῶν ἴσθου μάλιστ᾽α μικρὰ, ἴσθου μικρὰ καὶ ἡμῶν εἶδος ἕπιππων ὀρθοῦται, καὶ ἀναρχίατος, κατὰ τὸν παρῶντα εἶδος παρῶντα πῶν πολλῶν ἕπιππων καὶ ἀναρχίατος ὀρθου μανδύων. Ἀπῶντα ἴσθου ὀρθου εἶδος, εἰς καὶ μεταξὺ τῶν ἱπποκράτων κατὰ τὸν εἶδος ἡμῶν ἐσθῆτων παρῶντα ἴσθου εἶδος ἕπιππων, οἷα ἀναρχίατος. Ἄλλῃ ἀναρχίατος

Les Cavaliers romains ne portaient qu'un habit très-court sous la cuirasse, pour être plus légers et plus agiles. Leurs armes consistaient dans une épée courte, un bouclier de forme ovale et fait d'un cuir léger, et dans un petit javalois qu'ils jetoient contre l'ennemi; dans cette armure nous les voyons représentés ici, souvent au reste, ils se servoient aussi d'une lance légère, avec laquelle ils portoient des coups. Il est d'ailleurs remarquable que même chez les nations de



Μεταχειρίζοντο κοινῶς ἓνα ἄπλοῦν καλυμμα, κκ-
θως ἐνταῦθα παριστάνεται· αἱ δὲ ἀναβάθραι δὲν
ἦσαν εἰς αὐτοὺς ἀνγκυαῖαι· ἐπειδὴ μὲ τῆς πυκνῆς
γύμνασιν ἐγένετο τὸ σῶμα αὐτῶν πολὺ ἐλεύθερον
εἰς τὸ ἵππευμα.

Εἰκ. 4. Ἴππεὺς Νομιίδας.

Οἱ Νομιίδαι, οἱ παλαιοὶ ἐγχύτοιχοι τοῦ
νῦν Ἀλιξίρ καὶ τῆς Τριπόλεως, ἢ Βαρβαρίας, ἐνομι-
ζοῦτο ὡς οἱ ταχύτατοι καὶ τολμηρότατοι Ἴππεῖς
τῶν παλαιῶν αἰώνων. Αὐτοὶ ἐκυβέρουν τοὺς μι-
κροσωμούς καὶ μελανοὺς αὐτῶν ἵππους ὄχι μὲ
χαλινόν, ἀλλὰ μὲ μίαν λεπτὴν ῥαβδόν, τὴν ὀπί-
αν ἐξέφρουτας διακρῶως μεταξὺ τῶν ὠτίων τοῦ
ἵππου, τὸν ἠδηγοῦν καθὼς ἤθελον. Πρὸς δὲ τού-
τοις ἐκάθηντο εἰς τὸν ἵππον χωρὶς ἐρίππιον, καὶ
αὐτοὶ περιετυλίσσαντο μόνον μὲ ἓνα λιγὸν ὑ-
φασμα.

Εἰκ. 5. Ἴππεὺς Καταφρακτός.

Οἱ παλαιοὶ Πάρθοι καὶ Ἀρμένιοι, μετὰ
δὲ ταῦτα καὶ πολλὰ ἄλλα προαδρυάβια ἔθνη,
μεταχειρίζοντο ἰδιαιτέραν τινα Ἴππικὴν τοῦτ' ἐ-
στι καὶ ὁ ἵππεὺς καὶ ὁ ἵππος ἐσκεπάζοντο ἀπὸ κε-
φαλῆς ἕως ποδῶν μὲ Καταφρακτός. Ὁ δὲ
Καταφρακτός κατασκευάζετο οὕτως· Ἐκοπτοῦ
πλάκας σιδεράς εἰς λεπίδας, καὶ τὰς ἐκοπτοῦ
κατὰ σειρὰν ἐπὶ τινος δέρματός, ἢ λινοῦ ὑφάσματος.
Σκεπάζομενοι λοιπὸν μὲ τούτου τὸν εὐλύγι-
στον ἐπενδύτην ὁ ἵππεὺς καὶ ὁ ἵππος, ἐπροφυλάττοντο
ἀπὸ τῶν βέλη καὶ τῶν ακουτίσματα τῶν ἐχθρῶν. Ἡ
ἀνθρωπότερα ὁμῶς πολεμικῆ τῶν Ῥωμαίων ἀπέβα-
λε τοῦτο τὸ εἶδος τῆς ἵππικῆς· ἐπειδὴ ἦτον δυ-
σκινητὸν καὶ βαρύν.

Εἰκ. 6. Ἴππεὺς Δακός.

Τὸ Ἴππικὸν τῶν Δακῶν, τῶν παλαιῶν ἐγκυ-
τοίκων τῆς νῦν Μολδαβίας καὶ Βλαχίας, ἦτον πε-
ρίφημον διὰ τὴν γεναιότητα καὶ ταχύτητα, μά-
λιστα εἰς τοὺς συμπόλους μεταξὺ αὐτῶν καὶ τοῦ
Καίσαρος Τραϊανοῦ πολέμου. Ὁ ἰδιαιτέρος αὐ-
τῶν ἱματισμὸς ἦτον ἓνα εἶδος διαδήματος, ἢ λη-
γοπίλου, καὶ βρακί πολυδίπλον καὶ μακρὸν ἕως
τοὺς ἀσφυαλοὺς. Ἡ πολεμικὴ αὐτῶν, καθὼς καὶ
τῶν Περθῶν, ἦτον τὸ νὰ ἀντιπολεμῶσι γενναίως,
ἐνν' ἐρεῦγον, τὸν καταδιώκοντα αὐτοὺς ἐχθρῶν.

L'antiquité les mieux exercées à cheval, on ne
trouve pas le moindre indice ni de selles ni d'é-
triers. A la place des premières on se servait or-
dinairement d'une housse fort simple, telle qu'elle
est représentée ici. Quant aux étriers on pouvait
aisément s'en passer; car l'art de voltiger faisant
partie des exercices gymnastiques, on y avait gé-
néralement une grande habileté.

Fig. 4. Un Cavalier numide.

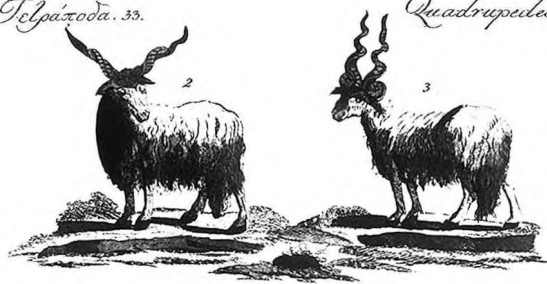
Les Numides, ces anciens habitans de l'Alger
et du Tripoli, ou de la Barbarie moderne, étaient
réputés d'être les cavaliers les plus agiles et les
plus courageux. Ils étaient les houssards de l'an-
tiquité. Ils maniaient leurs petits chevaux noirs
sans rênes ni brides, et seulement par le moyen
d'une baguette, dont le mouvement entre les
oreilles du cheval le faisait aller à droite et à
gauche, et sur laquelle seule l'animal était dressé.
Ils montaient absolument sans housses, et n'étai-
ent couverts eux-mêmes que d'un sarrau de toile.

Fig. 5. Un Cavalier en cuirasse d'é- cailles.

Les anciens Parthes et Arméniens, et plus tard
aussi différens peuples sur le Danube, avaient
une cavalerie toute particulière, où l'homme et
le cheval étaient couverts entièrement depuis la
tête jusqu'aux pieds d'une cuirasse d'écai-
lles (Cataphracti). Des morceaux de fer
battu, coupés en forme d'écaillés, étaient attachés,
par rangées, sur du cuir ou de la toile, et cette
cuirasse mobile garantissait le cavalier et son
cheval contre les flèches et les javelots. Mais l'art
militaire des Romains était plus raffiné; il re-
jettaient cette espèce de cavalerie comme trop pe-
sante et trop lourde.

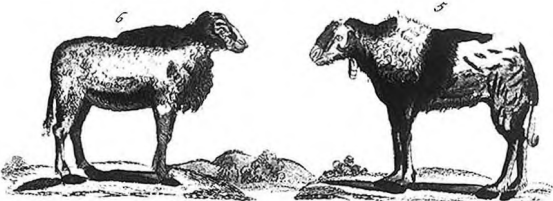
Fig. 5. Un Cavalier dace.

La cavalerie des daces, anciens habitans
de la Moldavie et de la Valachie, s'était rendue
célèbre par son courage et sa vélocité, surtout
dans les guerres de ce peuple contre l'empereur
Trajan. La marque distinctive de son costume
était une espèce de Turban ou de bonnet de feutre,
et des caleçons plissés qui touchaient jusqu'aux
chevilles des pieds (Braccæ). Ils avaient,
comme les Parthes, leur force principale dans la
résistance la plus opiniâtre qu'ils faisaient en
fuyant à l'ennemi qui les poursuivait.



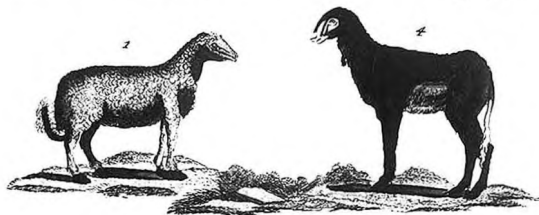
ΕΙΚ. 1. Πρόβατον τὸ Μακροθύρον.

Fig. 1. La Brebis à longue queue.



ΕΙΚ. 2. καὶ 3. Πρόβατον τὸ Στρεψίκερον.

Fig. 2. et 3. La Brebis de l'île de Crète.



Τὸ Μακροθύρον Πρόβατον εὐρίσκεται κατὰ τὰ ἀρκτικὰ Ἄρctica, τὴν Ἀραβίαν, τὴν Συρίαν, τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν Μεσημβριανὴν Γαλιλίαν, τὴν Παδοσίαν καὶ τὴν Οὐκραίαν. Ἡ οὖρα αὐτοῦ, καὶ μάλιστα τοῦ κριοῦ, εἶναι οὕτω μακρὰ ὥστε σέρεται κατὰ γῆς, καὶ ἔχει κατὰ τὸ κέρον μίαν φέβαν, καθὼς τοῦ λέοντος. Εἰς τὴν Παρθεσίαν δίδουν ταύτην τὴν οὐρανὴν διὰ πρὸς τὸ εἶναι εἰς μέρη ἀραβίδια, τὸ ὅπερ εἶναι τὸ Πρόβατον περιεχόμενον. Εἰς τὴν Οὐκραίαν καὶ Παδοσίαν τὰ ἐρίαι αὐτῶν εἶναι τυλιχτά καὶ κορακίον· τὰ ὅποια διὰ τὴν γίνονται καλύτερα (ἐπειδὴ κέρνουν εἰς γῆν ἀπὸ τὰ δερμάτα αὐτῶν), ῥέπουσι τὰ πρόβατα εἰς πανίους, καὶ τὰ λούουσι καθ' ἕνα μὲν ἡμέραν ἢ δύο, καὶ οὕτω πυκνώνονται τὰ ἐρίαι, καὶ γίνονται πλοκακίωδη.

On trouve cette espèce de brebis dans l'Afrique septentrionale, l'Arabie, la Syrie, aux environs du mont Caucase, dans la Russie méridionale, la Podolie et dans l'Ukraine. Sa queue, surtout celle du bélier, est tellement longue, qu'elle traîne par terre, et son extrémité est garnie d'une houppie, comme les queues de lions. Pour vider cette queue, les habitans de la Barbarie ont l'usage de l'attacher sur une espèce de petits traîneaux, que la brebis entraîne derrière elle en marchant. Dans la Podolie et l'Ukraine la laine de ces brebis est moirée et entortillée en petites boucles. On se sert des peaux de ces brebis comme de la fourrure, et par cette raison, pour augmenter la beauté de leur laine, on enveloppe les brebis avec de la toile, et on les arrose journellement avec de l'eau tiède, ce qui rend la laine bien frisée et touffue.

Τὸ Στρεψίκερον Πρόβατον εἶναι ἀξιόλογον διὰ τὰ μεγάλα, ἄλκιμα καὶ ἄρτια αὐτοῦ κέρατα, τὰ ὅποια ἔχει καὶ ὁ κριοῦ (Εἰκ. 3.) καὶ ἡ ἀμῆνα (Εἰκ. 2.). Τὸ μαλλὶ αὐτοῦ εἶναι μακροτάχον, κατὰ δὲ τὸ λοιπὸν ὁμοιάζει μὲ τὸ ἴδιον μὲς Πρόβατον. Αὐτὸ κατὰ γένος ἀπὸ τὴν Κρήτην, καὶ τὰς ἄλλας νήσους τοῦ Ἁγίου Πέλου· τὰρα ἄλλα εἰσέρχονται πολλὰ τοιαῦτα καὶ εἰς τὴν Οὐγγαρίαν καὶ Βλαχίαν.

Cette espèce de brebis est remarquable par ses grandes cornes tournées en spirale et placées perpendiculairement sur la tête, dont non seulement le bélier (Fig. 3.), mais aussi la brebis (Fig. 2.) sont doués. La laine est longue, et la figure de l'animal ressemble à nos brebis ordinaires. Elle tire son origine de l'île de Crète et des autres îles de l'Archipel; de nos jours on en trouve aussi beaucoup dans la Hongrie et la Valachie.

Εικ. 4. 5. καὶ 6. Πρόβατον τὸ
Γκουϊναϊκόν.

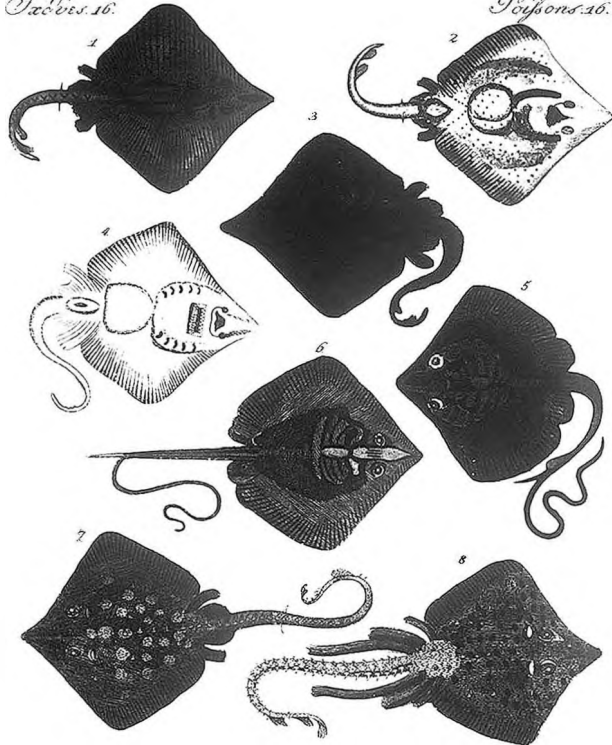
Τὸ Γουϊναϊκόν Πρόβατον εἶναι τὸ μέγιστον
μεταξὺ τῶν λοιπῶν προβάτων· πλὴν δὲν ἔχει παν-
τάπασι μαλλί, ἀλλὰ τραχείας καὶ πυκνάς τρίχας· ὁ
δὲ κριὸς χαίτην λεοντώδη. Καὶ ὄκριος καὶ ἡ ἀμνάς
ἔχουσι κέρατα, μακρὰν καὶ ἀτριχὺν οὐράν, καὶ
ὑπὸ τῶν λαιμῶν μακρὰς ἀκροχορδῆνας. Εὐρίσκον-
ται δὲ κατὰ τὴν μεσημβριῶν Ἀφρικὴν καὶ τὰς
ἀνατολικὰς Ἰνδίας, τῶρα δὲ καὶ ἐπὶ τῆς με-
σημβριῶν Ἀμερικῆς. Ἡ 4. Εἰκ. εἶναι ἡ ἀμνάς·
ἡ δὲ 5 καὶ 6. δύο τοιοῦτοι κριοί.

Fig. 4. 5. et 6. La Brebis de la
Guinée.

*La brebis de la Guinée est la plus
grande de toutes les espèces de brebis; elle n'a
point de laine, mais seulement un poil dur et
hérissé, et les béliers portent au cou une crinière
comme les lions. Les béliers et les brebis sont égale-
ment munis de cornes, leurs queues sont longues et
sans laine, et à leurs cous il se trouve une touffe
de poil. Cet animal vit dans l'Afrique méridionale,
dans les Indes orientales, et on l'a aussi transplanté
dans l'Amérique méridionale. Fig. 4. est une
brebis, et Fig. 5. et 6. représentent des béliers.*

ΡΟΜΒΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

DIFFERENTES ESPECES DE RAIES.



Τὸ γένος τῶν Ῥάϊων εἶναι ἄξιον ἐπισημασθῆναι ἕπειδι ἔχει σχῆμα θιαίτηρον, καὶ παντελῶς διαφέρει ἀπὸ τοῦ κοινῶς σχῆμα τῶν Ῥάφιδων. Τὸ σῶμα αὐτῶν εἶναι λεπτὸν, καταμαρμύρον καὶ ὀρθοβοιδή, καὶ ἔχει τὰ μὲν ὀφθαλμοὺς καὶ τὸν μύτην ἄνωθεν· τὸ δὲ σῶμα καὶ τοὺς ἰσθμὸς τῆρας κατωθεν, καθὼς παρεδόθησαν οἱ δύο ἀντιστοιχούμενοι Ῥάϊοι (Κιχ. α. καὶ 1.). Ἡ σὺρὰ τοῦ εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον λεπτὴ, μακρὰ καὶ προγυῖλη. Γεννᾷσι μόνον ἓνα ἔμβρυον, ἐσπαρμένον σχεδὸν μὲ ἀγλήν ὀφθαλμοῦ, τὸ ὁποῖον εἶναι τυλιγμένον εἰς ἐπίπυ καλανὸν καὶ κερατὸν, καὶ ἔχει σχῆμα τετραγώνιον ἐστρόμφικον, καὶ τίπτερας ἀκάνθας, εἴτε κίρατα. Ταῦτα εὐρίσκονται πολλὰ εἰς τὰ τοιαῦτα τῆς Φυσικῆς Ἱστορίας, καὶ ἀναγράφονται Ὁμαλοσφύρις. Οἱ Ῥάϊοι εὐρίσκονται σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς Ἑβραϊκάς θαλάσσας· τρέφονται μὲ καρπίνους, μύδια, κοχλίας, πλευροστίκους καὶ τὰ τοιαῦτα· κείονται εἰς τὸν λαμπρὸν πότον τῆς θαλάσσης· ἀλιεῦνται μὲ ἀγκύρας, καὶ γίνονται ἰκανῶς μεγάλοι· ὡςτε πολλοὶ εὐρίσκονται 45 ὅως 90 ὀκτώβων. Ἐκτὸς τῆς Ἠλεκτρικῆς Νόσους, τῆν ὁποῖαν παρεσκεύασεν ἐπὶ τοῦ 7 πύνακος τοῦ 1 τόμου, τοῦ παρόντος συγγραμματος, τὰ ἄριστον εἶδη τῶν Ῥάϊων εἶναι τὰ ἐπιζῆς 6, τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται ἐν τῇ Βορείῳ θαλάσσῃ.

Εἶκ. 1. καὶ 2. Βατίς ἢ Θαλασσίος.

Αὕτη διατίθεται κατὰ τοὺς ἀγίολογους τῆς Δαυιμωρίας, καὶ εἶναι ὁ μέγιστος καὶ νοσηρότατος Ῥάϊος, ἐν ᾧ εἶναι μέγιστος. Τὸ λευκὸν αὐτοῦ ῥέας βάλαντος εἰς ἄλλοις, καὶ πρῶτα γινώσκονται μὲ βούτηρον καὶ σινδῆ. Ἡ σὺρὰ τοῦ εἶναι ἀκαμύδης, ἢ ῥέας χαλκογάλαντος, καὶ ἢ κοιλία ὑποκίτητος.

Les Raies sont un genre de poissons très-remarquable, à cause de leur figure tout-à-fait distinguée, qui diffère absolement de celle de tous les autres poissons. Leur corps est mince, aplati et en forme de rhombe. Leurs yeux et leur nez se trouvent sur la partie supérieure, leur bouche et leurs spiracles au contraire sur la partie inférieure du corps, comme on voit Fig. 2. et 4. Leur queue mince est ordinairement longue et ronde. Ils ne font jamais plus d'un seul petit, qui en naissant est revêtu d'une coque noire, corneuse, de forme oblongue, et armée de quatre aiguilles. Cette coque a presque la grandeur d'un œuf de poule, et l'on en trouve souvent dans les cabinets d'histoire naturelle sous le nom de Soures de mer. Les raies se trouvent presque dans toutes les mers de l'Europe, où elles se tiennent tout au fond dans la fange. Elles se nourrissent d'écrevisses, de coquillages, de limas, de sole's etc. On les prend par le moyen du hameçon. Ce poisson devient très-grand et on en pêche quelquefois qui pèsent plus de 100 à 200 livres. Outre la raie tremblante ou la Torpille ordinaire, présentée déjà sur la Tab. VII. du Vol. I. de ce Portefeuille, il y a encore six autres espèces très-remarquables, qui se trouvent dans la mer du Nord, et dont je donnerai ici la description.

Fig. 1. et 2. La Raie lisse.

Cette espèce se trouve aux côtes de Danemarck; elle est la plus grande et étant jeune la plus délicate de toutes les raies. Elle a une chair blanche qu'on met pour quelque tems dans le sel, et la mange ensuite cuite avec du beurre et de la moutarde. Sa queue est munie d'aiguilles. La couleur de son dos est d'un gris foncé, et celle de son ventre est jaunâtre tirant sur le blanc.

Εικ. 3. καὶ 4. Ρόμβος ὁ Ὀξύρυγχος.

Ὁ Ρόμβος οὗτος ἔχει ῥάχην μελαίνην, καὶ κοιλίαν κοκκινολίτρινον· ἐπὶ τῆς ῥάχης καὶ τῆς οὐρᾶς, μίαν σειρὰν ἀκανθῶν, καὶ ῥύγχος ὀξύτατον. Διατρεφάται δὲ κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Ἀγγλίας, καὶ εἶναι ὁμοίως φαγώσιμος.

Εικ. 5. Ἄετος ὁ Θαλάσσιος.

Αὐτὸς εὐρίσκεται εἰς τὴν Βόρειον καὶ Μεσόγειον Θάλασσαν. ἔχει χρῶμα χαλυβογάλανον, καὶ οὐρὰν μακρὰν καὶ λεπτήν, καὶ κατὰ τὸ μέσον αὐτῆς ἓνα μακρὸν καὶ ὀξύτατον κέντρον, μὲ τὸ ἔσπρον ὑπερασπίζεται.

Εικ. 6. Τριγὼν ἡ Θαλάσσιος.

Αὐτὸς ἔχει χρῶμα αἰθρῶν, σῶμα λεπτόν, καὶ ὑπὸ τῆν οὐρὰν μίαν μακρὰν ἀκανθάν, τῆς ὁποίας τὸ κέντρον εἶναι μὲν κινδυνώδες· πλὴν ὄχι καὶ κινάτου, καθὼς οἱ Παλαιοὶ ἐφρόνου.

Εικ. 7. Ρόμβος ὁ ἡλωτός.

Ὁ Ρόμβος οὗτος ἔχει χρῶμα λίτρινον καὶ κηλιδωτόν, καὶ εἰς τὸ μήκος τῆς ῥάχης ἡλκιδεῖς καὶ κυρτῆς τινος ἀκανθᾶς, καὶ ἄλλας τοιαύτας διεσπαρμένας ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος. Εὐρίσκεται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Νορβηγίας. Τὸ κρέας του σχεδὸν δὲν τρώγεται· πλὴν ἀπὸ τὸ σκότι του ἐκβάλλουσι καλὸν ψαρόλαδον.

Εικ. 8. Βάτος ἡ Θαλάσσιος.

Καὶ αὐτὸς ὁ Ρόμβος εὐρίσκεται ὁμοίως παρὰ τὴν Νορβηγίαν. Εἶναι ὑπολίτρινος μὲ κηλίδας αἰθρᾶς, καὶ ἔχει ἐπὶ τῆς οὐρᾶς τρεῖς σειρὰς ἀκανθῶν, καὶ ἐπὶ τῆς ῥάχης ἄλλας τινὰς σκοράδην. Ἀλιεύεται δὲ ὑπὸ τῶν Νορβέγων, καὶ μεταχειρίζεται καθὼς καὶ ὁ ἄνωτέρω.

Fig. 3. et 4. La Flossade.

Cette raie est noire sur le dos et de couleur d'orange au ventre. Le dos et la queue sont garnis d'une rangée d'aiguilles, et son nez singulièrement pointu. Elle vit auprès des côtes d'Angleterre, et sa chair est aussi mangeable.

Fig. 5. L'Aigle marin.

Il habite la mer du Nord et la Méditerranée. Sa couleur est d'un gris foncé; sa queue longue et mince est armée au milieu d'un aiguillon long et fort aigu, dont il se sert pour la défense.

Fig. 6. La Pastenade de mer.

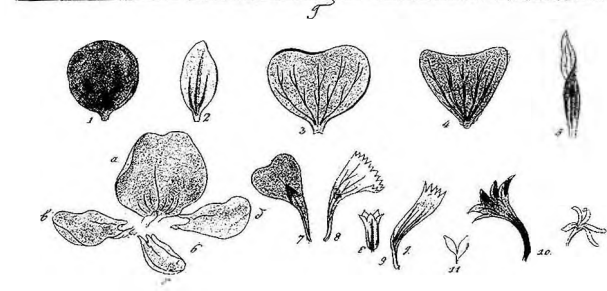
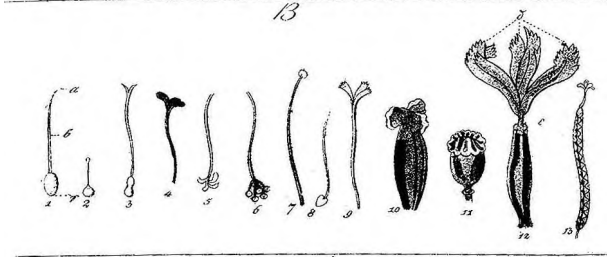
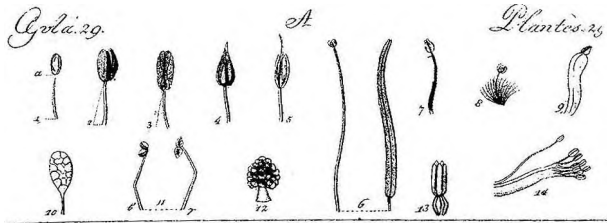
Cette espèce de raies est de couleur brune et son corps est lissé. Au dessous de sa queue elle a un aiguillon long, dont on a cru autrefois la piquûre mortelle, mais qui ne l'est pas, quoiqu'elle soit dangereuse.

Fig. 7. La Raie rousse.

La couleur de cette espèce de raies est d'un brun jaunâtre et tigrée. Le long de son dos elle a une rangée de piquans courbés en forme de clovis, dont il se trouve aussi par-ci par-là sur toute la surface de son corps. Elle vit aux côtes de Norvège. Sa chair n'est presque pas mangeable, mais de son foie on peut faire de l'huile.

Fig. 8. La Raie bouclée.

Elle habite aussi la mer de Norvège. Sa couleur est jaunâtre et tigrée en brun. Sa queue est garnie de trois rangées d'aiguillons, et sur son dos il y en a de pareils, mais sans ordre. Les habitans de Norvège la prennent au reste comme la précédente, et en font le même usage.



Διὰ τὴν ἰσότητά τινος ὁμοίας τὰ Ἄνθη, καὶ τὴν ὁμοίαν τῶν αὐτῶν ἀνθήτων, πρέπει νὰ μῶθη πρῶτον τὰ μοναδικὰ αὐτῶν Μέρη. Ἐκαστὸν Ἄνθος συνίσταται ἐκ τῶν ἑξῆς 6 μερῶν. 1. ἐκ τῶν Καλικῶν, 2. ἐκ τῶν Ἄνθηλκων, 3. ἐκ τῶν Ἄνθοσκηθῶν, 4. ἐκ τῶν Σπέρματιδων, 5. ἐκ τῶν Σποροθηκῶν, καὶ 6. ἐκ τῶν Σπέρμων. Ὅλα ταῦτα τὰ Μέρη διὰ τὴν πολυμοικίαν τῶν Ἄνθων εἶναι πολὺ διάφορα, καθὼς ἐπὶ τοῦ καθένου καὶ τοῦ ἐπιμέρους πίνακος γίνετα ὄψιν. Διὰ τὴν δύσνοιαν δὲ ἐν ταῦτῳ ἡ ἀνεργία νὰ τὰ γράψω, καὶ διὰ τοῦτου νὰ γίνῃ εὐκόλως Ἄνθογράφος, ἀρχὴν ἀπὸ τῶ ἀπλοῦντα καὶ εὐκολώτατα μέρη, καὶ ἔπειτα μεταβαίω εἰς τὰ πολυπύκντα.

Πιν. Α. Γι Ἀνθοστήμονες.

Ὁ Ἄνθος ἑξ ἑμῶν συνίσταται ἐκ 2 μερῶν

1. ἐξ αὐτοῦ τοῦ Ἀνθοσκήμονος, ὅστις ἔχει κατὰ τὴν κορυφὴν τὴν Κοινοθήκην (Εἰκ. 1.), καὶ
2. ἐκ τῆς Κοινοθήκης, ἣτις εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Ἀνθοσκήμονος, καὶ περιέχει τὸν σπέρματιον κών (Εἰκ. 1. α.).

Οἱ Ἀνθοστήμονες εἶναι πολυμοίκοι· ἐνίοτε μὲν βραχεῖς καὶ λεπτοί (Εἰκ. 1. 2. 3. 4. 5.)· ἐνίοτε δὲ μακροτάτοι (Εἰκ. 6.)· ἄλλοτε Τριχωτοί (Εἰκ. 8.)· καὶ ἄλλοτε Κοπανοειδοεῖς (Εἰκ. 9. 10.)· ποτὲ μὲν Παχέες καὶ Κουτοί (Εἰκ. 12.)· ποτὲ δὲ Συμφυεῖς (Εἰκ. 13. 14.)

Ὁμοίως καὶ αἱ Κοινοθήκαι ἐνίοτε μὲν εἶναι ἀπλάι (Εἰκ. 1. α.)· ἐνίοτε δὲ Δίπλαι (Εἰκ. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 11.)· καὶ ποτὲ μὲν Πόλλαπλαι (Εἰκ. 12.)· ποτὲ δὲ Συμφυεῖς (Εἰκ.

pour pouvoir admirer en connaissant la beauté d'une fleur, il faut en bien connaître les parties détaillées. Chaque fleur est composée des six parties suivantes: 1) du Calice; 2) de la Corolle; 3) des Etamines; 4) du Pistil; 5) du Péricarpe ou de l'Ovaire; 6) des Graines. Selon la variété des fleurs toutes ces parties varient aussi entre elles, comme j'en donnerai le dessin sur la feuille ci-jointe et la suivante. Pour mettre cependant le lecteur en état de les dessiner lui-même et de l'exercer par ce moyen dans l'art de dessiner des fleurs, je commencerai par les parties simples et les plus faciles, et ensuite je passerai aussi aux parties composées.

Tab. I. Les Etamines.

Les Etamines sont composées de deux parties, savoir:

- 1) du Filet qui porte l'Anthère;
 - 2) de l'Anthère qui se trouve sur la pointe du filet, et contient une espèce de poussière, qu'on nomme le Pollen.
- Les Filets diffèrent beaucoup entre eux; car il y en a qui sont courts et minces (Fig. 1. 2. 3. 4. 5.); quelquefois aussi ils sont très-long (Fig. 6.); d'autres au contraire sont velus (Fig. 8.); ou en forme de massue (Fig. 9. 10.); souvent ils sont courts et épais (Fig. 12.); et quelquefois ils se joignent ensemble en croissant (Fig. 13. 14.).

La même diversité se fait aussi appercevoir aux Anthères, qui sont tantôt simples (Fig. 1.) et tantôt doubles (Fig. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 11.); souvent même elles sont multipliées (Fig. 12.), ou jointes toutes ensemble en une seule

12.). Η Κοινοθήκη ονομάζεται και Μέλος
Ἀρσενικὸν τοῦ Ἄνθους.

Πιν. Β. Αἱ Σπερματίδες τῶν Ἄνθων.

Αἱ Σπερματίδες, ἢ τὰ Ὀπλὺκὰ Μέλη
τῶν Ἄνθων ζέχονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῷ μέ-
σῳ τοῦ Ἄνθους, καὶ σύγκεινται ὡσαύτως ἐκ 3
μερῶν, τοῦτ' ἐστίν

1) Ἐκ τῆς Ὀπῆς, ἥτις εἶναι τὸ ἀνώτατον μέ-
ρος τῆς Σπερματίδος (Εἰκ. 1. α.)· καὶ ποτὲ μὲν
εὐρίσκεται ὀξυκάληκτος· ποτὲ δὲ ἔχει διάφορα
σχήματα καὶ ζῶμια, ὡς αἱ Εἰκ. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.
παριστάνουσι.

2. Ἐκ τοῦ Σωληνίσκου, ὅστις εἶναι ἡ με-
ταξὺ τῆς Ὀπῆς καὶ τῆς Σποροθήκης καλὰμη
(Εἰκ. 1. β.). Καὶ αὐτὸς ἔχει ὁμοίως διάφορα σχή-
ματα· ἐπειδὴ ἢ εἶναι μακρὰ καὶ λεπτή τις καλὰμη,
καθὼς φαίνεται εἰς τὰς Εἰκ. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
9. ἢ παχεῖα καὶ βραχεῖα, καθὼς τῆς τουλίπας
Εἰκ. 10. καὶ τοῦ μήκωνος Εἰκ. 11. καί

3. Ἐκ τῆς Σποροθήκης (Εἰκ. 1. γ.), ἥτις
ἐντρεφεί τον σπῶρον τοῦ Ἄνθους, καὶ εὐρίσκεται
εἰς τὸν πάτον αὐτοῦ, ἢ ὑπὸ τὸν πάτον ἐν τῇ κά-
λυκτι. Η' 1. 2. καὶ 3. Εἰκ. παριστάνει μίαν μικρὰν
Σποροθήκην. Η' δὲ 10. 11. καὶ 12. μίαν μεγάλην.

Πιν. Γ. Η' Ἀνθίλη.

Η' Ἀνθίλη εἶναι τὸ ὠραιότατον μέρος τοῦ
Ἄνθους, ἢ ὅποια ἐκλαμβάνεται ἐπισφαλῶς ἀντι-
τοῦ Ἄνθους. Αὕτη συνίσταται ἐκ τῶν καλλιχρόων
ἀνθοφύλλων, τὰ ὅποια συμβάλλουσι πρὸς σκέπην
τῶν ἀνθοσημόνων καὶ τῶν σπερματίδων, καὶ ἔ-
χουσι πολλὰ διάφορα σχήματα· διότι εἶναι ἢ πεν-
τελῶς στρογγύλα (Εἰκ. 1.), ἢ μακροσρόγ-
γυλα (Εἰκ. 2.), ἢ Καρδισόσημα (Εἰκ. 3.),
ἢ σχεδὸν Τρίγωνα (Εἰκ. 4.), ἢ Στρεπτά,
(Εἰκ. 5.).

Πολλάκις σύγκειται ἡ Ἀνθίλη ἐκ φύλλων ἀνίσων,
καὶ ονομάζεται Πεταλουδόμορφος, καθὼς
ἐπὶ παραδείγματος εἶναι ἡ Ἀνθίλη τῆς ἀφάκης
καὶ τοῦ λαθυρίου (Εἰκ. 6.), ἢ ὅποια σύγκειται ἐκ
4 ἀνίσων φύλλων α, β, γ, δ.

Αἱ Εἰκ. 7. 8. 9. 10. 11. παριστάνουσι σχήματα
ποικίλα διαφόρων ἀνθοφύλλων.

partie (Fig. 15.). On a donné aux Etamines
le nom de parties masculines de la fleur.

Tab. II. Le Pistil.

Le Pistil, ou les parties femelles des
fleurs, se trouve ordinairement au milieu de la
fleur, et consiste aussi en trois différentes parties,
savoir :

1) dans le Stigmate, ou la partie supé-
rieure du style (Fig. 1.), qui aboutit tantôt en
pointe, tantôt il forme différentes figures et ou-
vertures (Fig. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.)

2) Le Style qui est le tuyau entre le stig-
mate et le germe (Fig. 1. β.). Ce tuyau varie
aussi dans la forme; car on le trouve quelquefois
long et mince (Fig. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.) et
quelquefois très-gros et court, tel qu'on le voit
dans la tulipe (Fig. 10.) et dans le pavot (Fig. 11.)

3) Le Germe (Fig. 1. γ.) qui contient la
graine, et qui se trouve au fond de la fleur
ou au dessous d'elle dans le calice. On le voit
petit Fig. 1. 2. 3., mais grand et gros
Fig. 10. 11. 12.

Tab. III. La Corolle.

La Corolle est la plus belle partie de la fleur,
et ordinairement on la prend pour la fleur même,
ce qui est une erreur. Elle consiste dans les Pé-
tales joliment colorés, qui servent de couver-
ture aux étamines et au pistil, et dont la forme
est infiniment variée. Ils sont, par exemple,
tout-à-fait ronds (Fig. 1.), ou ovales (Fig.
2.), ou en forme de coeur (Fig. 3.), ou pres-
que triangulaires (Fig. 4.), ou souvent
même contournés (Fig. 5.)

Il arrive aussi que la corolle est composée de pé-
tales tout-à-fait inégaux, comme p. ex. la corolle
de la vesce, ou celle du pois (Fig. 6) qui consiste
en quatre pétales divers, (α, β, γ, δ,) les fleurs de
cette espèce sont nommées Papilionacées.

Fig. 7. 8. 9. 10. 11. représentent encore
plusieurs autres différences de pétales.

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΩΝ ΑΝΘΕΩΝ.

PARTIES DÉTAILLÉES DES FLEURS.

Πιν. Δ. Αἱ Καλίκες.

Tab. IV. Les Calices.

Η Καλίξ ἐστὶν τρόπος τῶν ἢ πράκτων ἢ τῶν τρυφερωτέρων ἀναθράλλων, καὶ διὰ τοῦτο εἰσπίπτει πάντοτε σκιάρα ὑπὸ τὴν ἀνθήναι, διὰ τὴν καλύπτει. Αὐτὴ σύγκεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐξ ἑνὸς, ἢ πολλῶν πρᾶσιων φύλλων, καὶ ἔχει σχῆματα διάφορα, οἷον· ἐναι Μονόφυλλος (Ἐικ. 1.), Κωδωνοειδής (Ἐικ. 2.), Δίφυλλος (Ἐικ. 3.), Τρίφυλλος (Ἐικ. 4.), Τετράφυλλος (Ἐικ. 5.) καὶ Πολύφυλλος (Ἐικ. 6. 8. 9.)· καὶ πάλιν ἢ εἶναι Ἄπλη, καθὼς εἶναι αἱ ῥοδιῶσαι, ἢ Διπλή, ὡς ἡ 9. Εἰκ.

Le Calice est, pour ainsi dire, un étui pour les pétales tendres, et il se trouve par cette raison tout au dessous de la corolle, à laquelle il sert d'enveloppe ou de soutien. Il consiste ordinairement dans une ou plusieurs petites feuilles vertes, et varie beaucoup pour la forme. On le trouve p. ex. où il ne fait qu'une feuille (Fig. 1.), ou deux (Fig. 3.), ou trois (Fig. 4.), ou quatre (Fig. 5.), ou un plus grand nombre (Fig. 6. 8. 9.), ou même il est en forme de cloche (Fig. 2.), il est en outre ou simple, comme tous ceux représentés ci dessus, ou double, comme Fig. 9.

Πιν. Ε. Ἀκέραια Ἄνθη καὶ Σπόροι τινές.

Tab. V. Fleurs entières et quelques Graines.

Τὰ Ἄνθη κατὰ τὴν ποικίλιαν τοῦ σχήματος τῆς ἀνθῆς αὐτῶν ἔλαβον καὶ διαφόρους διαφύσεις καὶ ὀνόματα, οἷον· ἀνομασθησάν·

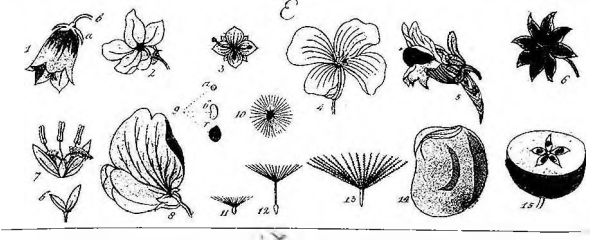
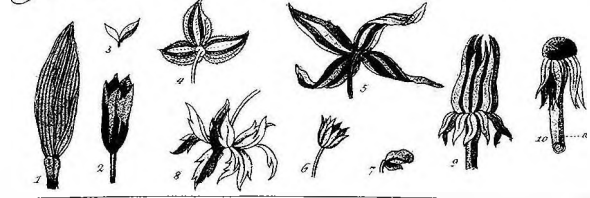
- Ἐικ. 1. Κωδωνοειδῆ.
- Ἐικ. 2. Τρυβλοειδῆ.
- Ἐικ. 3. Τροχοειδῆ.
- Ἐικ. 4. Σταυροειδῆ.
- Ἐικ. 5. Κωνοειδῆ.
- Ἐικ. 6. Ἀεριοειδῆ.
- Ἐικ. 7. Χορτοειδῆ.
- Ἐικ. 8. Πισταλοειδομορφα.

On a divisé les fleurs d'après la forme de leurs corolles en différentes sortes, dont voici la dénomination.

- Fleurs campaniformes (Fig. 1.)
- Fleurs orbiculaires (Fig. 2.)
- Fleurs en forme de roue (Fig. 3.)
- Fleurs en croix (Fig. 4.)
- Fleurs en forme de queue (Fig. 5.)
- Fleurs en forme d'étoile (Fig. 6.)
- Fleurs graminées (Fig. 7.)
- Fleurs papilionacées (Fig. 8.)

Ὁμοίως καὶ οἱ Σπόροι ἔχουσι διάφορα σχήματα, κατὰ τὰ ὅποια διαφροῦνται καὶ ὀνομάζονται· ἐπειδὴ εὐρίσκονται Σφακροειδεῖς (Ἐικ. 9. α.), Νεφροειδεῖς (Ἐικ. 9. β.), ἢ Τριγωνοῖ (Ἐικ. 9. γ.). Ἐχουσι ἐνίοτε στρογγυλοὺς καὶ περροτοῦς σφαιροὺς, ὑπὸ τοῦς ὁποίοις κέμναιται, διὰ τὴν κινῶνται εὐκόλως ὑπὸ τοῦ ἀέμου, καὶ οὕτω καὶ διασπείρονται, καθὼς αἱ Ἐικ. 10. 11. 12. 13. Ἐνίοτε πάλιν εἶναι βαρεῖς καὶ μεγάλοι, καθὼς

Les Graines ont également différentes formes, selon lesquelles on les divise et les nomme. Elles sont p. ex. en forme de boule (Fig. 9. α.), ou en forme de rognons (Fig. 9. β.), ou triangulaires (Fig. 9. γ.). Quelquefois elles tiennent en dessous des couronnes rondes et empennées, qui mettent la graine en état d'être emportée par le vent et ensemée (Fig. 10. 11. 12. 13.). Souvent aussi elles sont lourdes et de grand



οἱ μεγάλοι κύαμοι (Εἰκ. 14.), ἢ κεῖνται ὡς κόκκοι ἐν τῷ μέσῳ τινός φαγωσίμου ἐντεριάνθου, καθὼς εἶναι τὰ διάφορα εἶδη τῶν ὀπωρικῶν.

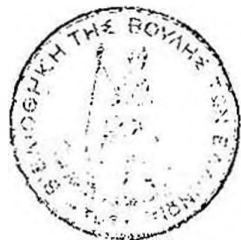
Πιν. Στ. Η' Ἀνθοφόβη.

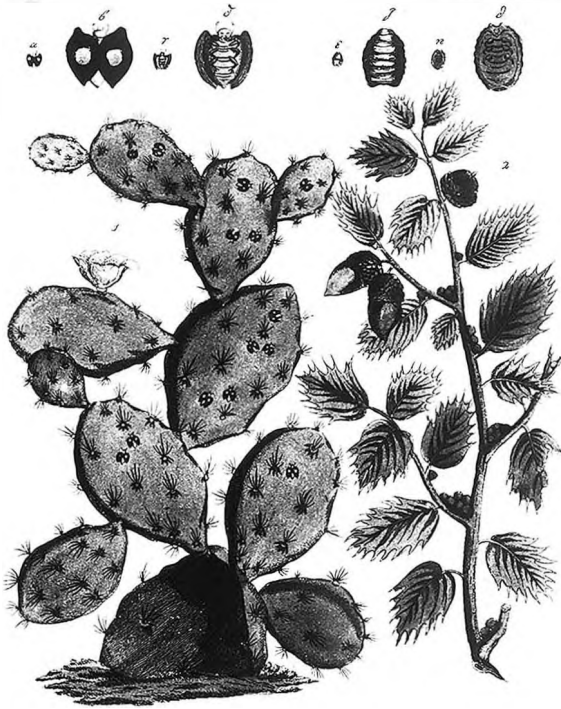
Ἀνθοφόβη ὀνομάζονται ἄνθη τινὰ ἄβρῶα, τὰ ὅποια ἔχουν ἓνα κοινὸν καυλὸν, καὶ φυτρῶνουν ἀπὸ δύο φύλλα, ὡς ἀπὸ κοινῆν καὶ Μεγάλην Κάλυκα· πλὴν ἕκαστον ἄνθος ἔχει καὶ ἰδιὸν καυλὸν, τρίφυλλον κάλυκα, καὶ ἰδίους στήμους καὶ σπερματίδας. Ὅποιος λοιπὸν σημειώσῃ προσεχτικῶς τὰ ἐπαριθμηθέντα μέρη τῶν Ἀνθέων θέλει δυναθῆν νὰ ἐννοήσῃ εὐκόλως τὴν σύνθεσιν ὅλου τοῦ Ἀνθους, καὶ ἐπομένως νὰ θαυμάζῃ τὴν ὡραίαν αὐτοῦ κατασκευὴν.

voiume, comme p. ex. la féverolle (Fig. 14.), ou elles sont enfermés comme des pepins dans une substance charnue et mangeable comme dans nos fruits (Fig. 15.)

Tab. VI. Un Bouquet.

On donne le nom de Bouquet à un assemblage de plusieurs fleurs sur une seule tige, qui sortent ensemble de deux feuilles comme d'une grande involucre commune. Chacune de ces fleurs a son propre pédicule, un calice à trois feuilles, les étamines et son pistil. Il sera maintenant très-facile à chacun qui s'est bien approprié les parties des fleurs ci-dessus détaillées, de comprendre aussi la composition d'une fleur entière et d'admirer la beauté de sa structure.





ΕΙΣ. 1. Η Κοχενίλη.

Fig. 1. La Cochenille.

Η Κοχενίλη ή αθήνη κατ' όρχος εις τὸ Μεξικόν. Τοῦτο εἶναι εἶδος τι μικρῶν κολεπτεριῶν ζωορίων, τὰ ὅποια ζῶσιν ἐπὶ τῆς Ἰνδικῆς Συκῆς, καὶ τρέφονται ἀπὸ τοῦ χυμοῦ αὐτῆς. Αὐτὴ ἡ συκὴ εἶναι αὐτῶν παραδείσιον· ἐπειδὴ οὕτω κορμὸν ἔχει, οὔτε κλάδους, ἀλλὰ σύγκεται ἀπὸ πολλὰ, σχεδὸν δακτυλοπαχῆ καὶ πρᾶσινα φύλλα, τὰ ὅποια αὐτῶν αλληπαλλῶς, ἔκτανθουσιν ἀνθὴ κίτρινα, καὶ ἔχουσι ἄνω κίτρινον σπυρρὸν ἔξωθεν ἀκανθῶν. Ἐπίσῃ τούτων τῶν φύλλων λοιπὸν γεννῶσται, πολυπλοσιάζονται καὶ ἀποθνήσκουσιν αἱ Κοχενίλαι. Αὐταὶ ἔχουσι μίγδος κορικίαν, ἐπὶ δὲ τῆς ράχης ἕνα σκληρὸν, γυναικῆς καὶ μελανὸν κάλυμμα, μὲ δύο κίτρινος κηλίδας, καὶ κοίλον κοκκινόν, ὡς αἱ Εἰκ. α. καὶ γ. τὰς παρῆσανται κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μεγέθος· αἱ δὲ Εἰκ. β. καὶ δ. ἀναλόγως αἰζημέναι. Αὐτὰς δὲ μόνον εἶναι αἱ θηλυκαί, αἱ ὅποια καὶ μεταχειρίζονται εἰς τὴν βαφικὴν· ἐπειδὴ αἱ ἀρσενικαὶ εἶναι πρὸς μικρότερον, ἔχουσι πτερὰ, καὶ φαίνονται μόνον τὸν καιρὸν τῆς ὀρίσεως, καὶ ἔπειτα γίνονται ἀφαντοί.

La Cochenille est originaire du Mexique; elle est une espèce de grand gallinsecte, qui vit sur le Nopal (Opuntia stricta), espèce de figuier d'Indes, et dont la sève lui sert de nourriture. Le Nopal est une de ces plantes bizarres, qui n'ont ni tiges ni branches; il ne consiste qu'en ses feuilles vertes de la grosseur d'un doigt, qui poussent l'une de l'autre, portent des fleurs jaunes, et sont garnies de bouquets de piquans fort aigus. C'est sur ces feuilles que la Cochenille vit, se propage et meurt. Cet insecte a la grandeur d'une poussette; il est couvert d'un boudier angulaire noir qui a deux taches jaunes, et au ventre il est rouge, comme on le voit Fig. α. et γ. en grandeur naturelle, et grossi Fig β. et δ. Ce ne sont cependant que des femelles, dont on se sert aussi uniquement dans la teinture; car les mâles sont beaucoup plus petit, ont des ailes, et on ne les voit qu'un tems de leur accouplement, après lequel ils disparaissent.

Εἰς τὸ Μεξικόν γίνονται μεγάλαι φυτὰ τῶν Ἰνδικῶν Συκῶν, καὶ συλλέγονται ἀπ' αὐτῶν αἱ Κοχενίλαι τρεῖς φορές τὸν χρόνον. Τὰς ταύτας οὐκ ἔσθ' ἰσχυρὸς ἀπὸ τὰ φύλλα τῆς συκῆς εἰς δαχτυλίου πλάτος· ἔπειτα τὰς ραντίζουσιν ὕδατος μὲν ἢ ὀξυῦ, ἢ θερμὸν νερὸν, διὰ τὸ ἀποθάνουσαι, καὶ τὰς στυνάζουσιν εἰς τὸν ἥλιον, εἴτε εἰς θερ-

Dans le Mexique on cultive le Nopal avec la cochenille dans des plantations fort étendues, et on en fait trois récoltes par an. On ôte ces insectes de dessus les feuilles du Nopal par le moyen de petites brochettes, et les fait tomber dans des vases; après quoi on les arrose avec du vinaigre ou de l'eau chaude, pour les faire mourir, et les sèche

μὰς πλάκας ἐκ μεταλλοῦ, καὶ τότε εἶναι πλέον εἶμαι εἰς κατασκευὴν βαφῆς. Αἱ τοιαῦται ἔχουσι χρῶμα αἰθοκόκκινον, αἱ δὲ ῥυτιζόμεναι μὲ ξύδι, κόκκινον, καθὼς παριστάνονται κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος ὑπὸ τῶν γ. καὶ η. Εἰκ. καὶ αὐξημένοι ὑπὸ τῶν θ. καὶ ι. Εἰκ. Παρατήρησις ὅτι 158000 τοιαῦτα ἔντομα εἶναι μία ὀκά, καὶ ὅτι κατ' ἔτος φέρονται 360000 ὀκάδες ἐκ τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὴν Ἰσπανίαν, ἥτις ἐνεργεῖ μόνη σχεδὸν τοῦτο τὸ στέγνον ἐμπόριον.

Εἰκ. 2. Ο' Κόκκος τοῦ Πρίνου.

(τὸ Πρινοκόκκι, ἢ Κιριζί.)

Οἱ Κόκκοι τοῦ Πρίνου, οἱ ὅποιοι ἐνομιζοντο τὸ κάλλι ὡς καρπὸς δένδρου, εἶναι ὁμοίως εἶδος τι μικρῶν κολεοπτέρων ζωῶν, τὰ ὅποια γίνονται ἰσομεγέθη μὲ ἀρκευθίδας, ἔχουν ἴσῳραφον κόκκινον χρῶμα, καὶ ἐμφωλεύουσιν εἰς τὰς γωνίας τῶν κλάδων τοῦ Πρίνου, ὅς τις φυτρῶναι κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Εὐρώπην, καὶ αὐξάνει ὀλίγους πόδας. Καὶ αὐτὰ ὁμοίως εἶναι μόνον θηλυκά· ἐπειδὴ τὰ ἀρσενικά εἶναι πτερωτά, καὶ φαίνονται, καθὼς καὶ τῶν κοχενίλων, μόνον ἐν καιρῷ τῆς ὀχείας, ἔπειτα χάνονται. Αὐτοὺς λοιπὸν τοὺς θηλυκοὺς Πρινοκόκκους συλλέγουσιν ἀπὸ τοὺς κλάδους τῶν Πρίνων, καὶ φονεύοντες αὐτοὺς μὲ ὀξύδι, τοὺς συγνώουσιν εἰς τὸν ἥλιον, καὶ οὕτω μεταχειρίζονται εἰς τὸ ἐμπόριον. Μὲ αὐτοὺς σχεδὸν βάφουσι περισσότερον, παρὰ μὲ τὴν κοχενίλιν, τὰ κόκκινα ρούχα, καὶ ἄλλα κοκινώτατα μάλλινα καὶ μεταξωτὰ ὑφάσματα. Οἱ Πρινοκόκκοι εἶναι πολὺ πρότερον γνωστοὶ εἰς τὰ βασιεῖα ἀπὸ τὴν κοχενίλιν. Ἐξ αὐτῶν ὠνομάθη καὶ τὸ ἐρυθρὸν χρῶμα Κόκκινον.

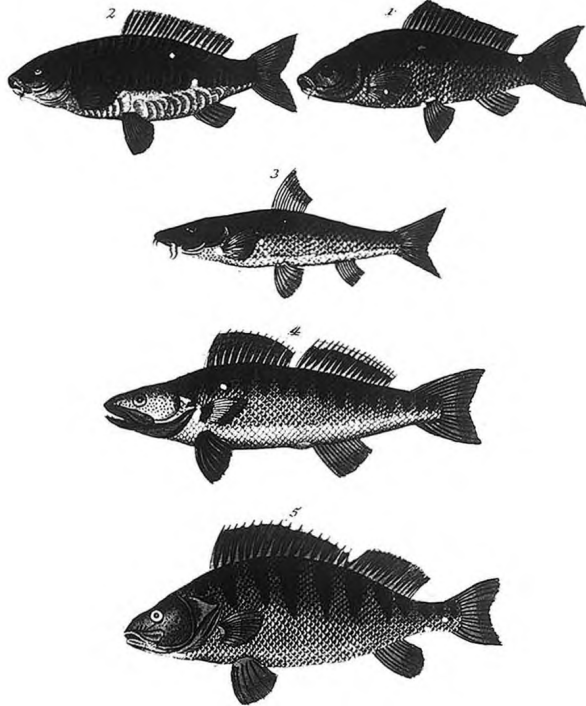
ensuite au soleil ou sur des plaques chaudes de fer blanc. C'est là toute la préparation de cette matière précieuse de teinture. Comme telle la couleur de la cochenille est d'un gris rougeâtre; mais elle est entièrement rouge, quand elle a été arrosée de vinaigre, comme on la voit en grandeur naturelle Fig. γ. et η. et grossie Fig. θ. et ι. On compte que 70,000 de ces insectes font une livre de cochenille, et que 800,000 livres de cette marchandise sont transportées annuellement de l'Amérique en Espagne, qui est presque seule en possession de cette branche importante du commerce.

Fig. 2. Le Kermès.

Le Kermès ou la graine de Kermès, qu'autre-fois on a aussi cru être un fruit, n'est également qu'une espèce gallinsecte qui s'attache dans les coins des branches du chêne vert ou d'écarlate; cet arbre croît dans l'Europe méridionale et n'atteint qu'une hauteur de quelques pieds. La graine de Kermès a la grosseur d'un grain de genièvre, et sa couleur est d'un fort beau rouge. Elles ne sont également que des femelles de l'insecte, car les mâles ont des ailes comme ceux de la cochenille, ne sont à voir qu'au tems de l'accouplement, et disparaissent ensuite. On brosse ces femelles de Kermès de dessus les branches du chêne, les tue par le moyen du vinaigre et les sèche au soleil; c'est dans cet état que sous le nom de graines de Kermès elles font un article du commerce. On s'en sert encore presque plus que de la cochenille pour teindre en écarlate des étoffes de laine et de soie. Aussi le Kermès a-t-il été employé pour la teinture dans l'antiquité, où la cochenille fut encore entièrement inconnue. C'est lui enfin qui a donné le nom à la couleur cramoisie.

ΨΑΡΙΑ ΠΟΤΑΜΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS DE RIVIERE COMMUNS EN ALLEMAGNE.



Εἰς τὰ γλυκὰ νερά τῆς Γερμανίας εὐρίσκονται διάφορα εἶδη ψαριῶν, τὰ ὅποια προσφέρουσι τροφὴν πλούσιαν πρὸς τοὺς κατοικοὺς αὐτῆς. Ἀλλὰ ταῦτα ἔχω σκοπὸν νὰ περιγράψω ὀλίγον κατ' ὄλγον ἑπειδὴ εἶναι καὶ διὰ τὸ ἐμπόριον καὶ διὰ τὴν οἰκονομίαν ἀξιόλογα.

Εἰκ. 1. Κυπρίνος ὁ Κοινός. (τὸ Σαζάν).

Εἰκ. 2. Κυπρίνος ὁ Σελαχιόδης.

Ὁ Κυπρίνος κατὰσταται ἀπὸ τὴν μεσημβρινὴν Εὐρώπην, ὅπου εὐρίσκεται εἰς λίμνας, ἰχθυοτροφεῖα, καὶ παύχους ποταμούς. Κατὰ τοὺς ἀρχαίους ἄμους αὐτῆς τύπου εἶναι σπανιώτερος, καὶ πολυπλασιάζεται εἰς ἰχθυοτροφεῖα. Αὐτοῦ τρέφεται μὲ σκάλικας, ἔντομα, πλῆθον καὶ κόσμον· συζῆσαι ἰκαθῶς, καὶ ζεῖ ἕως 100 χρόνους. Τὸ κρεῖσσον του, πρὶν φθάσῃ τοῖς 4 καὶ 5 χρόνοις, εἶναι τριπλάσιον καὶ νόστιμον. Γεννᾷ τὸν Μάϊον καὶ Ἰούλιον, καὶ τότε δὲν εἶναι τόσον νόστιμος. Παρεμπιπτόν, ὅτι εἰς μόνον Κυπρίνος ἕως 550 δραμῶν, γεννᾷ ἕκ μίαν ἕως 237000 αἰγῶν. Τὰ γυνεῶν εἶδη τῶν Κυπρίνων εἶναι κυρίως τρία. Ὁ Κοινὸς Κυπρίνος, τοῦ ὁποίου ὄλον τὸ σῶμα εἶναι σκεπασμένον μὲ ὅμοια λέπια (Εἰκ. 1.), ὁ Σελαχιόδης Κυπρίνος, ὅστις ἔχει μόνον εἰς τινὰ μέρη τοῦ σώματος λέπια ὑπερμεγέθη, καὶ χρομασθῶν (Εἰκ. 2.), καὶ ὁ Δερμικυπρίνος, ὅς τις εἶναι ἔχει πρὸς λέπια, ἀλλὰ δέρμα σκληρὸν καὶ αἰθῶν, καὶ εὐρίσκεται ἐν τῇ Σιλεσίᾳ. Οἱ Κυπρίνοι φεραίνονται τόσον, ὥστε δύναται νὰ τοὺς συσθροῖσθῃ τις εἰς τὰ ἰχθυοτροφεῖα μὲ τὸν κτύπον ἐνὸς κωδωνίου, καὶ νὰ τοὺς τρέφῃ.

Il y a en Allemagne beaucoup de sortes différentes de poissons de rivière, qui nous fournissent une nourriture agréable. Je les ferai connaître ici l'une après l'autre, car ils sont un objet important pour le commerce et l'économie rurale.

Fig. 1. La Carpe commune.

Fig. 2. La Carpe miroilé.

La Carpe est originaire dans l'Europe méridionale, où elle vit dans des lacs, des étangs et des rivières dont le cours n'est pas trop rapide; dans l'Europe septentrionale elle se trouve moins fréquemment et seulement dans des étangs, où elle est transplantée pour en avoir l'espèce. Ce poisson se nourrit de vers, d'insectes et de sauge; il parvient à une grandeur fort considérable et peut atteindre l'âge de 100 ans. Lorsqu'il n'est pas plus âgé que de 4 à 5 ans, sa chair est tendre et d'un bon goût. Il fraie dans les mois de mai et de juin (pendant lequel temps il n'est pas bon à manger) et on compte qu'une carpe d'un poids de trois livres peut d'une seule fois mettre dehors 237000 œufs. Il y a trois sortes principales de carpes, savoir la Carpe commune, qui est entièrement couverte d'écaillés uniformes (Fig. 1.); la carpe miroité, qui a des écaillés extraordinairement grandes, mais seulement dans différents endroits du corps, et dont la couleur est brune (Fig. 2.); et enfin la Carpe de cuir, qui n'a pas d'écaillés du tout, mais seulement une peau brune semblable au cuir, et qui est principalement trouvée en Silésie. Il faut encore remarquer comme une particularité de ces poissons, qu'ils deviennent tellement privés, que sur le son d'une cloche ils s'assemblent tous dans de certains endroits des étangs pour happer la nourriture qu'on y jette.

Εικ. 3. Τρίγλα ή Ποτάμιος.

Η Ποτάμιος Τρίγλα είναι κουνόν και καλόν φαγιώσιμον ὀψάριον, και δικιτάται συνήθως εἰς τὰ βαθῆ τῶν ὀρμητικῶν ποταμῶν, ὅπου τρέφεται μὲ πτώματα, σκόληκας, σαπηνέα φυτὰ, και μὲ μικρὰ ὀψάρια. Διὰ τοῦτο ἀλιεύεται πολλάκις πλεσίον τοῦ μυσκευομένου εἰς τοὺς ποταμούς λιναρίου, τοῦ ὁποίου ἡ βρόμα εἶναι θανατηφόρος εἰς τὰ λοιπὰ ὀψάρια. Αὐτὴ γίνεται εἰς τὴν Γερμανίαν 2 ἕως 3 πόδας μακρὰ, και ζεῖ πολλά ετη. Κατὰ τὸ ἀνω μέρος τοῦ σώματος ἔχει τινὸς μακρὰς ἴνας, ὡς μυσάκια, τὰς ὁποίας παίζουσα εἰς τὸν πλόν, ἀπατᾷ τὰ μικρότερα ὀψάρια, και τὰ τρώγει.

Εικ. 4. Η Λουκιόπερκη.

Η Λουκιόπερκη εἶναι, καθὼς και ὁ Λούκιος, ὀφρευτικώτατον ὀψάριον. Δικιτάται συνήθως εἰς βαθῆ και καθαρὰ νερὰ μὲ πάτον ἀμμώδη και πέτρῶδη· ἔχει ἕως 4 ποδῶν μήκος, κοιλίαν ἀργυρόφαιον, και ῥάχην ἐλαιοπράσινον μὲ πολλὰς πλαγίας γραμμὰς. Τὸ κρέας τῆς εἶναι τρυφερώτατον και νοσιμώτατον, και τρώγεται και νεοχμὸν, νεροβραζόμενον, και αλατισμένον και καπνιστόν. Ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ γένος τῶν Περκῶν· ὅθεν ὀνομάζεται εἰς πολλοὺς τόπους και Ἀμμοπέρκη.

Εικ. 5. Πέρκη ή Ποτάμιος.

Η Ποτάμιος Πέρκη εἶναι ἀπὸ τὰ ὠραιότατα ποτάμια ὀψάρια τῆς Γερμανίας. Η ῥάχη τῆς ἔχει σιλπνὸν πράσινον χροῖμα, πολλὰς αἰθὰς και πλαγίας γραμμὰς, και πτερύγια κόκκινα. Τὰ λέπια τῆς εἶναι μικρὰ, και ριζωμένα στερεῶς εἰς τὸ δέρμα. Δικιτάται εἰς ἀκίνητα και κινητὰ νερὰ, και τρέφεται μὲ ἔντομα, ἀγὰ ὀψαρίων, και μικρὰ ὀψάρια. Αὐξάνει 1½ ἕως 2 πόδας. Τὸ κρέας τῆς εἶναι νοσιμὸν και ὑγιεινόν, και ἀπὸ τὸ δέρμα τῆς εἰτοιμάζεται, καθὼς ἀπὸ τὴν φύσκαν τοῦ ἀντακαίου, ὀφαρόκολλα.

Fig. 3. Le Barbeau.

Le Barbeau est un poisson fort commun, mais bon à manger; il aime à se tenir sur le fond des rivières rapides, et il se nourrit de petits poissons, de cadavres, de vermines et de plantes pourries; par cette raison on le prend souvent dans le voisinage de lin qu'on met dans les rivières pour le rouir, et dont les exhalaisons sont funestes à tous les autres poissons. Il devient en Allemagne long de deux à trois pieds et fort âgé. A la nageoire supérieure il a des poils longs qui ont l'air d'une moustache, et dont il se sert pour remuer la fange et d'attirer par là les petits poissons qui deviennent alors sa proie. De sa vessie on peut préparer de la colle.

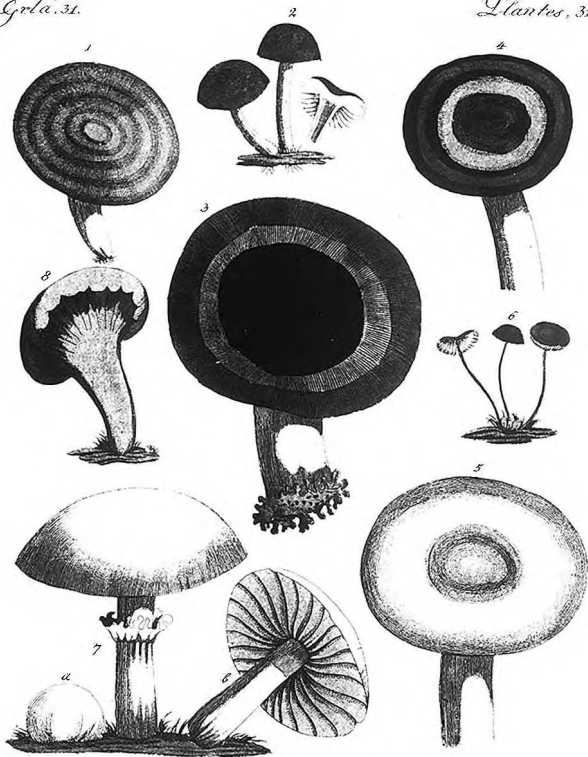
Fig. 4. Le Sandre.

Le Sandre est aussi vorace que le brochet. Il aime les eaux claires et profondes, dont le fond est couvert de sable et de cailloux. Il devient long de 4 pieds; son ventre est d'un gris argenté et le dos de couleur d'olives; le derrier est encore marqué de beaucoup de traits bruns. Sa chair est très-tendre et d'un goût exquis; on la mange tant fraîche et simplement cuite dans l'eau, que salée et fumée. Le Sandre appartient dans le genre des Perches, et on l'appelle aussi dans plusieurs endroits Perche de sable.

Fig. 5. La Perche.

La Perche est un des poissons d'eau douce les plus beaux qui existent en Allemagne. Son dos est d'un vert luisant tirant sur le jaune, et décoré de plusieurs traits bruns; ses nageoires sont rouges. Il a des écailles très-petites, et qui tiennent fortement sur la peau. Il vit dans les eaux courantes aussi bien que dans les croupissantes, et se nourrit de frai de poissons, d'insectes, et de petits poissons. Il devient long d'un et demi jusqu'à deux pieds; sa chair est d'un bon goût et très-convenable à la santé. De sa peau on prépare une colle semblable à la colle de poissons ordinaire.

ΑΜΑΝΙΤΑΙ ΦΑΓΩΣΙΜΟΙ. CHAMPIGNONS MANGEABLES.



Επί τούτου ούτως εὐλόγηται ἡδὴ διὰ πολλοὺς χρόνους τὸ ἐκ τῆς Γερμανίας φερόμενον Ἀμανίτης. Τὰς δὲ περιγραφόμενας ἀκριβῶς, ἐπὶ τοῦ παρόντος καὶ τοῦ ἐπόμενου πίνακος, τοὺς καλοῦς καὶ φαγωσίμους Ἀμανίτης, τοῖς ὁμοίους διαφορῶναι νὰ ἀπολαμβάνωμεν ἀκριβῶς ὡς πράγματι.

ΕΙΚ. 1. Ἀμανίτης ὁ Τριφύλλος.

Αὐτοὶ οἱ Ἀμανίτης, οἱ ὁποῖοι ἴσως εἶναι οἱ νοσηρώτατοι ἀπὸ πάντων, βλάσκονται εἰς ἠλιόλουστον, καὶ ἐκτείνονται συχνά, μάλιστα ἐν τῆς Ἰταλίας, εἰς ἕνα τι τόσχημα. Φυτρώνουσι τῶν Λουγρῶν εἰς ὄσση καὶ πεδῆδας. Τὸ σκελετὸν αὐτῶν εἶναι λεῖον, ὑποχωροειδές, ὑπερόχθον, ὑποκωνοειδές καὶ ἀκροκόρυφον, εἰς ἀποκλίμακον. Ἐξ ἡλικίας αὐτῶν ἔχει γυφῶδες κροσσώδες ὄψος γυφῶδες καὶ ὀφθαλμοειδές, ὅταν ᾖ νεώτερον καὶ ὀφθαλμοειδές, ὅταν ᾖ παλαιότερον. Αὐτῶν ἀπὸ κοπῆς, πρὸς τὸ τραγεῖται μετ' ἄλλων, ἢ νὰ βλάσκονται εἰς ἠλιόλουστον, διότι ὀφθαλμοειδές καὶ σπέρται εὐάδως.

ΕΙΚ. 2. Ὁ Μύσκηρος.

Ὁ Μύσκηρος φυτρῶσι τὰ φθινόπωρον εἰς τοὺς λιμνῶνας, καὶ τοὺς ὄσσην τῶν ὄρεων, πρὸς τὰ μοναστήρια θηροφῶν. Εἶναι μικρῶς, ὅμως τὸ ἄνω μέρος τοῦ σκελετοῦ ὑπερόχθον, τὸ δὲ κατωῦν λευκόν, ὁμοίως καὶ ἐντέλειον λευκὸν. Φυτρώνουσι, ὁμοίως καὶ ἐντέλειον λευκὸν. Φυτρώνουσι, ὁμοίως καὶ ἐντέλειον λευκὸν. Φυτρώνουσι, ὁμοίως καὶ ἐντέλειον λευκὸν. Φυτρώνουσι, ὁμοίως καὶ ἐντέλειον λευκὸν.

ΕΙΚ. 3. Ὁ Χρυσάμανιτης.

Οὗτος ὁ ἄριστος Ἀμανίτης ἔχει μέγεθος ἰσούτων, σκελετὸν ὑπερόχθον, καὶ γυφῶδες ἢ κροσσώδες ὄψος. Ὁ τῶν κροσσῶν, φέρουσι τὴν ἐντέλειον τοῦ πρώτου λευκῆς μετ' ὀλίγου ὅμως γίνονται σκῆλα. Φυτρώνουσι εἰς τοὺς ὑψηλοτέτους καὶ κατασκαίους ὄρεων, ἐπὶ τόπων ὑγρῶν, μεταρῶν τῶν βρέων.

ΕΙΚ. 4. Ὁ Ἀϊθαμάνιτης.

Αὐτὸς εἶναι μικρότερος ἀπὸ τὸν χρυσάμανιτην, καὶ ἡ ἐντέλειον αὐτοῦ τραφερώτερον. Τὸ σκελετὸν

Sur la Table 24 nous avons représentés les Champignons vénéneux, communs en Allemagne, pour savoir nous en tenir sur nos gardes. Sur la Table présente et sur la suivante nous donnerons une description détaillée des Champignons bons et mangeables, et que l'on peut servir sans crainte sur les tables.

Fig. 1. Le Champignon brun.

Ce Champignon, qui est un des plus délicats, croît surtout en Italie. On le confit dans de l'huile et l'envoie comme une friandise en grande quantité dans tous les pays de l'Europe. On le trouve dans le mois d'août dans des forêts et des landes. Son chapeau est tout uni, un peu enfoncé en forme d'entonnoir, sans cependant faire une grande cavité, d'une humidité visqueuse, de couleur de safran, et étant bouilli dans l'eau il le teint en jaune. Comme il entre aisément en corruption, il faut le manger ou le confire peu d'heures après l'avoir cueilli.

Fig. 2. Le Mousseron.

Le Mousseron croît dans l'automne sur des prairies et des herbes des champs dans le voisinage d'arbres isolés. Il est plus grand, le dessus de son chapeau est d'un brun clair et le dessous blanc, de même que sa chair. Au toucher il a l'air de cuir, son odeur est agréable, et un peu aromatique. On le mange tout frais que séché.

Fig. 3. Le Brätling doré.

Ce beau Champignon est d'une grandeur considérable. Son chapeau est d'un brun clair et ses feuilles sont dorées sur le bord. En le coupant sa chair est blanche au commencement, mais bientôt après elle devient brune. Il vient dans les forêts de hêtres grandes et ombraeuses sur les parties humides et moussues.

Fig. 4. Le Brätling brun.

Le Brätling brun est moins grand que le précédent, mais sa chair est plus délicate. Son ca-

του έχει αϊθούς και λευκούς κύκλους· τὰ δὲ φύλλα ὑπαίθου περιφέρειαν. Ομοίως και αὐτὸς φυτοῖναι εἰς κατάσκη δάση δρυῶν και φηγῶν, μάλιςα δὲ μετὰ τὴν βροχὴν εἰς πλῆθος.

Εἰκ. 5. Ὁ Ἀργυροαιωνίτης.

Οὗτος κατ' ἀρχὰς εἶναι κατάλευκος· ὅταν ὁμοῦς παλαιωθῆ, γίνεται τὸ σκεῖδιόν του ὑποκίτρινον. Πρὸς τούτοις ὅταν εἶναι νέος, περιέχει ἡ ἐντερικὴ του πολλὴν καὶ γαλακτικὴν ὄσπυ, και εἶναι τρυφερώτατος. Φυτρῶναι δὲ κατα τοὺς αὐτοὺς τόπους τῶν προφραθέντων.

Εἰκ. 6. Ὁ Κίναμοιμίτης.

Αὐτὸς εἶναι ἀπὸ τοῦς μικροτάτοις Ἀμυγνίτας· τὸ σκεῖδιόν του κίτρινον, τὰ φύλλα αἰθροκίτρινα, ὁ κυλὸς λεπτός και κοίλος, και ἡ ὄσμη ἀρωματικωτάτη. Ὅλον τὸ φυτόνικρον εὐρίσκειται εἰς δάση και λιμῶνας.

Εἰκ. 7. Ἀμυγνίτης ὁ Πεδινός.

Οὗτος ὁ ἐξάριετος Ἀμυγνίτης φυτρῶναι τὸν Ἀγρουσον και Σεπτέμβριον εἰς βροσχὰς, δρυῶνας λιπονεύρους, κηπους κοπριμῆτους μετὰ παλαιὴν κοπρίαν, και εἰς κοπριῶνας. Τὸ σκεῖδιόν του εἶναι ὑπόλευκον, καμφορτόν, και πολλὰκις λάσιον, και κατα τὴν περιφέρειαν σχιστόν. Τὰ φύλλα του εἶναι κατ' ἀρχὰς ὑπόλευκα, μετὰ ταῦτα αἰθροκίτρινα (Εἰκ. 6.), και τελευταίον γίνονται ὑπὸ μέλανα. Ὁ κυλὸς του εἶναι ὡσαύτως λευκός, και ἡ γνησία ὄσμη, τερπνὴ και ὀλίγον γεώδης. Ἐκ τῆς γῆς φυτῶναι σρογγύλος, και ἰσομεγέθης μετὰ καρδίου (Εἰκ. α.), και τότε εἶναι νοσιμώτατος.

Εἰκ. 8. Ἀμυγνίτης ὁ Κίτρινος.

Τὸ νεροκίτρινον χροῶμα, και τὸ παντελῶς ἰδιαιτερον σχῆμα διακρίνει ευκόλως τοῦτον τὸν Ἀμυγνίτην ἀπὸ τοῦς λοιπούς. Φυτρῶναι δὲ ὅπὸ τὸν Ἰουλίον εἰς τὸν Σεπτέμβριον, εἰς ὅλα σχεδὸν τὰ δάση, και εἶναι φαγώσιμος· πλὴν ὄχι τόσον νόσιμος.

piteau est décoré de cercles bruns et blanchâtres, et ses feuilles ont un bord brunâtre. Il croît aussi comme le précédent dans des forêts ombragées de hêtres et de chênes, et vient surtout très-fréquemment après le tems pluvieux.

Fig. 5. Le Brätling argenté.

Ce Champignon est tout blanc étant jeune, et devient jaunâtre sur son chapiteau, quand il vieillit. Sa chair contient aussi beaucoup de suc lacteux, quand il est jeune, et le goût en est très-délicat. Il croît aux mêmes endroits avec les autres Brätlings.

Fig. 6. Le Clou.

Il est un des plus petits Champignons. Son chapiteau est jaune, les feuilles sont d'un brun jaunâtre, le pédicule est mince et creux, et son odeur très-aromatique. On le trouve pendant tout l'automne dans les forêts et sur les prairies.

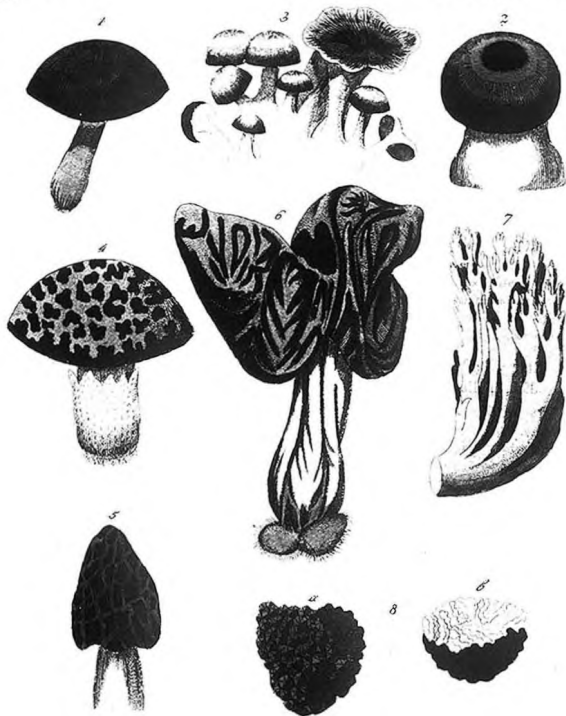
Fig. 7. Le Champignon propre.

Cette excellente espèce de Champignons croît dans les mois d'août et de septembre sur des paturages, dans des forêts de chêne bien aérées, dans des jardins engraisés d'un fumier bien pourri et dans des serres. Son chapiteau est blanchâtre, de forme concave, souvent velu, et fendu au bord. Ses feuilles sont au commencement blanchâtres et en suite elles deviennent brunes-rougâtres (Fig. 6.) et à la fin même noirâtres. Le pédicule est aussi blanc. Il a une odeur de terre qui lui est propre et fort agréable. En poussant de la terre sa forme est ronde et de la grandeur d'une noix (Fig. α.). Pour lors son goût est le plus délicat.

Fig. 8. Le Potiron jaune.

Par sa forme toute particulière et sa couleur de jaune d'œufs, ce Champignon n'est pas à méconnaître. Il vient presque dans toutes les forêts depuis le mois de juillet jusqu'au septembre, et sa chair est mangeable, mais d'un goût peu délicat.

ΑΜΑΝΙΤΑΓ ΦΑΓΩΣΙΜΟΙ. CHAMPIGNONS MANGEABLES.



Εικ. 1. Ο Βολιτης

Fig. 1. Le Potiron brun.

Ο Αμανιτης ουτος φηται εν τω Σεπτεμβριω εις πλεθος. Εχει κομμοροτον και κακοχρονον ακιδιον, και υποκατω κίτρινα σπληνδικα και φιλια. Ο καυλος αυτου ειναι τροχις, ρυπαρολευκος, και παρα την ριζαν παχυτερος.

Le Champignon vient en quantite dans les forets au mois de septembre. Son chapeau est chatain et concave; il n'a point de fleurs par en bas, mais de petits tuyaux jaunes. Le pedicule est rude, d'un blanc sale, et plus epais par en bas que par en haut.

Εικ. 2. Βολιτης ο Βολδαθης.

Fig. 2. Le Potiron noueux.

Αυτος ο Βολιτης ειναι αλλο τι διαφορετικον ειδος. Εχει πολυ παχυτερον και κομμοροτον, η δ. ζωδη κωλυον, και ακιδιον μικροτερον, και κατα την κορυφην πασιμενον. Ειναι ομοιος και αυτος, καθως και ο ανωτερος, ραγωσμενος, και φηται εν κατα τοις αυτοις τοποις.

Ce Champignon est une espere differente du precedent. Il a un pedicule beaucoup plus epais, en forme de massue, ou noueux; son chapeau est plus petit et un peu enfoncé par en haut. Il est cependant mangeable comme le precedent. Il croit aussi dans les memes endroits.

Εικ. 3. Βολιτης ο Πολυκεφαλός.

Fig. 3. Le Potiron rameux.

Εικ. 4. Βολιτης ο Παρδαλός.

Fig. 4. Le Potiron panaché.

Και τα δυο ταυτα ειναι εξησου καλεια και νεσμεν. Αυτοι, και μελις ο Πολυκεφαλος, εφαισκονται τρις αρχας του φθινοπωριου πλησιον ολων των δρυων.

Ces deux espere de champignons sont aussi tres-bonnes et d'un goüt delicat. On les trouve, surtout le potiron rameux, au commencement de l'automne sur des vieux chenes.

Ο Πολυκεφαλος Βολιτης εχει πολλη κεφαλια, υποκατω εντομος υπολευκος, και επανω αιθας, η γισχρονος. Ειναι λιθος, και κολλας κατε το μεσον.

Le potiron rameux est tres-branchu, blanchatre par en bas, et par en haut garni de rayes brunes, ou de couleur de terre, uni, et enfoncé vers le milieu.

Ο Παρδαλος Βολιτης εχει ακιδιον ακομμοροτον, αιθδαλεον και πασοκιρμον με κελιδας αιθδαλεανους. Μεταξυ των Βολιτων εφαισκονται και τινες φαρμακεροι, οι οποιοι ομοιος διακρινονται απο το αιθδαλεον χρομα, την ελασθη, η κολλωδη αφρη, και την αιθη και δυσκορορον δοξη.

Le potiron panaché a un chapeau concave, qui est brun pile, et couvert de petites taches d'un brun foncé. Il y a aussi des espere de potirons veneneux, qu'on reconnait aisement parce que leur chapeau est d'un brun tout noir, et gras ou gluant au toucher, et que leur odeur est desagrecable et repugnante.

Εικ. 5. Αμανιτης ο Κανασκιαθης.

Fig. 5. La Morille.

Ο Αμανιτης αυτος φηται εις Γουαδου και εφαι δαση των φυλλακωνων δασων. Το ακιδιον

La morille croit dans des forets montagneuses, arides et renfermes d'arbres à aiguilles. Son

διδόν του εἶναι κωνοειδῆς, μελανόφαιου καὶ δικτυωτῶν, καὶ ἔσωθεν, καθὼς καὶ ὁ καυλὸς αὐτοῦ, κοίλου. Αὐτὸς φυτρῶναι τὴν ἀναξίν καὶ τὸ φθινόπωρον, καὶ εἶναι τὸ πλεόν ἀκίνδυνον εἶδος τῶν Ἀμανιτῶν.

Εἰκ. 6. Ἡ Μίτρα.

Οὗτος ὁ φαγώσιμος Ἀμανίτης φυτρῶναι ἐπὶ τῶν σεσηπτότων κορυμῶν τῶν δένδρων. ἔχει αἰθηλαίτρινον χρῶμα, πολλὰ διπλώματα, καὶ σχῆμα σχεδὸν μίτρας τῶν Κατολίων ἐπισκόπων, ὅθεν ὠνομάσθη καὶ οὕτως.

Εἰκ. 7. Ἀμανίτης ὁ Τραγοπόδων.

Οὗτος ὁ πολύφυλλος Ἀμανίτης ἔχει πολλοὺς κοραλλομήρους κλάδους, ἐντερῶνην μυελώδη, καὶ ἄραθρον κίτρινου χρῶμα. Φυτρῶναι θαυμάσιως τὸ θέρος καὶ τὸ φθινόπωρον εἰς δάση καὶ πεδιάδας, καὶ εἶναι νόστιμος.

Εἰκ. 8. Τὸ Ὑδνον.

Μεταξὺ ὅλων τῶν Ἀμανιτῶν τὸ Ὑδνον εἶναι ὁ νοσηρώτατος καὶ ἀξιολογώτατος. Αὐτὸς φυτρῶναι ὑπὸ τὴν γῆν, εἰς φωτεινοὺς δρυμῶνας, χωρὶς καυλῶν, ρίζαν καὶ σπόρον, καὶ ποτὲ δὲ ἀναφαίνεται εἰς τὴν ἐπιφάνειαν τῆς γῆς. Νεὸς φαίνεται λευκὸς ὠρῆμος δὲ ὑπομέλανος, ὡς τραχύ καὶ μεγάλον καρύδι, ἢ σχεδὸν ὡς πιτυοσφρίλος (Εἰκ. α). Κοπτόμενος ἔχει ἔσωθεν μαρμαροειδῆς χρῶμα, καθὼς τὸ μεσχακάρυδον (Εἰκ. β.). Ἐπειδὴ ποτὲ δὲν φυτρῶνουσιν ἔξω τῆς γῆς, καὶ ἔχουσι δρυμῆαν ὄσμην, τοὺς εὐρίσκει με σκύλους, γυμνασμένους ἐπὶ τοῦτο.

chapiteau est de forme conique, d'un noir gris, rideux, treillé et creux en dedans, de même que le pélicule. Elle vient au printemps et en automne, et est l'espèce de champignons, avec laquelle on se trompe le moins.

Fig. 6. La Mitre.

Cette espèce de morilles mangeables vient sur des troncs d'arbres pourris, est d'un brun jaune, et a beaucoup de plis; elle ressemble presque à une mitre d'évêque, dont elle tire son nom.

Fig. 7. La barbe de Chèvre.

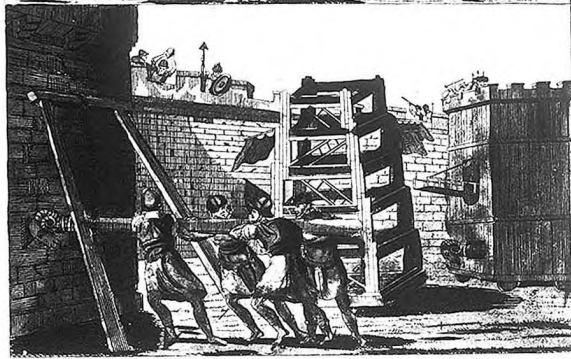
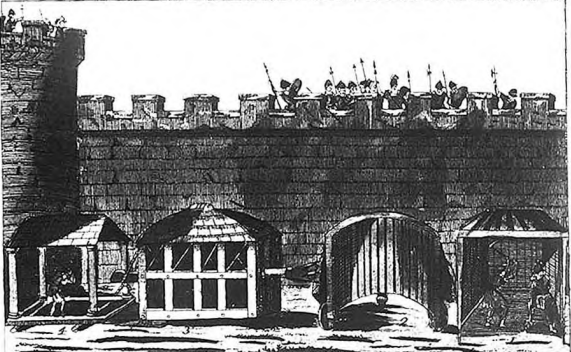
Ce Champignon touffu a beaucoup de branches en forme de corail, une chair moelleuse, et est d'un beau jaune. Il vient abondamment en été et en automne dans des forêts et des landes, et est un excellent manger.

Fig. 8. La Truffe.

La Truffe est le plus friand et en même tems le plus remarquable de tous les champignons. Elle vient dans des forêts de chênes éclaircies, par couche dans la terre, n'ayant ni pédicule, ni racines, ni semence, et sans sortir de la terre. Elle est ou blanche ou, si elle est mûre, noirâtre comme une grosse noix, raboteuse et ressemble presque à une pomme de pinastre (Fig. α.). Quand on la coupe, elle est marbrée comme une noix muscade (Fig. β.). Comme elle ne sort jamais de la terre et qu'elle a cependant une odeur forte, il faut la chercher avec des chiens dressés exprès à cet effet.

ΜΗΧΑΝΑΙ ΠΟΛΙΟΡΚΗΤΙΚΑΙ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ.

INSTRUMENTS DE SIEGE DES ANCIENS.



Οι Παλαιοὶ δὲν ἔφερον τὴν κατασκευὴν καὶ χρῆσιν τῆς πυροβόλου· ὥστε νὰ ἐπινοήσῃ διὰ τῶν πυροβόλων ὄπλων τὴν τροπὴν τὰ τεῖχη, ἢ μὲ σφίγγας νὰ ἀνακαλύψουν ἐκ θεμελίων τὰ οὐράνια· ἔπειθ μεταχειρίζοντο πρὸς τοῦτο πολλὰς Πολιορκητικὰς Μηχανάς, ἀπὸ τῶν ὁποίων ἴσως τοῖς γινωσκόμενοις εὐθιγέστεται ὡς ἐνῆθρον ἢ κατὰ τὰ αὐτὰ ἀποτέλλεται τῶν νεωτέρων Πολιορκητικῶν Μηχανῶν, ἢ ἄλλοι ἄγροτερον.

Quoique les anciens, auxquels la poudre à feu étoit inconnue, ne pussent percer les murs par des coups de canon, ni faire sauter les forts par des mines, ils employèrent cependant un grand nombre de machines de siège, dont plusieurs étoient faites avec beaucoup d'art. Ces machines produiraient un peu plus lentement, mais plus sûrement, presque le même effet, que la manière d'assiéger que l'on suit aujourd'hui.

Εἰκ. 1. 2. 4. Μηχαναὶ Προφυλακτικαὶ τῶν Πολιορκητῶν.

Fig. 1. 2. 4. Redoutes à l'usage des sièges.

Καὶ οἱ παλαιοὶ Πολιορκηταὶ πλησιάζοντες μὲ τάραχος καὶ σφίγγας (μύνας) εἰς τὰ τεῖχη τῶν πόλεων, τὰ ὑπέκαπτον. Οἱ Ῥωμαῖοι ἠνόμαζον τὰς σφίγγας Κανκιδίους· ἐπειδὴ ἐβιάζοντο τοῦτο ὑπὸ τῶν δασιπέδων Κανκιδίων κατ' αὐτοῦ λαοφένου. Διὰ τὴν μὴ ἐπιχλύονται ὁμοίως εἰσὶν τῶν ταγῶν ὑπὸ τῶν ἰσθμῶν, καὶ τὰ δένονται νὰ πλησιάζουν ἀδίστακτοι εἰς αὐτὰ, καὶ ὑπὸ τῶν γῆν, καὶ ἐπὶ τῶν γῆν, κατασκευάζον τινὰς Προφυλακτικὰς Μηχανὰς ἰνομεύμενας, ὑποκίτω καὶ ὀπισθεν τῶν ὁποίων εἰδύναντο νὰ ἐργάζονται ἀκρόθυτοι οἱ στρατιῶται. Αὐταὶ αἱ Μηχαναὶ ἴσως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τῶν ἐργασμάτων, ἀνεκασμέναι κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὰ πλάγια μὲ πλεκτάνας ῥαβδῶν, ἢ βρεγμένα δένδρα, ἐκτεταμένα ἐπὶ κύλων ὀξυκαυλῶν. Οἱ στρατιῶται ἔσφρον πάντοτε αὐτὰς εἰς τοὺς κολύμβους, καὶ τὰς ἀνάγκην Γεφύροχελώνες. Πρὸς τοῖτοις κατασκευάζον ἄλλαι τινὲς Μηχαναὶ μὲ παγὰς σκελετοὺς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεροῦντων, καὶ τὴν περιβάλλοντος μὲ δένδρα βρεγμένα, διὰ τὴν μὴ βλαπτικὰ ἀπὸ τὸ πῦρ τῶν ἰσθμῶν. Διὰ τὴν ἐκείνη μὲ τροχοῦς, ἀνοράζοντο Παράθραγμα Εἰκ. 1. ἐν δὲ μὲ κυλίνδρους, Μύσкулους Εἰκ. 4.

Les anciens, pour sapper les murs d'une ville, s'en approchèrent par des fosses et des souterrains. Les pincés (Cancules), parce qu'ils avoient appris des lapins cette manière de miner. Pour empêcher la ville assiégée de les gêner dans ces travaux et s'en approcher de plus en plus, tant en plein champ que sous terre, ils construisirent des espèces de redoutes mobiles, derrière lesquelles les soldats pouvoient travailler avec sûreté. Ces redoutes n'étoient souvent que des hangars unis en osier par en haut et sur les côtés, et recouverts de nattes mouillées ou de peaux vertes, que l'on étendoit sur des poteaux pointus, et que les soldats emportoient à mesure qu'ils avançaient. Ces hangars sont connus sous la dénomination de Créniaux de vignes (Finca), Fig. 1, parce qu'ils avoient une grande ressemblance avec ces crénaux. On appela Pluteus, Fig. 2, une redoute demi-circulaire, construite de poutres qui se joignoient étroitement. Elle reposoit sur des roues et étoit recouverte sur le devant de peaux vertes ou mouillées, pour la garantir contre les tisons que les assiégés lançoient dessus. Si cette machine rouloit sur des cylindres, on l'appeloit Musculus, Fig. 4.

Εικ. 3. και 7. Ο' Κριός.

Οί χριτοί τῶν θερμῶν τόπων ἔχουσι κέρατα πυκνά ἐπὶ τοῦ μετώπου, καὶ κερατίζουσι μὲ ὀριτὴν μεγάλην. Αὐτοὺς λοιπὸν μιμηθέντες καὶ οἱ Παλαιοί, κατεσκεύασαν μίαν Πολιορκητικὴν Μηχανὴν, καὶ τὴν ὠνομάσαν Κριόν. Αὕτη ἦτον μεγάλη δοκός, ἔχουσα κατὰ τὸ ἄκρον κεφαλὴν Κριοῦ, χωνευτὴν ἐκ σιδήρου. Αὕτη ἦ ἐβάλλετο ἐντὸς οἰκίσκου τινὸς κινητοῦ, διὰ τὸ τρυπῶσιν οὕτω τὰ τείχη, καὶ ὠνομάζετο διὰ τὴν ὀμοιότητα Χελώνη Κρισφόρος Εἰκ. 3. ἢ ἐκρεμάτο ἀπὸ τινος ἄλυσου, καὶ καταφερομένη ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν μὲ ὀριτὴν μεγάλην, ἐσύριττε τὰ τείχη τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὠνομάζετο Κριός. Εἰκ. 7.

Εικ. 5. και 6. Η' Ἐλέπολις.

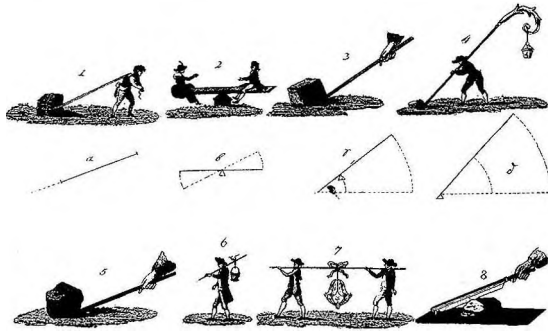
Αὕτη ἦτον ἓνα ἄθροισμα ὄλων τῶν Πολιορκητικῶν Μηχανῶν, ἦτοι μία ξυλίνη καὶ πολυόροφος οἰκοδομή, τῆς ὁποίας αἱ ὀροφαὶ ἦσαν συναζευγμέναι μὲ κλίμακας, καὶ ἐκινεῖτο ὅλη μὲ τροχοὺς, ὡς ἡ 6. Εἰκ. παριστάνει. Περὶ αὐτὴν πολλάκις ἐχομένων δέρματα, ἢ ἐκαρφίων σανίδας, καὶ εἰχὴν ἀνασφόρους Γεφύρας ἐπὶ τῆς ἀνωτάτης ὀροφῆς, διὰ τῶν ὁποίων μετέβαινον οἱ στρατιῶται εἰς τὰ τείχη τῶν ἐχθρῶν. Ἐπὶ τῆς κατωτάτης ὀροφῆς εἶχον πολλάκις καὶ Μηχανὰς Κριῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἀνωτάτης ἐπιπέδου αὐτῆς σκέπης ἐσέκοντο στρατιῶται, καὶ ἐτόξευον εἰς τὰ τείχη τῶν ἐχθρῶν. Αὐτοὶ οἱ πύργοι ἐπειδὴ οἰκοδομοῦντο κοινῶς ὑψηλότεροι ἀπὸ τὰ τείχη τῶν πολιορκουμένων (Εἰκ. 5.), ἐπροξένουν καὶ βλάβην μεγαλύτεραν εἰς αὐτούς. Ο' τοιοῦτος λοιπὸν πύργος, ἀπὸ τοῦ ὁποίου ὄλας τὰς ὀροφὰς κατεπολέμουν τοὺς Πολιορκουμένους, ἐνομάζετο ὡς ἓνα τι ἄριστόν γνημα τοῦ παλαιοῦ αἰῶνος ὄθεν ὠνομάζετο καὶ Ἐλέπολις.

Fig. 3. et 7. Le Bélier ou Passemar.

Les Béliers des pays chauds ont au front des cornes très-serrées contre la tête; ils s'en servent avec beaucoup de succès, pour porter des coups. Les anciens dans leur art d'assiéger les imitèrent dans les Passemars et donnèrent à ces machines le nom de Bélier (Aries). C'étaient de grosses poutres garnies sur le devant d'une tête de bélier de fer de fonte. On les plaçait dans un hangard roulant appelé Testudines, à cause de sa ressemblance avec l'écaille d'une tortue, Fig. 3., ou bien les soldats les portaient suspendues dans une chaîne; on les poussait ensuite avec force contre les murs de la ville assiégée, pour les enfoncer et les faire couler. Fig. 7.

Fig. 5. et 6. Tours de siège.

Tout l'attirail de siège fut rassemblé dans ces tours. C'étaient des échaffaudages de bois de la hauteur de plusieurs étages, où des échelles conduisaient d'un étage à l'autre. On avançait ces tours par le moyen des roues, sur lesquelles elles étaient placées (voyez Fig. 6.). On les couvrait extérieurement de peaux ou de planches. Dans un des étages supérieurs on pratiquait des pont-levis (Sambucæ), sur lesquels les soldats passaient aux murs de la ville ennemie. Il-y-avait souvent des béliers dans le premier étage ou au rés-de-chaussée. Tout en haut sur la platte-forme se tenaient les soldats, qui attaquaient les combattants postés sur les murs des villes assiégées; on pouvait de là causer des dommages très-considérables aux assiégés, ainsi qu'on peut s'en convaincre par la Fig. 5. Une pareille tour de siège, où l'on attaquait à la fois de tous les étages, était le chef-d'oeuvre de l'architecture militaire des anciens; on l'appelait aussi le Conquerant des villes (Helepolis).



Ὁ ἄνθρωπος μετὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ δύναμιν δύναται νὰ σηκώσῃ, ἢ νὰ ἐπιπέσῃ, ἢ νὰ προωθήσῃ ἕνα μικρότερον βῆρος. Αὐτὴ ὁρμὴ ἢ δύναμις εἶναι δυνατὸν νὰ πολυπλασιασθῇ ἀπείρως, μετὰ ὄργανα τιμὰ, ἐπινοηθέντα ἐκ τοῦ ἴδιου αὐθαίτου, καὶ νὰ κινήσῃ μὲ αὐτὰ ὄργανα ἀποτέλεσματα. Τὰ τοιαῦτα ὄργανα ὀνομάζονται Μήχαναι· ἢ δὲ περὶ αὐτὰ ἀπείρηται, Μηχανικὴ. Αἱ τοιαυτάς Μήχαναι εἶναι τὸ Σχοινίον, ὁ Μοχλὸς καὶ τὸ Πρᾶν. Ἐπί τῆς ἐξουσίας, ἀπὸ τῶν ὁποίων συνθέτονται αἱ ἀπείρως ὅλαι αἱ λοιπὰ Μήχαναι διαφοροτρόποι. Ἐπεὶ ἔχω σκοπὸν νὰ παραστήσω ποιῶν αὐτὰς τὰς Στοιχειώδεις Μήχανάς, καὶ ἵστανται νὰ δείξω τὴν χρῆσιν αὐτῶν εἰς ὀλίγας τινὰς εὐκόλους συνθέσεις.

L'homme, par sa seule force physique ne pourrait soulever qu'un fardeau très-médiocre, mais il le peut augmenter ses forces à l'infini, par le moyen de quelques instrumens composés, appelés Machines. On a donné le nom de Mécanique à la science qui détermine les lois du mouvement des corps et de la composition des machines. La Corde, le Levier et le Plan incliné sont les machines les plus simples, toutes les autres n'étant composées que d'elles. Je les représenterai ici dans toute leur simplicité, et j'expliquerai en même temps leur emploi par quelques compositions faciles.

Εἰκ. 1. Τὸ Σχοινίον.

Fig. 1. La Corde.

Τὸ Σχοινίον εἶναι ἡ ἀπλούστατος ἀπὸ ὅλων τῶν Μήχανῶν, καὶ τρόπον τινα εἰς μίαν ἔκτασιν τῆς ἀνθρώπινου χειρὸς· ἐπειδὴ δύναται ὁ ἄνθρωπος νὰ σπῆρ μακροτέρην ἀπὸ αὐτῆς ἕνα βῆρος. Αὐτὸ δὲν ἀρκεῖν τὴν σωματικὴν δύναμιν τοῦ ἀνθρώπου· πλὴν χρησιμεύει ὡς ἀναγκαστικὸς συνδέσμος εἰς ὅλας τὰς συνθέτους Μήχανάς, καὶ δίδει εὐκόλως εἰς αὐτὸν, νὰ μεταχειρίζεται τὴν δύναμιν του εἰς τὰ ἀπέριστα βάρη.

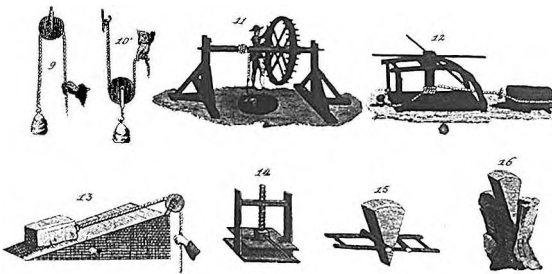
La Corde est la plus simple des machines, car elle n'est en quelque sorte que le prolongement du bras de l'homme. Elle n'augmente pas sa force, elle lui facilite seulement le moyen de l'employer à plus de distance, et sert en même temps de lieu nécessaire aux machines composées.

Εἰκ. 2. 3. 4. Ὁ Μοχλός.

Fig. 2. 3. 4. Le Levier.

Ὁ Μοχλὸς εἶναι Μηχανὴ τῆς Στοιχειώδους, διὰ τῆς ὁποίας δύναται νὰ ἀφῆρθῇ ἡ δύναμις τοῦ ἀνθρώπου ἐπ' ἀπείρην. Τὸ πλεῖστον μέρος τῶν χρησιμῶν εἰς τὸν κοινὸν βίον Μήχανῶν, εἰσέρχεται ἢ εἶναι ἐκ Μοχλῶν. Πᾶς εὐδύναμος Μοχλὸς ἔχει τρεῖς ἐσθιαῖα Σημεῖα· τὴν Δύναμιν, τὴν Ἠρεσίαν καὶ τὴν Ἀντίστασιν. Τὰ Σημεῖα ταῦτα μετατίθενται τραχῶς, καὶ ἐκ τούτου προκύπτουσι τὰ ἐν τῇ Μηχανικῇ 3 εἴδη τῶν Μοχλῶν.

Parmi les machines simples la plus puissante est le Levier, par lequel la force de l'homme peut être augmentée à l'infini. La plupart des autres machines, dont nous faisons usage journalier dans la vie commune, sont composées de Leviers. Chaque Levier est une ligne droite qui consiste en trois points essentiels, le point de la puissance, le point d'appui, et le point de résistance. Ces trois points peuvent être transportés entre eux de trois manières, et il en résulte trois espèces de Levier, que la Mécanique connaît; savoir



1. Ο Μοχλὸς τοῦ Πρώτου Εἴδους ἔχει κατὰ τὸ μέσον τὸ Σημεῖον τῆς Ἡρεμίας, ἢ εἰς τὸ ἓνα ἄκρον τὸ Σημεῖον τῆς Δυνάμεως, καὶ εἰς τὸ ἄλλο τὸ Σημεῖον τῆς Ἀντιστάσεως, καθὼς εἶναι ἡ Τραπέζα (Fig. 2.), ὁ Ζυγὸς, ἡ Λαβίς (ἡ δοντάγρα) κ. τ. λ.

2. Ο Μοχλὸς τοῦ Δευτέρου Εἴδους ἔχει τὸ Σημεῖον τῆς Ἀντιστάσεως μεταξύ τοῦ Σημεῖου τῆς Ἡρεμίας καὶ τῆς Δυνάμεως, καθὼς, ἐπὶ παραδείγματος, προκυλιεῖται ἓνας βράχς λίθος μὲ Μοχλὸν (Fig. 3.).

3. Ο Μοχλὸς τοῦ Τρίτου Εἴδους ἔχει τὸ Σημεῖον τῆς Δυνάμεως μεταξύ τοῦ Σημεῖου τῆς Ἀντιστάσεως καὶ τῆς Ἡρεμίας, καθὼς ὅταν τις θέλῃ νὰ εἰσῆ ὀρθίαν τινα κλίμακα, ἢ σῦλον τοῦ φαναρίου (Fig. 4.).

Τὸν Μοχλὸν μεταχειρίζομεθα σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς καθημερινὰς ἔργων ἐπιτηλοίας. Οὕτω φέρει εἰπεῖν ὁ κτίστης ἀνασκαίνει ἓνα βράχον λίθον μὲ τὸν Μοχλὸν τοῦ Πρώτου Εἴδους (Fig. 5.), ἢ ὁ χωρικός φέρει ἐπὶ τῶν ὤμων τὸ καλάθι του, κρεμασμένον ἀπὸ μίαν ράβδον (Fig. 6.). Πάλιν μὲ τὸν Μοχλὸν τοῦ Δευτέρου Εἴδους δύο ἄνθρωποι φέρουσιν ἐπὶ τῶν ὤμων ἓνα βόρος, κρεμασμένον ἀπὸ τὸ μέσον μιᾶς ράβδου (Fig. 7.), ἢ ὁ ζαχαροπλάστης χωρίζει μὲ τὸ κηπίδιόν του τὸ παξιμάδι εἰς φέτας λεπτὰς (Fig. 8.). Οὕτω καὶ ἡ Τροχιλαία (Fig. 9. καὶ 10.), ὁ Ἐντροχος κύλινδρος (Fig. 11.) καὶ ὁ Ἐργάτης (Fig. 12.) εἶναι ἐκ τοῦ Μοχλοῦ καὶ τοῦ Σχοινοῦ σύνθετοι Μηχαναί.

Εἰκ. 13. Ἐπίπεδον τὸ Πρανές.

Τὸ Πρανές Ἐπίπεδον, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἀνασφύονται, ἢ καταβιβάζονται σώματα βάρεα, εἶναι ὡσαύτως στοιχειώδης τις Μηχανὴ ὀξείλογος, ἐκ τῆς ὁποίας συνθέτονται ἄλλαι πολλαί. Οὕτω, παραδείγματος χάριν, ὁ Σφῆν, ὅς τις ἀποθύμενος μεταξύ ἄλλων σωμάτων, διαχωρίζει καὶ σπάζει αὐτὰ (Fig. 15. καὶ 11.), σύγκειται ἐκ δύο ἀντιτεταγμένων Πρανῶν Ἐπιπέδων. Οἰμοίως καὶ ὁ Κοιλίας, ὅς τις σκάνει βαρυμάσιμα βάρη διὰ τῆς σφραγῆς τοῦ θύλοκῶ αὐτοῦ μέρους περὶ τὸ κρυσταλλῶν (Fig. 4.), δὲν εἶναι ἄλλο, εἰμὴ Πρανές Ἐπίπεδον, σφραγισμένον περὶ τὴν ἑσάρδον, ὡς περὶ ὄξωνα.

1. *Le Levier du premier genre, dans lequel le point d'appui est entre la puissance et la résistance, comme p. ex. dans la bascule, dans le balancier, dans la tenaille etc. (Fig. 2.).*

2. *Le Levier du second genre, dans lequel la résistance est entre la puissance et le point d'appui, comme p. ex. dans la pince engagée sous une grande pierre, pour la lever (Fig. 3.).*

3. *Le Levier du troisième genre, dans lequel la puissance est entre la résistance et le point d'appui; comme p. ex. la force qui lève une échelle, ou un portelanterne (Fig. 4.).*

Les leviers se retrouvent dans les opérations des arts les plus simples. Soulever un fardeau en s'aidant d'un support (Fig. 5.), ou porter une corbeille sur son épaule, au moyen d'un bâton qu'on tient par le bout (Fig. 6.), c'est employer un levier du premier genre. Porter un corps pesant à deux (Fig. 7.), c'est encore par un levier du second genre. La Poutre fixe et mobile (Fig. 9. et 10.), le Treuil et la Roue (Fig. 11.), le Cabestan (Fig. 12.) ne sont que des machines composées de leviers et de la corde.

Fig. 13. Le Plan incliné.

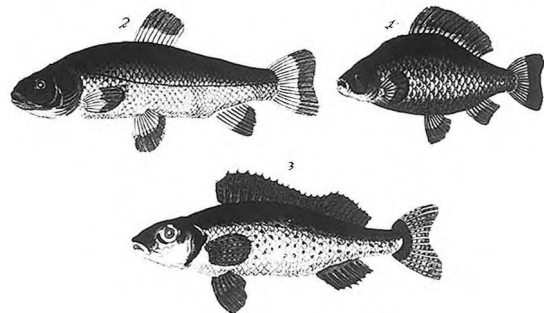
Le Plan incliné est placé au rang des machines simples, parce qu'en enlevant aux corps, que l'on fait glisser sur lui, une partie de leur poids, il aide considérablement la puissance; et parce que plusieurs autres machines en sont composées. Le Coin p. ex. qui entre par force dans un tronc (Fig. 15. et 16.) et le fend, n'est que la réunion de deux plans inclinés; et la Vis dans l'Ecrou (Fig. 14.) n'est qu'un plan incliné roulé autour d'un cylindre.

ΟΨΑΡΙΑ ΠΟΤΑΜΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS D'EAU DOUCE COM-
MUNS EN ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Ο Κοραζός.

Fig. 1. Le Corassin.

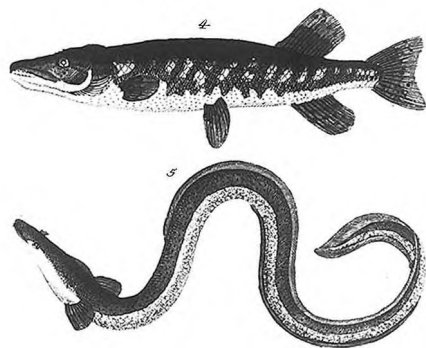


Ο Κοραζός είναι παραπόσιος με τον κυπρίον, πλὴν μικρότερος· ἐπιβίη σπανίως ὑπερβαίνει τὸν ἓνα πόδα, καὶ μόλις ἔχει 200 δραχμῶν βάρητος. Ἡ βάρη του εἶναι χαμηρὰ καὶ ἡ χροία ἀμυροπράσινη μπάρβη· ἡ κοιλία ὑποκίτρινη, καὶ τὰ πτερύγια κίτρινα καὶ ἰσοχρῆ. Εὐρίσκειται δὲ εἰς ἴβηλοποταμῶν, καὶ πρὸς τὸν κοίτους τῶν ποταμῶν καὶ λιμνῶν, καὶ τρέφεται μετὰ λαππῶν, χόρτων καὶ σκυλλίκακ. Ἐχει κρέας νόστιμον, πλὴν γεμάτου μετὰ μικρὰς ἀκαθίας.

Le Corassin ressemble beaucoup à la carpe, mais il reste petit, ayant rarement un pied de long, et ne pèse pas plus d'une livre. Son dos est fortement voûté et la couleur en est d'un verd foncé très sale, son ventre est jaunâtre et ses nageoires sont jaunes et violettes. Il vit dans les étangs, les bates des rivières et les lacs, et se nourrit de fange, d'herbes et de vermines. Sa chair est d'un bon goût, mais remplie de petites arêtes.

Εικ. 2. Ο Μιζήνιος.
(ἢ Τίγκια.)

Fig. 2. La Tange.



Ἰσθμὸς ἔχει 1 1/2 πόδας μῆκος, καὶ 400 ἕως 520 δραμῶν βάρος, καὶ εἶναι τὸ γνωστότερον τελευταποσιον ὄψαριον· ὅτι ζεῖ ἰδιονόστον εἰς τὰς ἄβυσσους καὶ βορβορώδεις λάκκους, παρὰ εἰς τὰς ἄβυσσους, καὶ κολιέται παντοῦ εἰς τὴν λάππην. Εἶναι γλοιώδης καθὼς τὸ εγγύλιον, καὶ ἔχει καθόλου τὸ σῶμα ὄντα τὴν παχέαν καὶ μωλωδῆ. Ἡ βάρη του εἶναι μελανοπράσινη, αἱ πλευραὶ ὑποκίτρινοπράσινα, καὶ τὰ πτερύγια μελανογάλατα. Εὐρίσκειται ἐπὶ καὶ ἕνα ἄλλο εἶδος αὐτοῦ, ὁ ὀνόματός ἐστι Λαζικακὸς Χρυσόκυπρινος, τὸν ὁποῖον περιεγράφωμεν ἐν τῷ 1 τόμῳ. Τὸ κρέας αὐτοῦ εἶναι νόστιμον, πλὴν δυσχώνευτον.

La Tange est longue à-peu-près d'un pied et demi, et pèse 2 jusqu'à 3 livres. On ne la connaît que comme poisson d'étang, car elle préfère les eaux dormantes aux rivieres, et aime surtout les fossés boueux, où elle s'enfonce dans la fange. Sa peau est glissante comme celle de la languille, et enduite entièrement d'une humeur visqueuse. Son dos est d'un verd jaunâtre et ses nageoires d'un bleu foncé. Il existe une variété de ce poisson, comme sous le nom de tange dorée, qui est très-belle et tout-à-fait de couleur d'or; nous en avons donné la description dans le 1er Volume de ce portefeuille. Sa chair est d'un très-bon goût, mais difficile à digérer.

Εικ. 3. Πέρκη ἢ Μεγαλόμματος.

Fig. 3. Le Kulebers.

Τὸ ὄψαριον τοῦτο εἶναι τὸ τρίτον εἶδος τῶν Περκῶν. Ἐχει κεφαλὴν χονδρὴν, ὀμμάτια μεγάλα, σῶμα γλοιώδες, ραχὴν αἰδοκίτρινην, κοιλίαν ἀργυροβαθρῆν, καὶ πτερύγια κίτρινα. Γίνεται σχεδὸν 10 ἕως 12 πόδας μῆκος, καὶ εὐρίσκειται μάλιστα κατὰ τὴν ἀρκτικήν Γερμανίαν. Αὐτὸ πολυπλασιάζεται ἐν τῷ 1 τόμῳ.

Ce poisson est une troisième espèce de perches, Il a la tête grosse, les yeux grands et le corps enduit d'une humeur visqueuse. Son dos est d'un brun jaunâtre, le ventre gris argenté, et ses nageoires sont jaunes. Il devient à-peu-près de la longueur de 10 pouces jusqu'à 12, se nourrit d'insectes et de vermines, et se trouve principalement dans les étangs.

ζεται καθ' ὑπερβολὴν, καὶ ἔχει κρέας νοσιμώτατον.

Εἰκ. 4. Ὁ Λούσιος.

(ἢ Στούκα.)

Ὁ Λούσιος εἶναι νοσιμώτατος καὶ ἐπικερδέστατος ὀψάριον τοῦ ἐμπορίου· πλὴν ὀλεθριώτατος καὶ ἐπιβλαβὴς καὶ εἰς πεταμούς, καὶ εἰς λίμνας καὶ εἰς ἰχθυοτροφεία· ἐπειδὴ δὲν κατατρώγει μόνον ὅλα τὰ ἀσθενέστερα ὀψάρια, ὅσα δύναται νὰ καταβάλῃ· ἀλλὰ καὶ παντοδαπῇ μικρᾷ ἀμφίβια, ὄφεις, φρύνοις, πετηνὰ περυδάτια, καραβίδας καὶ αὐτὴν τὴν γονύν του. Γίνεται 6 ἕως 8 πόδας μακρὸς, καὶ 14 ἕως 18 ἑκάδες βάρους, καὶ ζεῖ ὑπὲρ 100 χρόνους. Ἔχει κεφαλὴν ἐπίπεδον, καὶ χάσμα πεπιεσμένον καὶ εὐρύχωρον. Ἡ ῥάχη του εἶναι μαλακὴ, αἱ πλευραὶ φαίαι μὲ κιτρίνας κηλίδας, ἡ κοιλία λευκὴ καὶ μελανόσικτος, καὶ τὰ πτερύγια κίτρινα καὶ αἰθιοκίλιδα. Αὐτὸς γίνεται παρὸς καὶ καπνιστὸς· ὅθεν ἀπεκατέστη ἀξιόλογον ὀψάριον τοῦ ἐμπορίου.

Εἰκ. 5. Τὸ Ἐγγέλιον.

Τὸ Ἐγγέλιον διακίτται εἰς λασιώδη ἐδάφη ποταμῶν, λιμνῶν καὶ ἰχθυοτροφείων, καὶ τρέφεται μὲ μικρὰ ὀψάρια, βατράχους, ἔντομα καὶ σκώληκας. Ἔχει λιπαρώτατον, λευκὸν καὶ νοσιμώτατον κρέας, καὶ τρώγεται νεοχμὸν, ὄξυδωτὸν καὶ καπνιστὸν· ὅθεν εἶναι καὶ αὐτὸ ὀψάριον καλὸν διὰ τὸ ἐμπόριον. Γίνεται ἕως 4 πόδας μακρὸν· ἔχει μικρὰν καὶ ὀξεῖαν κεφαλὴν, ἐπὶ τῆς ῥάχης χρῶμα ῥυπαροπράσινον, καὶ ὑπὸ τὴν κοιλίαν φαιοκίτρινον. Ἀλιεύεται δὲ μὲ ἀγκίστρα, δίχτυα, καὶ κύρτους.

le Nord de l'Allemagne. Il se propage abondamment et sa chair est bonne à manger.

Fig. 4. Le Brochet.

Ce poisson est excellent à manger et fait une branche assez intéressante du commerce : mais il est un poisson vorace des plus dangereux et fort nuisible par-tout où il se trouve ; car il dévore non seulement toutes les autres espèces de poissons qu'il est capable de vaincre, mais aussi beaucoup d'autres amphibies, des serpents, des crapauds, des oiseaux aquatiques, des écrevisses et même son propre frai. Il parvient à une longueur de 6 à 8 pieds et pèse souvent 20 à 40 livres ; il peut vivre plus de 100 ans. Sa tête est plate, sa gueule large et déprimée ; son dos est noir, ses côtés sont gris à taches jaunes, son ventre est blanc à points noirs et ses nageoires sont tigrées en brun et noir. Comme on transporte le brochet tant salé que fumé, il fait un article intéressant du commerce.

Fig. 5. L'Anguille.

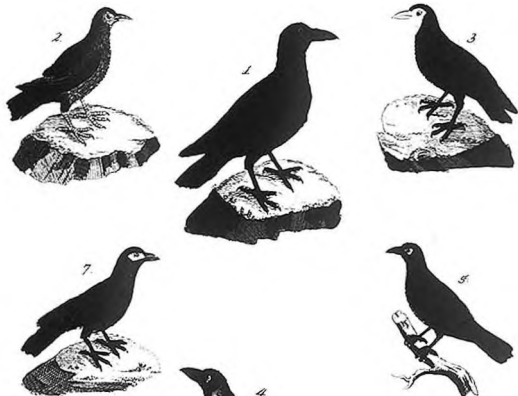
On trouve ce poisson dans les rivières, les lacs et les étangs, dont le fond est bourbeux. Il se nourrit de petits poissons, de grenouilles, d'insectes et de vermines. Sa chair est blanche, très-grasse et d'un goût fort délicat ; on la mange tant fraîche et cuite à l'eau, que marinée et fumée, ce qui rend ce poisson intéressant pour le commerce. Il peut devenir long de 4 pieds ; sa tête est petite et pointue, la couleur de son dos est d'un verd sale, et celle de son ventre d'un gris jaunâtre. On le prend avec des filets, des nasses et à l'hameçon.

ΚΟΡΑΚΕΣ, ΚΟΡΩΝΑΙ ΚΑΙ ΚΟΔΟΙΟΙ.

CORBEAUX, CORNIELLES ET CHOUCAS.

Εικ. 1. Ο Κοραξ.

Fig. 1. Le Corbeau.



Ο Κοραξ εφόρμηται σφαιρὸν εἰς δια τὴ μέγεθος τοῦ Κορώου, καὶ μέλιξ κατὰ τὴν Κορώου. ἔχει σφαιρικὸν οὐράτην μεταξὺ ὄλου τῶν πτερυγῶν, καὶ τρίφεται με πτωκτικῶν, ἔντομα, φέροντα, καρπίνους καὶ ἀγροτικῶν πλὴν ἀσπίδας πλάτων καὶ λαγού, μικρὰ ἀφρία, πέρδικας καὶ γυρῶν. Τὰ πτερο τοῦ εἶναι μελανοειδῶδες, καὶ ἐπὶ τῶν φρέξων ἀποβλέπουσι σφαιρικῶν γυρῶν. Αἰχρῶν πολλῶν ὕψος ἔσθως. Κηκίαι τῶν φρεξῶν τοῦ εἶναι ὀρθῶν ὑψηλῶν, εἰς τούτους ἔφρῶν εὐρεσκόμενον, ἢ ὑπόβροχῶν. Μανθῶν καὶ πτερονα εὐκωρικῶν λίξας πολλῶν, ὅταν κοπή ἢ υποβλήτῃς αὐτοῦ. Ζεῖ ὑπερ τοῦ χρόνου. Κλέπτει καὶ κρύπτει, ὅσα πράγματα δὲν φακορεῖ νὰ φάξη, καὶ πάλιν κρύπτει καὶ ἀλλὰ μετὰλλαν φρεξῶν σφαιρικῶν. Νισσοὶ τὰ σφαιρικῶν τῶν πτερυγῶν τοῦ εἶναι χροῖμα εἰς τὴν Καλλιγροφίαν καὶ Ἰγρογροφίαν.

Le Corbeau vit presque dans toutes les parties du monde, mais on le trouve surtout en Europe. De tous les oiseaux il n'est l'odorat le plus fin, plus nourricier de cadavres, d'insectes, de poissons, d'écrevisses et de souris champêtres; mais souvent il prend aussi des lièvres, des agneaux, des perdrix et des oies. Son plumage est d'un noir luisant et changeant sur le soir. Il devient d'une grandeur considérable et souvent plus long que de deux pieds. Il fait son nid dans des endroits solitaires sur les plus hautes arbres ou dans les rochers. Quand le flet de la langue lui a été coupé, il apprend plusieurs mois à prononcer distinctement. Il peut vivre jusqu'à 100 ans. Il vole aussi des choses qu'il ne peut pas manger, surtout de l'argent et des effets de métal, qu'il cache soigneusement. Il n'y a rien en lui qui soit utile, excepté ses plumes, dont on se sert pour l'écriture et le dessin.

Εικ. 2. Η Κορώνη.

Fig. 2. La Corneille noire.



Η Κορώνη μέλιξ εἶναι ὅση με τὴ 3 τοῦ Κορώου: ἔχει γυρῶν ὑποβροχῶν, καὶ περιπλαστικῶν μέλιξ ἐπὶ τῶν μεσοβροχῶν Κορώου. Η τριπλὴ αὐτῆ καὶ ὅλη ἡ λοιπὴ ὄνεια εἶναι καθὼς τοῦ Κορώου. Τρώει ὄνεια καὶ καρπῶν, ὀπωρικῶν καὶ γεννητικῶν, καὶ φολῶν εἰς ὄσση, ἐπὶ ὄσση. Ἐπειδὴ εἶναι παροφίαν με τὸν κόρακα, σωματίζεται καὶ Κορακοκορώου.

Cette espèce de Corneille peut avoir environ deux tiers de la grandeur du corbeau; sa couleur est d'un noir bleuâtre, et on la trouve principalement dans l'Europe méridionale. Sa nourriture et tout ce qu'elle mange aussi des noix, des fruits et des grains. C'est la grande ressemblance avec le corbeau qui lui a fait donner le nom de Corneille noire.

Εικ. 3. Κορώνη ἢ Σπερμιολόγος.

Fig. 3. Le Freux.

Η Σπερμιολόγος Κορώνη εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθους με τὴν κορώνη, καὶ σκοτεινέμελαν. ἔχει περιπλάστικους καὶ τὰ ὄνεια μὴν ὑψηλῶν καὶ ὑπόβροχῶν κηκίαν. Διακρίεται κατὰ τὴν Ἐυρώπην, καὶ περὶ μέλιξ τοῦ πρῶν καὶ τῶν ἑσπέρων εἰς ἀγέλας πολυπληθῶν. Τρώει γεννητικῶν καὶ ὄσση σφαιρικῶν, ὅσα φολῶν καὶ Σπερμιολόγος: πλὴν τριφύτων καὶ με γένους θημιδας καὶ ἄλλους σφαιρικῶν τῶν ἀγροτικῶν, εὐρεσκόμενος καὶ ἄλλας καρπῶν, καὶ δια τούτου γίνεται ἐπιβλαβέστατος πτεροῦν εἰς τὸ γεωργίαν. Τὸ κρέας τῶν ὄνων εἶναι φρεξῶν καὶ ὄσση. Τὸ φέροντο ἀποδορῶν εἰς τὸ κρέας ὀσσητῶν.

Le Freux a la même grandeur que la corneille noire, sa couleur est d'un noir foncé et autour du bec et des yeux il a des taches blanches et de garnies de plumes. Il habite également dans l'Europe, et on le voit toujours voler en grand troupeau, surtout le matin et le soir. Il mange toutes sortes de grains, ce qui lui a aussi attiré le nom de Corneille; il se nourrit aussi de lièvres et de vers bouviers et de ces chenilles qui rongent l'herbe, ce qui le rend très utile pour l'agriculture. La chair des petits freux est mangeable et d'un bon goût. Vers l'autonne il passe dans des contrées plus méridionales.

Εικ. 4. Κορώνη ή Σποδοειδής.

Η Σποδοειδής Κορώνη είναι ίσομεγέθης με την σπορολόγον. Έχει σώμα σποδοειδές, πτέρυγας, κεφαλήν και ουράν μαλακή, ως φαίνεται ότι φορεί μαυδίον των φαίων. Αυτά είναι το κοινότατον είδος των εν τῇ Γερμανίᾳ Κορωνῶν, αἱ ὁποῖαι μέρος μὲν ἀποχωροῦσι τὸν χειμῶνα. μέρος δὲ κατὰ κρεῦσσιν εἰς πόλεις καὶ κώμας. Τρωγοῦσι ζώοντα παντοδαπῆ, βλατάρχους, κηλί-
ας καὶ πτώματα, καὶ οὕτω γίνονται ωφέλιμοι. Φωλεύουσι μονάδην ἐπὶ δένδρων. Τὸ κρέας των δὲν εἶναι φαγιώσιμον.

Εικ. 5. Ο' Κολοιός.

Ο' Κολοιός είναι μικρότερος ἀπὸ τὴν κορώνην· ἔχει αἰθιομέλανον χρώμα· εἶναι ζωηρότατος καὶ ἐγγύροτος, καὶ διατᾶται κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἠρωπῆς. Πετώσιν ἀγγελιδῶν μὲ κρωγ-
μοὺς μεγάλους, καὶ συμμίγνυνται μὲ τὰς κορών-
νας. Ἐμφωλεύουσι πᾶν πολλοὶ κατὰ τὰ κοιλώμα-
τα τῶν δένδρων, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς ὑψηλοὺς πύργους, τὰ παλαιὰ κτίρια καὶ τὰ ερείπια. Τρέ-
φονται μὲ ἐντομα, σπόρους καὶ ὀπωρικά· ἡμε-
ρώνονται εὐκόλως, καὶ μαυθάνουσι νὰ ὀμιλοῦν·
πλὴν κλέπτουσι καὶ αὐτοὶ ἀρχαίως τὰ λαμπρὰ
πράγματα, καθὼς οἱ κορναί. Τινὲς ἐμφωλεύουσι
τὸν χειμῶνα εἰς παλαιούς πύργους· τινὲς δὲ ἀπο-
δημοῦσι.

Εικ. 6. Κολοιός ὁ Σποδοειδής.

Ο' Σποδοειδής Κολοιός είναι ὁμοειδής με τὸν προσηθέντα· πλὴν ἔχει λαμδόν, σῆθος καὶ
κοιλίαν λευκόφαια, καὶ σώμα αἰθιομέλανον.

Εικ. 7. Κολοιός ὁ Καυένιος.

Ο' Κολοιός αὐτὸς εὐρίσχεται ἐπὶ τῆς Καυένης·
εἶναι παρὶ τὰ ὀμματα καὶ τὸ μέτωπον ἀπτερός,
καὶ ἔχει αἰθιοκόκκινον λαμδόν καὶ κοιλίαν, καὶ κα-
τὰ τὸ λοιπὸν σώμα πτερὰ αἰθιομέλανα.

Εικ. 8. Κορώνη ή Σενεγαλία.

Αὕτη ἡ Κορώνη διαφέρει τῆς σποδοειδοῦς μόνον κατὰ τὸ λευκότερον φαῖον χρώμα.

Fig. 4. La Corneille emmantelée ou cendrée.

Cette espèce de Corneilles est de la même grandeur que les précédentes; la couleur de son corps est cendrée, et les ailes, la tête et la queue sont noires, de sorte qu'elle semble être revêtue d'un manteau gris. En Allemagne elle est plus commune qu'ailleurs; à l'approche de l'hiver elle s'en va en partie dans des contrées plus méridionales, et en partie elle passe cette saison dans les villes et les villages. Par le genre de sa nourriture elle se rend très-utile, car elle mange toutes sortes d'insectes et de vermines, des grenouilles, des limas et des cadavres. Elle fait son nid sur des arbres isolés; sa chair n'est pas mangeable.

Fig. 5. Le Choucas commun.

Le Choucas commun, qui porte aussi le nom de Chouette, est moins grand que la corneille, et sa couleur est d'un noir brunâtre. Il est très-vif et agile, et vit principalement dans l'Europe septentrionale. Ils voient par troupeaux et croissent continuellement; ils aiment aussi à se mêler parmi les corneilles. Ils font leurs nids dans des arbres creux, mais préférablement dans des tours, des vieux châteaux et des ruines de murailles, où on les trouve souvent par centaines. Ils se nourrissent d'insectes, de grains et de fruits, sont aisés d'appri-
voiser, apprennent à parler, et aiment autant que les corbeaux à voler des effets Luisans. Ils passent l'hiver en partie dans des vieilles tours, et en partie ils s'en vont dans d'autres contrées.

Fig. 6. Le Choucas gris.

Le Choucas gris n'est qu'une variété du précédent. Il a le cou, la poitrine et le ventre gris; tout le reste est d'un noir brunâtre.

Fig. 7. Le Choucas de Cayenne.

Cette espèce de Choucas vit dans la Cayenne, dont elle a aussi le nom. Autour des yeux et sur le front il est dégarni de plumes; au cou et au ventre il est d'un brun rougeâtre, mais tout le reste de son plumage est d'un noir brunâtre.

Fig. 8. La Corneille du Sénégal.

Cette espèce ne paraît être qu'une Corneille emmantelée, avec la seule différence, que la couleur grise tire en lui plus sur le blanc.

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

PLANTES VÉNÉNEUSES D'AL-LEMAGNE.



Εικ. 1. Στρήχνος ὁ Μανικός.

Fig. 1. La belle Dame.

Ο Μανικός Στρήχνος είναι δρασιμώτατον καὶ εἰς ἄκρον κινδυνώδες φαρμακικόν φυτόν. Ἐπειδὴ οἱ ἀπέριτοι καὶ τὰ παιδία ἀπατάμενοι, τραγοῦσι τοὺς κερασσοειδῆς αὐτοῦ καρποὺς. Αὐτὸς ὁ θάμνος φυτρώνει ἐν τῇ Γερμανίᾳ, εἰς ὅλην κατὰ σῶμα καὶ βουνά, καὶ πολλὰς ἀΐξεν ὁ πόντος. Ἐχει φύλλα ὠσειδῆ, ἐπιπλεῖ 6 δακτύλους μακρὰ, καὶ πρὸς τὸ κάτω μέρος κίτρινα, καὶ ἄσθη καθυποσιδῆ μὲ ῥυπαρὸν καὶ ὑποκίτρινον ἰσβαρὲς χρῶμα, οἱ καρποὶ τῶν ὁμοίων, ἅπαν εἶναι ὠριμαί, φαινοῦνται σιλπομελέλαι, καθὼς τὰ ὠριμα κέρασια. Πολλὰς τὰ παιδία τραγοῦσιν ἀντὶ τοῦ τοῦ καρποῦ, δειλαζόμενα ὑπὸ τῆς αὐτῶν γλυκύτητος, καὶ οὕτω κταντῶσιν εἰς τὰ φρενικὰ ἀποτέλεσμα τῶν φαρμακικῶν, καὶ συχνὰς κίς καὶ εἰς θάνατον. Τὸ κάλλιστον αὐτῶν ἀντιφάρμακον εἶναι τὰ ταχέως ἐματικά καὶ τὸ κρᾶσόν ζυδόν. Οἱ ἱατροὶ μεταχειρίζονται καὶ τὰ φύλλα καὶ τὰς ῥίζας καὶ τοὺς κόκκους τοῦ φυτοῦ αὐτοῦ, ὡς δρασιμώτατον ἱατρικόν, εἰς τὰ δυσίατα πάθη. Διαφορὰ ζῶα, οἷον τὰ πρόβατα καὶ οἱ δασύποδες, τραγοῦσι τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ δὲν βλάπτονται.

La belle Dame est un des poisons les plus forts, et une plante d'autant plus dangereuse, que ses grains ressemblent aux cerises et attirent les enfans et ceux qui n'en connaissent par le danger, d'en manger... Elle est un arbrisseau et croit chez nous dans les forêts ombrageuses et sur des montagnes; on la trouve souvent d'une hauteur de six pieds. Ses feuilles ovales et longues de 6 pouces sont sur le côté inférieur d'un blanc jaunâtre. Elle porte une fleur campaniforme d'une couleur rouge tirant sur le violet et sale. De cette fleur il naît un grain qui du tems de sa maturité est d'un noir luisant et ressemble à des cerises mures. Son goût douxcreux engage souvent les enfans d'en manger, mais il s'en suit toujours des symptomes terribles d'empoisonnement, et souvent la mort. Le meilleur remède dans un pareil cas est un vomitif et du vinaigre. Dans les apothicaireries on fait usage de ses feuilles, de ses racines et de ses grains comme de remèdes fort violents, mais qui produisent d'excellents effets dans des maladies opiniâtres. Plusieurs animaux, comme p. ex. les brebis et les lapins, mangent ses feuilles sans en éprouver des suites funestes.

Εικ. 2. Στρήχνος ὁ Κηπιός.

Fig. 2. La Morelle.

Καὶ τοῦτο εἶναι ἐπίσης φυτὸν τι δάλοθρον. Γι-νεται ἕως 2 πόδας ἕψηλόν· φυτρώνει ὡς ἐπὶ τὸ

Cette plante non moins dangereuse par son venin que la précédente, est d'une hauteur de

πλείστον εἰς κήπους, εἰς πλατείας, καὶ μέλισσα
κατὰ τοὺς τοίχους καὶ τὰ εἰσπίαια. Ἐξαιθεῖ τὸν
"Αυγούστον ἄνθη λευκὰ, καὶ ἔχει ἀθρόους τινὰς
καὶ μελανοὺς κόκκους, τοὺς ὑποίους τρώγοντες
ὡσαύτως πολλὰκις τὰ παιδία, κατακτώσιν εἰς κίν-
δυνον μεγάλον· ἐπειδὴ εἶναι φαρμακεροί. Οἱ
Στρώχνοι εἶναι πολυειδεῖς· ὁ δὲ πᾶρων μεταχει-
ρίζεται ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ὡς ἰατρικὸν ὠφέλιμον.

deux pieds et croît dans des jardins et dans les
fossés des grands chemins; mais on la trouve
principalement aux environs de murailles et sur
des fumiers. Dans le mois d'août elle porte une
fleur blanche, et des grains noirs en bouquets,
qui souvent sont aussi mangés par les enfans et
leur deviennent funestes par leur qualité vené-
neuse. Il y a plusieurs espèces de morelles, qui
d'ailleurs sont toutes des plantes médicinales, et
peuvent produire d'excellens effets dans les mains
de médecins expérimentés.

ΧΟΙΡΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE COCHONS.



Ο Χοίρος ερμηνεύεται σχεδόν εις όλα τα μέρη της γης, εκτός των ψυχρότατων κλιματίων. Από των Αγγλύων καταγίνεται όλα τα λοιπά είδη των Χοίρων, ή οποία δια τα διάφορα κλίματα και τας τροφάς έπαύον μεταβολάς μεγάλας.

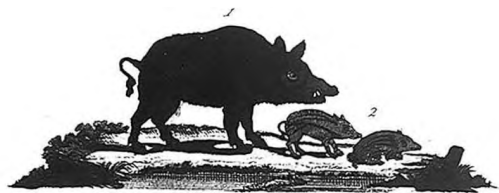
Le Cochon vit presque dans tous les pays du monde, excepté dans ceux du Nord, où le froid est trop rigoureux. Toutes ses différentes espèces tirent une commune origine du sanglier, qui, par la différence du climat et de la nourriture, a esuyé toutes ces grandes variétés.

Εικ. 1. και 2. Ο Άγριοχοίρος.

Οι Άγριοχοίροι ερμηνεύονται πολλάκις ημετέροις και εις τα κατά των Γερμανών πικρά όνομα των άρμών επί των φρυγών. Τό χρώμα αυτών είναι μελανόν, ή αυθυμέλανον. Εχουσι μακροτάραν βύχχα και κεραλάς, και αυτίς ορθώταται και εξήτερα από τον κνήμον Χοίρου. Από τό κτηνιατρόν αυτών προέβησαν δύο σπέρμα και κυρτά χυλοδότα, με τά όποια μακροτάι γενναίως και ταρμάρως. Ζωσι σχεδόν χρονίως 25. Τα Χοιρίδια αυτών (Εικ. 2.) έχουσι άραιόν κτηνιατρικόν χρώμα, και αυτίς, ή φαιογαλάτος γράμμος.

Fig. 1. et 2. Le Sanglier.

Le Sanglier est encore très-fréquent, même en Allemagne, où il vit en troupeaux dans les forêts de chênes et de hêtres. Sa couleur est noire, ou d'un brun noirâtre, ce qui lui a fait donner le nom de hêtres noirs; sa tête et son front sont plus longs, et ses oreilles plus roides et plus pointues que ceux du cochon domestique. Deux sortes déjantes courbées sortent de sa mâchoire inférieure, et il s'en sert avec courage et hardiesse. Il peut vivre jusqu'à vingt cinq ans. Ses petits (Fig. 2.) nommés Marcassins, sont d'un rouge jaunâtre, et décorés de rayes brunes ou bleuâtres; ce sont des animaux assez jolis.



Εικ. 3. Χοίρος δ Ημέρος.

Ο Ημέρος Χοίρος έπιπολασισθη και άπειράκις ζών ομακόν καθ όλα σχεδόν τα μέρη του Κέρου, εκτός των αρκτικώτατων. Αυτός δια τόνοςμον κρείται και τό πύλο ήθώγιον είναι ζωόν ήπιώτερον. Τρωει ό, τι απαντά, και είναι άμελέτατος, άκαθαρτός και δόλιος. Τινές είναι λευκοί, άλλοι μελανολευκοί, και άλλοι ξανθοσκάνοι. Οί νόμοι της Ηθεραίας και Νωμεταναικής θρησκείας απαγορεύουσι τήν απόλαυσιν του Χοιρίου κρέατος εις τούς επαθείς αυτών.

Fig. 5. Le Cochon domestique.

Cette espèce de cochons et répandue comme animal domestique presque sur toute la surface de la terre, à l'exception des pays du Nord. Son attitude est très-grande, car sa chair est agréable à manger et on en retire une quantité copieuse de graisse. Cet animal mange tout ce qu'il peut trouver sans aucune exception, et il est paresseux, sale et très-malecieux. Sa couleur est blanche, noire et blanche, ou rousse. Il est défendu aux juifs et aux mahométans par les loix de leurs religions de manger de sa chair.



Εικ. 4. Ο Ταγισός.

Ο Ταγισός, ή και Νωργόχοιρος όνομαζέμενος, ζει άγρως επί της Νωμεραίας Άμε-

Fig. 4. Le Pécari.

Le Pécari, qu'on nomme aussi le cochon de musc, se trouve dans l'état sauvage dans

ριχτός. Είναι άουρος· έχει 3 ποδών μήκος· επί δέ τῆς ράχης μίαν βουβωνώδη κύστην, ὅπου συναθροίζεται ὕλη τις πυκνή καὶ μωσχοειδής· ὄθεν ὠνομάσθη Μωσχοχοίρος. Είναι πολὺ καθαριότερος ἀπὸ τὸν ἰδικὸν μας Χοῖρον, καὶ τρέφεται ὡς ἐκείνος μὲ ὄπωρα, ρίζας, μικρὰ ζῶα, καὶ μάλιστα μὴ ὄφεις. Ἔχει κρέας νόστιμον, χρῶμα γκίζον καὶ μελανοερλιδώον, καὶ ἐμμερώνεται εύκόλως.

Εἰκ. 5. Χοῖρος ὁ Σιάμιος.

Ὁ Σιάμιος ἢ Σίριος Χοῖρος εὐρίσκεται ἴθην κηκείθεν καὶ ἐν τῇ Γερμανίᾳ γέμερος. Είναι μικρότερος ἀπὸ τὸν ἰδικὸν μας γέμερον Χοῖρον. Ἔχει χρῶμα αἰθόν, καὶ κρέας τρυφερώτερον καὶ νοστιμώτερον· ὄθεν ἐπιμελοῦνται νὰ πολυπλασιάσωσι τὸ εἶδος του καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ.

Εἰκ. 6. Χοῖρος ὁ Αἰθιοπικός.

Τούτο τὸ φρέζον, ἀγριόν, δυνατώτατον καὶ δύσμιγρον ζῶον διακίτται κατὰ τὰ ἐνδότερα μέρη τῆς Ἀφρικῆς, καὶ ἐπὶ τῆς ἡέρου Μαδαγασκάρ. Τὸ μήκος του εἶναι 5 ποδῶν, ἡ κεφαλὴ πλατεία καὶ γυμνὴ, τὸ χρῶμα ρυπαρὸκιθόν, καὶ τὸ φρυγχιος πλατὺ καὶ σκληρὸν ὡς κέρατον. Ἀπὸ τὸ κατωτέρου αὐτοῦ προβαίνουσι 4 μεγάλα χαυλιόδοντα, μὲ τὰ ὀποῖα ἀντιπλομεῖ καὶ αὐτὸν τὸν λέοντα, καὶ τὸν ἀποδιώκει.

l'Amérique méridionale. Il est long de 3 pieds, n'a point de queue et porte sur son dos un sac spongieux, rempli d'une matière gluante, qui sent le musc. C'est de cette dernière qualité qu'il a reçu son nom. Il est beaucoup plus propre que notre cochon ordinaire, et se nourrit comme ce dernier de toute espèce de fruits, de racines, de petites bêtes et surtout de serpents. Il se laisse aisément apprivoiser, et sa chair est très-bonne à manger. Sa couleur est grise à taches noires.

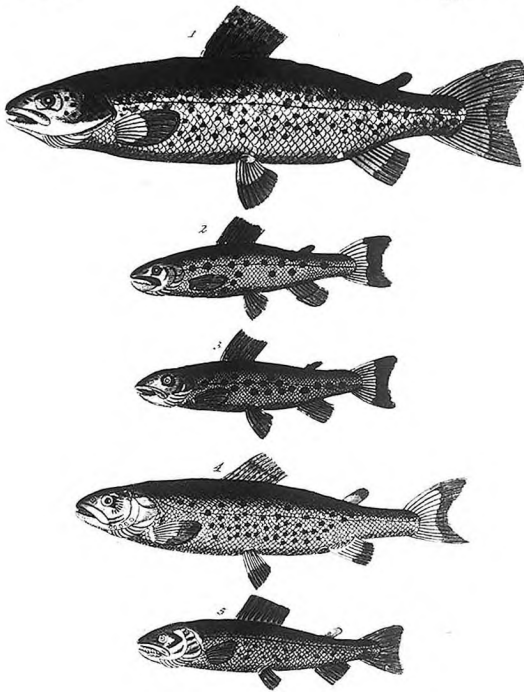
Fig. 5. Le Cochon de Siam, ou des Indes.

On trouve aussi cette espèce de cochons en Allemagne dans l'état privé, il est plus petit que notre cochon ordinaire et de couleur brune. Sa chair étant plus ferme et d'un meilleur goût que celle du cochon domestique, on a taché de propager chez nous sa race.

Fig. 6. Le Sanglier d'Ethiopie.

C'est un animal sauvage et formidable; sa force est extrême et sa figure répugnante. Il habite dans l'intérieur de l'Afrique et sur l'île de Madagascar. Sa longueur est de cinq pieds, sa tête est très-grosse et large, et sa couleur d'un brun sale. Son groin est large et dur comme de la corne; de sa mâchoire inférieure sortent quatre grandes défenses, dont cet animal féroce se sert même contre le lion, qu'il est capable de vaincre.

ΠΕΣΤΡΟΦΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ ESPECES DE TRUITES.



Η Πέστροφα λέγεται κυρίως εις τὸ γένος τῶν Σολομών· ἀλλ' ἐπειδὴ ἔχει ὄνομα ἰδιαιτέρου, καὶ εἶδος ἄνομα, συνηθὴν ἔχει αὐτῆς ἐν τι ἰδιαιτέρου γένος ἑσφαλῶν. Αὐτὴ εἶναι ἀπὸ τῶν τροφίμων τῶν ἐπισημοτάτων φάσιον· ὅθεν ἔχει καὶ ὑπερλίθην μεγάλην. Διακρίνεται μὲν ἄλλοθεν εἰς διαφανῆ, καὶ μὲν ἄλλοθεν χρυσοῦν ὑποσφαιρῶν νερά, ὅθεν εἰς τοὺς κατὰ τὰ ὄρη ποταμούς, καὶ εἰς τοὺς ἕλασι τοιαύτας καὶ ἰχθυοτροφίας. Εἶναι ὀρεστικὴ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλοθεν καὶ ἡ γλώσσης τῆς ἔχει ἄλλο τῶν ὀδόντων. Τὰ γινώσκοντα εἶδη αὐτῆς εἶναι τὰ ἑξῆς.

La Truite est proprement du genre des Saumons, mais comme elle a un nom tout particulier et qu'il y en ait plusieurs espèces différentes, on en fait aussi avec raison un genre séparé. Elle est un des poissons les plus délicats à manger et on l'estime pour cela généralement. Elle aime à vivre dans les eaux limpides et dont le fond est pierreux ou gravelleux, telles que les ruisseaux des montagnes et les rivières, mais on la trouve aussi dans des lacs et des étangs, dont l'eau est claire. Elle est un poisson aussi vorace que le brochet, et même sa langue est comme celle de ce dernier même de dents pointues. Je donnerai ici la description de ses espèces les plus connues.

Εἰκ. 1. Ἡ Τρούττα.

Fig. 1. La Truite saumonée.

Τούτο τὸ εἶδος τῶν Πέστροφῶν ὀνομάζει μάλιστα τὸν σολομὸν· αὐξάνει μετρίωτερον ἀπ' ἄλλων· εὐρίσκειται πολλὰκις 3 ἢ ἕως 4 ἢ ὀκάδιον, καὶ ἔχει ὡς ἑξῆς οὐρία εἰς τὸν θάλασσαν, καὶ εἰς τοὺς ποταμούς. Τὸ διακριτικὸν αὐτῆς σημεῖον εἶναι αἱ περὶ τῶν ὀντων σήματα αἰθροῦσανοι κυμαί. ἔχει κόκκινον καὶ ὄρειον χρέας, πλὴν φύσιν ἀπλατῶν· ἐπειδὴ ὅταν μείνῃ ὀλίγον ἐξοῦ τοῦ γούσι, ἢ μεταβῆ εἰς νερά θερμὰ καὶ ὄρηρα, ἀπρὸντοκεν εὐδῶ. Ἀνεύεται ὀρεστικῶς εἰς τοὺς μακροὺς ποταμούς, καὶ ἀποφύεται παρῳμένη, ἔξωθεν, ἢ ἐκπύση, ὡς ἀπὸ τοῦ πρὸς τὸν ἰσχυροῦν ποταμῶν.

Cette espèce de Truites ressemble le plus au Saumon, on la trouve quelquefois de la longueur d'un Saumon de moyenne taille et d'un poids de 3 à 4 livres; elle vit comme le Saumon tant dans la mer que dans des rivières. On la reconnaît par les points d'un noir-brunâtre, dont tout son corps est couvert; sa chair est rougeâtre et d'un goût excellent. Elle est au reste d'une constitution extrêmement délicate, car retirée de l'eau, ou mise dans l'eau tiède ou trouble elle meurt aussitôt. On la prend fréquemment dans de grandes rivières, et elle fait un objet de commerce assez considérable, car on l'envoie dans d'autres pays tant salée que marinée ou fumée.

Εἰκ. 2. Πέστροφα ἢ Λιμναία.

Fig. 2. La Truite de marais.

Τούτο τὸ εἶδος τῶν Πέστροφῶν ἔχει ὄραϊον πινὰ κουλῖαν, χρῶμα πρασινοκίτρινον καὶ κοκκίνας κηλίδας μὲν ὑποκίτρινον περιφέρειαν. Αὐτὴ καὶ κοινῶς εἰ ὀρεινῶν καὶ δασυῶν βύσσας, ἢ κατὰ σπῆκα καὶ διαφανῆ ἰχθυοτροφία, καὶ ποτὴ δὲν μὲν ἔστιν ὑπερτὸν 1 πόδα. Τροφίται μὲν ὄρηρα,

Cette espèce est joliment dessinée; le fond de sa couleur est d'un jaune-verdâtre, et tout le corps est marqué de beaucoup de taches rouges entourées d'un cercle foncé. Elle vit principalement dans les eaux des montagnes, ou dans des étangs ombragés, dont l'eau est limpide, et

τὰ ὁποῖα ἀγρεύει, πιδῶσκα πολλάκις ὑψηλὰ εἰς τὸν αἴρα. Τὸ κρέας αὐτῆς εἶναι λευκόν, τρυφερόν καὶ νοστιμώτατον.

n'atteint rarement plus d'un pied de longueur. Elle se nourrit d'insectes, et pour les happer elle fait souvent de grands sauts dans l'air au dessus de la surface de l'eau. Sa chair est blanche, très-tendre et d'un goût exquis.

Εἰκ. 3. Πέστροφα ἢ Πετραῖα.

Αὕτη ὥρτια Πέστροφα διαφέρει ὀλίγον τῆς προερηθείσης. Εἶναι ὀλιγωτέρου κιτρινοῦ· ἔχει αἰδοχροῦν κεφάλιν καὶ κηλίδας, καὶ ζεῖ καθὼς ἐκεῖνη. Νομιζεται ὅμως πολὺ τιμιώτερα ἀπ' ἐκεῖνη διὰ τὸ κατ' ὑπερβολὴν νοστιμὸν αὐτῆς κρέας, τὸ ὁποῖον εἶναι κόκκινον.

Fig. 3. La Truite ordinaire.

Cette espèce n'est qu'une variété de la précédente. Elle est moins jaune, parsemée de taches brunâtres et sa tête est brune; mais pour le reste elle vit tout comme la Truite de marais. Sa chair est rougeâtre et préférée pour le goût à celle de l'espèce précédente.

Εἰκ. 4. Πέστροφα ἢ Θαλάσσιος.

Ἡ Θαλάσσιος, ἢ ἀργυροχρόου Πέστροφα εὐρίσκεται κατ' ἐξοχὴν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ θαλάσσῃ. Γίνεται σχεδὸν 1 1/2 πόδα μακρὰ· ἔχει σῶμα ἐπιμακρὸν καὶ χρομὰ ἀργυροῦ, μὲ κηλίδας φωτεινοκόκκινους· ὅθεν φαίνεται εὐαίδεστατη. Τὸ κρέας αὐτῆς εἶναι λευκόν καὶ ἀπαχόν, πλὴν νόστιμον.

Fig. 4. La Truite de mer.

Elle se trouve principalement dans la mer Baltique et atteint à peu-près une longueur d'un pied et demi. La forme de son corps est très-déliée, et sa couleur est argentée et marquée de points d'un rouge clair, ce qui la rend l'une beauté surprenante. Sa chair est blanche, peu grasse, mais d'un goût délicat.

Εἰκ. 5. Πέστροφα ἢ Ὀρεινή.

Αὕτη ἢ Πέστροφα εὐρίσκεται μόνον κατὰ τὰ ὑψηλότερα ὄρη καὶ μάλιστα τὰς Ἀλπεῖς, ὅθεν ὠνομάσθη καὶ Ἀλπία. Δέν γίνεται μεγάλη. Ἔχει πολλάς καὶ συμμεικτοὺς μελανὰς, κόκκινὰς καὶ ἀργυροχρόουσι σημάς, χωρὶς ἑτερόχρου περιφρείαν. Ὅταν βρασθῇ, γίνεται τὸ κρέας αὐτῆς κόκκινον καὶ νοστιμώτατον.

Fig. 5. Le Salmonet des Alpes.

Cette espèce de Truites ne vit que dans les montagnes les plus élevées, et surtout dans les Alpes, ce qui lui a fait donner son nom. Elle ne devient pas longue, est toute parsemée de points noir, rouges et argentés, qui ne sont pas entourés de cercles. Sa chair cuite à l'eau est rouge et au goût le plus exquis.

ΑΡΚΤΟΜΥΣ ΚΑΙ ΑΣΠΑΛΑΚΕΣ.

MARMOTTES ET TAUPES.

ΕΙΚ. 1. Ἀρκτομύς ὁ Ἄλπιος

Fig. 1. La Marmotte ordinaire ou des Alpes.

Ἐπιπέδικος γινώσκῃ ἐκ τῶν Πεδιῶν οἱ Ἄλπιος Ἀρκτομύς (Μαρμώτα), τοῖς ὁποίοις περιέρχουσιν ἐπὶ κεντρικῶν τῶ πτωχῶ καὶ τῶν Σαβῶν, καὶ κερταῖσι τῶν ἄλλων, τοῖς κινεῖται εἰς χερσὶν. Αὐτοὶ ἔχουσιν ἄγρῶν 18 ὀκετῶν μήκος, χερσὶν αἰθέρων καὶ τρίχας πυκνοτάτας. Ἐπιπέδικος γινώσκῃ τὰς ἄλλοιους Ἄλπιος τῆς Κίβητος καὶ Σαβῶν, καὶ ἐπὶ ἐπὶ τῆς μεγάλῃς Ταταρίας, ἐκ τῶν οὗκ ἠγροῦν. Ἐπιπέδικος ἀπὸ τῶν γῆν βόθρων φαλακρῶν, καὶ τὰς ὑποκρύπτουσι μὲν χερσὶν καὶ τρίχας, καὶ ἀνακρύπτουσι εἰς αὐτὰς εἰς τὴν ἰσχυρῶν, τρέφονται ἐκ ὕδατος βόθρων ἀπὸ τῶν Σαβῶν εἰς τὴν Μόναξ, ὡς φαίνεται παρὰ τὸν ἄγρον. Ἐπιπέδικος ἀπὸ τῶν χερσὶν καὶ τρίχας, καὶ ἐπὶ ἐπὶ ἐπιπέδικος γινώσκῃ, καὶ τὸ δῆμα μετακινεῖται εἰς γῆρας.

Les Marmottes ordinaires ou des Alpes sont presque généralement connues en Allemagne par les pauvres garçons savoyards, qui les promènent par toute l'Europe et les font danser au son de la vielle. Leur longueur est d'environ de 18 pouces, la couleur d'un brun grisâtre et le poil fort touffu. On les trouve en Suisse, en Savoie et dans la grande Tatarie, où elles vivent sur les plus hautes montagnes dans des endroits bien exposés au soleil. Elles creusent dans la terre de petits trous très-profonds, et les tapissent de mousse & de foin. Au mois de septembre elles s'y retirent par troupes de 2 jusqu'à 12 et 14, et y passent l'hiver renfermées en boules et tellement engourdis, qu'on devrait les croire mortes. Dans l'état sauvage elles se nourrissent d'herbes et de racines; prises jeunes elles s'apprivoisent aisément. Leur chair est mangée et de leur peau on prépare de bonnes fourrures.

ΕΙΚ. 2. Ὁ Μοναξ.

Fig. 2. Le Monax.

Ὁ Μοναξ εἶναι Ἀρκτομύς τῆς Βεργίνιας. Διαφέρει κατὰ τὰς μεμετρικὰς ἰσχυρῶν τῆς ἄλλης Ἀρκτομύς, καὶ εἶναι ἰσομετρικῶς μὲν τῶν ἄλλων Ἀρκτομύς, πλὴν ἔχει χερσὶν αἰθέρων, καὶ τρίχας αἰθέρων. Ἐπιπέδικος εἶναι φαλακρῶν, καὶ τρέφεται ἀπὸ τῶν βόθρων καὶ χερσὶν. Τὸ κρεῖν αὐτοῦ εἶναι πικρὸν καὶ χερσὶν ἀρισταῖον, καὶ εἶναι νοσηλάτων.

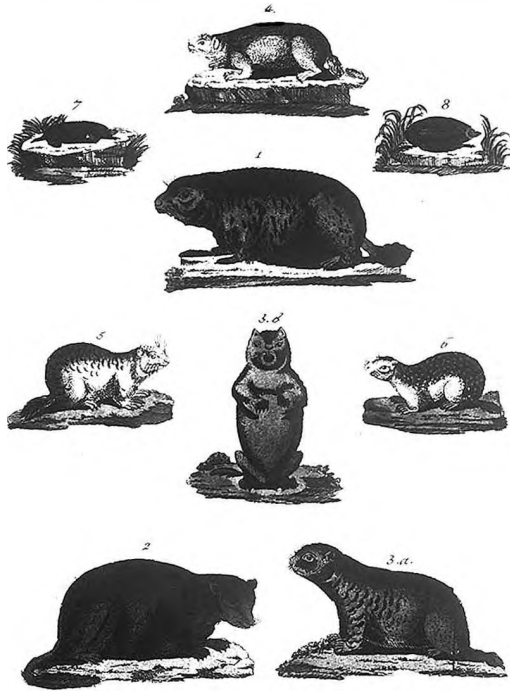
Le Monax est la Marmotte de la Virginie. On le trouve dans les provinces méridionales de l'Amérique septentrionale. Sa grandeur est la même que celle des Marmottes ordinaires, mais sa couleur est d'un brun plus foncé et sa tête est beaucoup plus pointue. Il vit dans des creux des montagnes et se nourrit aussi d'herbes et de racines. Sa chair est bonne à manger et a le goût du porc jeune.

ΕΙΚ. 3. α. καὶ β. Ὁ Βιχόκος.

Fig. 3. α. et β. Le Bohaque.

Ὁ Βιχόκος, εἶναι Ρωσικὸς Ἀρκτομύς, καὶ ἰσομετρικῶς μὲν τῶν προηγουμένων εἰς τὴν ἰσχυρῶν καὶ τῶν ἄλλων Ἀρκτομύς, ἔχει αἰθέρων χερσὶν, καὶ τρέφεται ἀπὸ τῶν βόθρων. ἔχει τῶν σαυρίων καὶ εἰς αὐτοῦ ἰσχυρῶν. Ἀρκτομύς καὶ κινεῖται ἐπὶ τῶν ἄλλων ποδῶν ὡς

Le Bohaque, ou la Marmotte de la Russie, est tout aussi grand que les deux précédentes, et se trouve dans l'intérieur de l'Asie. Sa couleur est d'un brun jaunâtre, et il se nourrit de divers herbages. C'est un animal fort doux et qui s'apprivoise aisément. Il aime à se tenir assis sur les pieds



αίσις και όταν τρώωσι. Αγγυρνούσι πρό τῆς
εἰσοδου τῶν φωλεῶν αὐτῶν. Μάχονται μὲ τοὺς
εμπροσθεῖους πόδας, και συζῶσι πολλοὶ ὁμοῦ. Τὸ
δέρμα αὐτῶν εἶναι γουναρικὸν εὐτελές.

Εἰκ. 4. Ἀρκτομίξ ὁ Ἑμπετρος.

Ὁ Ἑμπετρος, ἢ Καναδιὸς Ἀρκτομίξ εὐρί-
σκειται ἐπὶ τῆς Καναδάς, και τοὺς ἀρκτικωτάτους
τόπους τῆς Ἀμερικής. Ἐχει 12 δακτύλων μῆκος,
και σχῆμα ἀπαράλλακτον τοῦ Ἀλπινοῦ Ἀρκτομί-
ξος. Ἡ ῥάχη αὐτοῦ εἶναι φαίᾶ· αἱ δὲ πλευραὶ
κίτριναί, και ἡ κεφαλή και ἡ κοιλία αἰθᾶ. Τὸ
δέρμα του γίνεται ὁμοίως γούνα.

Εἰκ. 5. και 6. Ὁ Κίτελος.

Ὁ Κίτελος εἶναι μικρότερος τοῦ Ἀλπινοῦ Ἀρκτο-
μίξος, και ἔχει μόνον 9 ἕως 10 δακτύλων μῆκος, λευ-
κόφαιον χῶμα, σύμμεκτον μὲ κίθον και κίτρινον,
και ποικιλίαν ὠραιστάτην. Αὐτοὶ εὐρίσκονται εἰς
πλῆθος ἐπὶ τῆς Λαχίας, τῆς Οὐγγαρίας και Σιζη-
ρίας. Τρέφονται κυρίως, ὡς ὁ κίκετος, μὲ γεν-
νήματα, τὰ ὅποια βρᾶζόντες, καθὼς ἐκεῖνος,
μὲ τὰς γνάθους, τὰ φέρουσιν εἰς τὴν φωλεάν αὐ-
τῶν. Εἶναι ευκόλονημέρωτοι, και τὸ δέρμα αὐτῶν
γουναρικὸν καλόν.

Εἰκ. 7. Ὁ Ἀσπάλαξ.

Εἰκ. 8. Ὁ Χρυσασπάλαξ.

Ὁ Ἀσπάλαξ ἔχει κοινῶς 6 δακτύλων μῆκος.
Εὐρίσκειται εἰς ὅλην τὴν Ἑυρώπην και τὴν ἀρκτικὴν
Ἀσίαν. Εμπρωλεῖει κατὰ τοὺς λειμῶνας και κή-
πους ὑπὸ τὴν γῆν ὅπου σκάπτει διόδους, ἀνι-
ψῶναι σωροδὸν τὸ χῶμα, και τρέφεται μὲ ἕλμιν-
θας και ἄλλα τοιαῦτα ἕντομα. Τὸ σύνθεσις αὐτοῦ
χρῶμα εἶναι μελανόφαιον· τὸ δὲ δέρμα καλὸν
γουναρικόν. Εὐρίσκονται πρὸς τούτοις Ἀσπάλαξες
λευκοί, λευκοκλιδῶτοι, κίτρινοι και κόκκινοι.

Ὁ Χρυσασπάλαξ διακίταται κυρίως ἐπὶ τῆς
Ἀρκτικής, κατὰ τὸ Κίμπον. Αἱ τρίχες αὐτοῦ εἶναι
αἰθᾶ, και ἀποπέμπουσιν εἰς τὸ φῶς ὠραιστάτην
χρυσῆν σιλπιτότητα, σύμμεκτον μὲ πρασινὸν και
ὑποκόκκινον χῶμα.

de derrière, et c'est dans cette attitude qu'il mange,
qu'il fait la garde devant son caveau, et qu'il se
défend avec ses pieds de devant. Ils vivent en-
semble en grandes familles; leurs peaux ne four-
nissent qu'une fourrure peu estimée.

Fig. 4. La Marmotte du Canada.

Cette espèce de Marmottes habite le Canada et les
régions les plus septentrionales de l'Amérique; elle
n'est pas plus longue que d'un pied, et ressemble
parfaitement, quant à sa forme, à la Marmotte
des Alpes. Sa couleur est grise sur le dos, jaune aux
deux côtés et brune sur la tête et au ventre. On l'es-
time beaucoup par rapport à sa fourrure.

Fig. 5. et 6. Le Chomir.

Le Chomir est beaucoup plus petit que la Mar-
motte ordinaire, n'ayant qu'une longueur de 9 à 10
pouces. Sa couleur est d'un gris blanchâtre, entremê-
lé de taches brunes et jaunes, et il est très-peu
dessiné. Il vit fréquemment en Pologne, en Hongrie
et en Sibérie, et se nourrit, de même que le Hamster,
de grains, qu'il transporte aussi dans son terrier,
tout comme ce dernier, dans ses bajoues. L'ap-
privoise aisément et l'on prépare de sa peau une
excellente fourrure.

Fig. 7. La Taupe européenne ou vul- gaire.

Fig. 8. La Taupe dorée.

La Taupe vulgaire est ordinairement lon-
gue de 6 pouces et on la trouve dans toute l'Europe
et dans l'Asie septentrionale. Elle vit sur des pra-
iries et dans des jardins, sous la terre, où elle pratique
des voutes et creuse des boyaux ou des routes souve-
raines; elle se nourrit de vers de terre et d'autres
insectes pareils. Elle est communément de couleur
noire-grisâtre, et sa peau donne une charmante plis-
terie. Au reste il y a aussi des taupes, dont le poil
est blanc, à taches blanches, jaune et roux.

La Taupe dorée se trouve surtout au
Cap de bonne espérance en Afrique: son poil est
brun, et tenu vers le jour il a un très-beau lustre
d'or et change entre le vert et le rouge.

ΦΟΙΝΙΚΩΝ ΕΙΔΗ. ESPECES DE PALMIERS.

Οι Φοίνικες φυτῶναι μόνον κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρικής καὶ τῆς Ἀμερικής: τινὲς δὲ καὶ ἐπὶ τῆς μεσημβριῆς Εὐρώπης. Αὐτοὶ ἔχουσι τὰ πρωτὰ μεταξὺ πάντων τῶν φυτῶν τῆς γῆς ἰσχυρὰ ἀποδόξουν εἰς τοὺς ἀβρῶτους τροφῶν, ποτῶν, ἰασημάτων, οἰκασκὰ σκευῆ, καὶ ἄλλα οὐκ ἀξιωματῶν. Ἦναι ἀσάτου ἀξιοσημειώτα ἡ κατασκευὴ, καὶ τὸ θεμελίσιον αὐτῶν οἶκων ἰσχυρὰ τὰ εἶδη αὐτῶν αὐξάνουσι ὡσεὶ εἰς 300 πόδας. Οἱ ἄκλοι: καὶ ἴσος αὐτῶν καρπὸς δὲν ἔχει οὔτε κλάδους, οὔτε κλάδους, καθὼς τὰ λοιπὰ δένδρα, ἀλλὰ μόνον μίαν αἰθαλὴν φέβη φύλλων κατὰ τὴν κορυφὴν, τὰ ὅποια εἰς τινα εἶδη γίνονται ὑπὸ τῆς οὐ πόδας μακρὰ, καὶ μεταγυρίζονται ὑπὸ πολλῶν ἰδίων ὡς σκεπτόν ἕκαστος, ἢ ἑβρῆκε. Αὐξανόμενον τοῦ καρποῦ, καταπίπτουσι τὰ σέλλα, καὶ ἄρῶσιναι περὶ τὸ ἐπισημένον αὐτοῦ ἕκαστος τινὲς μικροῦ, εἰς σχῆμα κρήμων, ἢ ἑβρῆκεν, τὰ ὅποια σχηματίζουσι τὴν κλοκὴν αὐτῶν. Ἀπὸ τῶν τινῶν τῶν αὐτῶν φυτῶν αὐτῶν βοτρυδοὶ τὰ ἄλλα αὐτῶν καὶ ὁ καρπός. Τινε εἶδη ἔρῶσιν ἐπὶ τῆς αὐτῆς σκεπτικῆς ἀρῶσιναι καὶ ὄντα ἀδύνατον εἰς ἄλλα ἢ εἶναι χωριστά. Καὶ οἱ βλαστῶτες ἄνεμοι δὲν εἶναι ἰκανοὶ ὄχι μόνον ἐκκλῶσιναι, ἀλλ' οὔτε νὰ διασείσωσι τοὺς κορμούς αὐτῶν.

Les Palmiers croissent dans les régions brûlantes de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique; on en trouve aussi quelques espèces dans l'Europe méridionale. Ils tiennent le premier rang parmi tous les végétaux de la terre, car ils fournissent à l'homme non seulement des aliments et de la boisson, mais aussi des vêtements, des meubles, des ustensiles de toute espèce, et des matériaux pour la construction de ses maisons. Ils ne sont pas moins remarquables par leur hauteur prodigieuse, qui surpasse dans quelques espèces 300 jusqu'à 400 pieds, que par tout le reste de leur structure. Ses tiges simples, droites et cylindriques, n'ont ni branches ni rameaux comme les autres arbres; ses feuilles toujours vertes sont ramassées en faisceaux au sommet de la tige. Les peuples, qui habitent les pays où croît le Palmier, se servent presque tous de ses feuilles en signes de victoire ou de paix; dans quelques espèces de Palmiers la longueur des feuilles est de plus de 200 pieds. A mesure que la tige devient plus haute, les feuilles tombent, et laissent à leurs places de petites queues, qui forment autour de la tige des cercles d'écaillés et lui viennent lieu d'écorce. Des aiselles de ces feuilles sortent les fleurs et les fruits en bouquets de grappes. Dans quelques espèces les fleurs mâles et femelles sont réunies sur la même tige, dans d'autres elles sont séparées. Cet arbre magnifique resiste aux ouragans les plus formidables, et loin que sa tige en puisse être dérangée, elle n'en peut même guère être ébranlée.

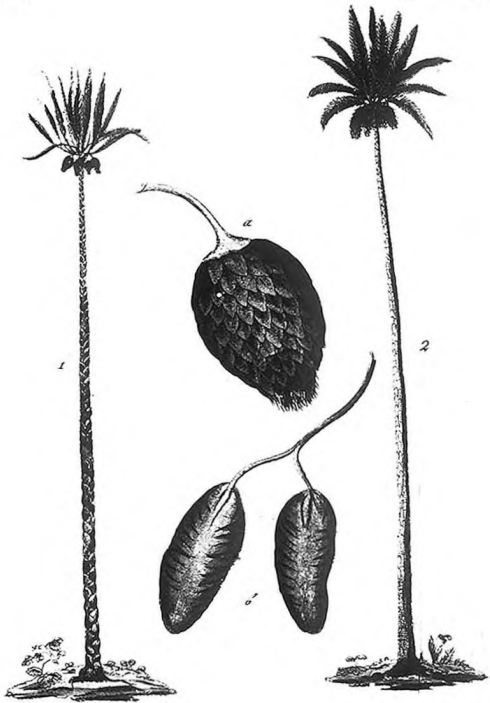


Fig. 1. Ο' Συγοφοίνιξ.

Ἡ πατρίς αὐτῆς Συγοφοίνιξος εἶναι κυρίως ἡ Μολουκκὴ Ἰσθμὸς, ἡ Κίνα καὶ ἡ Ἰαπωνία. Ἀξιοσημειώτως αὐτῆς: ὡς 50 πόδας, καὶ ἔχει εὐλὰ κενωμένην, 10 ὡς 15 πόδας μακρὰ. Τὸ ἕλκος τοῦ καρποῦ αὐτοῦ εἶναι μόνον ἓξ δακτύλιον ἑσπερῶν: τὸ δὲ λοιπὸν αὐξάνεται εἰς τινὲς ἀπλάτεις καὶ ἀκμυρῶδους ἐπιπέδους, ἐκ τῆς ὁποίας κατασκευάζουσι

Fig. 1. Le Palmier à Sagou.

Les Moluques, la Chine et le Japon sont la patrie du Palmier à Sagou. Sa hauteur monte jusqu'à 50 pieds, et ses feuilles dentelées ont une longueur de 10 jusqu'à 15 pieds. Le bois de la tige n'est gros que d'un pouce, et tout le reste consiste dans une moelle spongieuse et farineuse, dont on prépare le Sagou chez nous connu. La moelle

Ζεται τὸ γνωστὸν Σάγον οὕτω: Πρῶτον πλύνουσι μὲ νερόν ταύτην τὴν αλευρώδη εὐτερῶν ἢ ἔπειτα τὴν ζυμώνουσι, καὶ μετὰ τοῦτο τὴν θάλλουσι εἰς κόσινον, καὶ κοσκινίζομένην ἐπάνω τοῦ πυρός, σχηματίζεται εἰς μικρὰ σφαιρίδια, τὰ ὅποια ξηραίνονται ταχέως, σκληρύνονται καὶ γίνονται ὡς ὀσμυρῆος φάρος. Κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον φέρεται τὸ Σάγον ὡς ἐμπορικὸν προϊόν εἰς τὴν Εὐρώπην, τὸ ὁποῖον εἶναι ἐξαιρετικὸν καὶ θρεπτικὸν φαγητόν. Τὸ λευκὸν Σάγον, τοῦ ὀνομαζομένου Ἀνθηρόν, εἶναι τὸ κάλλιστον, καὶ φέρεται ἐκ τῆς Ἰαπωνίας.

Ὁ Σαγοροῦξ γενεῖ, ὅταν παλιωθῆ, καρπὸν ξηρὸν καὶ λιθώδη, μὲ ὀσμυρὰ πικρὰ (Fig. α.). Οἱ ἐκεί ἐγκλιτικοὶ σκεπάζουσι τὰς οἰκίας τῶν μὲ τὰ μέγιστα αὐτοῦ φύλλα.

Fig. 2. Φοίνιξ ὁ Δακτυλοφόρος.

Ὁ Δακτυλοφόρος Φοίνιξ γίνεται δριλέστατος ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου, τῆς Συρίας καὶ τῆς Ἀραβίας, καὶ εἶναι ὁ κοινότερος καὶ ἐπωφελεστάτος ὄβριον ὀνομαζέται καὶ Φοίνιξ ἁπλῶς. Ἀποκατῆ τοῦ ἔτος 110 ποδῶν ὕψος, καὶ ἔχει ὀπαιτῶν φύλλα κτερουδά. Τὰ ἄρτερά καὶ θελήνα αὐτοῦ κροτῶνται εἰς διαφόρους κλάδους. Ἐπὶ τοῦ ἡλικίου κλάδου ἀνακαταστῶν οἱ καρποὶ αὐτοῦ, οἱ Δάκτυλοι (χρυσόκδοι, εἴτε φοίνια) εἰς σχῆμα μεγάλου σφαιρίου· οἱ ὅποιοι εἶναι ἰσομεγέθεις μὲ δάκτυλους μακροῦτον, κοκκινώτερον (Fig. β.) καὶ γλυκοῦ, καὶ τροφικῶν νεοχηρῶν καὶ ξηρῶν. Ὁ ἐκλιθεμένος χυμὸς αὐτῶν γίνεται σιρόπι καὶ κρασί, καὶ μὲ τῆς αλεσμένου αὐτῶν περιῶν τρέφουσι τὰς καμήλους καὶ τὰ βόδια.

Ἐκτός τοῦ καρποῦ τοῦ Φοίνικος τούτου τρώγουσι προσέτι καὶ τὴν γλυκεῖαν καὶ νόστιμον αὐτοῦ εὐτερῶν, καὶ τὰ νεορῶν κλεισμένα φύλλα, ὡς ἐξαιρετικὸν λάχανον, τὰ ὅποια ὀνομαζοῦνται Φοινικόλαχανα. Ἀπὸ τοῦ κορυμῶν αὐτοῦ ἐκχυλίσσει τινὰ γλυκὸν χυμὸν, ἐκ τοῦ ὁποῖου γίνεται ὁ Φοινικίος οἶνος. Ἀπὸ τὰ φύλλα τοῦ πλέκουσι ψάθας, ζυμπιλια, ριπίδια, σκιαδία καὶ ἄλλα διάφορα οἰκίαικά σκεῦη.

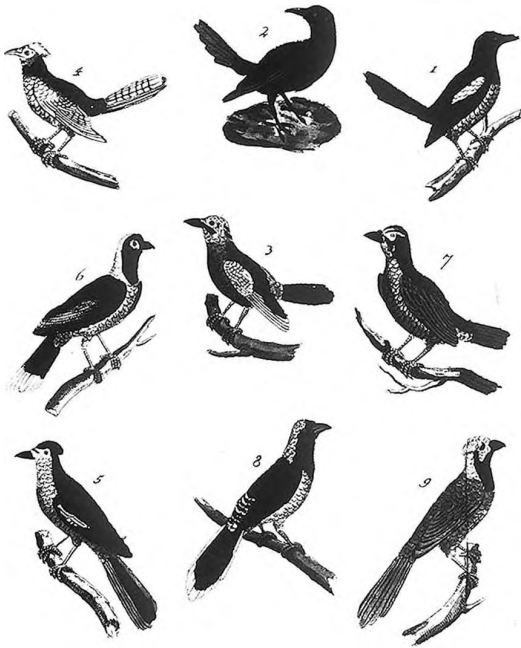
est pour cet effet délayée dans de l'eau, pétrie et granulée par le moyen d'un crible, et desséchée ensuite sur le feu, où cette pâte changée en grains prend extérieurement une couleur rousse. Dans cette forme le Sagou est transporté en Europe comme un article de commerce, et il donne un aliment aussi agréable que nourrissant. Le Sagou blanc, qu'on nomme aussi fleur de Sagou, est le meilleur et nous vient du Japon.

Quant le Palmier à Sagou atteint un certain âge, il porte un fruit à double noyau, mais peu sucré (Fig. α.). Ses grandes feuilles servent aux habitants à couvrir leurs maisons.

Fig. 2. Le Palmier - Dattier.

Le Palmier-Dattier croit le plus fréquemment en Egypte, en Syrie et dans l'Arabie; il est l'espèce des Palmiers la plus commune et en même temps la plus utile; on le nomme aussi tout simplement Palmier. Il atteint une hauteur de 110 jusqu'à 150 pieds, et ses feuilles sont dentelées. Les fleurs mâles et femelles sont placées sur de tiges différentes. Les tiges femelles produisent les fruits, nommés Dattes, qui viennent sur des rameaux en grappes. Ils sont de la grosseur d'une prune, de forme oblongue, et de couleur rosâtre (Fig. β.). Leur chair est douce, et on les mange tant fraîches que séchées. Le suc de l'arbre, qu'on exprime, donne un syrop et une espèce de vin. Les noyaux du fruit, étant moulus, servent de nourriture aux bœufs et aux chameaux.

Outre ce fruit on peut encore manger du Palmier-Dattier la moelle, qui est d'un goût fort doux et agréable, et ses tendres branches feuillées, qu'on nomme choux Palmiste et qui donne un légume fort délicat. On retire aussi de sa tige un suc fort suave, dont on prépare le vin de Palmiste. Ses feuilles sont employées à des nattes, des corbeilles, des chepeaux, et à toutes espèces d'ustensiles.



Εικ. 1. Η Καρακάϊα.

Η Καρακάϊα εὐρίσκειται εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, καὶ εἶναι πεποικιλμένη ἐκ μελανοῦ καὶ λευκοῦ χρωματός. Ἦκει ἡρακίαις πτέραις, σφραγισθῆναι καὶ ἀεικίνοτος οὐρῶν, καθὼς ἡ εὐρωπαϊκὴ. Κτερίζει ἐπὶ ὑψηλῶν δένδρων μὲ ἀκαθάστα καὶ φρύγανα τεχνικωτάτου φαλέου, πρὸς εἰς τοιαῦτα, καὶ ἔχει κλαγγὴν μίαν εἰσοδόν. Διακρίνεται κοκκίω περιτὰς καὶ ἄγρια πτερά, μὲ ἀγὰ τῶν σφαιρῶν, καὶ μὲ πτερωματε. Ἐβασι πτερόν παανοργωτάτου. Ὅταν ζυγοσθῆναι, κερμαίνεται εὐθέως· ὡς σκίζει εἰς τὰς εἰκας μὲ σκύλους καὶ γατοῦς, καὶ σφραγίζει μὲ αὐτοῦς, καὶ κολλῶσιν αἰσθητῶν τρωτῶν οὐρῶν. Μανθάνει εὐκόλως νὰ προσηρ τῶας λίθους. Δὲν εἶται ἄλλως καλῶν νὰ τὴν ἔχη τις εἰς τὸ κρησπῶτον ἵππεδῶν καὶ αὐτῆ, καθὼς ἂ καὶ ῥαξ καὶ κοκκίον, τὰ ζυμωτὰ πρῶματα, καὶ τὰ κούρται· εἰς τὸ γρῦνόν, δακτυλίαν, ἀργυρῶν πρῶματα, καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Πιρρίσκειται πρὸς τοῦτοις καὶ κατὰλοκοὶ Καρακάϊαι.

Fig. 1. La Pie vulgaire.

Cet oiseau est très-commun dans toute l'Europe; sa couleur est noire et blanche, ses ailes sont peinetes à proportion de la grandeur du corps, et sa queue, juste en coin, est perpétuellement renuuee comme celle de la hache queue. La Pie fait son nid sur les arbres les plus élevés avec une grande adresse, le garnissant d'épines en toutes les surfaces extérieures et n'y laissant qu'un trou fort étroit pour l'entrée. Elle aime à vivre dans le voisinage des villes et des villages, et se nourrit de petite volaille, d'oiseaux et de leurs œufs, et même de cadavres. Quoiqu'elle soit naturellement très sauvage, étant prise jeune, elle devient privée au point que dans les maisons elle vit familièrement avec les chiens et les chats, les agace et leur vole souvent le manger. Elle apprend aisément à articuler des paroles, mais on doit s'en méfier dans les maisons, à cause de son inclination au larcin, car elle vole, tout comme le corbeau et la corneille, des effets précieux, tel que de l'argent, des bagues, de l'argenterie etc. et les cache dans les lieux les plus secrets. Il y a aussi des pies toutes blanches.

Εικ. 2. Καρακάϊα ἢ Σενεγαλία.

Αὕτη εἶναι καταρλίανος· τὰ ὄρα τῶν πτερυγῶν αὐτῆς καὶ ἡ οὐρῶν, αἰθῶ. Κατὰ τὰ λοιπὰ ὁμομορφοῦσιν εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Καρακάϊαν.

Fig. 2. La Pie du Sénégal.

Cette espèce de Pies est tout-à-fait noire, à l'exception des ailes et de la queue, qui sont brunes; au reste elle a tout de commun avec la Pie vulgaire.

Εικ. 3. Η Κίσσα.

Ἡ Κίσσα εἶναι ὑψιστάτου ποικίλων· εἶναι ἄγριος καὶ ἔγγυρος πτερόν, καὶ διακρίνεται μάλιστα κατὰ τὰ ὄρατα τῆς Εὐρωπαϊκῆς μέρη. Τὸ ὄμα καὶ ἡ κοιλία αὐτῆς εἶναι κοκκινώσιν· ἡ ῥά-

Fig. 3. Le Geai.

Le Geai est un très-bel oiseau, fort vif et agile; il vit sur-tout dans les climats tempérés de l'Europe. Le champ de son plumage est diversifié; il a la poitrine et le ventre d'un gris roussâtre

ἔχει ὑπομέλανος, ἢ κεφαλὴν φαῖν, ἢ οὐρὰ μελανήν, καὶ αἱ πτέρυγες μελανόλευκοι, τῶν ὀπίωιν τὰ πτερὰ ἔχουσιν ὑπαιότατον φωτεινογάλακτον καὶ μελανὸν χρῶμα. Ἐμφυλάσκει εἰς δάσκη, ἐπὶ δρυῶν, καὶ κρύπτει τὴν φωλεάν αὐτῆς με ἄκρον ἐπιτηδεύουσαν. Τρέφεται με βαλανίδια, λεπτοκάρυα, κάσανα, λαθύρια, κουκία, κόκκους φυτῶν καὶ τὰ τοιαῦτα, τὰ ὅποια ἐναποθέτει τὸν χειμῶνα εἰς τὰ κοιλώματα τῶν δένδρων. Εἶναι πτηνὸν ἀγριότατον, καὶ κάμνει διάφορα γελοιώδη κινήματα. Ὅταν παρατηρήσῃ ἀνθρώπου εἰς τὸ δάσκη, πετᾷ με κρωγμὸν μεγάλον ἀπὸ ἑνα εἰς ἄλλο δένδρον. Αἱ νεαὶ ἡμερώνονται εὐκόλως, καὶ μακθάνουσι καὶ προφέρουσι λέξεις τινάς. Τὰ ἐξέζησ εἶδη τῶν Κισσῶν εὐρίσκονται εἰς τὰς ἄλλας ἡπείρους τοῦ Κόσμου, καὶ ἔχουσιν ὑπαιότατην ποικιλίαν.

le dos noir, la tête grise et la queue noire; des taches bleues et noires traversent ses ailes blanches. Il bâtit son nid sur des chênes dans les grandes forêts, et le sait cacher avec beaucoup d'adresse. Il se nourrit de glands, de noisettes, de châtaignes, de pois verts, de fèves, de fruits de la ronce etc. Il fait aussi provision de ces alimens pour l'hiver et les conserve dans des arbres creux. Cet oiseau est très-agile et pétulant; il sait prendre des attitudes souvent fort risibles, et quand il aperçoit un homme dans la forêt, il voltige d'arbres en arbres avec de grands cris. Etant pris naïs il se rend fort familier, et apprend même à articuler quelques mots. Au reste il est aussi voleur que la pie. Dans les autres parties du monde il y en a encore plusieurs autres espèces, qui sont fort joliment colorées.

Εἰκ. 4. Κίσσα ἢ Καναδιά.

Εἰκ. 5. Κίσσα ἢ Σιβηρία.

Εἰκ. 6. καὶ 7. Κίσσα ἢ Καυενία.

Εἰκ. 8. Κίσσα ἢ Σινική.

Εἰκ. 9. Κίσσα ἢ Περουβία.

Fig. 4. Le Geai bleu du Canada.

Fig. 5. Le Geai de la Sibérie.

Fig. 6. et 7. Le Geai de Cayenne.

Fig. 8. Le Geai de la Chine.

Fig. 9. Le Geai du Pérou.

ΓΕΝΗΜΑΤΑ ΔΙΑΦΟΡΑ. ESPECES DE BLED.

Εικ. 1. Η Ζείη

Η Ζείη είναι εἶδος τοῦ σπέρματος, ἀνομοειδὲς τῶν κλάδων ἐπειδὴ οἱ σπόροι αὐτοῦ εἶναι οἱ μέγιστοι καὶ μικρότεροι, καὶ ἀποβιβάζονται τὸ λεπτότερον καὶ βαρύτερον ὄλεον. Αὐτὸν ἀπέβησαν εἰς τὴν Γερμανίαν, ῥαίοντα κατὰ τὸν πρῶτον πόλεμον, τὸν θανατικόν καὶ τὸν Σικελικόν, καὶ γινώσκει ἕως αὐτοῦ τὸ πλείονος λατρεῖται ἐν τῷ οὐρανοκέντρῳ Νυρεμβέργου, ἢ Φρανκφούρτου. Η Ζείη εὐρίσκεται πρὸ ἄλλων καὶ γινώσκει ὄλεον τὸν καὶ τὸ ἄλλο εἶναι εἰς τὸν ἄνθρωπον. Η Ζείη παρασκευάζεται καὶ τὸν σπόρον αὐτοῦ.

Fig. 1. L'Épeautre, ou Froment locaz.

L'Épeautre est une espèce de froment; on lui a assigné avec raison un des premiers rangs parmi les espèces de bled les plus estimées, car la graine est très-grosse et pesante, et on en retire la farine la plus fine et la plus blanche, qui est réputée chez nous sous le nom de farine de Nuremberg ou de Frankfort. On le cultive beaucoup en Allemagne, sur tout dans les pays du Rhin, en France et en Suabe. Il y a de l'épeautre à Babu et sans barbe; les deux sortes se ressemblent parfaitement pour toutes les autres qualités. Fig. a. en montre la fleur et la graine.

Εικ. 2. Ο Φυγόπιρος, ἢ Σίτος Σαρδικινός.

Η παρὰ τοῦτον τὸν γενόμενος εἶδος ἔχει καὶ ἡ Γαλιεῖα, τὸ ὅποσον ἐκέρθη αὐτὸς πρὸ 400 χρόνων πρὶν τοῦ Πτολεμίου, καὶ ἀποβιβάζει Σίτος ἄσπικτος. Αὐτὸς εὐρίσκεται καὶ εἰς τὸ ἀραιοῦστον ὄλεον τῆς γῆς. Δὲν εἶναι ὡς τὸν ἀφῆλτον εἰς τὸν ἀσπικτὸν καὶ ἀμυγδαλῆν ποσόν. Τὸ ὄλεον αὐτοῦ εἶναι μέγιστον, καὶ τὸ φύλλον τρίγωνον, τὸ ὅσον, ὅταν ἀρχῆται νὰ ἀναπτύσσεται καὶ αὐτὸ ἰσχυρὸν καὶ ἰσχυρὸν (Fig. β.). Ἐχει ἄλλο ὄλεον, καὶ σπέρμα μικρότερον καὶ τραγικότερον (Fig. γ.), ἀπὸ τοῦ ὁποῦ εἶναι ἀπαιτούμενον, ὡς τὸν ἀσπικτὸν (σάβουρον), καὶ ἄλλα τῶν πρῶτων, τὰ ὅποια γίνονται νοσηρώτατα καὶ ἰσχυρὰ.

Fig. 2. Le Sarrasin, ou bled noir.

La Gèce et la Turquie sont la patrie du bled Sarrasin; il y a environ quatre siècles qu'on l'a planté pour la première fois en Italie, où il reçut alors le nom de Fromentum Sarracenicum. Il est point délicat et croît dans les terres les plus sablonneuses et les moins fertiles; il est par conséquent un don inappréciable de la nature pour toutes les pauvres contrées couvertes de sable. Il ne pousse pas des tiges très-hautes. Ses feuilles sont triangulaires et semblables pour la forme à celles du blé; la tige et les feuilles deviennent rouges, quand la plante commence à mûrir (Fig. β.). Ses fleurs rouges succèdent des grains noirs et de la farine du Sarrasin, mais seulement du grain, dont on fait de la soupe, de la bouillie, et d'autres mets de farine, qui donnent une nourriture agréable et salutaire.

Εικ. 3. Τὸ Ορίζιον.

Γνωρίζομεν δὲ ἡ Ἀθιοπία εἶναι ἡ γέννησις πρὸς τὸν Ὀρίζιον, τὸ ὅποσον τὴν ἀπαιτούμενον εἰς ὅλους τοὺς θερμούς τόπους τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρικής, τῆς Ἀμερικής καὶ τῆς Εὐρώπης τὸ ἄ-

Fig. 3. Le Riz.

On prétend que l'Éthiopie a été originellement la patrie du Riz; mais de nos jours il est devenu l'espèce de bled la plus importante dans tous les pays chauds des quatre parties du monde, et l'É-



ξυλογώτατον γέννημα, και τὸ πρῶτον ἀντικείμενον τῆς Γεωργίας. Αὐτὸ ἔχει φύλλα και καυλὸν καλαμῶδη, μακρὸν 4 πόδας, και φύλλον κατὰ τὴν κορυφὴν. Τὰ ἀνθη του εἶναι πράσινα (Fig. δ.), και οἱ σπέρμοι λευκοὶ και ἐπιμήκεις (Fig. ε.), οἱ ἑποιοὶ εἶναι γνωστοὶ εἰς ὅλους.

Τὰ κύρια εἶδη τοῦ Οὐρζίου εἶναι δύο, τὸ Ὀρεινὸν, και τὸ Τελεματιαῖον. Τὸ Ὀρεινὸν Οὐρζιον σπείρεται εἰς ἐδάφη ξηρὰ, και ὑψηλοῦς τόπου, και τοῦτο εἶναι τιμιώτερον ἀπὸ τὸ ἄλλο· ἐπειδὴ γέννη κόκκους λευκοτέρους, νοστιμώτερος, σκληροτέρους και διαρκετέρος· πλὴν ἐπειδὴ καρποφορεῖ μετριώτερον, και ὑπὸκειται εἰς κινδύνους πλειοτέρους, καλλιεργεῖται σπανιώτερον. Τὸ Τελεματιαῖον Οὐρζιον σπείρεται εἰς βαθεῖς και τελεματιαῖους τόπους, ὅπου μένει ἕνα πόδα ὑπὸ τὸ νερὸν, εἰς οὗ νὰ ἀντιβλάσσωσι τὰ βῆχια του, και διὰ τοῦτο εἶναι πολὺ νοσιώδεις οἱ τόποι, εἰς τοὺς ὁποῖους σπείρεται πολὺ Οὐρζιον. Μετὰ τοῦ θερισμοῦ τινάσσονται οἱ σπέρμοι του, και ἐνφλουδιζόμενοι εἰς τοὺς Οὐρζιομύλους, ξηραίνονται με προσοχὴν ἐπιμετῆ ἀλλέως ὅν διαρκῶσι), και οὕτως ἀποστέλλονται ὡς ἐμπορικὸν προϊόν.

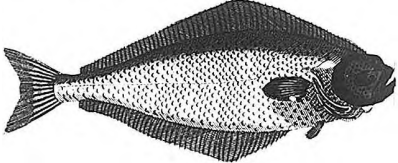
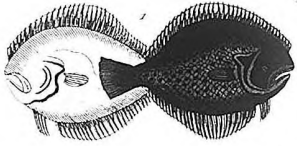
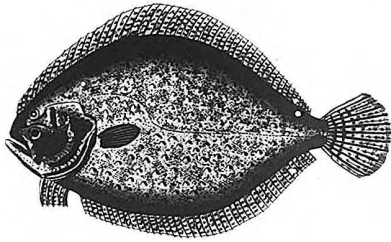
Ἀπὸ τὸ Οὐρζιον κατασκευάζονται διάφορα φαγητά. Οὐροῖως κατασκευάζεται και τὸ Ἄραχ ἀπὸ τὸ Οὐρζιον και τὸν εἶνον τοῦ Κοκκοφοίνικος.

jet principal de leur agriculture. Il pousse des tiges ou tuyaux à la hauteur de 3 ou 4 pieds, avec des feuilles en forme de celles des roseaux, et des épis en bouquets. Ses fleurs sont verdâtres (Fig. δ.) et quand elles sont papées, il leur succède des semences oblongues et blanches (Fig. ε.) qui sont généralement connues.

Il y a deux espèces de Ris, celui qui croît sur des hauteurs, et l'autre qui ne vient que dans des terres marécageuses. Le premier est semé dans des terrains secs et sur des hauteurs, et on l'estime beaucoup plus que le second, parce que les grains qu'il porte, sont plus blancs, d'un meilleur goût, plus fermes et qu'ils se conservent plus longtemps. Mais par contre cette première espèce rapporte moins que la seconde, et sa culture est plus exposée à des accidens dangereux; on la cultive par cette raison moins fréquemment que la seconde espèce. Celle-ci est non seulement semée dans des fonds naturellement humides et marécageux, mais on les met encore sous l'eau par le moyen des canaux jusqu'à un pied de profondeur. Ils restent dans ce état d'inondation, jusqu'à ce que les épis aient poussé; alors on fait dessécher le terrain. On peut bien s'imaginer, combien les exhalaisons de ces eaux stagnantes doivent rendre mal-saines les contrées, où l'on cultive beaucoup de Ris. Après la récolte les grains sont battus égalés sur des moulins à Ris, séchés avec soin (car sans cela ils ne se conserveraient pas), et transportés dans l'étranger comme un article de commerce.

Le Ris est un des alimens les plus salutaires, et l'on en prépare un grand nombre de mets sifférens. On en tire aussi, par le mélange avec le vin Palmiste et par la distillation, une liqueur spiritueuse, que nous connaissons sous le nom d'Arac.

ΠΑΕΤΡΟΝΗΚΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE SOLIS.



Οἱ Πλευρονήκται διαφέρουσιν ἀπὸ τῶν λοιπῶν ὄψων κατὰ τὴν παραβολὴν ὄργανισμὸν τοῦ σώματος· ἐπειδὴ εἶναι παντοσπίαι πλατεῖαι καὶ ἐπιπέδου ὡς ἐκ τριβλίου. Τὰ ὄψα αὐτῶν ὁμοιωμένα εἶναι πάντοτε ἐπὶ τοῦ ἑνὸς μέρους τοῦ σώματος. Ἄλλοι δὲν περιπλασιάζονται εἰς τὰ νεύρα, καθὼς τὰ λοιπὰ ὄψα· ἀλλὰ κενότατοι νεύρου ἐπὶ τοῦ πηκτοῦ τῆς θύλακος, κενότατοι δὲ τὸν ἄλλον. Βρίσκονται καὶ ἐξουχῆ ἐν τῇ Γερμανίᾳ καὶ Βαλτικῇ θαλάσσῃ· ὅθεν ἄριστος καλεῖται, καὶ παλαιῶτα κρηρῶν καὶ κρηρῶν, καὶ οὕτω γίνεται δι' αὐτῶν ἔμπορος ἀξιόλογος. Εἶναι εἰς ὑπόθεσιν ἀπὸ τὸ νεύρον αὐτῶν κρέας, καὶ μάστιξ οἱ μέγιστοι. Τὰ ἔργατα εἰς αὐτῶν (ἐκτός τοῦ γένους Πλευρονήκτου, τὸν ὅποιον περιγράφωμεν μετὰ τὴν θαλάσσιαν ὄψα, ἐν τῇ 1 τῆσι τοῦ παρόντος βιολογικοῦ συγγράμματός) εἶναι τὰ ἔρρεθ.

Les soles se distinguent de tous les autres poissons par la singularité de leur structure; leur forme est large et plate comme une assiette, ce qui leur a fait donner le surnom de poissons plats, et leurs yeux, dont l'un est très-souvent plus grand que l'autre, sont toujours tous les deux du même côté de la tête. Elles ne vivent pas dans l'eau, comme font tous les autres poissons, mais se tiennent tranquilles au fond de la mer et se cachent dans la boue. On les trouve sur-tout dans la mer Baltique et dans celle du Nord, où elles sont prises en abondance; tant fraîches que séchées elles sont un article considérable de commerce. Leur chair est estimée par son bon goût, sur-tout lorsqu'elle est un peu grande. Outre la sole proprement dite, dont j'ai déjà donné la description dans le premier Volume de ce Portefeuille, à l'occasion des Stockfishes ou Merlouches, il y en a encore les espèces suivantes.

Εἰκ. 1. Πλευρονήκτης ὁ Ρ'οῦβοειδής.

Fig. 1. La Barbur.

Τοῦτο τὸ ὄψαρον εἶναι σχεδὸν 1/2 πόδα μακρὸν, καὶ ἔχει ῥάγην αὐθῆ, καὶ λευκὰ κεντρίον, καθὼς τὸν παλαιὸν ἐνταῦθα τὸ διπλοῦν αὐτοῦ σχῆμα. Αὐτὰ εἶναι ὁ κοινώτατος μεταξὺ τῶν λοιπῶν Πλευρονήκτων, καὶ εὐρίσκεται εἰς ἅκ τὰ μέρη τῆς βορείου θαλάσσης, καὶ ἐν τῇ Ρ'ίμπτῃ· ἐπισημαίνεται ἐν τῇ χερσονήσῳ καὶ Ἰβ'λίτῃ. Τὰ ἔργατα αὐ κενότα ἐπὶ τοῦ δεξιῦ μέρους.

Sa longueur est à-peu près d'un pied et demi, sa couleur est brune sur le dos et blanche au centre, comme on le voit par la figure double ci-jointe. Cette espèce est la plus commune dans tout le genre des soles; on la trouve partout dans la mer du Nord ainsi que dans l'Elbe; à Hambourg on l'appelle pour cette sole de l'Elbe. Elle a ses deux yeux sur le côté droit.

Εἰκ. 2. Ὁ Φλεσίης.

Fig. 2. Le Flez.

Ὁ Φλεσίης εἶναι ἐν τῇ βορείῳ καὶ Βαλτικῇ θαλάσσῃ· ἐπισημαίνεται ὑπὲρ 1 πόδα, καὶ ἔχει χροὴν ἀμυγδαλέαν μὲ κελῶδες τραχινοειδῆ, καὶ λευκὰς κελῶδας. Ἀλιεύεται διακριτῶς καὶ εἰς

Le Flez vit dans la mer Baltique et dans celle du Nord, et n'est jamais plus long d'un pied. Sa couleur est d'un brun foncé avec des taches jaunes-noirâtres, et tout le corps est garni

ποταμούς· έχει κρέας νοσιμώτατον, και τρώγεται νεοχμός και καπνιστός.

Εικ. 3. Ο' Λιμάνδαρ.

Αὐτός είναι ἰσομεγέθης μετ' τὸν ἄνωτέρου· ἡ ῥάχη του κίτρινη, καὶ ἡ κοιλία λευκὴ, καὶ εὐρίσκεται ὁμοίως ἐν τῇ Βορείῳ καὶ Βαλτικῇ θαλάσσῃ. Ἔχει νοσιμώτερος ἀπὸ τοὺς προεξηθέντας Πλευρονήκτας, καὶ ἐστὶ σπανιώτερος καὶ πολυτιμώτερος.

Εικ. 4. Πλευρονήκτης ὁ Ἰππόλοσσορ.

Αὐτός γίνεται κοινῶς 3 πόδες, καὶ ἐπομένως μικρότερος ἀπὸ τοὺς συνθήκας Πλευρονήκτας. Ἔχει κερκὴν αἰθῶν, ῥάχην ὑπόχρυσον, καὶ κοιλίαν λευκὴν. Πολλάνκις ὁμοῦ εὐρίσκεται 100 ἕως 135 ὀκάδων. Διαιτᾶται εἰς ἅπαν τὸν Βόρειον ὠκεανόν, καὶ διὰ τοῦτο αἰετῶνται θαυμάσιον παρὰ τῆς Νορβηγίας καὶ τῆς Νεοφρουτλανδίας, ὅπου καταγίνονται πολλοὶ Ἀγγλοὶ καὶ Φραντζέζοι εἰς τὸ αἰετῶμα αὐτοῦ, καὶ τὸν ἐτοιμάζουσι καθὼς τὰ στοκοφίσα. Νεοχμός δὲν ἔχει κρέας νοσιμόν.

Εικ. 5. Ο' Τυρβότης.

Ὁ Τυρβότης εὐρίσκεται ἐν τῇ Βορείῳ καὶ Βαλτικῇ θαλάσσῃ, καὶ μάλιστα ἐν τῇ Μεσογειῳ. Γίνεται μεγαλώτατος, καὶ ἔχει ὠρίαν αἰθῶν καὶ κερκὴν κελίδας, καὶ τὰ ὄμματα κατὰ τὸ ἄριστερόν μέρος. Τὸ κρέας του εἶναι τραγανόν καὶ νοσιμώτατον. Αἰετῶνται θαυμάσιον παρὰ τῆς Ἀγγλίας, ὅπου εὐρίσκονται πρὸς 10 ἕως 15 ὀκάδων.

de pointes blanches. On la prend aussi fort souvent dans des rivières, et sa chair, soit fraîche, soit fumée, est d'un excellent goût.

Fig. 3. La Limande.

La Limande est de la longueur de l'espèce précédente. Elle est jaune sur le dos, blanche au ventre et vit également dans la mer du Nord et dans la Baltique. Elle est préférée à toutes les autres espèces par la délicatesse de son goût, et comme elle est aussi la moins commune, on en fait le plus grand cas.

Fig. 4. Le Flétan.

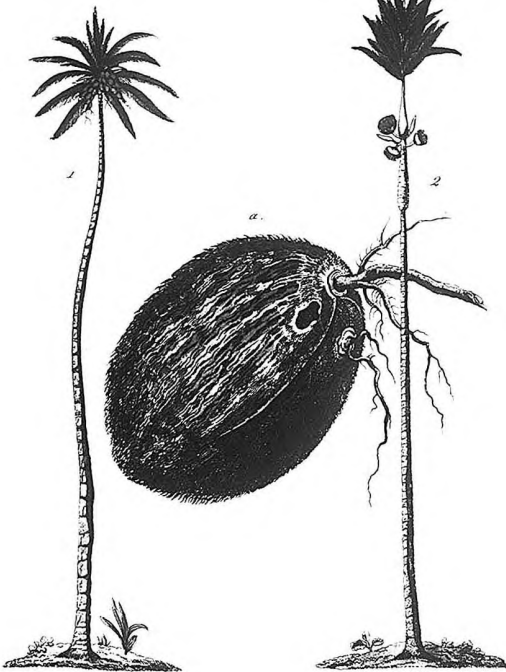
Cette espèce étant ordinairement longue de 3 pieds pour le moins, surpasse en longueur toutes les autres espèces de soles. Souvent même elle atteint une longueur si énorme qu'elle pèse 2 jusqu'à 300 livres. Sa tête est brune, le dos grisâtre et le ventre blanc. Elle vit dans l'Océan du Nord, et on la prend fréquemment aux côtés de la Norvège, à celles de la Nouvelle Foundlande et de la Terre ferme. Les Anglais et les Français en font une grande pêche et en préparent du Stockfische. Sa chair fraîche n'est pas d'un bon goût.

Fig. 5. Le Turbot.

Outre la mer du Nord et la Baltique le Turbot habite aussi la Méditerranée. Il devient très-grand, est fort joliment marqué de tache brunes et jaunâtres, et ses yeux sont placés sur le côté gauche. Sa chair est ferme et d'un bon goût. C'est surtout en Angleterre qu'on en fait la pêche, et on y en trouve qui pèse: 20 jusqu'à 30 livres.

ΕΙΧ. 1. Ο Κοκκοθήνηξ.

Fig. 1. Le Cocotier.



Ο Κοκκοθήνηξ αυθεντα γινώσκω μεταξύ των τροπικών, κατά την Αφρική, την Ασίαν, την Αμερική και τας νήσους της Αουστράλιαι, και είναι ανθηφόρος ο αφρικανικότερος μεταξύ των λοιπών φρούτων. Ίσως εις 80 πόδας ύψους. Ο κορμός αυτού είναι γυμνωτός, σχιστόν καθύς τὸ καλῆρον· τὰ δὲ περιγράψαι αὐτοῦ φύλλα ὑπὲρ τοῦ ο πόδας μακρὰ, καὶ εἰ πλατῆ. Ἐξαι δὲ τὴν χυλοῦν διενεγκὺς ἄνω καὶ καρπὸς, οἱ ἄνωτοι ἀναπτύσσονται κατ' ὄλιγον. Ο καρπὸς αὐτοῦ εἶναι τὸ ἀνηλωμένον Κοκκοκάρυον (Εἶχ. α.), τὰ ὅσπια εἶναι ὁμοειδῆ καὶ ἰσομήκη μὴ μικρὸν πεπεσμένον, καὶ περικλειόμενον ἔξωθεν ὑπὸ τοῦσιν ὑλοκαταρῶσιν καὶ ἰσχυροῦσιν. Τὸ περιεχόμενον τῆς καρπῶσιν ἴκνυται εἰς γαλιόνην, ἐπιτρόον, ἐκλάδον, ἐπιτρούον καὶ ἐκλάδον. Ἐξ ἑκάστου μέρους τῆς ἐπιτρούου αὐτοῦ γίνονται το εἶς ἢ δύο τοιαῦτα κάρυον. Ὅταν αὐτὰ ἀφωσόμεθα μακρῶς, περιέχον ἕνα νοσηματώδες καὶ θνησκόντων ὕδρον, τὸ ὅσπιον δὲν καταπαύει μόνον τὴν ὀψίαν, ἀλλὰ θραύεται καὶ πολλὰ ἀσθενείας. Ἀπὸ ἑμῶσιν ὡρμαστὴ ἐκτελεῖ τὸ κάρυον, πυκνοῦται καὶ ὄλιγον αὐτὸς ὁ γαλιόνησιν χυρὸς, καὶ γίνεται τῶσιν αὐτῶσιν ἐνερμῶσιν τὸσιν ὄσπια· ἕως ἵνα τὸ εἶδος αὐτῶσιν ἕνα μέρος κολόν, γινώσκον ἀπὸ τῶσιν αὐτῶσιν ὄσπια ἕνα τοῖσιν καρυόνησιν παύει ἐν ταύτῃ τὴν ὀψίαν καὶ τὴν πέλειαν. Ἀνεκτὸν κατασκευάζονται καὶ κατ' ἄλλους διαφόρους τρόπους, καὶ πρὸς τοῖσιν ἰσχυροῦσιν ἀπ' αὐτῶσιν ὄσπια, μὴ τὸ ὄσπια γίνεται εἰς τὰς ἰσχυροῦσιν ἄνωθεν ἀεὶ ὄσπια. Ἐκ τῶσιν περὶ τὸ κάρυον ἰσχυροῦσιν αὐτοῦ ἐκλάδον κατασκευάζονται ὄσπια, καὶ διαφόρων εἰδῶσιν ὑπόματα· ἐκ δὲ τοῖσιν αὐτῶσιν κλύουσιν, πατρῴα τοῦ ὄσπια καὶ τοῦ κῆρ, κολλήματα καὶ ἄλλα διάφορα οἰκίαι ὄσπια.

Le Cocotier croit dans tous les pays de l'Afrique, de l'Asie et de l'Amérique, ainsi que dans toutes les îles de la mer du Sud, situées entre les Tropiques, et il est sans contredit l'espèce la plus utile des Palmiers. Il atteint une hauteur de 80 pieds, sa tige est nue, et sa croissance est longue de plus de dix pieds et large de 2 1/2. Comme il fleurit tous les mois, il paraît pendre toute l'année ensembles de fleurs et de fruits, qui mûrissent alternativement. Son fruit est le Coco, ou la noix de l'Inde (Fig. α), dont la forme et la grosseur ressemblent à celles d'un ballon mûrier, et qui est couverte d'une peau mince, de couleur brun-jaunâtre, et garnie en dedans d'une espèce de boue spongieuse. La noix qui enveloppe la noix, est étroite, dure et légère, on peut la travailler au tour et lui donner un poli fort luisant. Ces noix croissent par groupes de dix à vingt pièces, lorsqu'elles ne sont pas encore entièrement mûres, on en tire une bonne quantité d'eau fort salubre et agréable au goût, dont on fait usage dans le pays, soit pour se débarrasser que pour un remède dans différentes maladies. Mais si le fruit n'est pas mûr, et se change en une espèce d'amande, au milieu de laquelle il reste cependant toujours une cavité remplie de suc. Une parcelle de noix apprise par conséquent la fait en même sens qu'elle étanche la soif; et on en tire une huile excellente, avec laquelle il se fait un grand commerce dans l'Inde. De la peau spongieuse les Indiens font des cordages de toutes

Όταν κοπή τὰ νεαυτὲς αὐτοῦ ἄκρος, ἐκρέει χυμὸς τις οὐνώδης, ὅς τις ἢ πίνεται νεοχυμὸς, ἢ μίγνυται μὲ τὸ ἄρακ. Τὰ τρυφερά αὐτοῦ φύλλα καὶ ἡ ἑσωτερικὴ ἐντεριώκη τοῦ κορμοῦ ἀποδίδουσι τὸν οἰνομαζόμενον Φοινικοχυμὸν. Τὰ φύλλα καὶ τὸ ξύλον αὐτοῦ τοῦ φοίνικος μεταχειρίζονται καθὼς καὶ τὰ τοῦ δακτυλοφόρου φοίνικος. Ἐπὶ τῶν καλαμοειδῶν αὐτοῦ φύλλων γράφουσι καὶ μὲ γραφεῖδας.

Εἰκ. 2. Ὁ Λαχανοφοίνιξ.

Αὐτὸς φυτρῶναι κυρίως ἐπὶ τῆς μεσημερικῆς Ἀμερικῆς, καὶ εἶναι ὁ ὑψηλότετος μετὰξὺ ὅλων τῶν φοινίκων· ἐπειδὴ πολλάκις ὑψώνεται ἕως 300 πόδας. Ὁ κορμὸς, τὸ ξύλον καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ μεταχειρίζονται ὑπὸ τῶν ἐκεῖ ἐγκατοίκων εἰς διαφόρους χρήσας, καθὼς καὶ τῶν ἄλλων φοινίκων. Μεταχειρίζονται ὅμως κατ' ἐξοχὴν τὰ φοινικολάχανα αὐτοῦ, ἧτοι τὰ νεοφυῆ ἐντετυλιγμένα φύλλα, καὶ τὸν φοινικοχυμὸν, τοῦτ' εἶσι τὴν τρυφεράν αὐτοῦ ἐντεριώκην, τὰ ὅποια δὲν τρώγονται μόνον εἰς τὸν τόπον· ἀλλ' ἐτοιμαζόμενα, ἀποσέλλονται καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην, ὡς ἓνα τι ἀξιόλογον ἔδωσμα.

es, lices et différens tissages. Avec la coque dure on fait des gobelets, des vases, des cuillers et autres jolis ouvrages de ménage. Quand on coupe les bouts des rameaux, où devraient naître les jeunes Cocos, il en découle un suc vineux, qui tout frais sert de boisson, ou qui est employé pour faire de l'Arac. Les jeunes feuilles du sommet de l'arbre donnent le choix Palmiste très-bon à manger, et la moëlle tendre de l'arbre est connue sous le nom de cervéau Palmiste. On fait le même usage des feuilles et du bois comme de ceux du Palmier-Dattier; les premières servent aussi de papier et on écrit là-dessus avec des poinçons.

Fig. 2. Palmier Arequier, ou Palmiste royal.

Cet arbre croît presque exclusivement dans l'Amérique méridionale; il est la plus haute de toutes les espèces de Palmiers, car il a souvent jusqu'à 300 pieds de hauteur. Les habitans du pays se servent de son bois et de ses feuilles, comme de ceux de tous les autres Palmiers, pour subvenir à un grand nombre de besoins; mais ce qu'on en retire de plus remarquable, c'est le chou Palmiste, ou ses petites feuilles n'étant encore développées, et le cervéau Palmiste, ou sa moëlle jeune et fondante, qu'on ne mange pas seulement dans le pays même, mais qui, étant confite, est aussi transportée dans l'Europe comme une très-grande délicatesse.

Εικ. 1. Ο' Λουτζ.

Fig. 1. La Loutre.

Ο Λούτζ έχει ο' πολλόν μίσος, και εβρίσκειται εις τόν Ευρώπη, και όλον τόν αρκτικόν Ασίν, παρά τους ποταμούς, τους ποταμούς και τας λίμνας ημετέρας εις τας κοιλάδας των όχθων, κατασκευάζων τιν έπιπέδον τής ραχιάς του υπό τόν νερόν, και τρέφεται μέ ψάρια, βατραχίους, νερόνικα και μικρά πτηνά. Είναι σίον παρουσχότατον, δυσχερέτατον, ολέθριώτατον εις τας ίχθυοτραφεία, σφρίσκατον και άσκητικό, και θορυβία εις επί τόν κίβρον του νεκρού. Τό όφρα του είναι αθρόον, τό στίβος και ή κοιλία ψαία, και τό γουναρίον καλό. Τό κρανίον του έχει ποότατα ίχθυοειδή, και τρέφεται σπανίως, ήτοι έν καιρώ ανάγκης.

La Loutre est de la longueur de deux pieds et demi; elle vit dans l'Europe et dans toute l'Asie septentrionale, aux horis des rivières, des fleuves et des lacs, et ses terriers sont creusés dans le rivage de façon que leur ouverture se trouve au dessous de la surface de l'eau. Elle se nourrit de poissons, de grenouilles, de rats d'eau et de petits oiseaux. Elle est très-sarouche et mordante et on la compte avec raison parmi les animaux les plus rusés, ce qui fait aussi qu'elle est fort difficile à prendre. Cet ennemi pernicieux des étangs est d'autant plus dangereux qu'il choisit la nuit pour aller à la pêche. Sa peau est de couleur brune, et grise sur le ventre et à la poitrine; elle fournit une bonne fourrure. Sa chair a un goût de poissons, mais on la mange rarement, et seulement en cas de besoin.

Εικ. 2. Ενυδρίς ή Τελματιαία.

Fig. 2. Le Noerza.

Η Τελματιαία Ενυδρίς είναι μικρότερον από τόν Λούτζα, σχεδόν ποδαία, και αιδολιγότερον. Διατίεται εις τας λίμνας, τόν Ρωσσία, τόν Σιβήριον, τας σπανιώτατα εις τόν Γερμανία. Και και τρέφεται σπανιότατος καθώς ο Λούτζ, κλην τό όφρα εντός είναι γυναικίον κατώτερον.

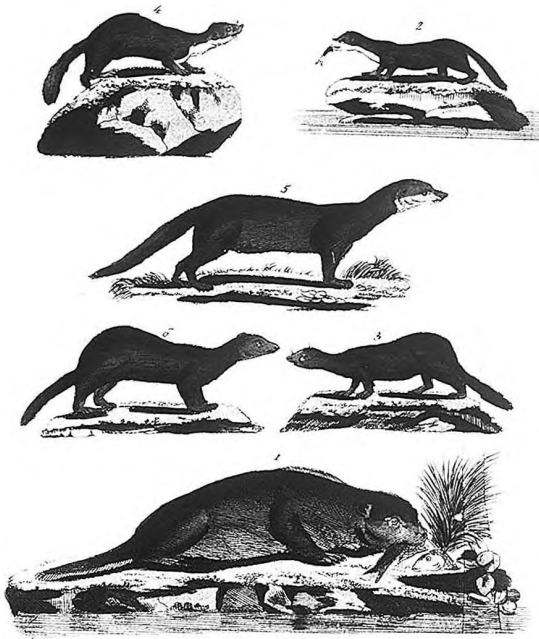
Le Noerza est plus petit que l'espèce précédente, n'ayant qu'un pied de longueur, et sa couleur est d'un brun jaunâtre. Il habite la Pologne, la Russie, la Sibirie, très-rarement aussi l'Allemagne. Sa manière de vivre et sa nourriture sont exactement les mêmes que celles de la Loutre, mais la fourrure qu'elle donne est beaucoup moins bonne.

Εικ. 3. Η' Βίζον.

Fig. 3. Le Vison.

Η Βίζον υπάγεται άσάβως εις τό γένος τών Ενυδρίων. Βρίσκειται επί τής Κανάδας, και έμφυλάει κατά τους γήλορους και τας όχθας των υδάτων. Είναι 16 δακτύλων μήκος, και ά.

Le Vison, qui est aussi une espèce de Loutre, vit dans le Canada sur les rivages et auprès des digues, à travers desquelles il a l'usage de se percer des passages. Sa longueur



μαυρόν καστανῶδες χρώμα, καὶ τρέφεται μὲ ὄψα-
ρια, ἀγροῦμας καὶ πτηνὰ. Αὕτη φαίνεται τρόπον
τινὰ μεταξὺ τῆς ἐνυδρίδος καὶ τοῦ σαθβηρίου. Εἴ-
ναι εὐκολογμέρωτος, καὶ ἔχει δέρμα ὠραίου.

Εἰκ. 4. Σαρθβήριον τὸ Οἰκίαικόν.
(τὸ Κοινάδι.)

Τὸ Οἰκίαικόν, ἢ Πατραίου Σαρθβήριον
ζεῖ ἐπὶ τῆς μεσαιῆς Ἑυρώπης καὶ Ἀσίας, εἰς βρά-
χους, σπηλιὰς λίθων, σποθλακ, ἰππύνας καὶ
τὰς κατοικίας τῶν ἀνθρώπων. Ἐχει 16 δακτύλων
μῆκος, καὶ τρέφεται μὲ ποικίλως, ἀσπύλακας,
οἰκίαικὰ καὶ ἀγρία πτηνὰ καὶ τὰ ἀγρία αὐτῶν,
μὲ βλατοχρῶμα καὶ ὄψαρινά. Τὸ χροῖμα τοῦ εἶναι
σποδοειδές, καὶ καστανῶδες· αἱ δὲ τρίχες μέλα-
ναι κατὰ τὰς ἀκρὰς. Τὸ δέρμα τοῦ εἶναι γου-
ναρικοῦ μεσαίου, καὶ ἔχει μεγάλου πλάκτου
δύναμιν· ἡ δὲ κίτρισι αὐτοῦ εὐμοιάζει ὡς μύσχος.

Εἰκ. 5. Ὁ Πεκάν.

Ὁ Πεκάν εὐρίσκειται εἰς τὴν Καναδά, καὶ
ἔχει 2 ποδῶν μῆκος χωρὶς τὴν οὐράν. Τὸ δέρμα
τοῦ εἶναι ὠραίου γουναρικοῦ· ἔχει χροῖμα καστανῶ-
δες, καὶ ἀποσπλάθει σποδοειδές καὶ κίτρινον. Τρώ-
γει δὲ, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ Σαρθβήρια, ζῶα μι-
κρότερα καὶ πτηνὰ.

Εἰκ. 6. Ὁ Βανζίρης.

Ὁ Βανζίρης εἶναι τὸ Ἀφρικανὸν Σαρθβήριον,
τὸ εὐρισκόμενον πανπληθῶς ἐπὶ τῆς Γουινέας καὶ
Μαδαγασκάρ. Αὐτός εἶναι, χωρὶς τῆς οὐράς, 18
δακτύλους μακρός, καὶ ἔχει ὠραίου ἀμαυροῦχθου
χρώμα· ὡς τὸ δέρμα τοῦ φαίνεται παραπλήσιον
μὲ τὸ σαμούρι. Ἐμφωλεῖται δὲ ὑπὸ τὴν γῆν, καὶ
εἶναι θηρευτικός.

est de 16 pouces, et sa couleur d'un chatain
foncé. Il se nourrit de poissons, de rats et de
volaille, et se laisse apprivoiser. Il fait pour
ainsi dire le passage des Loutres aux Martres,
et l'on en retire une fourrure élégante.

Fig. 4. La Fouine ou Martre domes-
tique.

La Fouine ou Martre domestique
se trouve dans les contrées intérieures de l'Europe
et de l'Asie, et vit dans des rochers, des mon-
ceaux de pierres, des granges, des étables et des
maisons. Sa longueur est de 16 pouces; elle se
nourrit de souris, de taupe, d'oiseaux, de vo-
laille domestique et de ses oeufs, de grenouilles
et même de jeunis. La couleur de son poil est
gris-chatain et varie vers le bout. Sa peau ne
donne pas une bonne fourrure, mais elle est re-
marquée par son élasticité. Sa fierte a une
forte odeur de musc.

Fig. 5. Le Pekan

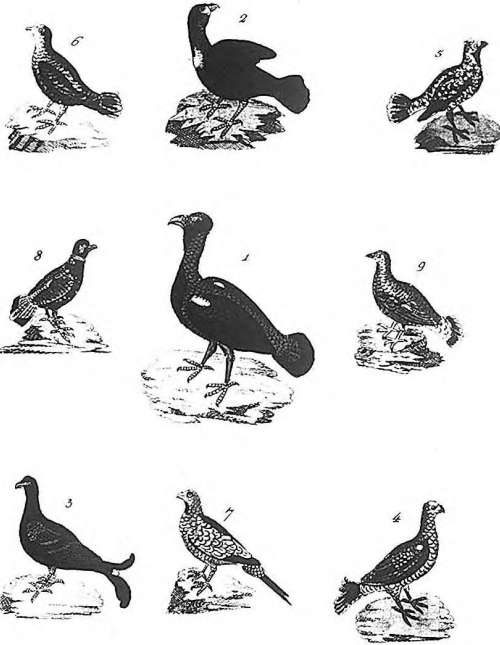
Le Pekan est originaire dans le Canada.
Sa longueur est de deux pieds sans compter la
queue. Sa peau donne une fourrure précieuse;
la couleur en est d'un chatain-clair et chan-
geante entre le jaune et le gris cenuré. Sa nour-
riture consiste, comme celle de toutes les autres
Martres, dans de petits animaux et des oiseaux.

Fig. 6. Le Vansire

Le Vansire, qu'on nomme aussi Martre
d'Afrique, se trouve fréquemment dans la Gui-
née et sur l'île de Madagascar. Il est long de
18 pouces; sans la queue, et d'un beau brun
foncé; cette couleur de sa peau lui donne une
grande ressemblance avec celle de la Zibeline.
Il s'enfouit dans la terre et vit de rapine.

ΑΓΡΙΟΡΝΙΘΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

DIFFERENTES ESPECES DE COQS SAUVAGES.



Εικ. 1. Ο' Όροαλέκτωρ.
Εικ. 2. Η' Όροαλεκτορίς.

Ο Όροαλέκτωρ είναι ίσομεγέθης με τὸν κασσιότυπον. Εὐρίστανος ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καὶ γινώσκω κατὰ τὸν ἄρκτικόν Ἠρώπον, καὶ διατρέχει εἰς μεγάλη καὶ μικρὰ ὄρη πετῶν, τρυφᾷ μὲ σὺντα καὶ σπόρους τῶν πετῶν, τῶν ὀκταῶν, τῶν σπυριδῶν καὶ τῶν λιπτοκαρυῶν, καὶ μενίσταρα. Ο' ἄρκετος ἔχει χροίαν γαλοβαγάλου ὑπερέχουσαν, καὶ ἐπὶ τῆς βάρης καὶ τῶν πτερυγῶν, αὐτὸν δ' ἂν θελήσῃ εἶναι μικρότερος μεν κολοῖται αὐτὰς, τοῖς μὲν φαινοστέρας, τοῖς δὲ ἀμικροτέρας, καὶ ἴσως κολοῖται ἑσθιαί. Τὸ κρέας τῶν νέων εἶναι νόστιμον.

Εικ. 3. Ο' Τέτριξ.
Εικ. 4. Η' Τέτριξ.

Ο' Τέτριξ ζεῖ καθὼς ὁ ὄροαλέκτωρ. πλὴν εἶναι μικρότερος, καὶ μᾶλλον ἴσως μετὰ τὸν οὐκρινὸν ὀλιότερος. Διατρέχει κατὰ τὸν ἄρκτικόν Ἠρώπον, μίσην τῆς Ἀγγλίας, τῆς Σκωτίας καὶ Σουηδίας, ἐπὶ ὄρη, εἰς ὄρη πετῶν, τρυφᾷ μὲ βλαστὰ καὶ σπόρους τῶν σπυριδῶν, τῶν λιπτοκαρυῶν, τῶν αἰθέριων καὶ μενίσταρα. Ο' ἄρκετος ἔχει χροίαν γαλοβαγάλου, ὑπερέχουσαν καὶ σπυριδῶν δὲ δὲ θελήσῃ, αὐτὸν καὶ κερροακλιθῶτον, φέροντες καὶ εἰς ὄρη σπόρον διχαλωτῶν καὶ ἀντίστροφον. Τὸ κρέας τῶν νέων εἶναι νόστιμον.

Εικ. 5. Ο' Ἀτταγὴν.
Εικ. 6. Η' Ἀτταγὴν.

Ο' Ἀτταγὴν, εἴτε Ἀτταγῆς, δὲν εἶναι ἴσως οὕτως μετὰ τὸν ὄρνιθον. Διατρέχει ἐπὶ τῆς με-

Fig. 1. Le Coq de bois, ou l'Auerhahn.
Fig. 2. La Poule.

L'Auerhahn est de la grandeur du Coq d'Italie; il vit dans l'Allemagne, et même dans toute l'Europe septentrionale en milieu de grandes forêts de pins bien sombres, et se nourrit d'insectes, de bourgeons et de semences des pins, des sapins, des bouleaux et des conifères. La couleur du coq est noire tirant sur le bleu d'acier, et brune sur le dos et les ailes; la poule, qui est moins grande que le coq, est marquée de taches jaunes, tant claires que foncées, et parsemée de perles blanches. Tant que l'Auerhahn est jeune, sa chair passe pour être un bon gibier.

Fig. 3. Le Coq de Bruyère.
Fig. 4. La Poule.

Le Coq de Bruyère a le même genre de vie que l'Auerhahn, mais il est plus petit et seulement de la grandeur d'un coq domestique. Il vit dans l'Europe septentrionale, surtout très fréquemment dans l'Angleterre, l'Écosse et la Suède. Il se plait beaucoup sur les montagnes couvertes de forêts de bouleaux, où il se nourrit de bourgeons et de semences des bouleaux, des conifères, des peupliers et des myrtilles. La couleur du coq est d'un gris cendré, ou aussi noirâtre tirant sur le bleu d'acier; celle de la poule est brune à taches jaunes. Ils ont tous les deux une queue fourchue et recourbée; quand ils sont encore jeunes, on aime à les manger.

Fig. 5. La Gelinotte de bois ordinaire.
Fig. 6. La Poule.

La Gelinotte de bois n'est pas aussi grande qu'une poule domestique; et il y en a diff-

σκίας Ευρώπης, κατὰ τὰ ὄρενά καὶ ἀραὰ δάση, καὶ τρέφεται μὲ σπόρους καὶ ἀνθὰ τῶν σφυδιῶν καὶ λεπτοκαρυῶν. Ἔχει φιλὰ, αἰθᾶ, μελανὰ καὶ λευκὰ βαντίσματα, καὶ πόδας λασίους. Ὁ ἀρσενικὸς ἔχει ὑπὸ τὸν λαίμῳ μίαν μελανὴν κηλίδαν, ἢ ὅποια εἰς τὸν θηλυκὸν δέν εἶναι. Τὸ κρέας αὐτοῦ εἶναι τρυφερώτατον, καὶ τὰ εἶδη ποιητὰ.

Εἰκ. 7. Ἀτταγὴν ὁ Πυρηνναῖος.

Εἰκ. 8. Ἀτταγὴν ὁ Ἰταλικός.

Ὁ Πυρηνναῖος Ἀτταγὴν διατρέχει κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ τῶν Πυρηνναίων ὄρειων. Ἔχει ὠραϊστάτων ποιητὴν ἐκ κίτρινου, φαιοῦ, αἰθοῦ καὶ μελανοῦ χρώματος, καὶ δύο μακρὰ πτερὰ εἰς τὸν οὐρανόν.

Ὁ Ἰταλικὸς Ἀτταγὴν εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς κίτῳ Ἰταλίας, κατὰ τὴν Νεάπολιν καὶ Σικελίαν, καὶ δὲν εἶναι ὀλιγώτερον ὠραῖος ἀπὸ τὸν Πυρηνναῖον.

Εἰκ. 9. Ὁ Λαγόπους.

Ὁ Λαγόπους διατρέχει ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων Ἑλβετικῶν καὶ Σαβοῦν Ἀλπεων, καὶ ἐπὶ κατὰ τὴν Νορβηγίαν καὶ τοὺς ἀρκτικωτάτους τόπους. Αὐτὸς τὸ μὲν θέρος ἔχει φιλὰ, λευκὰ καὶ μελανὰ βαντίσματα· τὸν δὲ χειμῶνα γίνεται καταλευκός. Οἱ πόδες του εἶναι πτεροφυεῖς. Σκάπτει βαθεῖς τρυπὰς καὶ διόδους ὑπὸ τὴν χιόνα, ὅπου ζεῖ τὸν χειμῶνα, καὶ τρώγει φυτὰ τῶν ἐλάτων καὶ τῶν σφυδιῶν, μύρτα καὶ ἑρίκας. Τὸ κρέας του νεοχμῶν εἶναι ἀνοσόν.

rentes espèces. Elle se trouve dans tous les pays intérieurs de l'Europe et vit sur des montagnes couvertes de bois un peu clairs, où elle se nourrit de la semence et des fleurs des bouleaux et des coardriers. Elle est tachetée en brun, gris, noir et blanc, et ses jambes sont velues. Le Coq se distingue de la Poule par une tache noire qu'il a au dessous du gosier. Sa chair est d'un goût exquis.

Fig. 7. La Gélinothe de bois des Pyrénées.

Fig. 8. La Poule.

Elle se trouve principalement dans les Pyrénées, et sa couleur est un beau mélange de jaune, de gris, de brun et de noir; elle a deux plumes fort longues à la queue.

La Gélinothe d'Italie se trouve dans la partie méridionale de l'Italie, et surtout dans les deux Siciles, elle n'est pas moins belle en couleurs que la précédente.

Fig. 9. La Gélinothe blanche, ou la Poule de neige.

Elle vit sur les Alpes les plus élevées de la Suisse et de la Savoie, en Norvège et en général dans les régions les plus septentrionales du globe. Pendant l'été elle est tachetée en blanc, brun et noir, mais dans l'hiver elle est tout à fait blanche; ses jambes sont velues. Elle creuse des trous profonds dans la neige, et même des longues galeries, où elle demeure pendant l'hiver. Elle se nourrit de bourgeons, de sapins et de bouleaux, de myrtilles et de bruyère. Sa chair fraîche est un assez mauvais gibier.

ΕΙΧ. 1. Ο' Κελεροπίτος.

Fig. 1. Le Maïs.

Ο Κελεροπίτος μεταφέρθη από τὰς Ἰνδίας εἰς τὴν Εὐρώπην, καὶ τότε καλλιεργεῖται ἀσπλάγως εἰς ὅλους τοὺς θερμοὺς αὐτῆς τόπους, καὶ εἰς τὰς ἡμῶν. Τὸ σῆμα τοῦ φυτοῦ τοῦτου εἶναι πολυμορφικόν· ἐπιπέδον ἢ σφαιρικόν ἀνθρώπων καὶ ζώων. Τὰ εἶδη αὐτοῦ εἶναι δύο, 1) ὁ Κόρνα πακιδός, ὅστις καλλιεργεῖται ἐν τῇ Εὐρώπῃ, καὶ ἀξίωμα 3 ἕως 4 πόδας, καὶ 2) ὁ Ἀμερικανικός, ὃς πε γίνεται πλεονεξ εἰς τὴν Ἀμερικήν εἰς 14 πόδας ὕψους. Ο' Κελεροπίτος ἔχει ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ καὶ δύο ἀρσενικά καὶ θηλυκὰ σῆμα. Τὸ θηλυκόν σῆμα (Εἰχ. α.) εἶναι ἑστῶσα τοῦ σῆματος (Εἰχ. β.), τὸ ἄρσενον εἶναι ἐπὶ σῆμα, καὶ ἔχει ἑστῶσα τὸ κατὰ πλάτος σῆμα (Εἰχ. γ.). Τὸ ἄρσενον σῆμα (Εἰχ. δ.) εἶναι πλεονεξ ἐπὶ τὸ θηλυκόν, καὶ ἀντιπροσώπων καὶ σῆμα. Ἐκ τῶν ἀρσενικῶν αὐτῶν κατασκευάζονται ἀλευροί, χυλοί, ζῆτοι καὶ φαί, καὶ τρέφονται καὶ ζῶα. Τὰ ἀρσενικά σῆμα κατασκευάζονται ἀλευρικά (σῆμα)· ἐκ δὲ τοῦ γλυκοῦ χυμοῦ τοῦ καλῆρου αὐτοῦ ἔκτραται κατὰ κρυσταλλοποιήσιν ὁ ζάχαρος· ὅμοιος τοσοῦ ἀλγῶν, ὅσοι δύο εἶναι ἰσότη καὶ ἀντιβραβεύου τοὺς κόπους τῆς κατασκευῆς.

Le Maïs, qui porte aussi le nom de blé d'Inde de Turquie, ou blé d'Inde, tire son origine des Indes, d'où il fut apporté en Turquie et de-là dans les autres parties de l'Europe, surtout dans les plus méridionales, où il est très-fréquentement cultivé. Les avantages que son en creux sont très-grands, car non seulement une grande partie des hommes en font leur nourriture, mais il sert aussi à engraisser des animaux privés. On en connaît deux sortes: 1) le petit Maïs, ou le vulgaire, qui est le seul cultivé en Europe, et dont la tige devoit haute de 3 à 4 pieds; 2) le grand Maïs, qui atteint souvent en Amérique une hauteur de 18 pieds. Le Maïs porte sur le même pied des fleurs mâles et femelles, les fleurs mâles (Fig. a.) sont au sommet de l'épi et au dessus des femelles (Fig. b.) qui ressemblent à une houppe, et au bas desquelles se trouvent les grappes des grains (Fig. γ.). Les grappes sont composées de plusieurs rangs de grains, dont la couleur, lorsqu'ils sont mûrs, est jaune, ou d'un rouge foncé. On fait de ces grains de la farine et du gruau; on en brasse de la bière, en destille de l'eau de vie, et l'emploie aussi à engraisser des animaux. Les jeunes grappes étant encore vertes sont cuites dans du vinaigre, et la tige fraîche contient un suc, comme la canne à sucre, dont on pourroit aussi préparer un véritable sucre; mais comme il ne rend pas beaucoup, il ne vaut pas la peine de l'extraire.

ΕΙΧ. 2. Ο' Κέγχρος. (τὸ Κεχρί.)

Fig. 2. Le Millet.

Ο' Κέγχρος μεταφέρθη ὁμοίως ἐκ τῶν Ἰνδιῶν. Τα γένη αὐτοῦ εἶδη εἶναι δύο, 1) ὁ Μέγας, ὅστις ἔχει τοὺς σπόρους εἰς φέβας, καὶ 2)

Le Millet nous a été apporté des Indes. Parmi la quantité de ses espèces, nous ne nommerons ici que les deux principales. 1) Le grand N 2



ὁ Μίλων, ὅτι ἀναβλάσκει τῶν καὶ βρώμην. Πρὸς τοιαύτῃ διακρίσει ὡς ἐν τοῦ χωρῆται εἰς εἶδη τρία· εἰς Λευκὸν, Κίτρινον καὶ Μελανόν. Καλλιερῆται δὲ φησὶ ἐν ἴσῳ τοῦ Μισσηρῶντος Εὐρωστῆ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Γερμανίᾳ. ἔχει χυρῶν καὶ καλαμῶν καυλῶν, ἃ εἰς 4 πόδας ὀψάδῃ, μὴ καλεῖσθαι δασυλοπιὰν. Ὁ κάλαμος αὐτοῦ διακρίται εἰς ἀλάτους, καὶ γὰρ τὸν καρπὸν εἰς φάκος, ἔκαστος τῶν ὁποίων ἔχει 500 ἕως 600 κίκαυτος. Οἱ σπέρτοι αὐτοῦ ἔχουσιν ἕλκτρον εἰληπὸν καὶ σκληρὸν, καὶ ἐκπλαυῖσται εἰς μύλους. Τὸ Κεχρὶ βράσεται ὡς χόνδρος, ἢ μῆλα, καὶ γίνεται τροφὴ θραυτικωτάτη, καὶ κοπιᾷ ἀρεστῶς.

Millet ou Sorgo, qui porte la semence dans des épis en manière de bouquets; 2) le petit Millet ou Millet ordinaire, dont la semence est enfermée dans des panicules semblables à ceux de l'avoine. La couleur des grains fait distinguer encore trois autres espèces de Millet, le blanc, le jaune et le noir. On cultive le Millet dans toute l'Europe méridionale, mais le plus fréquemment en Allemagne. Il pousse des tiges en forme de tuyaux, à la hauteur de 3 à 4 pieds; ses feuilles sont larges d'un doigt et semblables à celles du roseau. Cette tige se partage en plusieurs branches, et porte la semence, qui est généralement connue, dans des panicules, dont chacune contient 500 jusqu'à 600 grains. Ces grains sont enfermés dans des coques dures et luisantes, dont il faut les nettoyer sur des moulins. Avec le Millet ainsi mondé on prépare des mets, qui ressemblent assez au riz; la bouillie qu'on en fait, est une nourriture généralement estimée et très-abondante.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝΕΝ ΤΩ ΤΡΙΤΩ ΤΟΜΩ ΑΝΤΙΚΕΜΕΝΩΝ. TABLE DES MATIERES.

Επιφ. Οἱ μὲν ἑσπέραιοι ἄρθετε Σαρδάκι τοῦ κελύφους· ἢ τῶν κελύφους τοῦ Σαρδάκι τοῦ κελύφους.

Α. Τετραπόδα.

I. Quadrupèdes.

- Πίναξ 23. Γέπκος καὶ ὄνος. Γέπκος ἄγριος. Γέπκος ἡμίγρος. Ημίγρος ἢ Σαρπ. 1.
- Πίναξ 24. ὄνος Γκιρσσοὶ καὶ Νόθος. ὄνος ἡμίγρος. Ὁ Ημίγρος, ἢ Γίννος. Ὁ ὄνος. Ὁ Κουγγιγός.
- Πίναξ 25. Ἐλαφροὶ Διάφοροι. Ἐλαφρὸς ἢ κρηνηνὴ καὶ ὄνου. Ὁ Νουρὸς. Ἐλαφρὸς ἢ Πλατυλαφρὸς. ἢ Ἄλκιν 9.
- Πίναξ 26. Ἀγέας καὶ Τράγοι Διάφοροι. Ὁ Ἀγέας. Ἀγέ ἢ Ολακί. Ἀγέ ἢ Ἀγγυακί. Ἀγέ ἢ Μαρμέρια. Ἀγέ ἢ Γουλί. Ὁ Ναυοτραγός 11.
- Πίναξ 27. Πρόβατα διάφορα. Ὁ Μουσκου. Πρόβατον τὸ πολυκάρπον. Πρόβατον τὸ Κουόν. Πρόβατον τὸ Πλατιστόν 12.
- Πίναξ 28. Βόδια διάφορα. Ὁ Βουβασι. Ὁ Ταύρος. Ὁ Ζαβύς. Ὁ Βουβάλος 13.
- Πίναξ 29. Παρίτων αὐτῶν. Ὁ Βούτρογος. Δρακίς ἢ Ἰνδικὸς. Βουβάλος ὁ Ἀρριανός. Ὁ Μοσχόταυρος 14.
- Πίναξ 30. Αντιλόπη καὶ Γαζέλα. Ἡ Ἐμπορὴ. Ἡ Τραγομορφή. Ἡ Νάγκρη. Ἀντιλόπη ἢ Στεφάκιρος. Αντιλόπη ἢ Βουβάλος. Ἡ Γρόν 19.
- Πίναξ 31. Παρίτων αὐτῶν. Ἡ Νάγκρη. Ἡ Ὄρξ. Ἡ Γουβ. Ὁ Τραγέλαρος. Γαζέλα ἢ Χορζαβύδης. Ἡ Σαίγα 21.
- Πίναξ 32. Παρίτων αὐτῶν. Ὁ Ἀγέγρος. Γαζέλα ἢ Κουβ. Ἡ Κιέλι. Ὁ Πραϊότραγος. Ὁ Νανγκιέρος 22.
- Πίναξ 33. Πρόβατα διάφορα. Πρόβατον τὸ Μαρζούρον. Πρόβατον τὸ Στραμύλερον. Πρόβατον τὸ Γουβιναϊκός 27.

- Tab. 23. Chevaux. Le Cheval sauvage. Le Cheval domestique. Le Diagein. L'Onagre 1.
- Tab. 24. L'Âne et sa Algérien. L'Âne domestique. Le Mulet. La Mule. Le Quanga 2.
- Tab. 25. Différentes espèces de Cerfs. Le Cerf, la Biche, le Fawn. Le Daim. L'Élan 9.
- Tab. 26. Chèvres et Boucs de différentes espèces. Le Bouquetin. Le Chèvre domestique. La Chèvre d'Angora. La Chèvre de Membre. La Chèvre de Juda. Le Bouc Ammien 11.
- Tab. 27. Brebis de différentes espèces. Le Mouflon. La Brebis du Nord. La Brebis ordinaire. La Brebis à queue grise 12.
- Tab. 28. Bœufs de différentes espèces. L'Ure. Le Bison. Le Zebu. Le Buffle. Le Taureau 13.
- Tab. 29. Continuation. Le Sarlak. La Fuche indienne. Le Buffle algérien. Le Bœuf musqué 14.
- Tab. 30. Antilopes et Gazelles. L'Emporhis. L'Antelope. Le Drazo-Camelus. Le Condou. Le Condama, ou l'Antelope Strepsiceros. Le Bubale. L'Antelope Grou 19.
- Tab. 31. Continuation. Le Nagor. Le Fason. Le Guib. L'Antelope proprement dite. La Gazelle à queue. Le Saiga 21.
- Tab. 32. Continuation. Le Chomnis. La Gazelle ordinaire. Le Carimis. Le Kevil. Le Sauter de rocs. Le Nangneur 22.
- Tab. 33. Brebis de différentes espèces. La Brebis à longue queue. La Brebis de Crète. La Brebis de la Guinée 27.

Πηγάδι τῶν Αντικειμένων.

Πη. 23. Χάριος Διαφόρος. Ο Άγριός χοιρός. Χάριος ὁ Ημετέρος. Ο Ταρσός. Χάριος ὁ Σαυτός. Χάριος ὁ Αἰθιοπικός 40.
Πη. 24. Ἀρκτοόρμος καὶ Ἀσπιδόλας. Ἀσπίς ὁ Ἄλιος. Ὁ Μόσχος. Ὁ Βαβυλῶν. Ἀσπίς ὁ Ἑλεφαντῶν. ὁ Κίτιος. Ὁ Ἀσπίδιος. Ὁ Ἀρσενόμοσχος 41.
Πη. 25. Ἐπιδημιόεις καὶ Σαρβηρία Διόετρα. Ὁ Ἄσπας. Ἐπιδημία Τριφυλίου. Ἡ Πύσις. Σαρβηρία τῆς Οὐλακῆς. Ὁ Πησός. Ὁ Βαρύς 48.

Β. Π. Τ. Η. Ν. Α.

Πη. 15. Κίρκος. Κερκόπις καὶ Κολοβός. Ὁ Κορῆς. Ἡ Κόρως. Κόρως ὁ Σπαρτολόγος. Κόρως ὁ Σπυδαίος. Ὁ Κόρως. Κόρως ὁ Σπυδαίος. Κόρως ὁ Κελύσιος. Κόρως ἡ Σαυραλία 37.
Πη. 16. Καρακάριος καὶ Κίρρατος. Ἡ Καρακάριος. Καρακάριος ὁ Σαυραλίος. Ἡ Κίρρα. Κίρρα ἡ Κελύσιος. Κίρρα ἡ Σπυδαίος. Κίρρα ἡ Κελύσιος. Κίρρα ἡ Πυρροῦς 41.
Πη. 17. Ἀγοστουίδης Διάφορος. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Ἰσπανικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Ἰταλικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Περσικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Ἰταλικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Περσικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Ἰταλικός. Ὁ ἀγοστουίδης ὁ Περσικός 49.

Γ. Ἰ. Χ. Θ. Ψ. Ε. Σ.

Πη. 10. Ἰχθύες Πατρίους Ἀκτιόλογοι. Ὁ Ἀκτιόλος. Ὁ Σιδουός. Ὁ Ἐλλός. Ὁ Πάσις 9.
Πη. 11. Ἰχθύες Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. Ἀλάτος ὁ Θαλάσσιος. Ἰχθὺς ὁ Κρητικός. Τῶς ὁ Θαλάσσιος. Σκορπιός Θαλάσσιος ὁ Ἰνδιός. Σκορπιός ὁ Πησός 6.
Πη. 12. Ἰχθύες Τραυλοῦ. Ἰχθὺς ὁ Μυρμαίος. Κερκόπις ὁ Οὐρανόμοσχος. Ἀρσενός ὁ Θαλάσσιος. Ὁ Ἰσπανικός. Ἐχθίλιος τῆς Ζωστῆρος 16.
Πη. 13. Διάφορα Θωρία Θαλάσσια. Ὁ Ἀνοήτης. Ὁ Πεισσοῦς. Πεισσοῦς Ὁ Θαλάσσιος. Ὁ Ταυμάριος. Πεισσοῦς ὁ Θαλάσσιος 17.
Πη. 14. Ἰχθύες Τραυλοῦ. Παρβύροισι τῆς Θαλάσσιος. Παρβύροισι τῆς Ποταμίου. Ἡ Κοιλὴ Θαλάσσιος Πύσσα. Ζίβρος ὁ Θαλάσσιος. Μύρμιξ ὁ Κοιλὴ 18.

Table de Matières.

Tab. 24. Différentes espèces de Cochons. Le Sanglier, Le Pécari, Le Cochon de Siam. Le Sanglier d'Ethiopie 40.
Tab. 25. Marmottes et Taupes. La Marmotte ordinaire. Le Monax. Le Bobajur. La Marmotte de Canada. Le Chomir. La Taupe ordinaire. La Taupe dorée 42.
Tab. 26. Espèces de Loustres et de Martres. La Loustre. Le Nocton. Le Fison. La Fousie ou Martre domestique. Le Pétau. La Fausie 48.

II. Oiseaux.

Tab. 13. Corbeaux, Corneilles et Choucas. Le Corbeau. La Corneille noire. Le Choucas commun. Le Choucas gris. Le Choucas de Cayenne. La Caracelle de Sengal 38.
Tab. 16. Pies et Grans. La Pie vulgaire. La Pie du Sénégal. Le Geai. Le Geai bleu du Canada. Le Geai de la Sibirie. Le Geai de Cayenne. Le Geai de la Chine. Le Geai du Pérou 42.
Tab. 17. Différentes espèces de Coqs sauvages. Le Coq de Bois. Le Coq de Bruyère. La Gélinotte de bois ordinaire. La Gélinotte de bois des Pyrénées. La Gélinotte blanche, ou la boule de neige 49.

III. Poissons.

Tab. 10. Poissons remarquables de rivières. Le grand Esturgeon. L'Esturgeon ordinaire. Le petit Esturgeon. Le Silure 4.
Tab. 11. Poissons des Indes. Le Coq de mer. Le poisson à nair à pied long. Poisson de mer. Le Pythoisier. La Scorpène volante 6.
Tab. 12. Poissons merveilleux. La Licorne de mer. La Becasse bouclée. Le Dragon de mer. Le Cheval marin. La Fente-pierre vivipare 16.
Tab. 13. Requins de différentes espèces. L'Aquilon. Le Caprotin. La Rousselette nigre. Le Riquin rayé. La Bouzette 17.
Tab. 14. Poissons friands. La Lamproye. La petite Lamproye. La Sole. Le Zèbre de mer. La Murène.

Πηγάδι τῶν Αντικειμένων.

Πη. 15. Διάφορα Θωρία Θαλάσσια. Ὁ Κερκόπις. Ἡ Πύσις. Ὁ Γαλιός. Ἀγριός ὁ Θαλάσσιος 23.
Πη. 16. Ρόμβος Διάφορος. Βαρκὴ ἡ Θαλάσσια. Ρόμβος ὁ Ὄψιθυρος. Ἀγριός ὁ Θαλάσσιος. Τρυγὴ ἡ Θαλάσσια. Ρόμβος ὁ Πλάσιος. Πέσος ὁ Θαλάσσιος 3.
Πη. 17. Ὁσάφρα Ποτάμιου τῆς Γερμανίας. Κυρβός ὁ Κοινός. Κυρβός ὁ Σαλαχίος. Τρύφα ἡ Ποταμίου. Ἡ Λουδοκίρια. Πέρος ὁ Ποταμίου 32.
Πη. 18. Πηγάδι τῶν αὐτῶν. Ὁ Κορῆς. Ὁ Μόσχος. Πέρος ἡ μεγαλόπτερος. Ὁ Λούσιος. Τὸ Φύδιον 37.
Πη. 19. Πέρος Ποταμίου τῆς Γαλιτίας. Πέρος ὁ Ἀγριός. Πέρος ὁ Πατριός. Πέρος ἡ Θαλάσσιος. Πέρος ἡ Ὀρεινὴ 41.
Πη. 21. Πλευροπόγος Διάφορος. Πλευροπόγος ὁ Ἰσπανικός. Ὁ Φαίσιος. Ὁ Λεβάντιος. Πλευροπόγος ὁ Περσικός. Ὁ Τυρβόσιος 40.

Δ. Ἐ. Ν. Τ. Ο. Α.

Πη. 6. Ἐντομα Πολύτερα Ἡ Κοκκίνα. Ὁ Κόκκος τῆς Πησῆς 31.

Ε. Φ. Υ. Τ. Α.

Πη. 22. Φυτὰ Σιτάδιον. Καρόβια, Ἡ Μαννίδια. Τὰ Πατάτα 3.
Πη. 23. Φυτὰ χρωματικά. Ὁ Ὀρεινός, Ἡ Ρόσος. Ὁ Κοκκίος 5.
Πη. 24. Φυτὰ τῶν ἑσπερῶν τόπων. Ὁ Δοκωροῦς ὁ Ἀρκαδικός 8.
Πη. 25. Φυτὰ χρωματικά Ἡ Ἰσπανία. Ἡ Ροδία 10.
Πη. 26. Εἶδη Γαυρομάτων. Ὁ Σίτος. Ἡ Βρίτζα. Ἡ Κριθὴ. Ὁ Βρώμος 11.
Πη. 27. Φυτὰ Φαρμακερὰ τῆς Ἑσπερίας. Κάνισος τῆς Μυρίας. Κάνισος τῆς Κελύσιος. Κάνισος τῆς Περσῆς 20.
Πη. 28. Φαρμακομαννίτις τῆς Γερμανίας. Φαρμακομαννίτις ὁ Κοκκίος. Φαρμακομαννίτις ὁ Γαλιός. Φαρμακομαννίτις ὁ Περσικός. Φαρμακομαννίτις ὁ Αἰθίοψ. Ὁ Μυραμαννίτις. Ὁ Κοκκωμαννίτις. Ὁ Πιπταμαννίτις 24.
Πη. 29. Τὰ Μέρη τῶν Ἀνθέων. Ὁ Ἀνθεμῖος. Ἀνθεμῖος τῶν Ἀνθέων. Ἡ Ἀνθή 29.

Table de Matières.

Tab. 15. Continuation. Le Parc. L'Angelot de mer. Le Mûlard. Le Diablot de mer 23.
Tab. 16. Différentes espèces de Rates. La Rate bleue. La Flossade. L'Aigle marin. La Passende de mer. La Rate rouille. La Rate blanche 33.
Tab. 17. Poissons de rivières communs en Allemagne. La Carpe commune. La Carpe miroité. Le Barbeau. Le Sandre. La Perche 32.
Tab. 18. Continuation. Le Corasin. La Taupe. Le Kulebas. Le Boche. L'Anguille 37.
Tab. 19. Espèces de Truites. Le Truite saumoné. Le Truite de Morav. Le Truite ordinaire. Le Truite de mer. Le Salmonet des Alpes 41.
Tab. 20. Différentes espèces de Soies. La Harbe. Le Fleu. La Limande. Le Flequin. Le Turbot 46.

IV. Insectes.

Tab. 6. Insectes précieux. La Cochenille. Le Kermès 31.

V. Plantes.

Tab. 22. Plantes à Pain. La Racine de Cassave ou de Manioc. Les Batates 3.
Tab. 23. Plantes à teinture. Le Roucou. Le Saffran 5.
Tab. 24. Plantes de pays chauds. Le Sang de dragon. Le Palmier d'Asie ou Adris 8.
Tab. 25. Plantes à teinture. La Guède. L'Herbe à jaunir 10.
Tab. 26. Les espèces de Bled. Le Froment. Le Seigle. L'Orge. L'avoine 11.
Tab. 27. Plantes vénéneuses d'Allemagne. La petite Cigüe. La Cigüe rayée. La Cigüe aquatique 20.
Tab. 28. Champignons vénéneux d'Allemagne. Le Truffling rouge vénéneux. Le Truffling bleu. Le Truffling verd. Le Mouseron vénéneux. Le Champignon de mouche. Le Mouseron de fumier. L'Ecouson 24.
Tab. 29. Parties détaillées des fleurs. Les Etamines. Le Pétal. La Corolle 29.

- Πίν. 30. Περί τῶν αὐτῶν. Αἱ Κάλυκες. Αἱ κερμαῖ Ἀθήνη καὶ Σπάρτη τιμῆς. Ἡ Ἀνθοφόρα 30.
 Πίν. 31. Ἀμυγδαλίται Φαγόσιμοι. Ἀμυγδαλίται ὁ Τούρτος. Ὁ Μίκκι. Ὁ Χρυσταμυγδαλίται. Ὁ Αἰθιοπικῆ. Ὁ Ἀργυροαμυγδαλίται. Ὁ Κουραμυγδαλίται. Ἀμυγδαλίται ὁ Πρώτος. Ἀμυγδαλίται ὁ Κίτρινος 31.
 Πίν. 32. Περί τῶν αὐτῶν Ὁ Βωλίτης. Βωλίτης ὁ Βολβωτικός. Βωλίτης ὁ Πολυκέρατος. Βωλίτης ὁ Περδικαίος. Ἀμυγδαλίται ὁ Κωνσταντινῆς. Ἡ Μίτρα. Ἀμυγδαλίται ὁ Γαλακτοπῶν. Τὸ Τόνον 32.
 Πίν. 33. Φυτὰ Φυτῶν κερματῶν τῆς Γερμανίας. Στρώχως ὁ Μικρός. Στρώχως ὁ Κραπίος 33.
 Πίν. 34. Φοινίκων Εἶδη. Ὁ Σαγροφίτζ. Φοινίξ ὁ Δακτυλοφόρος 34.
 Πίν. 35. Γεννητάτα Δένδρα. Ἡ Ζαΐα. Ὁ Φαγόπυρος. ἡ Σίτος Σακκαλιός. Το Ὀρζόν 35.
 Πίν. 36. Φοινίκων Εἶδη. Ὁ Κοκκοφίτζ. Ὁ Λαχνοφίτζ 36.
 Πίν. 37. Εἶδη Γεννητάτων. Ὁ Καλιφόροισι. Ὁ Κέγγρος.

- Tab. 30. Continuation. Les Calices. Fleurs entières. Un Bouquet 30.
 Tab. 31. Champignons mangeables. Champignon brun. Le Mousseron. Le Brätling doré. Le Brätling brun. Le Brätling argenté. Le Clou. Le Champignon propre. Le Potiron jaune 31.
 Tab. 32. Continuation. Le Potiron brun. Le Potiron nouveau. Le Potiron rameux. Le Potiron panaché. La Morille. La Mitre. La Barbe de Chèvre. La Truffe 32.
 Tab. 33. Plantes venéneuses d'Allemagne. La belle Dame. La Morelle 33.
 Tab. 34. Espèces de Palmiers. Le Palmier à Sagou. La Palmier-Dattier 34.
 Tab. 35. Espèces de Bled. L'Epeautre. Le Secrasin. Le Ris 35.
 Tab. 36. Espèces de Salmiers. Le Cosotier. Palmier Areqquier 36.
 Tab. 37. Espèces de Bled. Le Mais. Le Millet 37.

ΣΤ. Ἀρχαιοότητες.

- Πίν. 4. Αἱ Μούμιαι τῆς Αἰγύπτου 7.
 Πίν. 5. Στρατιῶται Πεζοὶ τῶ Ῥωμαίου. Δύο Ὀπλίται Λαγώνοι. Δύο Γυναικῆ. Ῥωμαῖοι Στρατιῶται ἐν Εἰσκαταίᾳ Συνοπιστευαμένους. Ὁ Σημιοφόρος. ὁ Σαλλισός καὶ ὁ Βουκινός 25.
 Πίν. 6. Ἴππεὺς Παλαιοί. Ἐπιππος Ἀρχιστάτης Ῥωμαῖος. Ῥαδούχος Ἐπιππος. Ἴππευς Ῥωμαῖος. Ἴππευς Νομίδας. Ἴππευς Κατάφρακτος. Ἴππευς Δακός 2.
 Πίν. 7. Μηχαναὶ Πολιορκητικαὶ τῶν Παλαιῶν. Μηχαναὶ Περρυλακτικαὶ τῶν Πολιορκητῶν. Ὁ Κρίος. Ἡ Ἐλέπολις 35.

VI. Antiquités.

- Tab. 4. Momies égyptiennes 7.
 Tab. 5 Infanterie romaine. Deux Légionnaires pesamment armés. Deux soldats légèrement armés. Le soldat romain en marche avec son bagage. Le Porte-Aigle. Trompettes et joueurs de cor 12.
 Tab. 6. Cavalerie de l'antiquité. Un Général en chef romain à cheval. Un Satellite du pouvoir suprême. Un Cavalier Romain. Un Cavalier Numide. Un Cavalier en cuirasse d'écaillés. Un Cavalier Dace 6.
 Tab. 7. Instrumens de Siège des Anciens. Redoutes à l'usage des Sièges. Le Bélier ou Cassemur. Tours de Siège 35.

Z. Ἀνάμιγδα.

- Πίν. 8. Μηχαναὶ Στοχειώδεις. Τὸ Σχοινίον. Ὁ Μοχλός. Ἐπίπεδον τὸ Πραγές 36.

VII. Mélanges.

- Tab. 8. Machines simples. La Corde. Le Levier. Le Plan incliné 36.

